School of Theology at Claremont
1001 1332887

神道

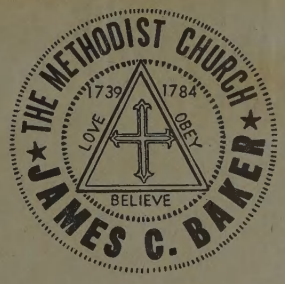
SHINTO

RICE

The Library

SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT

WEST FOOTHILL AT COLLEGE AVENUE
CLAREMONT, CALIFORNIA



THE LIBRARY

OF

JAMES CHAMBERLAIN BAKER

SHIN-TŌ

LIBRARY
SOUTHERN CALIFORNIA SCHOOL
OF THEOLOGY
CLAREMONT, CALIF.

T. I

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Haruna-See - Torii *Haruna* *Lake Haruna - Torii*

SHIN-TŌ

DER WEG DER GÖTTER IN JAPAN

DER SHINTOISMUS NACH DEN GEDRUCKTEN UND UNGEDRUCKTEN
BERICHTEN DER JAPANISCHEN JESUITENMISSIONARE
DES 16. UND 17. JAHRHUNDERTS

VON

GEORG SCHURHAMMER S.J.

MIT 102 ABBILDUNGEN IM TEXT UND 12 FARBIGEN TAFELN

1923
VERLEGT BEI
KURT SCHROEDER / BONN UND LEIPZIG

BL
2220
S3

SHIN-TŌ

THE WAY OF THE GODS IN JAPAN

ACCORDING TO THE PRINTED AND UNPRINTED REPORTS
OF THE JAPANESE JESUIT MISSIONARIES
IN THE 16TH AND 17TH CENTURIES

BY

GEORGE SCHURHAMMER S.J.

WITH 102 ILLUSTRATIONS AND 12 COLOURED PLATES

1923
PUBLISHED BY
KURT SCHROEDER / BONN AND LEIPZIG

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

COPYRIGHT BY KURT SCHROEDER, VERLAG
BONN UND LEIPZIG
1923

OHLENROTHSCHE BUCHDRUCKEREI
GEORG RICHTERS
ERFURT

FRANZ XAVER

DEM BEGRÜNDER DER JAPANISCHEN JESUITENMISSION

UND

SEINEN ORDENSBRÜDERN
AN DER KATHOLISCHEN HOCHSCHULE VON TOKYO

IN DANKBARER VEREHRUNG GEWIDMET
VOM VERFASSER

*

DEDICATED

TO

ST. FRANCIS XAVIER

THE FOUNDER OF THE JESUIT MISSION IN JAPAN

AND

TO HIS FELLOW-JESUITS
AT THE CATHOLIC UNIVERSITY OF TOKYO

BY THE AUTHOR

ABKÜRZUNGEN — ABBREVIATIONS

* . . . . . = Handschrift im Besitz der Gesellschaft Jesu. — Manuscript in possession of the Society of Jesus.

B . . . . . = F. Baltzer, Die Architektur der Kultbauten Japans. Berlin 1907.

C (Cartas) . . = Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Jesus èscreuerão dos Reynos de Japão e China. Evora 1598.

Chamb. . . . = B. H. Chamberlain, Handbook for Travellers in Japan. London 1894.

Eglauer . . . = [A. Eglauer] Die Missionsgeschichte späterer Zeiten: Briefe aus Japan. Augsburg 1795—1798. Theil I—III. 3 Bände.

F . . . . . = K. Florenz, Die historischen Quellen der Shinto-Religion. Göttingen 1919.

FS . . . . . = K. Florenz, Der Shintoismus (in: P. Hinneberg, Kultur der Gegenwart. Die Orientalischen Religionen. Berlin 1906, 194—220).

Griffis . . . . = E. Griffis, The Religions of Japan. New York 1896.

Haas . . . . = H. Haas, Geschichte des Christentums in Japan. Tokyo 1902 I.

K . . . . . = Kojiki.

Kaempfer . . = E. Kaempfer, The History of Japan. Glasgow 1906. 3 vols.

Mélanges . . . = Mélanges Japonais. Tokyo 1906—1909.

Mon. Xav. . . = Monumenta Xaveriana (Monumenta Historica Societatis Jesu) Matriti 1900. I.

Pagés . . . . = L. Pagés, Histoire de la Religion Chrétienne au Japon 1598—1651. Paris 1869 I.

Pap. . . . . = E. Papinot, Historical and Geographical Dictionary of Japan. Tokyo (1909).

Bemerkung: Die drei Hauptschriften des Shintoismus, das Kojiki, Nihongi und Kogo-shûi, führen wir an nach der kommentierten deutschen Ausgabe von K. Florenz, Die historischen Quellen der Shinto-Religion, Göttingen 1919.

Notes: With regard to the three authorities on Shintoism, the Kojiki, Nihongi and Kogo-shûi, we quote from the German Edition, edited by K. Florenz, Die historischen Quellen der Shinto-Religion, Göttingen 1919.

INHALT

Seite

Einleitung (Quellen) 1

I. Das Mythologische Zeitalter des Shintoismus 10
1. Die Generationen der Himmlischen und der Irdischen Geister 17
2. Kuni-toko-tachi no Mikoto, der erste der Himmelsgeister 20
3. Izanagi und Izanami, das erste Göttermenschenpaar 22
4. Das Weltentstehen 24
5. Der Feuergott Kagutsuchi (Atago-yama) 28
6. Das Entstehen der Kami (Tachibana Dai-miô-jin) 32
7. Sonne und Mond (Amaterasu und Tsuki-yomi. Sterne) 35
8. Susano-o, der Sturmgott (Gionfest) 44
9. Die drei Meerprinzessinnen (Miya-jima, Oga-no-shima) 48
10. Ame-no-Koyane (Kasuga) 60
11. Ôkuninushi (Daisen, Sannôtempel auf Hiei-zan) 64

II. Die Shintôgötter der historischen Zeit 71
1. Jimmu-tennô, der erste Kaiser (angeblich 711—585 v. Chr.) 71
2. Jingô-Kôgô, die japanische Semiramis (170—269 n. Chr. Sumiyoshi) 73
3. Ôjin-tennô, Hachiman, der Kriegsgott (201—310, Usa, Iwashimizu Hachimangû, Nara) 74
4. Fujiwara Kamatari, Ahnherr der Fujiwara (614—669, Tô-no-mine) 78
5. Sugawara Michizane, Tenjin, der Gott der Kalligraphie (845—903, Kitano-Tenjin, Settsu, Sakai-fest) 82
6. Oda Nobunaga (1534—1582, Azuchi) 86
7. Toyotomi Hideyoshi, Taikosama, Shin Hachiman (1536—1598, Toyokuni-no-Yashiro) 88
8. Tokugawa Ieyasu, Daifusama, Tôshôgû-daigongen (1542—1616, Nikkô) 93

III. Die Götter des Ryôbu Shintô (Dai-miô-jin, Tenjin, Gongen) 96

IV. Die Naturvergötterung im Shintoismus 108
1. Tierkult (Fuchs, Wolf, Hirsch, Schlange, Schildkröte, Kuh, Hase, Ratte, Hund, Affe, Schwein, Laus) 110
2. Heilige Bäume und Hölzer 120
3. Heilige Berge (Fuji, Yoshino, Daisen) und Steine (Shintai) 121

V. Die Verehrung des Mikado 125

VI. Der Shintôkult 134
1. Kultpersonen (Kannushi, Miko) 134
2. Kulthandlungen (Opfer, Gottbesessenheit) 137
3. Kultgebäude (Tempelliste, Bauweise) 147

VII. Shintô-Ethik (Die fünf Gebote der Kami) 153

VIII. Anhang: Texte 161

IX. Erklärung der Bilder 173

X. Index 205

CONTENTS

Page

Introduction (Sources) 1

I. *The Mythological Period of Shintoism* 10
1. The Generations of the Celestial and Terrestrial Spirits 17
2. Kuni-toko-tachi no Mikoto, the first of the Celestial Spirits 20
3. Izanagi and Izanami, the Original Parents 22
4. The Origin of the World 24
5. The god-of-fire Kagutsuchi (Atago-yama) 28
6. The Origin of the Kami (Tachibana Dai-miô-jin) 32
7. Sun and Moon (Amaterasu and Tsuki-yomi. Stars) 35
8. Susano-o, the god of storms (Festival of Gion) 44
9. The three princesses of the sea (Miya-jima, Oga-no-shima) 48
10. Ame-no-Koyane (Kasuga) 60
11. Ôkuninushi (Daisen, Sannôtemple on Hiei-zan) 64

II. *The Shintô-gods of Historical Times.* 71
1. Jimmu-tennô, the First Emperor (711—585 B. C.) 71
2. Jingô-Kôgô, the Japanese Semiramis (170—269 A. D. Sumiyoshi) 73
3. Ôjin-tennô, Hachiman, the god of war (201—310, Usa, Iwashimizu Hachimangû, Nara) 74
4. Fujiwara Kamatari, the ancestor of the Fujiwara (614—669, Tô-no-mine) 78
5. Sugawara Michizane, Tenjin, the god of Calligraphy (845—903, Kitano-Tenjin, Settsu, Festival at Sakai) 82
6. Oda Nobunaga (1534—1582, Azuchi) 86
7. Toyotomi Hideyoshi, Taikosama, Shin Hachiman (1536—1589, Toyokuni-no-Yashiro) 88
8. Tokugawa Ieyasu, Daifusama, Tôshôgû-daigongen (1542—1616, Nikkô) 93

III. *The gods of Ryôbu Shintô* (Dai-miô-jin, Tenjin, Gongen) 96

IV. *Deification of Nature in Shintoism* 108
1. Worship of animals (fox, wolf, stag, snake, tortoise, cow, hare, rat, dog, monkey, swine, lice) 110
2. Sacred trees and woods 120
3. Sacred mountains (Fuji, Yoshino, Daisen) and Stones (Shintai) 121

V. *The Veneration of the Mikado* 125

VI. *The Shintô Worship.* 134
1. Kannushi, Miko 134
2. Sacrifice, god-possession 137
3. Catalogue of Temples, Architecture 147

VII. *Shintô Ethics* (The five commandments of the Kami) 153

VIII. *Appendix: Texts* 161

IX. *Explanation of the Illustrations* 173

X. *Index* 205

T. II

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Die Heilige Brücke — *Nikko* — *The Sacred Bridge*

EINLEITUNG

Als Franz Xaver 1549 als erster christlicher Glaubensbote in Japan landete, hatte daselbst der Buddhismus den Shintoismus, die ursprüngliche Religion der Japaner, seit über einem halben Jahrtausend überwuchert. Männer wie Dengyô Daishi († 822) und vor allem Kôbô Daishi († 834) hatten die beiden einander so fremdartig gegenüberstehenden Bekenntnisse zu einem einzigen, der Sannô Shintô bzw. Ryôbu Shintô Lehre, verschmolzen. Die alten Shintôgötter wurden Inkarnationen Buddhas, in den Miya (Shintô Tempeln) und Tera (Buddhisten Tempeln) standen Kami (Shintô Götter) und Hotoke (Buddhisten Götter) brüderlich nebeneinander, Buddhistenpriester taten vielfach den Dienst an Shintô Heiligtümern und schließlich war ein unentwirrbares Durcheinander entstanden, in dem der Buddhismus triumphierte. Zwar setzte bereits zu Beginn des 18. Jahrhunderts eine Wiederbelebung des reinen Shintoismus mit nationalpatriotischer Spitze ein, aber erst die Umwälzung von 1868, die den Mikado, den lebenden Kami, wieder zur Herrschaft brachte, den allmächtigen Buddhismus stürzte und ihm gegenüber den Shintoismus wieder zur Staatsreligion erhob, führte dazu, die beiden Systeme, so gut es ging, wieder voneinander zu trennen und die alte Stammesreligion des Landes von dem Wust jahrtausendlanger Entstellung wieder, wenigstens teilweise, zu befreien.

In einigen Gebieten Japans hatte sich der Shintoismus gegenüber dem siegreich vordringenden Buddhismus noch ziemlich gehalten, so in Idzumo an der Westküste und in Ise, dem Mekka der Shintoisten, an der Ostküste der großen Hauptinsel, aber dorthin gelangten die Glaubensboten des 16. und

INTRODUCTION

When Francis Xavier in the year 1549 landed on the coast of Japan as the first Christian missionary, Shintoism, the primitive religion of the Japanese, had been overgrown by Buddhism for more than six hundred years.

The two creeds, though so strangely contradictory had been welded by such men as Dengyô Daishi († 822) and above all Kôbô Daishi († 834) into one religion Sannô Shintô or Ryôbu Shintô. The old Shintô gods became incarnations of Buddha. In the Miya (the Shintô temples) and in the Tera (the Buddhist temples) Kami (the Shintô gods) and Hotoke (the Buddhist gods) stood fraternally together. Buddhist priests often served in the Shintô temples and eventually an inextricable confusion ensued in which Buddhism gained the upper hand.

Indeed already at the beginning of the 18th century a revival of pure Shintoism set in under national and patriotic auspices. It was only the Revolution, however, of 1868 which reinstated the Mikado (the living Kami), that overthrew the all powerful Buddhism and made Shintoism once more the religion of the State. It effected, as far as possible, the separation of the two systems, and freed, at least partially, the old tribal religion from the chaos and corruption of some thousand years.

In some districts of Japan Shintoism had, more or less, held its own against the victorious advance of Buddhism, as in Idzumo, on the west coast and in Ise, the Mekka of the Shintoists, on the east coast of the great main island. These places, however, were scarcely ever visited by the missionaries of

Brücke 1 Bridge

Nikkô Park 2 Park

17. Jahrhunderts so gut wie nie. Die Mittelpunkte ihrer Tätigkeit waren fast durchweg auch Mittelpunkte des Buddhismus. Es darf uns darum nicht wundern, daß die Missionsberichte jener Zeit nur selten und zumeist nur nebenbei und kurz auf den Shintoismus zu sprechen kommen. Diese zerstreuten Angaben zu einem einheitlichen Bilde zusammenzustellen und zu erläutern, ist der Zweck der vorliegenden Arbeit.

Als Hauptquelle dienten uns mehrere im Besitz der Gesellschaft Jesu befindliche Handschriftenbände von Missionsbriefen aus Japan aus dem 16. und 17. Jahrhundert, sowie die Cartas de Japão, Evora 1598 (C). Wertvolle Hilfe zu deren Verständnis boten: K. Florenz, Die historischen Quellen der Shintô-Religion, Göttingen 1919 (F), nach dem wir das Kojiki, Nihongi und Kogoshûi, die wichtigsten Quellenschriften des Shintoismus, zitieren, sowie K. Florenz, Der Shintoismus in Hinnebergs Kultur der Gegenwart, Die Orientalischen Religionen, Berlin 1906, 194ff. (FS), E. Papinot, Historical and Geographical Dictionary of Japan, Tôkyô, 1909 (Pap.), nebst einer längeren Aufsatzreihe, die derselbe Autor unter dem Titel „Essays sur

the 16th and 17th centuries. The centres of their activity were, as a rule, those of Buddhism. We cannot be, therefore, surprised that Shintoism is only mentioned by the missionary reports of that time in a very brief and casual way. The object of the present work is to collect and explain these scattered references and form a complete picture from them.

For the main sources of our information we have relied on several volumes of manuscripts, containing missionary letters from Japan of the 16th and 17th centuries, in the possession of the Society of Jesus, and also the "Cartas de Japão," Evora 1598 (C). Valuable help towards the unterstanding of them is given by K. Florenz, in "Die historischen Quellen der Shintô-Religion," Goettingen 1919 (F) after whom we quote Kojiki, Nihongi and Kogoshûi, the three most important sources of Shintoism. We also quote K. Florenz, Der Shintoismus in Hinnebergs Kultur der Gegenwart, Die Orientalischen Religionen, Berlin 1906, 194ff. (FS), E. Papinot, Historical and Geographical Dictionary of Japan, Tôkyô 1909 (Pap.), together with a series which the same author has published

Außenansicht 3 Exterior Sambutsu-dô, Nikkô Innenansicht 4 Interior

l'histoire du Japon" in den „Mélanges Japonais" Tôkyô 1906 und 1907 veröffentlichte (Mélanges), und B. H. Chamberlain, Handbook for Travellers in Japan, London 1894 (Chamb.).

Wir erfüllen eine Pflicht der Dankbarkeit, wenn wir an dieser Stelle auf die große Hilfe hinweisen, die wir für unsere vorliegende Arbeit bei Herrn Professor Dr. Karl Florenz in Hamburg gefunden haben, der sich in liebenswürdigster Weise anbot, das Manuskript einer eingehenden Durchsicht zu unterziehen, und dem wir eine Reihe wertvoller Angaben verdanken. Ohne seine bahnbrechenden Arbeiten über den Shintoismus, hätten wir es nicht wagen können, unseren schwierigen Stoff in Angriff zu nehmen. Wie viel wir ihm verdanken, dürfte fast jede Seite unseres Buches zeigen.

Auch unseren Ordensbrüdern, den Patres L. Waters, W. Bröl und A. Kleiser, sowie der Direktion der Preußischen Staatsbibliothek zu Berlin sind wir für ihr bereitwilliges Entgegenkommen und ihre tatkräftige Hilfe zu besonderem Danke verpflichtet.

Unter den handschriftlichen Quellen, auf denen unsere Arbeit großenteils beruht, ver-

under the title of "Essays sur l'histoire du Japon," in the "Mélanges Japonais," Tôkyô 1906 and 1907 (Mélanges), and B. H. Chamberlain, Handbook for Travellers in Japan, London 1894 (Chamb.).

We feel it our duty to acknowledge here with gratitude the great help with the work in question given us by Professor Dr. Karl Florenz in Hamburg who so kindly offered to undertake a detailed examination of the manuscript. To him we are indebted for a whole series of valuable particulars. Without his long years of laborious research into original sources, research which has thrown new light on Shintoism, and which in its published form is now accessible te every student, we should never have ventured to take our difficult subject in hand, or to proffer any critical judgment. Almost every page of our book bears witness to the debt we owe to his work as a pioneer. We also owe our especial thanks to the members of our Order, the fathers L. Waters, W. Bröl and A. Kleiser, and to the Prussian State Library authorities in Berlin for their ready courtesy and active co-operation.

Of the written sources on which our book

dienen vier spezielle Erwähnung. Wir geben deren Text im Anhang. Einige erläuternde Angaben über sie mögen unsere einleitenden Bemerkungen beschließen.

Vier eigentliche Berichte über den Shintoismus sind uns aus dem 16. Jahrhundert erhalten, der des Kapitäns Alvarez von 1547, das „Summarium der Irrtümer" von 1557, der Bericht Gagos von 1562 und der Vilelas von 1571.

1. Der *Bericht des Kapitäns Alvarez von 1547. Er bildet den Schluß einer Abhandlung über Japan, die Jorge Alvarez auf Bitten seines Freundes, des hl. Franz Xaver, 1547 zu Malakka verfaßte, und die der Heilige als erste Schilderung des neu entdeckten Landes, Anfang 1548 seinem Ordensgeneral, dem hl. Ignatius, übersandte[1]). Jorge Alvarez, einer der ersten Europäer, die Japans Boden betraten, hatte als Kaufmann die Küsten von Kyûshû befahren und sich längere Zeit im Hafen von „Yamangom" (Yamagawa an der Südspitze Satsumas) aufgehalten. Seine anschauliche Schilderung einer shintoistischen Opferzeremonie, die er wohl in Yamagawa sah, ist die erste Kunde, die über den Shintoismus nach Europa gelangte[2]).

[1]) Monumenta Xaveriana, Matriti 1900 I 434. 449.

[2]) Vier handschriftliche Fassungen des Berichts sind erhalten. Eine portugiesische Abschrift befindet sich im Besitz der Gesellschaft Jesu in *Epist. Goanae et Malabaricae 1545—1560, 38; ihr ist unsere Stelle entnommen. Eine andere portugiesische Abschrift veröffentlichte O Instituto, Coimbra, tom. 54 (1907), 54ff. Ein drittes portugiesisches Exemplar aus dem ehemaligen römischen Generalarchiv der Gesellschaft Jesu besitzt die Nationalbibliothek zu Rom unter Mss. Jesuit. 1482 = 3611 n. 30. Ein weiteres spanisches Exemplar befindet sich zu Lissabon im Archiv des Auswärtigen Amtes, das J. da Camara Manoel in seinem Werk Missões dos Jesuitas no Oriente, Lisboa 1894, 113ff. veröffentlichte (über die Herkunft seiner Handschrift siehe p. V und Mon. Xav. I p. XVIII = Cod. 6). Diese letztgenannte Handschrift bildete wohl die Vorlage für H. J. Coleridge S.J., der den Bericht (gekürzt und in englischer Übersetzung) 1872 zum ersten Mal veröffentlichte (The Life and Letters of St. Francis Xavier,

principally depends four deserve especial mention. We give the texts in the Appendices. We conclude our introductory remarks with a few words of explanation about them.

Four reports dealing specially with Shintoism have come down to us from the 16th century, one of Captain Alvarez in 1547, the "Sumario dos erros" of 1557, the report of Gago of 1562 and that of Vilela of 1571.

1. **Report of Captain Alvarez of* 1547. It forms the conclusion of an essay on Japan which Jorge Alvarez wrote at Malacca in 1547 at the request of his friend St. Francis Xavier. The latter forwarded it, in the beginning of 1548, to the General of his order St. Ignatius, as being the first description of the newly discovered land[1]). In his capacity of merchant Alvarez had voyaged round the coasts of Kyûshû and had stayed for a considerable time in the port of "Yamangom" (Yamagawa at the most southerly point of Satsuma). The graphic account of a Shintô sacrificial ceremony which he had probably seen in Yamagawa is the first information respecting Shintoism which reached Europe[2]).

[1]) Monumenta Xaveriana, Matriti 1900 I 434. 449.

[2]) Four versions of the report are extant. One Portuguese copy, from which our references are taken, is in the possession of the Society of Jesus in *Epist. Goanae et Malabaricae 1545—1560, 38. A second Portuguese copy was published by O Instituto, Coimbra, vol. 54 (1907), 54ff. A third Portuguese copy, originally in the General Archives of the Jesuit order in Rome, is now in the possession of the National Library at Rome, tabulated Mss. Jesuit 1482 = 3611 n. 30. A further Spanish copy which J. da Camara Manoel published in his work Missões dos Jesuitas no Oriente, Lisboa, 1894, 113 is to be found in the Foreign Office Archives at Lisbon. (Regarding the origin of his manuscript see p. V and Mon. Xav. I p. XVIII = Cod. 6). This last mentioned manuscript probably formed the basis for H. J. Coleridge S.J. who in 1872 published the report for the first time in an abridged and anglicised version (The Life and Letters of St. Francis Xavier, London, 1882² II 216ff.).

2. Das *Summarium der Irrtümer von 1557 ist eine ausführliche Darstellung der japanischen Religionen, bei denen auch der Shintoismus zum ersten Mal eingehender besprochen wird. Es ist in einer spanischen und portugiesischen Fassung erhalten, beide unvollständig, die sich zum Teil gegenseitig ergänzen. Das portugiesische Bruchstück trägt auf dem Rücken von fremder Hand die Jahreszahl 1557 und hat den besseren Text. Ein Verfasser ist nicht genannt. Die Vertrautheit desselben mit den japanischen Religionen legt die Vermutung nahe, daß P. Cosme de Torres S.J. das „Sumario" schrieb, falls er nicht seinen Mitarbeitern Gago oder Vilela den Stoff dazu vermittelte.

P. Cosme de Torres war 1541 mit Franz Xaver nach Japan gekommen und hatte ein Jahr in Kagoshima (Satsuma), fast ebensolang auf Hirado (Hizen) und von 1551—1556 in Yamaguchi (Suô) gewirkt, bis ihn der Sturz Ôtomo Yoshinaga's von da nach Bungo vertrieb.

In Yamaguchi, der Residenz Ôuchi Yoshitaka's und Ôtomo Yoshinaga's, wo sich gleich nach Gründung der Mission mehrere Angehörige der höchsten Gesellschaftskreise und darunter auch einige in den Schriften und Lehren der verschiedenen Landesreligionen wohlerfahrene Männer, so z. B. ein Gelehrter der „Universität von Bandu" (Ashikaga in Kwantô) bekehrten, war es Torres und Fernandez zum ersten Mal gelungen, tiefer in die Geheimnisse der japanischen Sekten einzudringen.

Wir finden darum in dem „Summarium der Irrtümer" von 1557 nicht nur über den japanischen Buddhismus, sondern auch über

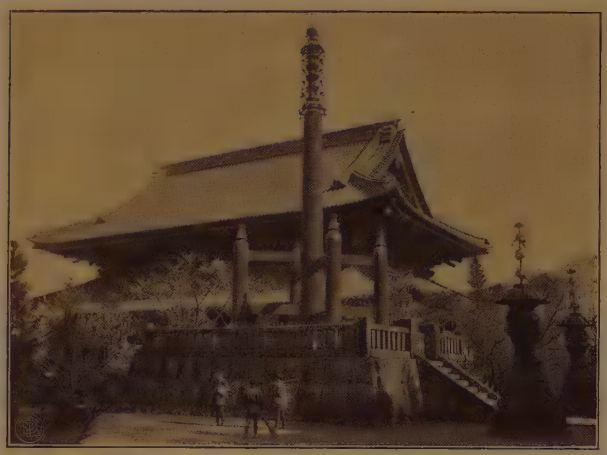
London 1882[2] II 216ff.). Eine deutsche Übersetzung (nach Coleridge) mit ausführlichem Kommentar gab H. Haas, Geschichte des Christentums in Japan, Tôkyô 1902 I 269ff.

2. *The *"Sumario dos erros"* of 1557 is a detailed description of the Japanese religions, in which Shintoism itself is, for the first time, dealt with in a more detailed manner. It has come down to us in a Spanish and Portuguese version, both of which are defective, yet partially supplement each other. The Portuguese fragment bears the date 1557, written on the back by an unknown hand, and has the better text. The author's name is not mentioned. The intimate knowledge of the Japanese religions displayed in this work suggests that Fr. Cosme de Torres S.J. wrote the Sumario, or at least, furnished the material for this work to one of his collaborators Gago or Vilela.

Fr. Cosme de Torres had accompanied Francis Xavier to Japan in 1549. He worked for a year in Kagoshima (Satsuma), almost as long an Hirado (Hizen) and from 1551—56 in Yamaguchi (Suô). The fall of Ôtomo Yoshinaga drove him from the latter place to Bungo. Immediately after the foundation of the mission in Yamaguchi, which was the princely residence of Ôuchi Yoshitaka and Ôtomo Yoshinaga, several members of the highest classes of society were converted. Amongst them were several who were well versed in the writings and teachings of the various religions of the country, as, for example, a scholar of the "University of Bandu" (Ashikaga in Kwantô). It was there that Torres and Fernandez succeeded for the first time in penetrating into the secrets of the Japanese sects.

We, therefore, find in the Sumario not only very interesting information regarding Buddhism, but also regarding Shintoism, e. g.

Following Coleridge H. Haas brought out a German translation with a full commentary (Geschichte des Christentums in Japan, Tôkyô 1902 I 269).



Sambutsu-dô 5

Sambutsu-dô Nikkô Torii 6 Torii

den Shintoismus recht interessante Mitteilungen, so den bereits im Kojiki und Nihongi erzählten Bericht vom Weltentstehen, fünf, den fünf Geboten Buddhas gegenübergestellte, Gebote der Kami, welche die „Ethik" des Shintoismus enthalten, und ihre angeblich aus dem Geisterkult entstandene Tierverehrung[1]).

3. Der Bericht des P. Baltassar Gago vom 10. Dezember 1562. P. Gago fuhr 1552

[1]) Die beiden Fassungen des Sumario finden sich in einem Handschriftenband mit der Aufschrift „Relationes, documenta, dubia 1577[!]—1730", f. 45 u. 47, der allerlei Dokumente über die japanische Mission enthält.

Wahrscheinlich wurde der Bericht auf Wunsch des Provinzials Melchior Nunez Barreto verfaßt und von ihm nach seiner Rückkehr aus Japan Anfang 1558 seinem Brief an die Mitbrüder in Portugal vom 8. Januar, oder dem an P. General vom 13. Januar beigelegt. L. Frois schreibt am 30. Nov. 1557 aus Goa an seine Mitbrüder in Portugal: „P. Melchior Nunez, der aus Japan zurückkam . . . brachte einen Auszug aller Irrlehren und Sekten dieser Gegend mit, wovon wir euch eine Abschrift schicken." (Die Missionsgeschichte späterer Zeiten. Briefe aus Ostindien II. Augsburg 1795, 59.) P. Melchior Nunez, ein gelehrter Theologe, interessierte sich für die japanischen Religionen und verfaßte während seines Aufenthaltes in Japan (1556) an Stelle der Christenlehre des hl. Franz Xaver einen vollständigeren Katechismus von 25 Kapiteln, dessen japanische Übersetzung „Nijugo cagio" (Ni jû go kwagyô) genannt, bis 1570 in der Mission im Gebrauche blieb. (J. M. Cros S.J., St. F. de Xavier, Sa Vie et ses Lettres, Toulouse 1900 II 52—53.)

the account already related in the Kojiki and Nihongi of the origin of the world, the Five Commandments of the Kami, which are in opposition to the Five Commandments of Buddha and contain the "Ethics" of Shintoism, and their worship of animals, which was probably the outcome of their worship of spirits[1]).

3. *The report of Fr. Baltassar Gago of the* 10th *of December* 1562. In 1552 Fr. Gago set

[1]) The two versions of the "Sumario" are to be found in a manuscript codex entitled "Relationes, documenta, dubia 1577[!]—1730" f. 45 u. 47, which contain miscellaneous documents regarding the Japanese Mission. Probably the Report was composed at the instance of the Provincial, Fr. Melchior Nunez Barreto, and after his return from Japan in the beginning of 1558 was enclosed with his letter of the 8th of January to his brethren in Portugal, or in the letter of the 13th of January to the General of the Order. Luis Frois writes from Goa to his brethren in Portugal Nov. 30th, 1557: "Fr. Melchior Nunez, who has returned from Japan . . . , brought with him a Summary of all the errors and sects of country, of which we are sending you a copy." (Die Missionsgeschichte späterer Zeiten. Briefe aus Ostindien II. Augsburg 1795, 59.) Fr. Melchior Nunez was a learned theologian and took an interest in Japanese religions. During his stay in Japan he composed as a substitute for the Christian Doctrine of St. Francis Xavier a fuller catechism of twenty-five chapters. The Japanese translation of this entitled "Nijugo cagio" (Ni jû go kwagyô) remained in use in the mission of Japan till 1570. (J. M. Cros S.J., St. F. de Xavier, Sa Vie et ses Lettres, Toulouse 1900 II 52—53.)

Pagode 7 Pagoda Nikkô

Shintôpriester 8 Shintô Priests

nach Japan, wo er in die Mission von Bungo gesandt wurde. Als P. Torres 1556 die Station übernahm, zählte sie bereits gegen 2000 Christen. Von 1556—1558 wirkte Gago dann auf den Inseln von Hirado, gründete 1558 die Mission von Hakata (Chikuzen), von wo ihn jedoch die politischen Wirren schon im folgenden Jahre zwangen, nach Bungo zurückkehren. 1562 von Torres nach Indien geschickt, schrieb Gago Ende 1562 einen Brief an seine Mitbrüder in Europa. Er fügte demselben eine kurze Abhandlung über die Religionen Japans bei, worin neben der Kamiverehrung im Allgemeinen auch die Sieben Generationen der Himmelsgeister und als deren letzte der Stammvater der Japaner Erwähnung finden[1]).

4. Der Bericht Vilelas vom 6. Oktober 1571. P. Gaspar Vilela, der 1556 mit P. Melchior Nunez nach Japan kam, begründete nach kurzer Tätigkeit zu Bungo und Hirado 1559 die Mission von Miyako, wo er mit großem Erfolg, zumal auch unter dem Adel, wirkte, bis ihn die Ermordung des Shôgun Yoshiteru 1565 zwang, die Hauptstadt zu verlassen. Nach Kyûshû zurückberufen, arbeitete er dort bis zum Tode des

[1]) Cartas de Japão 1598, 99.

sail for Japan, where he was sent to the Mission of Bungo. In 1556 when Fr. Torres took over the station there were upwards of 2000 Christians. From 1556—58 Gago then worked on the Islands of Hirado. He founded in 1558 the Mission of Hakata (Chikuzen), from which, however, the political disorders forced him the following year to return to Bungo. In 1562 Gago was sent by Torres to India. At the end of the year he wrote a letter to his brethren in Europe. He enclosed a short essay on the religions of Japan, and in this along with the Kami worship in general we find mention of the Seven Generations of the Celestial Spirits, the last of which was regarded as the progenitor of the Japanese race[1]).

4. *The Report of Vilela of the* 16th *of October* 1571. Fr. Gaspar Vilela who went to Japan with Fr. Melchior Nunez in 1556, founded, after a short period of activity in Bungo and Hirado, the Mission of Miyako in 1559. Till the murder of Shôgun Yoshiteru in 1565 forced him to leave the capital, he worked with great success, especially amongst the nobility. Recalled to Kyûshû he ministered there up to the death of Fr. Torres. He

[1]) Cartas de Japão, 1598, 99.

P. Torres, um 1570 krank nach Indien zurückzukehren, wo er auch zwei Jahre später starb.

In stetem Verkehr mit den Bonzen Miyakos, dieser Hochburg des Buddhismus, hatte Vilela reichlich Gelegenheit, sich mit deren religiösen Anschauungen vertraut zu machen, zumal ihm der japanische Laienbruder Lourenzo stets zur Seite stand. Wir verdanken seiner Feder mehrere Einzelheiten über den Shintoismus. So kommt er 1557 auf dessen Tierverehrung zu sprechen, 1563 stellt er die drei Ansichten der Bewohner Miyakos über den Weltanfang zusammen, wobei zum ersten Male die Namen Izanagi und Izanami Erwähnung finden, 1561 schildert er das Gionfest in Miyako und das des „Dai-Miô-Jin" in Sakai, sowie den Atago-yama im Nordwesten Miyakos. Am ausführlichsten ist Vilela jedoch in seinem großen Brief an seine einstigen Lehrer, die Benediktiner zu Avis (Portugal), den er am 6. Oktober 1571 in Goa schrieb. Nachdem er den Buddhismus und seine Tempel, sowie die Shintôheiligtümer von Atago-yama, Kitano-Tenjin bei Miyako, den Iwashimizu-Hachiman-gû bei Yawata und den Kasugaschrein in Nara beschrieben hat, gibt er auch kurz eine Darstellung der Shintôreligion, bzw. des Ryôbu Shintô, das heißt der Mischform, wie er sie auf seinem Missionsfeld zu sehen bekam[1]).

Ergänzend kommt dazu die Historia da Igreja do Japão des P. João Rodriguez Tçuzzu S.J. von 1634[2]), aus der Christovam Ayres einige Kapitel veröffentlichte[3]). Zwar kommt Tçuzzu nur nebenbei auf unsere Frage

[1]) Cartas 328v.

[2]) Vgl. über ihn Stimmen der Zeit. Freiburg i. B., Bd. 100 (1921), 447—448, und Anthropos Band XIV—XV, 829.

[3]) Ch. Ayres, Fernão Mendes Pinto e o Japão. Lisboa 1906, 85—91. 123—155.

returned in 1570 in ill health to India, where he also died two years later. Owing to his continual intercourse with the bonzes of Miyako, this citadel of Buddhism, Vilela had ample opportunity to become acquainted with their religious ideas. In this regard, the lay-brother Lourenzo especially stood him in good stead. We are obliged to Vilela also for several particulars concerning Shintoism. It is thus that he refers to its worship of animals in 1557. In 1563 he compares the three conceptions held by the inhabitants of Miyako regarding the origin of the world. It is there that we find mention the first time of the names of Izanagi and Izanami. In 1561, he describes the Gion Festival in Miyako, that of Dai-Miô-Jin in Sakai, and the temple of Atago-yama, in the northwest of Miyako. Vilela's most explicit account, however, is in his long letter, which he wrote on the 6th of October, 1571 in Goa to his former teachers, the Benedictines at Avis (Portugal). After giving a description of Buddhism and its temples, the Shintô shrines of Atago-yama, Kitano Tenjin near Miyako, the Iwashimizu-Hachiman-gû near Yawata and the Kasuga shrine in Nara he gives a short account of the Shintô religion that is to say, the Ryôbu-Shintô, the hybrid form which he came across in his own mission field[1]).

These four reports are supplemented by the *Historia da Igreja do Japão, by Fr. João Rodriguez Tçuzzu S.J. of* 1634[2]) from which Christovam Ayres published a few chapters[3]). Tçuzzu only touches casually on our subject

[1]) Cartas 328v.

[2]) Cf. about him Stimmen der Zeit, Freiburg i. B., Bd. 100 (1921) 447—448, and Anthropos, Band XIV—XV, 829.

[3]) Ch. Ayres, Fernão Mendes Pinto e o Japão. Lisboa 1906, 85—91. 123—155.

zu sprechen, wo er die älteste Geschichte Japans und die einzelnen Provinzen dieses Landes beschreibt, aber seine Mitteilungen sind äußerst wertvoll, da er als vortrefflicher Kenner der japanischen Sprache auch einen Einblick in die japanische Literatur besaß.

Wir geben die vier ersten Berichte, soweit sie den Shintoismus betreffen, am Schluß dieser Arbeit wieder. Die gelegentlichen Mitteilungen und Berichte der Missionare des 16. und beginnenden 17. Jahrhunderts waren die einzige Quelle, aus der das Abendland seine Kenntnis über den Shintoismus schöpfte, bis zum Jahre 1727, wo zu London das Werk des deutschen Gelehrten Engelbert Kaempfer "The History of Japan" erschien, das etwas ausführlicher über die alte Stammesreligion der Japaner unterrichtete.

when he describes the ancient history of Japan and its single provinces. His information, however, is exceptionally valuable since he possessed a thorough knowledge of the Japanese language and an insight into its literature.

At the end of this work we give the texts of the first four reports in so far as they deal with Shintoism.

The casual accounts and reports of the missionaries were the only sources from which the Occident till 1727 derived its knowledge of Shintoism. In this year appeared at London the work of the German scholar Engelbert Kaempfer "The History of Japan" which dealt with the old tribal religion of the Japanese in a rather more elaborate way.

Sôrintô 9 Sôrintô

Nikkô Pagode 10 Pagoda

I. DAS MYTHOLOGISCHE ZEITALTER DES SHINTOISMUS

„Die Camis sind die alten Götter der Japaner. Es waren gewöhnlich Könige und andere waren hervorragende Männer, die in Japan lebten. Und von diesen erzählen sie Geschichten, so unmöglich, schmutzig und lächerlich, wie die heidnischen Göttergeschichten immer waren. Diese Camis werden in Japan mehr geehrt wegen der falschen Ansicht, sie vermöchten etwas in dieser Welt und sie seien aus dem Stamm der Könige und Cungues [Kuge = Hofadel] Japans gewesen, als weil man glaubte, sie könnten Erlösung bringen oder vermöchten etwas in der anderen Welt."

So urteilte P. Alessandro Valignano S.J., der Visitator Indiens und Japans, der große Missionsorganisator des Ostens und ein guter Kenner Japans, in seinem „Summarium der Dinge, welche die Provinz Japan und deren Regierung betreffen," einer Schrift, die er im Jahre 1583 dem Ordensgeneral Aquaviva übersandte[1]).

[1]) Das Summarium Valignanos, betitelt „Sumario de las cosas que pertenecen a la Provincia de Japon y al gouierno della" findet sich handschriftlich in *Annuae Japonicae 1549—1592, 323. Ein zweites Exemplar enthält

I. THE MYTHOLOGICAL PERIOD OF SHINTOISM

"The Camis are the old gods of the Japanese. Generally they were kings, others were renowned men who had lived in Japan. About these gods they recount impossible, smutty and ridiculous stories such as are always related of heathen gods. On account of the erroneous view that the Camis were able to accomplish something in this world and were from the generation of the kings and Cungues [Kuge = Court Nobility] they were held in greater reverence in Japan than because of any belief that they could secure salvation or do anything in the next world."

Such is the opinion of Fr. A. Valignano S.J. in his "Summary of the things that concern the Province of Japan and its government," which he forwarded in 1583 to the General of the Order Aquaviva. Valignano was visitator of India and Japan, the greatest organizer in the East and a reliable authority

[1]) The Summary of Valignano, entitled "Sumario de las cosas que pertenecen a la Provincia de Japon y al gouierno della," is to be found in the *Annuae Japonicae 1549—1592, 323. In the *Annuae Japonicae 1585—1592,

Ni-ô-mon 11 Ni-ô-mon

Tôshôgû, Nikkô Ama-inu 12 Ama-inu

Wer die Göttergeschichten Altjapans kennt, wird Valignanos Urteil nicht übertrieben finden.

Hauptquelle für die Mythologie des Shintoismus bilden das erste Buch des Kojiki, nach den Erinnerungen einer 65jährigen Alten 711 zusammengestellt, und die beiden ersten Bücher des Nihongi, die 720 erschienen[1]). Ein kurzer Überblick über die Hauptpunkte der japanischen Mythologie möge unsere Ausführungen einleiten.

on Japan. Anyone acquainted with the legends of the Japanese gods will not deem his opinion exaggerated.

The first book of the Kojiki, compiled in the year 711 following the recollections of a woman sixty five years old, and the two first books of the Nihongi, published in 720[1]) form the principal source of the Mythology of Shintoism. A brief review of the principal points of Japanese Mythology serves as an introduction to the work in hand.

---

*Annuae Jap. 1585—1592, 182, das f. 229 am Schluß das Datum „Cochin, 28 October 1583" trägt. Die ersten drei Kapitel finden sich auch in *Jap. Sin. Relationes, documenta, dubia 1577—1730, 143. Die beiden ersten Exemplare tragen Valignanos eigenhändige Unterschrift. Unsere Stelle fand wörtlich Aufnahme in Valignanos, ebenfalls 1583 vollendete, Historia del principio y progresso de la C. de Jesus en las Indias orientales, welche die Monumenta Xaveriana, Matriti 1900 I veröffentlichten (cf. p. 112).

[1]) Dem halboffiziellen Kojiki und dem offiziellen Nihongi, die Florenz in seinen „Quellen" im Auszug gibt, fügt der Verfasser den vollen Text des 808 von Imube no Hironari verfaßten Kogoshûi bei, das die private Überlieferung seiner Priesterfamilie bezüglich des Shintoismus wiedergibt (F p. VI).

182 is a second copy, bearing at the end f. 229 the date "Cochin, the 28th of October 1583." The first three chapters are also to be found in *Jap. Sin. Relationes, documenta, dubia 1577—1730, 143. The first two chapters bear Valignano's own signature. Our references were taken verbatim into Valignano's "Historia del principio y progresso de la C. de Jesus en las Indias orientales," also compiled in 1583 and which the Monumenta Xaveriana, Matriti 1900 I published (cf. p. 112).

[1]) To the semi-official Kojiki and the official Nihongi, which Florenz summarizes in his work „Die Historischen Quellen der Shinto-Religion" the author adds the full text of the Kogoshûi 808 composed by Imube no Hironari, which gives the private tradition of this family of priests concerning Shintoism (F p. VI).

Auf die fünf Urwesen, die „Besonderen Himmelsgötter" (Koto-ama-tsu-Kami)[1]) folgen die sieben Generationen der Himmlischen Geister (Tenjin shichi-dai), beginnend mit Kuni-toko-tachi und endigend mit Izanagi und Izanami, den Stammeltern der Japaner. Izanagi steigt auf die Himmelsbrücke, stößt seinen Speer in die Flut und aus dem abtropfenden Schlamm entsteht das erste Land, die Insel Onokoro-jima (bei Awaji). Hier nehmen Izanagi und Izanami ihre Wohnung und erzeugen die übrigen japanischen Inseln und die Naturgötter Wasser, Wind, Bäume usw. Die Geburt des Feuergottes Kagutsuchi kostet Izanami das Leben. Der trostlose Gatte geht, die Tote in der Unterwelt zu besuchen. Zur Oberwelt zurückgekehrt, wäscht sich Izanagi im Wotofluß bei Tachibana auf dem Awakigefilde in Hyûga vom Schmutz der Totenwelt rein, wobei aus jedem gewaschenen Körperteil und jedem weggeworfenen Kleidungsstück neue Gottheiten entstehen. Durch Waschen des linken Auges wird die Sonnengöttin Amaterasu, durch Waschen des rechten Auges der Mondgott Tsukiyomi, durch Waschen der Nase der Sturmgott Susano-o erzeugt[2]), während aus den weggeworfenen Kleidern unter anderem auch die drei Meergötter Soko-dzutsu-no-o, Naka-dzutsu-no-o und Uha-dzutsu-no-o entstehen.

Mit Izanagi's Kindern Amaterasu, Tsukiyomi und Susano-o beginnen die fünf Generationen der Irdischen Geister (Chijin go-dai), deren Mythus bereits viele geschichtliche Bestandteile enthält. Während der Sturmgott aus Haar- und Armschmuck seiner Schwester Amaterasu fünf Götter hervorzaubert, bringt

[1]) Kojiki 10—11. Sie fehlen im Nihongi.

[2]) So Kojiki 28 und eine Variante des Nihongi 139. Anders Nihongi 130ff.

The five original celestial beings (Koto-ama-tsu-Kami[1]) precede the seven generations of celestial spirits, beginning with Kuni-toko-tachi and ending with Izanagi and Izanami who were the progenitors of the Japanese. Izanagi descends to the Bridge of Heaven, thrusts his spear into the flood and from the trickling mud is formed the Island of Onokoro-jima (near Awaji). Here Izanagi and Izanami take up their abode and create the remaining islands. They beget the gods of Nature: water, wind, trees, &c. The birth of the god of fire Kagutsuchi costs Izanami her life. The inconsolable spouse visits the deceased in the nether world. On his return to the upper world in order to cleanse himself from the impurities of Hades he bathes in the River Woto near Tachibana on the Plains of Awaki in Hyûga. While performing his ablutions new gods arise from every part of his purified body and from each of his discarded garments. By the washing of the left eye Amaterasu the goddess of the sun, is generated; by the washing of the right eye Tsukiyomi, the god of the moon; by the washing of the nose Susano-o, the god of storms, comes into being[2]), whilst out of the cast off garments the three gods of the sea, Soko-dzutsu-no-o, Naka-dzutsu-no-o and Uha-dzutsu-no-o, amongst others, come to life.

With Izanagi's children, Amaterasu, Tsukiyomi and Susano-o begin the five generations of terrestrial spirits (Chijin go-dai) the mythology of which already comprises several historical elements. Whilst the god of storms conjures five gods from his sister Amaterasu's bracelet and hair-ornaments the

[1]) Kojiki 10—11. They are missing in the Nihongi.

[2]) Thus Kojiki 28 and a version of the Nihongi 139; cf. however Nihongi 130ff.

die Sonnengöttin aus Susano-o's Schwert die drei Meergöttinnen hervor. Aber Susano-o's wildes Treiben bringt den Himmel in Verwirrung. Schwer gekränkt schließt die Sonnengöttin sich in eine Höhle ein, so daß Nacht und Finsternis die Gefilde bedeckt. Die Götter sind bestürzt. Mit List muß man die Geflüchtete wieder aus ihrem Schlupfwinkel locken. Ein Spiegel und ein Edelstein werden dafür geschaffen, Ame-no-Koyane holt vom Himmelsberg einen Sakakibaum. Man hängt die Kostbarkeiten daran auf und Ame-no-uzume beginnt beim Klang der Musik zu tanzen. Neugierig kommt die Sonnengöttin zum Vorschein, rasch hindert Ame-no-Koyane und sein Gefährte durch ein hinter ihr gespanntes Hanfseil ihre Umkehr, und der Welt ist das Tageslicht wiedergegeben. Freude erfüllt den Götterkreis, der unverbesserliche Susano-o aber wird zur Strafe für seine mutwilligen Streiche auf die Erde verbannt, zieht nach Idzumo an der Westküste Japans, befreit dort eine Jungfrau aus der Gewalt einer menschenfressenden Schlange und erzeugt mit der Geretteten den Gott Ônamuchi[1]), den Herrscher von Idzumo.

Von Idzumo breitet Ônamuchi seine Macht immer weiter aus. Aber Japan ist Amaterasu's Erbe. Der Rat der Götter beschließt darum, ihrem Enkel Ninigi die Herrschaft des Landes zu übertragen. Nach zwei vergeblichen Gesandtschaften gelingt es endlich der dritten, bestehend aus Takemikazuchi und Futsunushi, Ônamuchi und dessen Sohn zum Verzicht auf die Vorherrschaft in Japan zu bewegen. Ninigi, von seiner Großmutter mit den „drei heiligen Kleinodien", Edelstein,

[1]) So Kogo-shûi 425. Nach Kojiki 46 und Nihongi 167 ist er ein Nachkomme Susano-o's im 5. oder 6. Geschlecht. Sein Name wird bald Ônamuchi, bald Ônamuji geschrieben.

goddess of the sun brings forth the three sea-goddesses from Susano-os sword. But Susano-o's wild behaviour throws heaven into a state of confusion. In high dudgeon the goddess of the sun locks herself up in a cave so that night and darkness envelope the plains. The gods are thrown into dismay. The fugitive has to be enticed by some sly device out of her hiding-place. Accordingly, a mirror and a precious stone are produced. Ame-no-Koyane fetches from the Mount of Heaven a Sakaki tree. The treasures are hung on it and Ame-no-uzume, at the sound of music, begins to dance. In her curiosity the goddess of the sun comes out. Quickly stretching a hempen cord behind her Ame-no-Koyane and his companions prevent her return and daylight is once more restored to the world. All the gods are filled with joy, but as a punishment, the incorrigible Susano-o is banished to the earth for his mischievous pranks. Retiring to Idzumo on the west coast of Japan he there delivers a maiden out of the power of a man-eating serpent. There the rescued one bears him a son, the god Ônamuchi, the ruler of Idzumo[1]).

From Idzumo Ônamuchi continues to extend his sway. Japan however, is Amaterasu's inheritance. The Council of the gods decides, therefore, to assign the dominion of the land to her grandchild Ninigi. After two fruitless embassies a third consisting of Takemikazuchi and Futsunushi succeeds in inducing Ônamuchi and his son to renounce and heir overlordship of Japan. Ninigi, who has received from his grandmother the sacred regalia consisting of the precious stone, the

[1]) Thus Kogo-shûi 425. According to Kojiki 46 and Nihongi 167 he is a descendant of Susano-ô in the 5th or 6th generation. His name is sometimes written Ônamuchi, sometimes Ônamuji.

Schwert und Spiegel, beschenkt, steigt nun, begleitet von Ame-no-Koyane und seinem übrigen Gefolge vom Himmel auf den Gipfel des Takachiho (Kirishima-yama) in Hyûga herab, nimmt von seinem Erbe Besitz und heiratet in Satsuma die Tochter des Landesgottes.

Mythologischer Stammbaum[1]).

A. *Die 7 Generationen der Himmelsgeister (Tenjin shichi-dai)*
1. *Kuni-toko-tachi (Kumano-Gongen, RS. Yakushi)*
2. **Kuni-satsuchi (RS. *Kwannon*)**

⋮

7. *Izanagi (Tenjin, Kumano-Gongen, Taga-Dai-Miô-Jin Tateiuano Dai-Miô-Jin)* ⌣ *Izanami (Kumano-Gongen, Kwannon.)*

B. *Die 5 Generationen der Irdischen Geister (Chijin go-dai)*

Izanagi ⌣ *Izanami*

Kagutsuchi (*Atago*) Amaterasu, *Sonnengöttin. Ten-shô-dai-jin* Tsukiyomi *Susano-o (Gion) Mondgott.*

Sohn

Ninigi (RS. *Jizô*) — **3 Meergöttinnen (Tempel: *Itsuku-shima = Miya-jima.*)** — **Ônamuchi (*Sannô*, RS. *Daikoku*)[2]**

Sohn

Hiko-nagisatake-ugaya-fuki-aezu no Mikoto.

***Jimmu-tennô* (711—585 v. Ch.)**

⋮

Mikado[3]).

Von Satsuma aus zieht Ninigi's Urenkel, der spätere Jimmu-tennô, unter vielen Abenteuern nordwärts und gründet in Yamato an der Ostküste der Hauptinsel ein neues Reich, das er als erster Kaiser Japans von 660—585 vor Christus regiert. So wurde Amaterasu die Ahnfrau der Mikado, während Ônamuchi's Nachfolger der Stammvater der Ôberpriester

[1]) Kursivdruck besagt, daß die Götter unter diesen Namen in den Missionsberichten erwähnt werden. RS = Ryôbu Shintô Götternamen.

[2]) Nach Kogo-shûi 425 ein Sohn, nach Kojiki 46 und Nihongi 167 ein Nachkomme Susano-o's im fünften Geschlecht.

[3]) Der gegenwärtige Mikado Yoshihito, der 123. Kaiser Japans, stammt von Jimmu-tennô im 69. Geschlecht (vgl. Papinot 817. 416).

sword and the mirror, descends in the company of Ame-no-Koyane and the rest of his retinue from heaven to the summit of Takachiho (Kirishima-yama) in Hyûga. He takes possession of his inheritance and marries the daughter of the god of the land in Satsuma.

Mythological Pedigree[1]).

A. *The 7 Generations of Celestial Spirits (Tenjin shichi-dai)*
1. *Kuni-toko-tachi (Kumano-Gongen, R. S. Yakushi)*
2. **Kuni-satsuchi (*R. S. Kwannon*)**

⋮

7. *Izanagi (Tenjin, Kumano-Gongen, Taga Dai-Miô-Jin Tateiuano Dai-Miô-Jin)* ⌣ *Izanami (Kumano-Gongen, Kwannon)*

B. *The 5 Generations of Terrestrial Spirits (Chijin go-dai)*

Izanagi ⌣ *Izanami*

Kagutsuchi (*Atago*) Amaterasu *Sun-goddess Ten-shô-dai-jin* Tsukiyomi, *Susano-o (Gion) God of the moon.*

son

Ninigi (RS. *Jizô*) — **3 Goddesses of the sea (Temple: *Itsuku-shima* = Miya-jima)** — **Ônamuchi (*Sannô*, R. S. *Daikoku*[2])**

son

Hiko-nagisatake-ugaya-fuki-aezu no Mikoto

***Jimmo-tennô* (711—585 B. C.)**

⋮

Mikado[3])

From Satsuma Ninigi's great grandson the later Jimmu-tennô goes northward, and after many adventures, founds in Yamato on the east coast of the main island a new kingdom. This he rules from 660—585 B. C. as the first emperor of Japan. Amaterasu thus became the ancestress of the Mikado, whilst from the successor of Ônamuchi descended the high

[1]) The gods whose names are written in italics are mentioned under the same in the reports of the Missions. RS = Ryôbu Shintô names.

[2]) According to Kogo-shûi 425, a son, according to Kojiki 46 and Nihongi 167 a descendant of Susano-o in the 5th generation.

[3]) The present Mikado Yoshihito, the 123rd emperor of Japan, descends from Jimmu-tennô in the 69th generation. (Vide Papinot 817. 416.)

13

Erster Hof

Tôshôgû, Nikkô

First Courtyard

von Idzumo[1]) und Ame-no-Koyane jener der mächtigen Fujiwara wurde[2]).

1. Die Generationen der Himmlischen und Irdischen Geister.

„Der erste König Japans lebte im Jahre 660 vor Christus; also waren es bis jetzt 2275 Jahre und 112 Könige, alle von demselben Stamm. Sie sagen, sie stammten von den Camis ab, die sie als Hausgötzen und Familiengötzen verehren. Von diesen Camis lebten vor den ersten Königen zwölf Häupter mit dem Titel „Micoto", was in ihrer Sprache „hoch, berühmt, erhaben" bedeutet."

So heißt es in einer am 24. März 1620 aus Makao an den Ordensgeneral der Gesellschaft Jesu gesandten Zensur zu Orlandinis Historia Societatis Jesu[3]), als deren Verfasser sich der neuernannte Visitator der japanischen Mission in einem Briefe vom 14. Dezember 1620 bekennt[4]).

Diese 12 Mikoto sind (nach Papinot 814):

1. Kuni-toko-tachi no Mikoto.
2. Kuni-satsuchi no Mikoto.
3. Toyo-kunu no Mikoto.
4. Uijini no Mikoto.
5. Ôtonochi no Mikoto.
6. Omotaru no Mikoto.
7. Izanagi no Mikoto.

[1]) An Ônamuchi's Stelle trat als Kokuzô, d. h. geistliches und weltliches Haupt von Idzumo, Ame-no-Hohi-no-Mikoto. Nach Lafcadio Hearn, dem spätere Autoren wie B. H. Chamberlain in Murray's Handbuch, Brinkley usw. folgten, gilt Ônamuchi bzw. Susano-o als Stammvater der Oberpriester von Idzumo, nach W. L. Schwartz aber wird Ame-no-Hohi-no-Mikoto von den Priestern als ihr Ahnherr bezeichnet (Transactions of the As. Soc. of Japan. Tôkyô t. 41 IV [1913] 537). So richtig schon Papinot 224.

[2]) Vergleiche hierzu die Übersicht über das mythologische Zeitalter bei Florenz (FS 197—200) und Papinot (Mélanges 1906, 57—66). Auf Grund der Forschungen Kume's gibt Papinot auch einen Versuch, den historischen Hintergrund der shintoistischen Mythologie zu rekonstruieren (ib. 1907, 154—164. 285—286).

[3]) *Epist. Jap. 1616—1622, 258. Ein zweites Exemplar enthält *Historia Jap. 1598—1627, 140.

[4]) *Epist. Jap. 1616—1622, 265. Der Visitator hieß Jeronymo Rodrigues (cf. F. Rodrigues, A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões. Porto 1921, 32. Abdruck aus der Revista de Historia X).

priests of Idzumo[1]) and from Ame-no-Koyane the mighty Fujiwara[2]).

1. *The Generations of the Celestial and Terrestrial Spirits.*

"The first king of Japan lived in 660 B. C.; therefore in the 2275 years which have elapsed there have been 112 kings, all descending from the same ancestor. They say that they are descended from the Camis whom they revere as their household and family gods. Before the first kings there were *12 chiefs* of these Camis with the title "*Micoto*". In their language this word signifies High, Renowned, Distinguished."

Thus we read in a letter containing critical notes on Orlandini's Historia Societatis Jesu[3]) sent on the 24th of March 1620, from Makao to the General of the Society of Jesus, as the author of which the newly appointed Visitator of the Japanese mission acknowledges himself in a letter of the 14th of December 1620[4]).

The 12 Mikoto are (according to Pap. 814):

1. Kuni-toko-tachi no Mikoto.
2. Kuni-satsuchi no Mikoto.
3. Toyo-kunu no Mikoto.
4. Uijini no Mikoto.
5. Ôtonochi no Mikoto.
6. Omotaru no Mikoto.
7. Izanagi no Mikoto.

[1]) Ame-no-Hohi-no-Mikoto succeeded Ônamuchi as the Kokuzô, that is to say, the spiritual and temporal head of Idzumo. According to Lafcadio Hearn, whom later writers such as Chamberlain, Brinkley &c. follow, Ônamuchi (or Susano-o) ranks as the progenitor of the high priests of Idzumo. According to W. L. Schwartz, however, Ame-no-Hohi-no-Mikoto is designated by the priests as their ancestor (Transactions of the As. Soc. of Japan, Tôkyô t. 41 IV [1913] 537, and Papinot 224).

[2]) Compare in this regard the account of the Mythological Period by Florenz (FS 197—200) and Papinot (Mélanges 1906, 57—66). On the basis of the researches of Kume Papinot attempts to reconstruct the historical background of the Shintoist Mythology (ib. 1907, 154—164. 285—286).

[3]) *Epist. Jap. 1616—1622, 258. A second copy contains *Historia Jap. 1598—1627, 140.

[4]) *Epist. Jap. 1616—1622, 265. The Visitator was called Jeronymo Rodrigues (cf. F. Rodrigues, A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões, Porto 1921, 32, from the Revista de Historia X).

8. Susano-o no Mikoto (mit Amaterasu-ô Mikami).
9. Masaya-akatsu-kachi-hayahi-ama-no-oshiho-mimi no Mikoto[1]).
10. Amatsu-hiko-hikoho-no-ninigi no Mikoto.
11. Hiko-hohodemi no Mikoto.
12. Hiko-nagisatake-ugaya-fuki-aezu no Mikoto.

Der Sohn des zuletzt genannten Kami, Kamu-Yamato-Iwarehiko no Mikoto oder posthum Jimmu-tennô genannt[2]), bestieg 660 vor Christus als erster König den Thron Japans.

Interessant ist der Überblick, den uns J. Rodriguez Tçuzzu S.J. in seiner Historia da Igreja do Japão über das Mythologische Zeitalter gibt[3]):

„Das Land heißt auch Xincocu, Land der Genien oder Geister," sagt er, „die sie in der Volkssprache Camy nennen, da ihr Land das Eigentum der Camis ist, die die Japaner verehrten, lange bevor die Sekten der Idole [Buddhisten] nach Japan kamen, denn sie behaupten in ihren Fabeln, diese Camis hätten die Welt hervorgebracht und was darin sei, und von Japan aus habe die Welt im Anfang sich verdichtet, und die Könige Japans stammten aus dem Geschlecht der Camis." ... Die ersten Japaner, die über das Altertum und ihren ersten Ursprung schrieben, kamen lange nach der Einführung der chinesischen Schrift, der Sekten der Idole Indiens und der der chinesischen Moralphilosophen, die von der Hervorbringung des Universums und der Genien oder Himmels-, Luft-, Wasser- und Erdgeister handelt. Diese japanischen Geschichtschreiber waren teils Moralphilosophen, teils reine Historiker. Die ersteren, sich auf die Überlieferung stützend, die sich bis dahin über ihr Altertum und ihre Könige und ihre ersten Ansiedler erhalten hatte, beschrieben die Hervorbringung der Welt in Form verschiedener Fabeln von Geistern des Himmels, der Erde und der Naturkräfte,

[1]) Als Susano-o den Haarschmuck seiner Schwester Amaterasu zerkaute und ihn dann wegblies, entstand Masaya aus dem dichten Nebel seines Hauches. Der lange Name bedeutet: „Die [mit dem Rufe:] ‚Wahrlich ich siege!' triumphierend sich heftig gebahrende, allüberwindende große erlauchte Person des Himmels" (K 34).

[2]) Über posthume Namengebung s. F 430_{106}.

[3]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 124. 126—127.

8. Susano-o no Mikoto (together with Amaterasu-ô Mikami).
9. Masaya-akatsu-kachi-hayahi-ama-no-oshiho-mimi no Mikoto[1]).
10. Amatsu-hiko-hikoho-no-ninigi no Mikato.
11. Hiko-hohodemi no Mikoto.
12. Hiko-nagisatake-ugaya-fuki-aezu no Mikoto.

The son of the last named Kami, Kamu-Yamato-Iwarehiko no Mikoto or by his posthumous name Jimmu-tennô[2]) succeeded as the first king to the throne of Japan 660 B. C.

Very interesting is the review of the mythological period which J. Rodriguez Tçuzzu S.J. gives in his Historia da Igreja do Japão[3]). He says:

"The land is also called Xincocu, Land of the Genii or spirits. In the vernacular they are called Camy, since their land belongs to the Camis. These the Japanese venerated long before the sects of the Idols [Buddhists] came to Japan, for they assert in their legends, that these Camis created the world and everything in it; that, starting from Japan the world was, in the beginning, consolidated, and that the kings of Japan were descended from the Camis.

The first Japanese who wrote about antiquity and their early origin came long after the introduction of the Chinese script, the sects of the Idols of India, and the sect of the moral philosophers who treat of the origin of the universe, and of the genii or the spirits of heaven, air, water and earth.

These Japanese historians were partly moral philosophers and partly mere historians. Relying on the tradition which was extant regarding their antiquity, their kings, and their first settlers, the former described the origin of the world in various legends. These deal with the spirits of heaven, earth and the forces of Nature &c.; of the first man by name yzanami and the first

[1]) When Susanô-o chewed the hair ornament of his sister Amaterasu and then blew it away, there came into being Masaya out of the dense mist of his breath. The long name means: „The [with the call:], Truly I am victorious!', triumphantly, violently gesticulating, All-overpowering great illustrious Person of heaven (K 34).

[2]) Regarding posthumous names s. F 430_{106}.

[3]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 124. 126—127.

von den übrigen Dingen und vom ersten Menschen, namens ysanami und dem ersten Weibe namens yzanaghi [sic!], von denen sie sagen, sie seien vor ihrem ersten König Jimmu Ten Vo nach Japan herüber gekommen; und ferner, wie von ihnen alle übrigen Bewohner Japans kamen, indem sie den ersten Häuptern oder Ansiedlern Japans ihre Namen gaben und sich so als Schöpfer von Himmel und Erde, Sonne und Mond erwiesen, und woher ihre Könige kommen und daß dies das erste Reich sei, wo die Welt ihren Anfang nahm, und wo diese Geister oder Genien ihren Wohnsitz haben, und zahllose andere Fabeln . . .

Die, welche als Historiker schreiben, handeln in gleicher Weise von der Hervorbringung der Welt durch die Genien, indem sie für diese Genien eine endlose Reihe von Jahren bis zu ihrem ersten König annehmen. . .

Indessen unterscheiden sie in ihren Historien zwei Reihen von Genien oder Geistern, die sie Cames nennen. Die erste ist die der Himmelsgeister, von denen sie sieben Häupter oder Geschlechter annehmen, die sie in ihrer Gesamtheit Ten fin xi chi day [Tenjin shichi dai] die sieben Generationen der Himmelsgeister nennen. Die letzte dieser sieben Generationen war yzanaghi, der erste Mensch, und ysanamy, das erste Weib, welche die ersten Häupter Japans und seiner Könige waren.

Die zweite Reihe ist die der Irdischen Geister, welche die ersten Häupter Japans und ihrer Könige waren, d. h. die ersten, die in Japan regierten. Diese Häupter nennen sie Gi fin go day [Chijin go-dai], das heißt die fünf Generationen der Irdischen Cames, die einander in der Regierung folgten vom Vater zum Sohn. Alle Glieder dieser zwei Reihen bezeichnen sie mit einem ehrenvollen Titel, der Alt, Erhaben und Ausgezeichnet, Berühmt und Ehrwürdig bedeutet [Mikoto], und ebenso geben sie all diesen auch den Namen camy, d. h. Genius und Geist; diesen Namen Camy gibt man gewöhnlich einem nach dem Tod, wie wenn wir sagen würden, der Geist oder die Seele des NN, und dies sind im strengeren Sinne ihre camis oder Genien, von denen ihre Könige kommen, und als solche werden sie verehrt. Der letzte derselben heißt Focata Naghy sadake, Vcaya fu kiava xezuno micoto [Hiko-nagisatake-ugaya-fuki-aezu no Mikoto]. Dieser hatte vier Söhne, von denen der jüngste in der Regierung folgte, wobei er als erster den Königstitel annahm und sich Jimmu Ten vo nannte. Und von diesem beginnen sie ihre Zeitrechnung bis jetzt. Er begann zu regieren 659 vor Christus."

Soweit Tçuzzus „Geschichte Japans". Gehen wir nun auf die einzelnen Himmlischen und Irdischen Geister ein, so weit unsere Quellen darüber berichten.

woman by name yzanaghi [sic!]. They relate that these came over to Japan before their first king Jimmu Ten-Vo. They furthermore relate how all the remaining inhabitants of Japan descend from them, because they gave their names to the first chiefs or settlers and thus proved themselves the Creators of heaven, earth, sun and moon. They explain the origin of their kings; that this was the first empire from which the world took its origin and where these spirits or genii have their abode, and countless other legends. . . .

Those who write as historians deal in similar fashion with the origin of the world through the agency of the genii. They assume an interminable period of years for these genii right up to their first king.

At the same time, in their histories, they distinguish two groups of genii or spirits which they call Cames. The first of these is that of the celestial spirits of which they assume seven chiefs or generations. These taken together are called Ten fin xi chi day [Tenjin shichi dai], that is to say the seven generations of Celestial Spirits. The last of these seven generations was yzanaghi, the first man, and yzanamy the first woman who were the first chiefs of Japan and its kings.

The second group is that of the terrestrial spirits who were the first chiefs or kings of Japan, that is to say, the first who ruled in Japan. These chiefs are called Gi fin go day [Chijin go-dai] i. e. the five generations of the terrestrial Cames.

All the members of these two groups were designated by the title of honour signifying: Ancient, Sublime, Excellent, Renowned and Venerable [Mikoto]. In the same way they give to all these the name also of camy i. e. genius or spirit. This title of Camy is usually given to one after death just as we should say the spirit or the soul of so and so. These are, more strictly speaking, their camis or Genii from which their kings descend and as such they are venerated. The last of these is called: Focata Naghy sadake, Vcaya fu kiava xezuno micoto [Hiko-nagisatake-ugaya-fuki-aezu-no Mikoto]. He had four sons the youngest of whom succeeded him in the kingdom and this son was the first to assume the title of king and called himself Jimmu Ten vo.

With him their present chronology begins. He began to reign 659 B. C."

Thus Tçuzzu has it in his "History of Japan". As far as our sources permit we shall now touch upon the different the Celestial and Terrestrial Spirits.

Hl. Stall 14 Sacred Stable

Tôshôgû, Nikkô Hl. Stall 15 Sacred Stable

2. Kuni-toko-tachi no Mikoto, der erste der Sieben Himmelsgeister. Von den ersten fünf Göttern des Kojiki, den Koto-ama-tsu-Kami, späteren Erfindungen aus der Zeit des chinesischen Einflusses, ist in den Briefen der Missionare nirgendwo die Rede, wohl aber von der ersten der sieben Generationen der Himmlischen Geister.

In einem Brief vom 30. September 1578 aus Usuki (Bungo) beschreibt Frois[1]) einem Mitbruder die kriegerischen Unternehmungen des Königs von Bungo, Ôtomo Yoshishige, gegen die in Hyûga eingedrungenen Truppen des Königs von Satsuma. Drei Generäle Yoshishige's rücken von Norden her in Hyûga ein, wobei der christliche General Giao, einem Befehle des Königs entsprechend, alle Tempel zerstört. Die beiden berühmtesten Schreine, die dabei ein Raub der Flammen wurden, nennt Frois mit Namen.

Er schreibt:

„In jenem Lande [Hyûga] waren vor allem zwei Tempel, die berühmtesten von allen, wohin von sieben

[1]) P. Luis Frois, der von 1562—1597 in Japan tätig war, wurde durch seine vielen, ausführlichen, geschichtlich äußerst wertvollen Briefe der bedeutendste Missionsschriftsteller des 16. Jahrhunderts. Brief in Cartas 403^{v} ff. Vgl. über ihn Anthropos Bd. XIV—XV, 826—829.

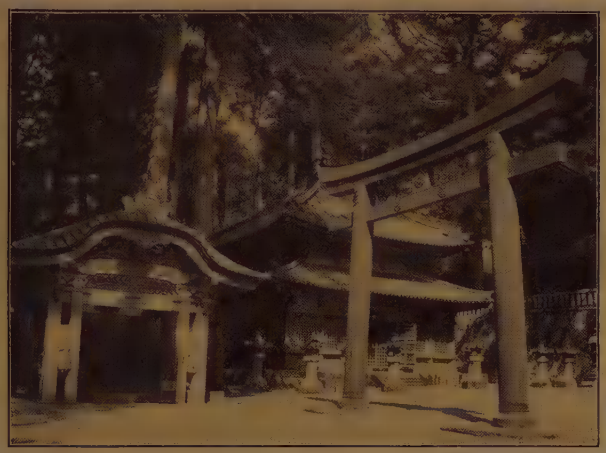
2. *Kuni-toko-tachi- no Mikoto, the first of the Seven Celestial Spirits.* In the letters of the missionaries there is nowhere any mention of the first five gods of the Kojiki, the Koto-ama-tsu-Kami, invented later on during the period of the Chinese influence. There is, however, mention of the first of the Seven Generations of the Celestial Spirits.

In a letter dated the 30th of September 1578 from Usuki (Bungo) Frois[1]) describes to his brethren the warlike enterprises of the King of Bungo, Ôtomo Yoshishige, against the King of Satsuma's troops who had invaded Hyûga. Three of Yoshishige's generals coming from the north entered Hyûga where the Christian general Giao, in accordance with the king's command, destroyed all the temples. Frois gives the names of the two most celebrated shrines which perished in the flames.

He writes as follows:

"In that country [Hyûga] there were two temples especially renowned above the rest. To them flocked pilgrims from seven different provinces.

[1]) P. Luis Frois who from 1562—1597 worked in Japan, was the most celebrated mission-writer of the 16th century on account of his numerous, elaborate and most valuable letters. Letter in Cartas 403^{v} ff. Vide concerning him Anthropos, vol. XIV—XV, 826—829.



Bücherei 16 Library

Tôshôgû, Nikkô Brunnenhaus 17 Cistern

verschiedenen Reichen die Pilger zusammenzuströmen pflegten. Einer derselben hieß Loçodaquino Jacuxi. Die Soldaten verehrten ihn nicht nur, sondern fürchteten ihn auch, indem sie sagten, er schicke ihnen oft offenbare Strafgerichte. Eine große Menge Soldaten war darin und brachte ihm ihre Opfer dar und trank ein gewisses Getränke vor dem Fottoque [Götzen]. Giao mußte eben damals daran vorbei. Da wurmte es ihn, zu sehen, was vorging, und er konnte es nicht über sich bringen, jenen Tempel stehen zu lassen, in dem der Teufel so verehrt wurde. Er ging darum dahinter und legte an die Seiten der Kapelle Feuer an, das sofort gewaltig zu brennen begann. Die Soldaten, die darin waren, sprangen eiligst heraus, ihr Leben zu retten. Ein junger Edelmann jedoch, der Bruder des Kapitäns einer Festung, wo Giao wohnte, konnte das unglückselige Schicksal seines Fottoque Jacuxi nicht ertragen. Er beschloß darum, zu dessen Ehre und Verehrung ihm einen großherzigen Dienst zu leisten, und tollkühn, des wütenden Brandes gleichsam vergessend, stürzte er sich in den brennenden Tempel und nahm die Statue des Fottoque vom Altar. Er konnte dabei zwar nicht vermeiden, daß er sich sein Gesicht verbrannte, aber mit höchster Lebensgefahr legte er den Fottoque neben dem Tempeleingang nieder.

Da kam ein anderer von Giaos Leuten vorbei, ein Heide. Er dachte, seinem Herrn einen Dienst und Gefallen zu erweisen, nahm den Fottoque an den Füßen und warf ihn mitten ins Feuer, wo er zu Asche verbrannte.

Das erregte neues Erstaunen bei den Eingeborenen des Landes, und sie sagten unter sich, sie verständen es nicht, wie jene ohne Strafe blieben, die den Tempel und Fottoque verbrannten, jener aber verbrannt und in

One of these was called Loçodaquino Jacuxi. The soldiers not only venerated it, but feared it as well, because, they said that he [the god of the temple] often visited his judgment upon them. A great crowd of soldiers was assembled there, who brought their sacrifices to him and quaffed a certain beverage before the Fottoque [Hotoke-idol]. Giao [the Christian general] was obliged to pass the temple just at that time. Indignant at the sight, he felt he could not bring himself to spare a temple in which the devil was so venerated. He, therefore, went behind it and set the sides of the chapel in flames. The fire began to blaze furiously. The soldiers who were inside dashed out in order to save their lives.

A young nobleman, however, the brother of a captain of a fortress where Giao lived could not bear to see the pitiable sight of his Fottoque Jacuxi. He resolved, therefore, out of respect and veneration for the idol to perform a most notable service. Rashly ignoring the raging flames he rushed into the burning temple and took the statue from the altar. He could not avoid, however, burning his face, but in great peril of his life he laid the Fottoque down near the entrance of the chapel.

At this moment another heathen, belonging to the army of Giao, passed by. Thinking to render a service and thereby give pleasure to his master he took the Fottoque by the feet and pitched it into the fire where it was reduced to ashes.

Fresh consternation sieged the natives of the land. They said to each other, that they could not understand how it was, that those who set fire to the temple and the Fottoque should remain unscathed whilst he, who had dashed into the fire to rescue

Lebensgefahr gekommen sei, der sich ins Feuer gestürzt habe, ihn zu retten" (Cartas 407).

Soweit die Stelle aus dem Briefe des P. Frois. Loçodaquino Jacuxi ist nichts anderes als die entstellte Form für Tocodaquino Jacuxi[1]) oder in der heute allgemein üblichen englischen Schreibweise japanischer Namen Toko-tachi-no (Mikoto) Yakushi. No Mikoto = der Erlauchte, ist ein früher allgemeinerer, später den Shintôgöttern vorbehaltener Ehrentitel, Yakushi ist der Ryôbu Shintô Name des genannten Gottes. Wenn Frois ihn einen Fottoque (Hotoke = Buddhistengott) nennt, so erklärt sich das daraus, daß der Kami (Shintôgott) Toko-tachi im Ryôbu Shintô zu einer avatar (Inkarnation) des Hotoke Yakushi wurde[2]).

Toko-tachi ist auch einer der hochverehrten Kumano-Gongen, von denen bei der Besprechung des Ryôbu Shintô die Rede sein wird. Als Yakushi wird der Gott auch in Vilelas Bericht von 1571 unter den Göttern Japans aufgezählt[3]).

3. Izanagi und Izanami, das erste Göttermenschenpaar. Mit der siebten Generation, den japanischen Stammeltern Izanagi und Izanami, kommen wir zum Anfang der ursprünglichen altjapanischen Mythologie[4]). Das Summarium von 1557 er-

[1]) ç und c werden oft verwechselt. So drucken die Cartas öfters Tença statt Tenca (Tenka) und umgekehrt Cannon statt Çanno (Sannô).

[2]) Der Tempel muß nach dem Zusammenhang im Norden Hyûga's gelegen haben, nördlich von dem später (S. 33) zu nennenden „Tateiuanoday Meugin" Tempel.

[3]) Die Stifterin des Omoto Kyô, einer 1892 entstandenen Shintô Sekte, die zur Zeit viel von sich reden macht, eine damals 57jährige unwissende Bauersfrau, gab sich als Prophetin des in ihr wohnenden Kami Kuni-toko-tachi aus. Vgl. über diese Sekte die Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft, Berlin 1917, 97—100; 1921, 150—155; 1922, 60—61. 128; 1923, 97—106. Las Misiones Dominicanas, Avila 1920, 335ff. Die katholischen Missionen, Freiburg i. B. 1920/21, 133—134.

[4]) FS 197.

it had been burned and in danger of death" (Cartas 407).

Such is the passage quoted from the letter of Fr. Frois. Loçodaquino Jacuxi is the corrupted form of Tocodaquino Jacuxi[1]), or simply, in the present generally accepted English way of writing Japanese names Toko-tachi-no (Mikoto) Yakushi. No-Mikoto = Illustrious, formerly a more general title of honour, was later on reserved to the Shintô-gods. Yakushi is the Ryôbu-Shintô name of the above mentioned god. If Frois calls him a Fottoque (Buddhist god), the explanation is to be found in the fact that the Kami (Shintô-god) became in the Ryôbu-Shintô system an avatar (incarnation) of the Hotoke Yakushi[2]).

Tokotachi is also one of the highly venerated Kumano-Gongen, of whom we shall speak when dealing with Ryôbu-Shintô. Under the name of Yakushi, the god is enumerated also among the divinities of Japan in Vilela's Report of 1571[3]).

3. *Izanagi and Izanami, the Original Parents.*

With the seventh Generation, the Japanese Original parents Izanagi and Izanami, we come to the beginning of the primeval Japanese Mythology[4]). The "Sumario" of

[1]) ç and c are often mixed up. The Cartas e. g. often have Tença instead of Tenca (Tenka) and vice-versa Cannon instead of Çanno (Sannô).

[2]) The temple must according to the context have been situated in the north of Hyûga, north of the "Tateiuanoday Meugin" Temple, which we shall mention later on (p. 33).

[3]) The Founder of the Omoto Kyô, a prominent Shintô sect founded in 1892, that of late created a sensation, was an ignorant peasant woman 57 years old. She gave herself out as prophetess of Kuni-toko-tachi, who possessed her. Concerning this sect see the "Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft", Berlin 1917, 97—100; 1921, 150—155; 1922, 60—61. 128; 1923, 97—106. Las Misiones Dominicanas, Avila 1920, 335ff. Die Katholischen Missionen, Freiburg i. B. 1920/21, 133—134.

[4]) FS 197.

wähnt als ersten Menschen einen Mann namens Ocucura[1]), der 80000[2]) und einen anderen, der 9000 Jahre lebte, und berichtet dann, wie ein Kami, „einer jener ersten Menschen" mit seinem Spieß die Insel Awaji geschaffen habe. Nach unserer Vermutung ist Torres der Verfasser des Summariums. Eine Stelle im Nihongi bestätigt unsere Ansicht in etwa. Danach sind nämlich Oho-kura-nushi und seine Frau die Schutzgeister der Wokabucht in Suô, derselben Provinz, in der auch Yamaguchi liegt, wo Torres seine Kenntnisse über japanische Mythologie gesammelt hatte. Wir glauben kaum fehl zu gehen, wenn wir den Oho-kura-nushi des Nihongi und den Ocucura des Summariums für ein und dieselbe Gottheit halten. Die Stelle des Nihongi lautet:

„Kaiser Tarashi-naka-tsu-hiko. 8. Jahr [199 A. D.]. Der Kaiser begab sich nach Tsukushi [Kyûshû] . . . Kumawani, der Ahnherr der Agata-nushi von Woka, . . . ging dem Kaiser in die Saha Bucht von Suha [Suô] entgegen. Als sie an den Hafen gelangten, konnte das Kaiserliche Schiff nicht weiter. Kuma-wani sprach:, . . . Am Eingang zu dieser Bucht [von Woka] gibt es zwei Gottheiten . . ., die männliche heißt Oho-kura-nushi, die weibliche Tsubura-hime. Sicherlich ist ihre Gesinnung [der Grund]'. Demgemäß brachte ihnen der Kaiser Gebet und Opfer dar . . . und so konnte das Schiff weiter."[3])

Gagos Bericht ist bereits klarer. Nach ihm kam der erste Mensch im siebten Zeitalter (vgl. die sieben Generationen der Himmelsgeister), und sein Name war Tengim (Himmelsgeist). Während das Summarium von

[1]) Der spanische Text hat Elcucura statt Ocucura und Acandexxima statt Ava dexima.

[2]) Die Zahl 8 steht oft einfach für „viel" (F 43_7). Ähnlich lange Zahlen gibt Kaempfer, dem „zwei japanische chronologische Werke", das „Nippon Odaiki" und das „Sin Dai Ki" als Quelle vorlagen, für Izanagi's Nachkommen. So regierte nach ihm z. B. Izanagi's Sohn 250000 Jahre (I 252).

[3]) Nihongi 275. Im Naigû Gishiki-Chô werden Tsubura-hiko und Tsubura-hime als Kinder des Oho-midzu-kami, der „Großen Wassergottheit" aufgeführt (F 276_7).

1557, gives as the first man one named Ocucura[1]), who lived 80,000[2]) years and mentions another who lived 9,000 years. It then informs us how a Kami "one of those first men" created the Island of Awaji with his spear. Our hypothesis that Torres is the author of the "Sumario" is confirmed by a passage in the Nihongi. In accordance with this Oho-kura-nushi and his wife are the guardian spirits of the Bay of Woka in Suô. This is the province where Yamaguchi lies and where Torres gathered his information about Japanese Mythology. We believe we shall not go far wrong if we consider the Oko-kura-nushi of the Nihongi and the Ocucura of the "Sumario" to be one and the same deity. The passage in the Nihongi is as follows:

"The Emperor Tarashi-naka-tsu-hiko. Eight year [199 A. D.] . . .The Emperor went to Tsukushi [Kyûshû] . . . Kuma-wani the ancestor of Agata-nushi of Woka went to meet the Emperor in the Bay of Saha in Suha [Suô]. On their arrival in the harbour the imperial ship could not proceed. Kuma-wani spoke as follows: "At the entrance of the bay [of Woka] are two divinities, ... the god named Oho-kura-nushi, the goddess Tsubura-hime, undoubtedly their bad humour [is the reason]." Accordingly the emperor offered prayers and sacrifices to them . . . . and thus the ship was able to proceed."[3])

The Report of Gago is already clearer. According to it the first man came into being in the seventh cycle (cf. the seven Generations of Celestial Spirits). His name was Tengim (Celestial Spirit). Whilst according to the

[1]) The Spanish text has Elcucura instead of Ocucura and Acandexxima instead of Ava dexima.

[2]) The number 8 stands often simply for "many" (F 43_7). Similarly, for Izanagi's descendants long numbers are given by Kaempfer, who had access to "two Japanese chronological works", the "Nippon Odaiki" and the "Sin Dai Ki"; thus, for example, according to him Izanagi's son reigned for 250,000 years (I 252).

[3]) Nihongi 275. In the Naigû Gishiki-Chô Tsubura-hiko and Tsubura-hime are mentioned as the children of Oho-midzu-kami, the great water-god (F 276_7).

1557 die Zeit des ersten Menschen 2000 Jahre zurückverlegt, sind daraus bei Gago bereits 2200 geworden, was uns etwa in die überlieferte Regierungszeit Jimmu-tennô's versetzen würde[1]).

Die eigentlichen Namen der japanischen Stammeltern erfahren wir erst bei Vilela 1563. Er nennt sie Yanamim (Izanami) und Yanangui (Izanagi), wobei er Mann und Frau verwechselt.

Als Kumano-Gongen wird Izanagi im Nachi Tempel (Kii) verehrt. Ein anderer berühmter Wallfahrtsort dieses Gottes befindet sich im Dorfe Taga auf der Insel Awaji, wo der Stammvater der Japaner zuerst seinen Wohnsitz aufgeschlagen haben soll[2]). Als Tangadaime cogim (Taga Dai-Miô-Jin)[3]) d. h. „Großen Erleuchteten Geist von Taga", finden wir denn auch Izanagi in Vilelas Liste der Götter von 1571 wieder[4]).

4. Das Weltentstehen. Von einer Schöpfung der Welt aus Nichts wissen die Überlieferungen der japanischen Sekten nichts zu berichten, wie schon Franz Xaver 1552

[1]) Wie unzuverlässig die japanische Chronologie ist, zeigt Papinot durch einen Vergleich des Kojiki und Nihongi mit den offiziellen Daten. Jimmu-tennô dürfte nach der neueren Kritik erst etwa 600 Jahre später, d. h. zur Zeit Christi gelebt haben (443).

[2]) Chamb. 381. Nihongi 147 vs. Kojiki 31.

[3]) Bei der Rekonstruktion japanischer Eigennamen sind drei Dinge zu bemerken: 1. die portugiesische Aussprache bzw. Rechtschreibung, 2. die lokale japanische Aussprache des 16. Jahrhunderts und 3. die äußerst zahlreichen Abschreibe- und Druckfehler, welche die Namen oft bis zur Unkenntlichkeit verstümmeln, so daß oft nur ein Zurückgehen auf die Originale eine Lösung ermöglicht. Tanga = Taga ist die gewöhnliche Aussprache jener Zeit (vgl. Cangoxima = Kagoshima, Firando = Hirado, Jamanguchi = Yamaguchi, Fiunga = Hyûga usw.); daime cogim ist offenbar verschrieben aus daimeiogim. Über den Titel Dai-Miô-Jin siehe später unter „Ryôbu Shintô".

[4]) Der größte Shintôtempel auf Awaji, Ichi-no-miya genannt, ist Izanagi geweiht, und liegt beim Dorfe Taga (Chamb. 381).

"Sumario" the age of the first man is put 2000 years back, according to Gago 2200 had already elapsed, which would bring us to the traditional date of Jimmu-tennô's reign[1]).

We first learn the actual names of the founders of the Japanese race from Vilela 1563. He names them Yanamim (Izanami) and Yanangui (Izanagi) but he confuses man and wife. Izanagi is worshipped under the name of Kumano-Gongen in the Temple of Nachi (Kii). Another celebrated place to which pilgrims resort in honor of this god is the village Taga, on the Island of Awaji. There the founder of the Japanese race is said to have first erected his abode[2]). Thus Izanagi figures in Vilela's list of gods, 1571, under the name of Tangadaime cogim (Taga Dai-Miô-Jin)[3]) i. e. Great and Illustrious Spirit of Taga[4]).

4. *The Origin of the World.* Concerning the creation of the world out of Nothing, the Japanese sects, as Francis Xavier in a letter from Cochin, dated Jan. 29th, 1552

[1]) The unreliability of the Japanese Chronology is shewn by Papinot by a comparison of the Kojiki and Nihongi with the official dates. According to later criticism Jimmu-tennô could only have lived 600 years later, i. e. about the time of Christ (443).

[2]) Chamb. 381. Nihongi 147 vs. Kojiki 31.

[3]) In the reconstruction of Japanese proper names three things should be considered: 1st the Portuguese pronunciation and spelling; 2ndly the Japanese dialect pronunciation of the 16th century and 3rdly the mistakes in copying and printing. The names are often mutilated beyond recognition, so that recourse has to be had to the original for solution. Tanga = Taga is the current dialect of that time (see: Cangoxima = Kagoshima, Firando = Hirado, Jamanguchi = Yamaguchi, Fiunga = Hyûga &c.); daimecogim is evidently incorrectly written from daimeiogim. Concerning the title Dai-Miô-Jin see later under "Ryôbu-Shintô."

[4]) The greatest Shintô-temple of Awaji, called Ichi-no-miya, is dedicated to Izanagi and lies near the village of Taga (Chamb. 381).

18

Schatzhaus

Tôshôgû, Nikkô

Treasure-house

ausdrücklich hervorhebt[1]). Über die japanischen Erklärungen des Weltentstehens, wie sie sich bereits im Kojiki und Nihongi finden, gibt uns das Summarium von 1557 und ausführlicher Vilela Aufschluß. Vilelas Bericht, der seinem am 27. April 1563 von Sakai aus an seine Mitbrüder in Europa gerichteten Briefe als Anhang beilag, lautet:

Ansichten, welche die von Miaco bezüglich des Anfangs dieser Welt haben[2]):

Die erste ist: Sie sagen, die Welt war zuerst ein rundes Ei. Als ein starker, stürmischer Wind es zerbrach, indem er darauf schlug, entstanden aus dem Eiweiß die Himmel und aus dem Dotter mit der Schale das Meer und das Land und hernach kamen von da die Geschöpfe und vermehrten sich so wie sie jetzt sind[3]).

Die zweite ist: Der Anfang dieser Welt war das Nichts und ohne jede Hilfe, bloß durch die Kraft der Natur ging hervor, was wir jetzt sehen[4]).

Die dritte Ansicht ist den Japanern eigentümlich[5]). Sie besagt: Diese Welt war zuerst ein großer See voll Wasser, und da es kein Land gab noch Einwohner, warf ein Mann namens Yanamim[6]) einen Stab mit einem Dreizack vom Himmel, indem er sagte, vielleicht sei ein Fluß unter dem Himmel, und indem er im Wasser herumrührte, hob er ein Stückchen Lehm aus dem

[1]) Mon. Xaveriana, Matriti 1900, I 678. 684, im Gegensatz zu Lancilottis „Bericht des Japaners Angero", wonach Shaka einen Schöpfer aller Dinge lehrte und die Japaner den Dainichi als solchen verehren. (Vgl. Haas I 290. 298. 286—288.)

[2]) Portug. Text in Cartas de Japão, Lisboa 1570. Evora 1598, I 139. Spanisch in Cartas del Japon, Alcala 1575, 166. Italienisch in *Epist. Jap. 1563—1565, 20. C 1598 und *Epist. Jap. geben den Bericht getrennt, C 1598 mit Vilelas Unterschrift, *Epist. Jap. auch mit Datum „April 1563". C 1575 geben ihn als Schluß des Briefes, den Vilela am 27. April 1563 aus Sakai an seine Mitbrüder in Indien schrieb.

[3]) Vgl. Nihongi 123. Chinesischen Quellen entnommen (F 123_2).

[4]) Die Missionare legen an anderen Stellen den Zen-shû Bonzen diese rationalistische Erklärung des Weltentstehens in den Mund, so z. B. *Br. Juan Fernandez an Franz Xaver 20. Okt. 1551 aus Yamaguchi (*Ep. Jap. 1548—1562, 26).

[5]) Particular da prudencia de Japao (C 1598), particular de la prouincia de Japon. (C 1575). Die shintoistische Darstellung enthalten im Kojiki 12, Nihongi 126ff.

[6]) Yanamin (C 1575) Gianami (*Epist. Jap. 1563—1565, 20) = Izanagi!

clearly points out[1]), are silent. With regard to the Japanese explanations of the origin of the world such as they are found in the Kojiki and Nihongi, information is given by the "Sumario" of 1557 and more elaborately by Vilela. The Report of Vilela, a postscript to his letter addressed from Sakai and dated the 27th of April, 1563, reads as follows:

"Opinions which those of Miaco have concerning the Beginning of this World."[2])

The first is: They say that this world was, at first, a round egg. A strong and stormy wind which struck the egg, broke it. The white of the egg became the sky, whilst the yolk with the shell became the sea and the land. Then the creatures came and multiplied as they are now[3]).

The second is: In the beginning was a void and, simply by the agency of the force of Nature all we now see came forth[4]).

The third view is peculiar to the Japanese[5]). It is as follows: The world was originally a great lake filled with water. As there was as yet no land nor inhabitants a man named Yanamim[6]) threw a stick with a trident from the sky, and said: "Perhaps there is a river under the sky." Whilst stirring the water he lifted up a little piece of clay which was under the water.

[1]) Mon. Xaveriana, Matriti 1900, I 678. 684 in opposition to Lancilotti's "Report of the Japanese Angero," according to which Shaka taught that there was a creator of all things and the Japanese venerated Dainichi as such. (Compare Haas I, 290. 298. 286—288.)

[2]) Portuguese text in the "Cartas de Japão", Lisboa 1570. Evora 1598, I 139. Spanish, Cartas del Japon, Alcala 1575, 166. Italian, *Epist. Jap. 1563—1565, 2 . C 1598 and *Epist. Jap. give the Report separately, C 1598 with Vilela's signature. *Epist. Jap. give also the date "April 1563"; C 1575 give it as postscript of the letter which Vilela wrote from Sakai on the 27th of April 1563, to his brethren in India.

[3]) Compare Nihongi 123, taken from Chinese sources (F 123_2.)

[4]) These rationalist explanations of the origin of the world are attributed by the missionaries in other passages to the Zen-shû bonzes; so *Juan Fernandez to Xavier from Yamaguchi on the 20th of October 1551. (*Ep. Jap. 1548—1562, 26.)

[5]) "particular da *prudencia* de Japao" (C 1598) "particular de la *provincia* de Japon" (C 1575). The Shintoistic explanation is contained in Kojiki 12, Nihongi 126ff.

[6]) Yanamin (C 1575) Gianami (*Epist. Jap. 156—1565, 20) = Izanagi!

Schlamm, der unter dem Wasser war. Das Stückchen Lehm klebte am Dreizack, und da es über das Wasser herauskam, wurde es zu einer Insel[1]), und von da nahm allmählich das Reich Japan seinen Anfang. Darum halten sie dafür, daß der Mann namens Yanamim mit seiner Frau Yanangui[2]) die ersten Begründer Japans waren und daß davon alle Japaner kommen."

5. Der Feuergott Kagutsuchi. Von der Erzeugung der verschiedenen Naturgötter schweigen die Briefe der Missionare.

Nur der letzte, der Feuergott Kagutsuchi, der Izanami's Tod verursacht, findet Erwähnung. Als Patron gegen Feuersgefahr unter dem Namen Atago verehrt, erhielt der Feuergott überall in Japan Tempel. Ein solcher befindet sich auch im Nordwesten von Miyako auf dem fast 1000 m hohen Atago-yama[3]).

Vilela kommt zweimal auf diesen Berg und seine Wallfahrt zu sprechen, ohne dessen Namen zu nennen. Am 17. August 1561 schreibt er aus Sakai an den indischen Provinzial Quadros:

„Der Teufel hat sehr große Tempel hier in Miaco, und da er stolz ist, scheint er das sogar durch deren Lage anzeigen zu wollen, denn gewöhnlich sind sie auf sehr hohen Bergen erbaut, wo er in höchsteigener Person angebetet wird und sie ihn beim Namen nennen und wo er ihnen viele Male erscheint. Besonders wird er verehrt auf einem sehr hohen Gebirge, nah bei dieser

[1]) Ava dexima nach dem Summarium d. h. Awaji. Das Kojiki 13 und Nihongi 126ff. nennen das Erstlingsgebilde Izanagi's Onokoro-jima, „die Insel Onokoro", worauf dann erst als erstes Kind die Insel Awaji erzeugt wurde (Nihongi 127ff.). Mehrere Eilande bei der Insel Awaji nehmen die Ehre der Erstgeburt für sich in Anspruch; aber auch ein Erdhügel auf Awaji selber, wohl ein altes Grab, unfern des Dorfes Yagi heißt Onokoro-jima und trägt einen Tempel zu Ehren des ersten Göttermenschenpaares, während einen Steinwurf davon entfernt eine mit Riedgras bewachsene Stelle als der Fleck bezeichnet wird, wo Izanami zum erstenmal ihren Fuß auf die neugeschaffene Erde setzte (Chamberlain 379). Tçuzzu nennt das „an der Nordspitze Avagis gelegene Inselchen Yuaya [Iwaya]" als Erstlingsschöpfung Izanagi's (Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 151).

[2]) Yananguy (C 1575) Gianangui (*Epist. Jap.) = Izanami!

[3]) Chamb. 325, 98.

That small piece of clay stuck to the trident, and as it came out of the water, became an island[1]). From it the Empire of Japan gradually took its origin. Therefore they are of the opinion that the man called Yanamim and his wife Yanangui[2]) are the first founders of Japan and that from these all the Japanese are descended."

5. *The god-of-fire Kagutsuchi.* The letters of the missionaries tell us nothing about the generation of the various Gods of Nature. Only the last, the god-of-fire, Kagutsuchi, who was responsible for the death of Izanami, is mentioned. As patron against the danger of fire he was worshipped under the name of Atago, and had everywhere temples erected in his honour. There is such a one in the north-west of Miyako, on the top of the Atago-yama[3]), a hill nearly 3000 ft high.

Vilela refers twice to this mountain and to its pilgrimage, without mentioning the name of it. He writes as follows, on the 17th of August 1561 from Sakai, to the Indian Provincial Quadros:

"The devil has very great temples here in Miaco. By their very position he seeks te vaunt his pride for as a rule, they are built on very high mountains where he in his true form is worshipped, where he is called by his very name and where he often appears them. He is especially venerated on a very high hill near to this town [Miyako] where once, 7000 monasteries are said to

[1]) Ava dexima according to the "Sumario", i. e. Awaji. Kojiki 13 and Nihongi 126ff. call the first creation of Izanagi Onokoro-jima, the Island of Onokoro, and add that then, as their first child they begot the Island of Awaji. (Nihongi 127ff.) Several islets, near the Island of Awaji claim the honour of being the first born. A hillock, however, on Awaji itself, probably an old tomb, not far from the village of Yagi is called Onokoro-jima. On it is situated a temple which is in honour of Izanagi and Izanami. A stone's throw away is a spot overgrown with reeds which is pointed out as the place where Izanami set her foot for the first time on the newly created earth (Chamberlain 379). Tçuzzu names the islet Yuaya [Iwaya] situated at the most northerly point of Awagi", as the place first created by Izanagi (Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão. Lisboa 1906, 151).

[2]) Yananguy (C 1575) Gianangui (*Epist. Jap.) = Izanami!

[3]) Chamb. 325, 98.

Erster Hof 19 First Courtyard

Tôshôgû, Nikkô Schatzhaus 20 Treasure-house

Stadt [Miyako], wo einst 7000 Klöster gewesen sein sollen; jetzt aber sind nicht mehr als 500 davon übrig[1]) und unter diesen ein sehr prachtvolles, wo er aufs allerhöchste verehrt wird, da soviele Leute mit ihren Almosen zu ihm zusammenströmen. Denn die Herren, die einen Krieg beginnen wollen, empfehlen sich ihm und machen ihm große Versprechungen an Geld, Kapellen usw.; und siegen sie, so setzen sie ihren Stolz darein, sie zu erfüllen. Und auch das gemeine Volk empfiehlt sich ihm in seinen Gefahren, Mühen und Anliegen.

All diesen erscheint der Teufel oft in ihren Träumen und redet ihnen ein, er werde sie wegen ihrer Andacht zu ihm befreien, und wegen ihrer Lauheit darin werde es ihnen schlecht in ihren Anliegen ergehen. Trifft dann etwas davon ein, so sind sie überzeugt, daß dies vom Teufel kam, und darum wird er von allen sehr gefürchtet, verehrt und angebetet" (Cartas 92^{v}).

„Von Miaco nach Westen eine halbe (portug.) Meile[2]) entfernt ist ein dem Teufel geweihter Berg," so berichtet Vilela 10 Jahre später wiederum in seinem großen Brief vom 6. Oktober 1571 an die Benediktiner von Avis. „In alten Zeiten, so versicherten mir glaubwürdige Leute von Miaco, gab es 3000 Klöster dort, alle von Bonzen, die dem Teufel auf jenem Berg in seiner leibhaftigen Gestalt dienten.

[1]) Offenbar wirft Vilela hier beidemal die Daten für Atago-yama und Hiei-zan zusammen. 1571 geht er mit den Zahlen schon herunter. Vielleicht meint Vilela aber nicht den Atago-yama Tempel, sondern den Sannô Tempel auf dem Hiei-zan, der freilich im [Nord]Osten und nicht im Westen Miyakos liegt, wie Vilelas zweiter Bericht von 1571 klar besagt. Über beide Tempel vgl. unsere Texte in Anthropos Bd. XVI—XVII S. 169 ff.

[2]) Nach Frois und Organtino drei Meilen (auf den Gipfel).

have been. There are now, however, no more than five hundred[1]) of them left. Among these is a very magnificent one, where he is exceedingly honoured since so many flock to him with their alms. For, when the lords wish to declare war they turn to him and make him generous promises of money, chapels and so forth. When they are victorious, it is their especial pride to fulfil their promises. The rest of the ordinary people, also, turn to him in their perils, trials and wants.

The devil appears to them all in their dreams and persuades them that in their devotion to him lies their salvation, and should they prove lukewarm, it will go badly with them in their hour of need. If, therefore, anything of the kind happens, they are convinced of the agency of the devil. He is thus held in great fear, veneration and request" (Cartas 92^{v}).

"About half a Portuguese mile[2]) to *the west* of Miaco is a mountain dedicated to the devil," Vilela recounts again ten years later, in his lengthy letter of the 6th of October 1571, to the Benedictines of Avis. "Reliable people of Miaco assured me that in olden times there were 3000 monasteries there, and that they were full of bonzes who served the devil incarnate on that hill.

[1]) Evidently Vilela here confuses each time the dates for Atago-yama and Hiei-zan. In 1571 he already gives a lower estimate. It is, however, possible that Vilela does not refer to the Temple of Atago-yama but to the Sannô Temple on the Hiei-zan. This, of course, lies to the [north-] east and not to the west of Miyako, according to Vilela's second report. About both temples see our texts in Anthropos XVI—XVII p. 169 ff.

[2]) According to Frois and Organtino three miles (up to the summit).

Die übrigen Tempel sind zwar auch dem Teufel geweiht, aber sie haben doch einige Männer aus alter Zeit, die sie ähnlich wie einst die Römer für Götter halten[1]). Dort aber ist er in seiner eigenen Gestalt und so nennen sie ihn auch[2]), und weil er der Teufel ist, verehren sie ihn.

Jetzt mag er [der Berg] 200 Klöster haben. Mit der Zeit zerfielen sie. Ich sah sie nicht, sie müssen aber sehr prunkvoll sein wegen der vielen Einkünfte, die sie einst hatten und noch haben.

Es ist zum Staunen, wieviel diese Tempel von Pilgern besucht werden. Grund dafür ist der Glaube der Japaner, der Teufel habe Gewalt über die Dinge dieser Welt und könne Reichtümer, Ergötzungen und Siege in ihren Kriegen geben, und da diese Leute nach diesen drei Dingen verlangen, so geben und versprechen sie dem Teufel große Geschenke wie Schwerter, Dolche, kostbare, reich mit Gold verzierte Fächer, die bei ihnen hohen Wert haben, geschirrte Pferde, Gold, Silber, Ländereien, Renten usw. Das tut der König oder Herr, der ihm ein Gelübde macht, den Sieg über den Feind zu erringen, wie auch zum gleichen Zweck die Partei seines Gegners. Sie schicken ihm große Geschenke, sich vor Beginn einer Schlacht seine Gunst zu sichern[3]), und nach Beendigung des Krieges schicken sie ihm ohne Fehl, was sie versprachen, gleichviel ob sie siegten oder unterlagen, und das, um ihn bei einer zweiten Bitte auf ihrer Seite zu haben. Sie weihen ihm die Einkünfte der Länder, die sie sich unterwarfen, und darum sind diese Tempel reich.

Die Bonzen, die hier sind, kennen wenig Widerstand bei Erfüllung alles dessen, was der Teufel ihnen zu ihrer Wollust eingibt, dem Herrn zu gefallen, dem sie dienen.

---

[1]) Kami.

[2]) Kagutsuchi heißt „der Glühende". Andere Namen des Feuergotts sind Homusubi und Atago. Als Gott des Feuers entspricht er am meisten der christlichen Vorstellung des Teufels. Darum schreibt auch Tçuzzu: „Im Westen [Miyakos] ist der Atagoyama oder Atagosan; er hat seinen Namen von einem Dämonen namens Atago, der dort von den Soldaten in der Gestalt des Teufels verehrt wird" (Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 143).

[3]) Frois spricht in einem an die Mitbrüder in Portugal gerichteten Briefe aus Usuki (Bungo) vom 16. Okt. 1578 von „einem Cami in der Gegend von Miaco", dem der König von Bungo wie seine Vorfahren jährlich eine neue reichverzierte vergoldete Waffenrüstung als Opfergabe zu schicken pflegte, damit der Götze ihm glücklichen Erfolg in seinen Kriegen und Frieden und Ruhe in seinen Reichen schenke. Trotz der Fürsprache seiner heidnischen Großen stellte der christlich gewordene Ôtomo Yoshishige 1578 diese Schenkungen ein (Cartas 425^{v}).

The remaining temples are also, it is true, dedicated to the devil, but nevertheless just as the Romans had they have some men of olden times whom they regard as gods[1]). But there he is in his own person, and it is as such that they call upon him[2]), and just because he is the devil, they worship him.

Now it has about 200 monasteries. They have become ruins through age. Though I did not see them, they must be magnificent on account of the ample revenues which they once had and have dill.

It is astonishing how many people visit these temples. The reason for this lies in the belief of the Japanese, that the devil disposes of the things of this world, can bestow riches and pleasures and grant victory in war. As these three things are highly prized among them, they promise and give to the devil rich presents such as swords, daggers and costly gilt fans (these last are especially valued by them), as well as harnessed horses, gold, silver, domains, revenues and so forth. This is the function of a king or chief who makes him a vow in order to secure victory over the enemy. His opponents, with the same end in view, do likewise. In order to assure themselves of his goodwill, they dedicate to him, before battle, great gifts[3]). On the conclusion of the war, whether victorious or not, they send him, without fail whatever they have promised. This they do, to secure him for their cause on a subsequent occasion. They consecrate to him the revenues of the lands which they have conquered. Hence the wealth of these temples.

In the service of their lord and master the bonzes, who are here have few restriction in the realisation of all the abominations with which the devil charges them.

---

[1]) Kami.

[2]) The meaning of Kagutsuchi is "The burning One." Other names for the god-of-fire are Homusubi, and Atago. As the god-of-fire he corresponds most nearly to the Christian conception of the devil. It is thus, also, that Tçuzzu writes "In the west [of Miyako] is the Atago-yama or Atagosan. It takes its name from a demon named Atago who is worshipped by the soldiers in the person of the devil" (Ch. Ayres F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 143).

[3]) In a letter dated the 16th of October 1578 at Usuki (Bungo) and addressed to his brethren in Portugal, Frois refers to "a Cami in the vicinity of Miaco." To this Kami the King of Bungo like his ancestors used to dedicate every year a new suit of armour richly inlaid with gold, so that the idol should grant him success in his wars with peace and quiet in the kingdom. In spite of the intercession of his pagan lords Ôtomo Yoshishige who had become a Christian in the mean time, discontinued these offerings in 1578 (Cartas 425^{v}).

Auf diesem Berg erscheinen des Nachts schreckhafte Dinge wie Feuer, Felsen, monströse Bilder, alles vom Herrn des Klosters, welcher der Teufel ist, und das zum größeren Schrecken derer, die ihm gehorchen.

Dieser Berg ist sehr rauh zum Besteigen[1]), ein schlechter Weg über viel Gestrüpp und mit großen Bäumen [besetzt, führt hinauf]" (Cartas 323).

Auch Vilelas Nachfolger in der Miyakomission kommen auf diesen Tempel zu sprechen.

P. Organtino schreibt am 21. September 1577 aus der Hauptstadt an den Visitator Valignano:

„Nah bei Miaco, drei Meilen entfernt, ist auf einem hohen Berg ein Tempel, hauptsächlich dem Teufel geweiht, den die Japaner sehr verehren und anbeten, nur um ihren Feinden Übles zu tun und sich an ihnen zu rächen" (Cartas 398).

Sechs Jahre später erfahren wir endlich den Namen dieses so hochverehrten „Teufels".

Frois berichtet am 13. Februar 1583 dem Ordensgeneral von Kuchinotsu aus:

„Als er [Nobunaga] durch Meaco zog, besuchte er zum Zeichen der Dankbarkeit für den [1582 bei Temmoku-zan über Takeda Katsuyori][2]) erfochtenen Sieg ein anderes Götzenbild, Atanghu [Atago] mit Namen, drei Meilen außerhalb der Stadt und brachte ihm unter anderem ein Opfergeschenk von 2500 Kronen Wert, nebstbei daß er noch anderen Aberglauben trieb, worunter auch war, daß er sich ganz auszog und sich in dieser Kälte mit Schnee wusch; für welchen teuflischen Andachtsdienst er aber bald seinen Lohn empfing."[3])

Von einer ähnlichen Bußübung zu Ehren des Feuergotts hören wir im Jahre 1613. Am 7. September dieses Jahres starb João Mimboku, der Diener und Katechist des Paters Luis Sotelo O.F.M., ein ausgezeichneter Prediger, zu Yedo den Martertod. Als Mimboku noch Heide war und unter den vielen Sekten Japans die beste zu finden

[1]) Der Weg ist auch heute noch nicht besser. Ein Torii am Fuß des ersten Aufstiegs heißt Kokoromi-zaka (Prüfungshügel), weil er die Ausdauer des Pilgers auf die erste Probe stellt (Chamb. 325).

[2]) Papinot 647.

[3]) [Eglauer] Missionsgeschichte: Briefe aus Japan. Augsburg 1798, III 188. Anspielung auf den bald darauf erfolgten gewaltsamen Tod Nobunaga's.

On this mountain appear nightly fearsome things such as fire, rocks and monstrous sights. All these are sent by the lord of the monastery who is the devil, the more to frighten those who obey him.

This mountain is very rough to climb[1]). The road up is beset with undergrowth and large trees" (Cartas 323).

Vilela's successors in the mission at Miyako also happen to refer to this temple. On the 21th of September, Fr. Organtino writes from the capital to the Visitator Valignano as follows:

"Three miles distant from Miaco is a temple on a high hill. It is expressly dedicated to the devil whom the Japanese revere and worship merely to confound their enemies and to wreak their vengeance on them" (Cartas 398).

It is only six years later that we learn the name of this so highly honoured "devil". Frois reports on the 13th of February 1583 to the General of the Order from Kuchinotsu:

"When he [Nobunaga] went through Meaco he visited another idol, by name Atanghu [Atago] three miles outside the town as a token of gratitude for the victory [of Temmoku-zan 1582 over his enemy Takeda Katsuyori][2]). He brought him, amid other things, a sacrificial offering in the value of 2500 crowns. Moreover he engaged himself to further superstitions, among which was, that he should strip himself and wash himself with snow in this cold season. For this devilish act of devotion he soon, however, got his reward."[3])

In the year 1613 we hear of a similar act of penance in honour of the god-of-fire. On September 7th of this year João Mimboku, the servant and catechist of Father Luis Sotelo O.F.M., an excellent preacher, died the death of a martyr at Yedo. While Mimboku was still a heathen and seeking to discover the best of the many sects of Japan, he turned

[1]) The road is still at present time, in no better condition. A torii at the foot of the first slope is called Kokoromi-zaka or "Test-Hill", because it puts the perseverance of the pilgrims to the first test.

[2]) Papinot 647

[3]) [Eglauer] Missionsgeschichte: Briefe aus Japan. Augsburg 1798, III 188. Allusion to Nobunaga's violent death which shortly afterwards followed.

suchte, empfahl er sich dem Gott Atago. Er begab sich hierfür zu dessen Heiligtum bei Miyako und umwandelte sieben Tage lang alle Morgen in der größten Winterkälte völlig unbekleidet den Tempel. Nach Miyako zurückgekehrt, wies ein heidnischer Freund den Büßer zu den dortigen Franziskanern, wo er den wahren Glauben und den Frieden des Herzens fand[1]).

Daß die Verehrung Atago's auch den Bewohnern des Atago-yama zugute kam, erfahren wir 1602. Um jene Zeit starb ein berühmter Bonze namens Nagatokuho, einer der sechs vornehmsten Mönche des Atagoklosters bei Miyako, der allein in Gold 220000 Dukaten hinterließ. Ehe er verschied, hatte sich der Sterbende noch vor seine Schätze tragen lassen, sich ein letztes Mal an ihrem Anblick zu weiden[2]).

6. Das „Entstehen der Kami". Von Izanagi's Aufenthalt im Totenreich wissen die Missionare nichts zu berichten. Zwar erwähnt Frois 1578 die Kumanogongen, aber es ist fraglich, ob er wußte, daß einer derselben der in den Tempeln von Hongû und Shingû verehrte Gott Haya-tama[3]) war und daß dieser durch Ausspucken Izanagi's in der Unterwelt erschaffen wurde[4]).

Aber in einem zwei Wochen zuvor geschriebenen Briefe[5]) kommt Frois auf ein Ereignis zu sprechen, das sich unmittelbar an Izanagi's Rückkehr aus dem Totenreich anschloß, auf das Entstehen der Kami beim Waschen seiner Körperteile und aus seinen weggeworfenen Kleidungsstücken. Die

[1]) L. Pagés, Histoire de la religion chrétienne au Japon 1598—1651. Paris 1869, I 242.
[2]) ibidem 63.
[3]) Chamb. 363. 365.
[4]) Nihongi 143.
[5]) Frois an Mitbrüder aus Usuki (Bungo), 30. Sept. 1578 (Cartas 403v).

to the god Atago. With this end in view he betook himself to the shrine of this god near Miyako. He wandered round about the temple every morning for seven days in the depth of winter completely naked. On his return to Miyako a heathen friend of the penitent introduced him to the Franciscans there, when he found the true faith and peace of mind[1]).

We learn in 1602 that the veneration of Atago benefited the inhabitants of Atago-yama. At that time a renowned bonze Nagatokuho by name, one of the six most distinguished monks in the monastery at Atago, near Miyako, died. In gold alone he left behind 220,000 ducats. Before his death, the dying man caused all his treasures to be brought before him so that he could gloat over them for the last time[2]).

6. *The "Origin of the Kami"*. The missionaries tell us nothing about the stay of Izanagi in Hades. It is true, that Frois in 1578 refers to the Kumanogongen, but it is doubtful if he knew that one of these, who was honoured in the temples of Hongû and Shingû, was the god Haya-tama[3]) and that the latter was created by the spitting of Izanagi in Hades[4]).

Frois, however, in a letter written two weeks previously[5]) speaks of an incident which was closely connected with Izanagi's return from Hades. This incident refers to the *Origin of the Kami* who came forth from the members of his body and his cast-off garments, whilst Izanagi was washing him-

[1]) L. Pagés, Histoire de la religion chrétienne au Japon 1598—1651. Paris 1869, I 242.
[2]) ibidem 63.
[3]) Chamb. 363. 365.
[4]) Nihongi 143.
[5]) Frois to his brethren from Usuki (Bungo), 30th Sept. 1578 (Cartas 403v).

T. III

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Eingang zum zweiten Hof — *Nikko, Toshogu* — *Entrance to the Second Courtyard*

Korea Glocke 21 Korean Bell

Tôshôgû, Nikkô Glockenturm 22 Bell-tower

Stelle dürfte schon darum besonderes Interesse beanspruchen, da sie nähere Angaben über den Ort jener denkwürdigen Begebenheit macht, den japanische wie europäische Forscher bisher ohne rechten Erfolg zu lokalisieren suchten[1]). Nachdem der Briefschreiber die Zerstörung des Toko-tachi Yakushi Tempels in Nord Hyûga geschildert hat, fährt er fort:

Nach Überschreiten eines großen Flusses, der den dritten Teil vom Reiche trennt[2]), — jenes Gebiet war bereits Feindesland [d. h. von Satsuma besetzt], — kamen die drei Generäle [des Bungokönigs] zu einem gar prächtigen Tempel, genannt Tateiuanoday Meugin, noch höher verehrt als der erste [der des Toko-tachi Yakushi], da jener Ort der Anfang der Camis Japans ist. In jenem ganzen Heer war fast kein anderer Christ alsGiao (einer der drei Generäle). Die anderen zwei heidnischen Generäle und die übrigen sie begleitenden Edelleute stiegen alle vor dem Tempel von ihren Pferden und alle opferten dem Cami Pfeile und andere auf Papier geschriebene Gelübde, damit er ihnen den Sieg verleihe, und das legten sie voll Verehrung und Ehrfurcht auf den Altar, wo einige dem Kult des Cami geweihte Ge-

) F 26_2.

[2]) que divide a terceira parte do reino.

self. This passage is of especial interest, as it gives us some information about the place of that singular occurrence, which Japanese as well as European investigators have hitherto sought in vain to specify[1]). After the writer of the letter has described the destruction of the Toko-tachi Yakushi temple in the northern part of Hyûga, he thus continues:

"After crossing a great river, which divides the third part of the kingdom[2]), —this region was already enemy country,—the three generals [of the King of Bungo] a came to very fine temple called *Tateiuanoday Meugin*. This temple is still more revered than the first [the temple of Toko-tachi Yakushi], as the site is the *place of origin of the Camis of Japan*. In the whole army there was scarcely any Christian, exept Giao (one of the three generals). The other two heathen generals with the rest of the nobility who accompanied them, dismounted from their horses before the temple. All of them gave as offerings arrows to the Cami. By way of supplication others recorded their vows on paper and laid them with awe and veneration on the altar. Two vessels were there, which were

[1]) F 26_2.

[2]) que divide a terceira parte do reino.

fäße waren, die auch die Priester nicht zu anderem Gebrauch profanieren dürfen.

Giao, auf Gott vertrauend und ohne jede Furcht vor dem Unwillen, der eine solche Menge von Heiden gegen ihn erfassen konnte, ritt zuerst zu Pferd hinein bis zum Altar und befahl, ihm dorthin sein Essen zu bringen und zwar sollten sie es ihm in jenen Gefäßen des Cami geben, da sie sehr rein seien. Nach dem Essen aber ließ er sie spülen und befahl seinen Leuten, sie für seinen Gebrauch im Krieg mitzunehmen, indem er beifügte, für den Krieg seien jene Gefäße gut, da sie von Metall seien, denn wären sie von Porzellan, so würden sie sofort zerbrechen.

Er sammelte alle Pfeile, die man dort dem Cami dargebracht hatte, und andere Opfergaben und befahl alles fortzuschaffen.

Dann sagte er den zwei Generälen, seinen Gefährten, er könne nicht weiterziehen, ehe er jenen Tempel niedergebrannt habe[1]).

Die anderen sagten zu ihm aus Ehrfurcht gegen den Cami, im Gegenteil, der König von Bungo und der Prinz [Yoshimune] würden sich sehr freuen, zur Ehre und Zier ihres Reiches, einen so prächtigen Bau zu besitzen; und würden der König und Prinz an jenem Ort ihr Lager aufschlagen, dann wäre jener Tempel recht passend als ihr Quartier.

Giao antwortete, ... der König habe bei seinem Befehl keinen Tempel ausgenommen, und . . . da man im Feindesland sei, liege es viel näher, daß die Feinde sich des Baues bedienen könnten, und sofort befahl er, Feuer an ihn zu legen. Es waren etwa 100 Personen auf der anderen Seite des Flusses[2]). Als sie den Tempel brennen sahen, den sie so hoch verehrten, neigten sie sich zur Erde nieder, wobei sie ihre Rosenkränze durch ihre Finger gleiten ließen und sich von dem Cami verabschiedeten, der sich von ihnen entfernte, und ihn baten, er möge den strafen, der ihn so schwer beleidige" (Cartas 407^{v}).

Nach dem Kojiki (26) fand Izanagi's Reinigung statt auf dem Ahagi Gefilde am Woto bei Tachibana in Himuka auf Tsukushi d. h. wörtlich: auf dem Weiderichgefilde am Wotofluß (= „kleine Flußmündung") bei Tachibana im Lande Hyûga auf der Insel Kyûshû. (Ebenso der Bericht des Nihongi 139.) Sollte nicht der bei Frois genannte „große

[1]) Der König von Bungo hatte Befehl gegeben, auf diesem Feldzug alle Tempel der Kami und Hotoke in Hyûga zu zerstören.

[2]) Cartas: „reino", wohl Druckfehler für rio, bzw. falsche Auflösung für r^{o}.

dedicated to the cult of the Cami and which even the priests themselves dare not profane to any use.

Giao, trusting in God and recking nothing of the indignation which in such a crowd of heathens might be roused against him, first rode on horseback right into the temple to the altar. There he ordered his meal to be brought in to him, and, moreover, to be brought in those very vessels of the Cami since they were spotlessly clean. After his repast he had them washed, and then gave orders to his followers to take them away with them for use during the war. He added at the same time that such vessels were excellent for the war as they were of metal, for if they had been of earthenware they would immediately be broken. He collected all the arrows which had been presented to the Cami there, and ordered them all, together with the other offerings, to be cleared out. He then told the two generals his companions that he could not go any further till he had burned the temple down[1]). The others out of awe for the Cami replied that, on the contrary, the King of Bungo and the Prince [Yoshimune] would be very glad to possess such a magnificent temple for the honour and glory of their kingdom. In case the King and the Prince, moreover, would be pitching their camp on the spot, the temple would come in very well for their quarters. Giao replied that the king in his instructions had exempted no temple, and that . . as they were in hostile country it was much more likely that the enemy would be able to make use of the building. He gave immediate orders, therefore, to set fire to it. There were about a hundred people on the other side of the river[2]). When they saw the temple, which they so highly revered, in flames, they bowed themselves down to the earth; they had their rosaries slip through their fingers; they bade farewell to the Cami who was leaving them and prayed him to bring to account the man who had offered him such an insult" (C 407^{v}).

According to the Kojiki (26) the purification of Izanagi took place on the plain of Ahagi on the Woto in the neighbourhood of Tachibana in Himuka on Tsukushi, i. e. literally: on the willow plain by the River Woto (= small estuary) near Tachibana in Hyûga on Kyûshû (so also Nihongi 139). Ought not "the great river which divides the third part

[1]) The King of Bungo had ordered during this campaign all the temples of the Kami and Hotoke in Hyûga to be destroyed.

[2]) Cartas: "reino", probably a misprint for rio due to a misreading of r^{o}.

Fluß, der einen dritten Teil vom Reiche trennt", der heutige Wotogawa und Tateiuanoday Meugin eine Verballhornung aus Tachibana Dai-Miô-Jin sein ?[1]). Der Zusatz bei Frois, daß hier die Kami Japans ihren Anfang genommen haben, dürfte diese letztere Annahme zur Gewißheit erheben. Wenn auch schon vorher die Erzeugung und das Entstehen verschiedener Kami berichtet wird, selbst Sonne und Mond werden nach einer Überlieferung des Nihongi (130—131) noch bei Lebzeiten Izanami's erzeugt, so ist doch nach der allgemeineren Darstellung der mythologischen Bücher das Entstehen der wichtigsten Kami, wie Amaterasu und Susano-o, deren beide Tempel in Ise und Kidzuki (Idzumo) die heiligsten Orte Japans sind, auf die Reinigung Izanagi's bei Tachibana zu verlegen.

Unter den zahlreichen Göttern, die gleichzeitig mit Sonne, Mond und Sturmgott entstanden, erwähnt das Kojiki (27—28) auch die drei Meergötter Soko-dzutsu-no-o, Nakadzutsu-no-o und Uha-dzutsu-no-o, die „Großen Gottheiten der drei Schreine von Sumi-no-ye". P. Matheus de Couros S.J. berichtet zwar 1616 über dies Heiligtum, spricht jedoch dabei nur von einem Kami. Er meint damit offenbar Jingô Kôgô, die Gottheit des vierten Sumi-no-ye Tempels, von der später die Rede sein wird.

7. Sonne und Mond[2]). Amaterasu, die Sonnengöttin, nach den genannten Meergöttern beim Waschen von Izanagi's linkem Auge entstanden, bildet den Mittelpunkt des

[1]) „Tateiuanoday Meugin" statt „Tatciuanoday Meugin". „u" und „b" wird öfters verwechselt.

[2]) Über die von Kurozumi Munetada (1779—1849) gegründete Shintô Sekte Kurozumi-Kyô, die den Kult Amaterasu's besonders bevorzugt, vgl. die ausführliche Arbeit Duthu's in den Mélanges Japonais, Tokyo 1908, 131—151. 284—307. 420—442.

of the kingdom" mentioned by Frois to be identified as the modern Wotogawa ? and Tateiuanoday Meugin be a spoiled form for Tachibana-Dai-Miô-Jin ?[1]). Frois' further remark that it was here that the Kami originated almost makes this last interpretation certain. Even though the generation and origin of the various Kami have already been previously mentioned as having taken place during the life-time of Izanami and though the Nihongi (130—131) reports a similar tradition regarding the generation of the sun and the moon, the books on Mythology, for all that, generally attribute the generation of the most important Kami to the purification of Izanagi at Tachibana. Such were Amaterasu and Susano-o, whose two temples in Ise and Kidzuki (Idzumo) are the most sacred places in Japan.

Among the numerous gods who originated at the same time as the sun, moon and god-of-storms, are also included the three gods of the sea. Soko-dzutsu no-o, Naka-dzutsu-no-o and Uha-dzutsu-no-o, "the three god-heads of the three shrines of Sumi-no-ye" Kojiki 27—28). Fr. Matheus de Couros S.J. in 1616 mentions this sanctuary. He speaks however, of one Kami only obviously referring to Jingô Kôgô the godhead of the fourth Sumi-no-ye Temple, about which we shall speak later.

7. *Sun and Moon*[2]). Amaterasu the sun-goddess, who was generated after the above mentioned sea-gods by the washing of Izanagi's left eye, is the central figure in the

[1]) "Tateiuanoday Meugin" instead of "Tatciuanoday Meugin." „u" and "b" are often confused.

[2]) Concerning the Shintô Sect Kurozumi-Kyô founded by Kurozumi Munetada (1779—1849), which lays special stress on the cult of Amaterasu, consult the elaborate work of Duthu in the Mélanges Japonais, Tokyo 1908, 131—151. 284—307. 420—442.

23

Drehlaterne — Tôshôgû, Nikkô — Revolving Lantern

Shintô-Götterhimmels[1]). Ihr Tempel zu Ise ist das Mekka im „Lande der aufgehenden Sonne". Der Mikado genießt als ihr Nachkomme göttliche Ehren. „Kaum eine Stadt oder ein Dorf gibt es in Japan," schreibt

[1]) Im Jahre 1622 berichten die Missionare von einer Sekte, Daigan genannt, die Sonne und Mond als Kami verehrten, direkte Verbindung mit dem Teufel hatten und dadurch Wunder wirkten. Im Osten Japans entstanden, war sie unter den Bergarbeitern verbreitet und ihre Anhänger machten sich durch ihre Gewalttätigkeiten überall verhaßt. So wollten sie z. B. damals die Festung Chembocu in Kubota (Akita) in ihre Macht bekommen (Pagés I 542).

Über die neuere, unter den Bergarbeitern stark verbreitete Shintôsekte, deren Stifter (1814—1883) den Metallgott Konjin an die Spitze stellte, die Konkô Sekte, vgl. die Arbeit Duthu's in den Mélanges Japonais, Tokyo 1909, 1—22.

Shintô heaven of gods[1]). Her temple at Ise is the Mecca of the "Land of the Rising Sun." As a descendent of hers, the Mikado enjoys divine honour. "There is scarcely a town or village in Japan," writes Kaempfer, though

[1]) In the year 1622 the missionaries speak of a sect called Daigan, who worshipped the sun and moon as Kami, had direct relations with the devil and worked miracles by his agency. They began in eastern Japan and had a large following among the miners. On account of their excesses the devotees of this sect were universally hated. They wanted, for example at that time to get hold of the fortress of Chembocu in Kubota (Akita) (Pagés I 542). Regarding the more recent Shintô Sect, which is very powerful among the miners, and at the head of which Konjin the metal-god was placed by their founder (1814—1883), the Konkô Sect, compare Duthu's essay in the Mélanges Japonais 1909, 1—22.

24
Yômei-mon Tôshôgû, Nikkô Yômei-mon

Kaempfer übertreibend 1690, „wo sich nicht ein oder mehrere Sonnentempel befinden“ (I 253. 155).

Amaterasu's Bruder jedoch, der Mondgott Tsuki-yomi, der beim Waschen von Izanagi's rechtem Auge gebildet wurde, teilt ihre Berühmtheit nicht. Kaum ist seine Geburt berichtet, so verschwindet er auch schon für immer aus den mythologischen Legenden. An seine Stelle tritt vielerorts als Mondgott der zweite Bruder Amaterasu's, der Sturmgott Susano-o, der beim Waschen aus Izanagi's Nase zum Vorschein kam[1]).

[1]) Papinot 610.

exaggeratedly, in 1690, “which does not contain one or more temples of the sun” (I 253. 155).

Amaterasu's brother, however, the Moon-god Tsuki-yomi, who was generated by the washing of Izanagi's right eye, shares none of her renown. His birth is hardly as much as mentioned, when he disappears for ever out the mythological legends. As god of the moon he is often succeeded by Amaterasu's second brother, the Storm-god Susano-o, who appeared on the washing of Izanagi's nose[1]).

[1]) Papinot 610.

Bereits in seinem ersten Brief aus Japan, den Franz Xaver am 5. November 1549 von Kagoshima an seine Mitbrüder in Goa schrieb und der nur die flüchtigen Eindrücke der ersten $2^1/_2$ Monate seines japanischen Aufenthalts wiedergibt, nennt er Sonne und Mond als Götter Japans. Während er im Gegensatz zu dem Bericht seines Freundes Jorge Alvarez von den Shintô Priestern schweigt und nur die „grauen und schwarzen Bonzen" (die Ikkôshû und Zenshû ?) [1]) erwähnt, bezieht sich seine Schilderung der japanischen Religion doch auch auf den Shintoismus.

„Sie schwören wenig," sagt er, „und wenn sie schwören, tun sie es bei der Sonne . . . Sie beten keine Idole in Gestalt von Tieren an. Die meisten derselben glauben an Menschen aus früheren Zeiten; wie ich in Erfahrung gebracht habe, waren dies Menschen, die wie Philosophen lebten. Viele derselben beten die Sonne an und andere den Mond" (Mon. Xav. I 580).

Etwas weiter zieht den Kreis der Kami bereits P. Cosme de Torres in einem Brief vom 29. September 1551 aus Yamaguchi an seine Mitbrüder in Valencia, am Ende von Franz Xavers Tätigkeit in Japan. Er schildert darin die Buddhistensekten und fährt dann fort:

„Andere beten Sonne und Mond an, indem sie sagen, es seien Götter, da sie alle anderen Dinge erschaffen hätten, und alle von Gott erschaffenen Dinge seien derselbe Gott, und so beten sie alle Dinge an, selbst den Teufel, denn auch er sei Gott, da er Gottes Geschöpf sei [2]). Unter diesen sind sehr große Zauberer und die-

[1]) Grau kleideten sich nach den Missionsberichten des 16. Jahrhunderts die Ikkô-, schwarz die Zen-, schwarz auf weiß die Hokke-, grau auf weiß die Shingon-Bonzen. Diego de Figueiredo S.J. aber schreibt 1587 aus Manila, der Hauptstadt der Philippinen: „Die Bonzen kleiden sich alle gleich: weißer Talar und schwarzer Mantel" (*Hist. Philipp. 1581—1599, 256).

[2]) In seiner „wissenschaftlichen" Begründung des Shintoismus, dem Waga Kokutai to Shintô (Tôkyô 1919) erklärt der japanische Shintôforscher Dr. Genchi Kato den Shintoismus offen als pantheistische Religion (vgl. International Review of Missions, London 1920, 347—348). Über die unendlich vielseitige Bedeutung des Wortes Kami vgl. die neueste, reichhaltige Arbeit D. C. Holton's, The

Already in the first long letter from Japan, which Francis Xavier, on Nov. 5th 1549 wrote from Kagoshima (Kyûshû) to his brethren in Goa, and which only contains the hasty impressions of his first two and half months' stay in Japan, Sun and moon are referred to among the gods of Japan. In contrast to his friend the captain Jorge Alvarez he says nothing of the Shintô priests and only mentions "the grey and the black bonzes" (the Ikkôshû and Zenshû ?)[1]). His review of the Japanese Religion touches, as a matter of fact, on Shintoism too.

"They swear but little," he says, "and when they do swear it is by the sun. They worship no idols under the form of animals. Most of them have a faith in men of former times. These men, I have been given to understand, were those who lived as philosophers. Many worship the sun and others the moon" (Mon. Xav. I 580).

Father Torres rather broadens the field of inquiry concerning the Kami, in his letter of Sept. 29th 1551, from Yamaguchi to his brethren in Valencia, towards the close of Xavier's activities in Japan. He there describes the Buddhist Sects and then continues:

"Others pray to the sun and moon, saying they are gods, since they created everything else, and that all things made by God were one and the selfsame God. They, therefore, worship everything, even the devil himself, for they maintain that he is also God, being his creature [2]). Among these are very great magicians who

[1]) According to the missionary reports of the 16th century the Ikkô were dressed in grey, the Zen in black, the Hokke black on white, the Shingon-bonzes grey on white. Diego de Figueiredo S.J. writes, however, in 1587 from Manila: "The bonzes are dressed *all* alike in white cassocks with black mantles" (*Hist. Philipp. 1581—1599, 256).

[2]) In his "scientific" foundation of Shintoism, the Waga Kokutai to Shintô (Tôkyô 1919) a Japanese authority on Shintoism Dr. Genchi Kato, expressly treats of Shintoism as a Pantheistic Cult (Compare: International Review of Missions, London 1920, 347—348). About the countless meanings of the word Kami see the latest elaborate work of D. C. Holton, The Political Philosophy of

selben verdienen viel Geld. Sie sind sehr unwissend und leicht zu widerlegen."[1])

Das Summarium von 1557 ist bereits besser mit den Kami vertraut. Es gibt deren Zahl schon auf 20 an[2]).

„Die Japaner halten Sonne und Mond für lebende Wesen," heißt es darin, „und für die bedeutendsten Camis. Andere sagen, die Sonne war der erste König Japans. Als er sehr alt war, ging er zum Himmel und wurde zur Sonne."[3])

Sollte hier nicht eine Verwechslung zwischen Amaterasu und ihrem Ur-Ur-Ur-Urenkel Jimmu-tennô vorliegen, wozu ihre Namen Shimmei und Ten-shô-dai-jin Anlaß geben mochten? Seltsamerweise spricht auch Kaempfer, der von unserem, bisher unveröffentlichten, Summarium natürlich keine Kenntnis hatte, von Amaterasu stets als einer männlichen Gottheit unter dem Namen Amateru und Tensio Dai Dsin, nennt die Sonne den erstgeborenen Sohn Izanagi's und fügt eigens bei, in keinem japanischen Geschichtswerk werde sein (Amaterasu's) Weib erwähnt. Auch auf das hohe Alter des Sonnengottes weist Kaempfer hin, indem er bemerkt, nach einigen Hunderttausenden von Jahren sei ihm sein ältester Sohn in der Regierung gefolgt, während er an einer anderen Stelle Amateru's Regierungszeit auf 250000 Jahre beschränkt (I 155—156. 252). Bei den Chinesen ist die Sonnengottheit in der Tat männlich, die Mondgottheit weiblich gedacht. Auf ihren Einfluß ist darum die ungewöhnliche Über-

Political Philosophy of Modern Shintô (Transactions of the Asiatic Society of Japan, Tokyo, vol. XLIX Part II) 1922, 129—180, und die philosophische Erklärung des Shintoismus von Dr. Kakehi (ib. 99ff.).

[1]) *Epist. Jap. 1548—1562, 22. Ähnlich Vilela in einem Briefe an seine Mitbrüder aus Hirado vom 28. Okt. 1557 (Cartas 58v).

[2]) Das Kogo-shûi spricht von 80 Myriaden himmlischer (419) und ebensoviel Myriaden irdischer Götter (427). Ebenso das Nihongi (190. 193). Das Kojiki kennt sogar 800 Myriaden Götter (38ff.).

[3]) Über die Rolle, die Sonne und Mond als Ryôbu-Shintô Götter erhielten, siehe später (S. 98).

gain much money. They are very ignorant and easy to refute."[1])

The "Sumario" of 1557 is already better informed concerning the Kami. It gives their number as 20[2]).

"The Japanese regard the sun and moon as living beings", it says, "and as the most distinguished of the Camis. Others say that the sun was the first King of Japan. When he was very old, he ascended to heaven and became the sun."[3])

Is it not possible that a confusion has occurred here between Amaterasu and her great-great-great-great grandson Jimmu-tennô? and would not her names Shimmei and Ten-shô-dai-jin give rise to this? Curiously enough, Kaempfer, who knew nothing of our Sumario which was unpublished in his day, also refers constantly to Amaterasu as a male deity under the name of Amateru and Tensio Dai Dsin. He names the sun as the first-born male child of Izanagi and expressly adds, that in no Japanese historical work is there any mention of Amaterasu's wife. Kaempfer also alludes to the great age of the god of the sun when he observes that after some hundreds of thousands of years the god was succeeded by his eldest son. In another passage he limits the period of Amateru's reign to 250,000 years (I 155—156. 252). By the Chinese the divinity of the sun is indeed conceived of as a male, that of the moon as a female. To their influence is therefore to be attributed the strange tra-

Modern Shintô (Transactions of the Asiatic Society of Japan, Tokyo. vol. XLIX Part II) 1922, 129—180 and the philosophical explanations of Shintoism by Dr. Kakehi (ib. 99ff.).

[1]) *Epist. Jap. 1548—1562, 22. Similarly Vilela in a letter to his brethren from Hirado, Oct. 28th 1557 (Cartas 58v).

[2]) The Kogo-shûi speaks of 80 myriads of celestial (419) and an equal number of terrestrial gods (427). Similarly the Nihongi (190. 193). The Kojiki even speaks of 800 myriads of gods (38ff).

[3]) Concerning the part which the sun and moon played as Ryôbu-Shintô-gods, see later (p. 98).

Trommelturm 25 Drum-tower

Tôshôgû, Nikkô Friesfigur 26 Top Image

lieferung von einer männlichen Amaterasu zurückzuführen, wie ja auch der ganze Mythus vom Entstehen der Kami bei Izanagi's Waschung nach Florenz vielleicht nur eine Nachbildung der chinesischen P'an-ku Mythe ist (F 140_{30} 29_{30}). Im Ryôbu Shintô treffen wir Amaterasu vielfach männlichen Gottheiten wie Amida, Dainichi und Shaka gleichgesetzt, was auch seinen Teil zur allgemeinen Verwirrung beitragen mochte[1]). Als Kumano-gongen wird die Sonnengöttin in den Tempeln von Hongû und Nachi verehrt[2]).

Von einem besonders eifrigen Verehrer der Sonnengöttin hören wir in einem Briefe des P. Giram vom 10. März 1606[3]).

dition of a masculine Amaterasu, as is indeed the whole legend of the origin of the Kami on the occasion of Izanagi's ablutions. This last is perhaps, according to Florenz, only a copy of the Chinese P'an-ku myth (F 140_{30} 29_{30}). The fact that in the Ryôbu Shintô we often see Amaterasu identified with male gods such as Amida, Dainichi and Shaka might also have added its quota to the general confusion[1]).

As Kumano-gongen the sun-goddess is worshipped in the temples of Hongû and Nachi[2]) in the province of Kii.

We hear of an especially zealous devotee of the goddess of the sun in a letter from Fr. Giram dated March 10th 1606[3]).

[1]) E. Griffis, The Religions of Japan, New York 1896, 203 und FS 213. Herr Prof. K. Florenz schreibt uns hierzu: „Der Shintô hat Amaterasu stets als weibliche Gottheit betrachtet. Meines Wissens hat es in der japanischen Auffassung nie einen männlichen Sonnengott gegeben, außer vielleicht in ganz archaischer Zeit. Es liegt also wohl bloß Verwechslung durch die der Sache nur halb kundigen Europäer vor, vielleicht beeinflußt durch die Ryôbu Identifizierung mit männlichen Gottheiten (z. B. Amaterasu mit Vairochana)."

[2]) Chamb. 363. 366.

[3]) Giram an P. General, aus Nagasaki, 10. 3. 1606 (in: F. Pasio, Relatio Historica 1603—1606, Moguntiae 1610, 247).

[1]) E. Griffis, The Religions of Japan, New York 1896, 203 and FS 213. Professor K. Florenz writes us in this regard: "Shintoism has always regarded Amaterasu as a female divinity. Outside perhaps the very earliest times, the Japanese, as far as I know, never conceived of the sun-god as a male. Confusion has probably therefore only arisen through Europeans who were not acquainted with the full facts of the case, and who were perhaps influenced by the Ryôbu-system of identifying Amaterasu with male gods (e.g. Amaterasu with Vairochana)."

[2]) Chamb. 363. 366.

[3]) Giram to Father General from Nagasaki 10/3/1606 (in: F. Pasio, Relatio Historica 1603—1606, Moguntiae 1610, 247).

T. IV

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Grofses Tor - Friesfiguren *Nikko, Toshogu* *Great Gate - Top Images*

Friesfigur 27 Top Image

Tôshôgû, Nikkô Friesfigur 28 Top Image

„Ein ungläubiger Einwohner Firoximas [Hiroshima's], der dem abergläubischen Kult der Camis und Fotoques äußerst ergeben war, bekehrte sich schließlich doch zu Christus. Derselbe pflegte zuvor nicht nur die Tempel seiner Götter zu besuchen, sondern auch viele Wallfahrten zu den berühmten Heiligtümern Japans mit seinem Sohne zu machen. Unter den verschiedenen Bußübungen, die er unternahm, war auch die, daß er sich zur Zeit der bittersten Kälte bis an den Hals ins Wasser stellte . . . Schließlich verlangte er die hl. Taufe, aber nur unter der Bedingung, daß er auch fürderhin Tenzo Daisin Cami [Ten-jô-dai-jin=Amaterasu] anbeten dürfe, dessen Lob im Reiche Ixu [Ise] in aller Munde ist, da er viele und außergewöhnliche Wohltaten von ihm empfangen habe. Aber man wies diese Bedingung zurück, denn niemand könne gleichzeitig Gott dienen und dem Teufel. Erst als er diese Lehre fassen konnte, wurde er zur Taufe zugelassen."

Zeitweilig hegten die Missionare sogar die Hoffnung, das Kreuz würde die heiligste Stätte des Shintoismus, das Nationalheiligtum Japans, die Tempel[1]) der Sonnengöttin in Ise, erobern.

„Es scheint," so schreibt Frois aus Nagasaki am am 27. August 1585 an den Ordensgeneral[2]), „die Vor-

[1]) Gemeint sind die drei berühmten Tempel von Ise (Ise san-gû): Naikû, Gekû und Izatsu-gû, alle drei unfern der Stadt Yamada, im Fürstentum Matsusaka gelegen. Die Reste des Schlosses, das Gamô Ujisato Leão 1584 auf dem Yoio no Mori Hügel bei der Stadt Matsusaka erbaute, sind heute noch zu sehen (Chamberlain 249).

[2]) L. Delplace. Le Catholicisme au Japon, Malines, 1908 I 229.

"A heathen inhabitant of Firoxima [Hiroshima] who was extremely addicted to the superstitious cult of the Camis and Fotoques, was finally converted to Christianity. Previously this man not only made a practice of visiting the temples of his gods, but also used to make many pilgrimages with his son to the most celebrated shrines in Japan. Among the various acts of penance which he took upon himself to perform, was that of immersing himself up to the neck in water in the depths of winter. He finally sought to be baptised. He stipulated the condition however that he should be allowed to continue his devotions to Tenzo Daisin Cami [Ten-jô-dai-jin = Amaterasu] a god whose praises are on every lip in the kingdom of Ixu, and from whom he had received many signal marks of favour. This condition was refused him however for no one can serve both God and the Devil. Only when he could grasp this lesson was he admitted to the baptism."

For a time the missionaries cherished the hope that the most sacred spot of Shintoism, the temples[1]) of the goddess of the sun in *Ise*, would succumb to the Cross. Fr. L. Frois writes from Nagasaki on August 27th 1585[2]),

"It seems that providence is disposing all things to the overthrow and extirpation of idol worship. The

[1]) The reference is to the three celebrated temples of Ise (Ise san-gû): Naikû, Gekû and Isatzu-gû, all three situated not far from the town of Yamada in the Principality of Matsusaka. The ruins of the castle, which Gamô Ujisato Leão built in 1584 on the Yoio no Mori hill near the town Matsusaka, are still to be seen (Chamberlain 249).

[2]) L. Delplace, Le Catholicisme au Japon. Malines 1908 I 229.

sehung lenkt alles zum Ruin und der Ausrottung des Götzendienstes. Die Zahl der Fotoques [Hotoke] ist indes nach den Bonzen unendlich . . . und die Camis, die nationalen Götzen, Söhne von Königen, Herren, Künstlern und Helden, sind zahllos wie die Sandkörner des Ganges. Ein gutes Vorzeichen scheint es zu sein, daß die Tempel des Königreiches Ixe [Ise], die dem größten aller Camis (dem Tenxodaigim)[1]) geweiht sind und zu denen von allen Seiten die berühmtesten Pilgerzüge ziehen, zusammen mit dem Königreich als Lehen einem Freunde des Justo Ucondono [Takayama Ukon] gegeben worden sind [dem „Finono Camidono", Bruder des Hashiba]. Und dieser ist jetzt Christ geworden."

Die Hoffnungen, die Frois hier, freilich mit Vorbehalt, auf die Bekehrung des neuen Herrn von Ise setzte, gingen nicht in Erfüllung. Gamô Ujisato, wie Justos Freund mit eigentlichem Namen hieß, aus dem edlen Stamm der Fujiwara, 1557 geboren, hatte sich bereits unter Nobunaga ausgezeichnet, erhielt durch Hideyoshi's Gunst den Titel Hida no Kami und das Fürstentum Matsusaka in Ise, wovon bei Frois die Rede ist, empfing 1584 die hl. Taufe und den Namen Leão, wurde aber 1590 von Ise nach dem äußersten Norden der Hauptinsel verpflanzt, wo er das Fürstentum Aizu in Mutsu erhielt und mit einer Million Koku Reis Jahreseinkünften unter die fünf Großen Daimyô Japans aufstieg. Stets ein überzeugungstreuer Christ, starb er 1596 in Miyako, erst 40jährig, vergiftet; wie manche behaupteten, durch den christenfeindlichen Hideyoshi[2]). Als Tçuzzu 1634 seine Geschichte Japans schrieb, war die Hoffnung auf eine geistliche Eroberung Ise's schon längst geschwunden. „In diesem Reiche Yxe," bemerkt er, „ist ein Tempel des Haupt Camys Japans, der Tenxodaijen [Ten-shô-dai-jin] heißt. Er war ein Weib, die Tochter des ersten Mannes und des ersten Weibes, die nach ihrer Behauptung

[1]) Ten-shô-dai-jin.

[2]) Papinot 113. M. Steichen, Les Daimyô Chrétiens, Hongkong 1904, 105. 176. 203. 213.

number of the Fotoques [Hotoke] is however according to the bonzes, endless . . . and the Camis, the national idols, sons of kings, lords, artists, and heroes are as countless as the sand on the shores of the Ganges. It seems to be a good augury that the temples of the Kingdom of Ixe [Ise] which are sacred to the most renowned of all the Camis (the Tenxodaigim)[1]), and to which the most celebrated pilgrimages are made from all parts, together with the kingdom itself, have been ceded as a fief to a friend of Justo Ukondono [Takayama Ukon] [i. e. to "Finono Camidono" the brother of Hashiba]. And this man has now turned Christian."

The hopes which Frois indulged here, of course with some reserve, on the conversion of the new lord of Ise, were not realised. Gamô Ujisato, to give Justo's friend his proper name, was born in 1557 of the noble house of Fujiwara. He had already distinguished himself under Nobunaga. To Hideyoshi's favour he owed the title of Hida no Kami as well as the Principality of Matsusaka in Ise of which Frois speaks. In 1584 he was baptised and received the name Leão. He was however in 1590 transferred from Ise to the extreme north of the main island where he received the Principality of Aizu in Mutsu. With a yearly income of a million Koku of rice he rose to become one of the five great Daimyô of Japan. He continued, to be a convinced Christian, and was poisoned as many asserted at the instance of the anti-Christian Hideyoshi, in 1596 when only 40 years of age at Miyako[2]). When Tçuzzu in 1634 wrote his History of Japan all hope of a spiritual conquest of Ise had long since vanished. "In this kingdom of Yxe," he observes, "is a temple of the principal one of the Camys of Japan, called Tenxodaijen [Ten-shô-dai-jin]. He was a woman, the daughter of the first man and of the first

[1]) Ten-shô-dai-jin.

[2]) Papinot 113. M. Steichen, Les Daimyô Chrétiens, Hongkong 1904, 105. 176. 203. 213.

Japan bevölkerten. Sie lehren, sie sei die erste gewesen, die über Japan herrschte, und von ihr stammten alle Könige Japans ab. Zu diesem Tempel pilgert man aus ganz Japan und sie bringen große Almosen mit[1]).

Über die Verehrung des Mondgottes gibt uns Giram näheren Aufschluß. Im Jahresbriefe von 1604[2]) schreibt er über die Heiden in Hiroshima:

„Ein anderer vornehmer Heide war über die Maßen abergläubisch und vom Kult der Götzen so befangen, daß er lange unbeweglich mit geschlossenen Füßen dastand, bis der Mond hervorkam, eine Buße, die jene zu üben pflegen, die zu diesem Planeten eine besondere Verehrung haben.

Ein anderesmal stand er mitten im Frühjahr im kalten Wasser zum selben Zweck, bis der Mond sich zeigte. Jetzt aber bereitet er sich zu Aller Erstaunen auf die hl. Taufe vor . . ."

Diese Andacht pflegten in Hiroshima vor Allem auch die stark shintoistisch gefärbten Yamabushi[3]):

„Vor unserer Wohnung," heißt es in demselben Brief, „ist eine große Ebene, zu der gewisse Heiden einer Sekte zusammenzukommen pflegten, die Ynabusci heißen, den drei Tage alten Neumond anzubeten. Vor wenigen Tagen kam einer derselben mit seinem jungen Sohn und nahm die genannte Anbetung vor. Dabei machte er einige Körperverneigungen, sprach gewisse Worte in einem bestimmten Tone aus und schlug abwechselnd mit einem ehernen szepterähnlichen Stab, woran ringsum viele Ringe hängen und den er am Gürtel zu tragen pflegte. Während dies geschah, kam zufällig ein Christenknabe vorbei und sagte mit klarer Stimme in Gegenwart vieler Leute, er tue besser daran, den wahren Gott, den Schöpfer des Mondes und aller Dinge anzubeten, denn der allein könne ihm in seinen Nöten helfen. Da der Heide nicht wußte, was er dem Knaben antworten sollte, ging er von Scham bedeckt weg, und bis zur Stunde hat weder er noch sonst jemand sich an jenem Ort gezeigt."

Vilela schreibt 1565, die Japaner beteten neben Sonne und Mond auch die Sterne an

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 145.

[2]) Giram an P. General, aus Nagasaki, 23. Nov. 1604 (Pasio, Relatio Historica, Moguntiae 1610, 99. 104).

[3]) Auch Shugenja genannt, eine aus der Tendai- und Shingon Sekte hervorgegangene Genossenschaft von Bonzen.

woman who as they assert peopled Japan. They give out that she was the first who ruled over Japan and that from her are descended all the kings of Japan. To this temple pilgrimages are made from throughout Japan and liberal offerings are brought[1]).

Concerning the worship of the *god of the moon*, Giram gives us closer information. In the annual letter of 1604[2]) he writes about the pagans in Hiroshima:

"Another distinguished heathen was exceptionally superstitious and so delivered over to the cult of idols that he used to stand forth motionless for a long period with his legs together, till the moon rose. This is an act of penance which those are accustomed to perform who have an especial reverence for this planet.

With the same purpose he stood another time in the middle of spring in cold water till the moon appeared. To the general astonishment he is now preparing himself to be baptised . . ."

This kind of devotion was, in Hiroshima, also much in vogue with the Yamabushi[3]), a Buddhist Ryôbu-Shintô sect.

"In front of our house is a great plain," the letter goes on to say, "to which certain pagans of a sect called Ynabusci are wont to come, to worship the three days old new moon. Some days ago one of these came with his young son and began to worship in the manner described. He made a number of obeissances, uttered certain words in a set tone, made alternate motions with a bronze sceptrelike staff which was girt with many rings and which he used to wear at his belt. It chanced that just at this time a Christian boy was passing, and the latter speaking in a clear voice before the many people who were standing about remarked that the man would do better to worship the true God, the Creator of the moon and all things, for He alone could help him in the hour of need. As the pagan did not know how to answer the boy, he went away ashamed, and so far neither he nor anyone else has since shown his face in that place."

In 1565 Vilela writes that besides the sun and moon the Japanese also worshipped the

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 145.

[2]) Giram to Father General, from Nagasaki, Nov. 23rd 1604 (Pasio, Relatio Historica, Moguntiae 1610, 99. 104).

[3]) Also called Shugenja, a fellowship of bonzes, originating from the Tendai and Shingon sects.

Friesfigur 29 Top Image

Tôshôgû, Nikkô Friesfigur 30 Top Image

(Cartas 194)[1]). Nur ein Gott wird in der japanischen Mythologie ausdrücklich als Sterngott bezeichnet, der widerspenstige Kagasewo, den Amaterasu's Boten erst unterwerfen müssen, ehe ihr Enkel Ninigi seine Herrschaft antreten kann. Er trägt nirgendwo die Ehrentitel eines Kami oder Mikoto und über sein Entstehen schweigen Kojiki, Nihongi und Kogo-shûi völlig (F 182 n. 15). Nach dem Shintôforscher Motoori Norinaga (1730—1801) entstanden die Sterne dadurch, daß Izanagi seinen Speer in die soeben geschaffene Erde stieß und beim Herausziehen Schlammteilchen von dessen Spitze träufelten (Griffis 92). Am Kôshinfest bringen eifrige Gläubige die ganze Nacht in der Verehrung des Kôshinsternes zu, wobei auch der Shintôgott Sarutahiko und die drei heiligen Affen ihren Anteil erhalten (Pap. 312).

8. Susano-o, der Sturmgott. Im dritten Kapitel des ersten Buches seiner Geschichte Japans handelt Tçuzzu von den ersten Einwanderern in Japan und kommt dabei auch auf Amaterasu's wilden Bruder Susano-o zu sprechen, der bei seiner Ankunft in Idzumo

[1]) Vilela an die Benediktiner in Avis, aus Sakai, 15. Sept. 1565.

stars (Cartas 194)[1]). Only one god in Japanese mythology is expressly designated as a star god. This is the unruly Kagasewo whom Amaterasu's messengers had to overthrow before her grandchild Ninigi could come into his domain. He nowhere bears the honoured title of a Kami or Mikoto, and concerning his origin Kojiki, Nihongi and Kogo-shûi are absolutely silent (F 182 n. 15). According to the Shintô scholar Motoori Norinaga (1730—1801) the stars originated when, on Izanagi's withdrawing the spear which he had thrust into the newly created earth, drops of mud dripped from the end of it (Griffis 92). At the Kôshin festival, zealous believers pass the whole night in the adoration of the Kôshin star, in which ceremony the Shintôgod Sarutahiko and the three holy apes are also venerated (Pap. 312).

8. *Susano-o*, the god of storms. In the third chapter of the first book of his History of Japan, Tçuzzu treats of the first immigrants who came to Japan. Whilst on the subject he makes a reference to Amaterasu's turbulent brother, Susano-o, who on his ar-

[1] Vilela to the Benedictines in Avis, from Sakai, Sept. 15th 1565.

Friesfigur 31 Top Image

Tôshôgû, Nikkô Friesfigur 32 Top Image

dort bereits Ansiedler aus Korea getroffen habe.

„Und das beweist auch die Geschichte der Fabeln ihrer Camis, deren Fabeleien sich auf ein wahres Stück Geschichte gründen," führt er aus. „Es heißt darin, Sosano Vonomicoto [Susano-o no Mikoto], der jüngere Bruder des Ten xo dai jin [Tenshô Daijin = Amaterasu], des Hauptcamis Japans und des ersten der Irdischen, dieser sein jüngerer Bruder habe die Regierung an sich reißen wollen und darum hätten sie ihn aus Fiunga [Hiûga] verbannt und er sei zum Lande gegangen, das heute Idzumu [Idzumo] an der Nordküste von Chûgo cû [Chûgo-ku], Coray [Korea] gegenüber, ist, und er sagt, er habe dort schon Leute vorgefunden, wo er meinte, es gebe weiter keine Menschen als in Fiunga. Diese Leute mußten von Coray gekommen sein . . . Coray war damals schon bewohnt, wie die chinesischen Historien beweisen, denn 1130 vor Christus . . . schickten sie von China einen König, Coray zu regieren, da sie ihm das Reich Chinas, genannt Kixi, genommen hatten."[1])

Bei Vilela und Frois finden wir Susano-o unter dem Namen Gion wieder. In einem Brief vom 27. April 1565 an seine Mitbrüder aus Miyako kommt Frois auf den Gion Tempel im Osten der Stadt zu sprechen. Derselbe werde unglaublich viel von Pilgern besucht, die von verschiedenen Reichen kämen, hier ihre „Ablässe" zu gewinnen. Nach dem Gebet gingen sie, den Rosenkranz

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 131. Vgl. hierzu Mélanges 1907, 161.

rival in Idzumo met Koreans who had already settled there.

"And this," he explains, "is also borne out by the history of the fables of their Camis, the legends about whom are always built on some historical foundation. They relate that Sosano Vonomicoto [Susano-o no Mikoto], the younger brother of Ten xo dai jin [Tenshô-dai-jin = Amaterasu], the leading cami in Japan and the first of the earthly beings, had wished to seize the kingdom for himself and was on that account banished out of Fiunga [Hiûga]. He went to the land now called Idzumu [Idzumo] which is situated on the north coast of Chûgo cu [Chûgo-ku], opposite Coray [Korea]. He says that he found people already dwelling there, although he had thought that there were no other people anywhere but in Fiunga. These people must have come from Coray. Coray was at that time already inhabited as the Chinese histories prove, for in 1130 B. C. a King was sent from China te rule over Coray."[1])

We find Susano-o again referred to by Vilela and Frois under the name of Gion. In a letter dated April 27th 1565 and sent from Miyako to his brethren, Frois chances to speak about the *Gion temple* in the east of the town. This temple was visited to an incredible extent by pilgrims who came from various provinces to obtain remission of their sins. After prayer they went round the

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 131. Cf. in this regard Mélanges 1907, 161.

betend[1]) in Prozession um den Tempel herum und würfen sich dann davor auf die Kniee mit dem Gesicht auf der Erde. Das Götzenbild heiße Guivão. In allen Reichen Japans feiere man alljährlich dessen Fest wie eine Art Fronleichnamstag mit allerlei Zierat und Mummereien und sie ahmten dabei die Handwerker jenes Landes nach und stellten alte Erinnerungen und Dinge jenes Götzen dar[2]).

Eine anschauliche Schilderung dieses Gion Festes, wie es damals in Miyako gehalten wurde, finden wir 1561 bei Vilela. Sie lautet:

„Im August feiern sie [in Miyako] ein Fest, Guivon genannt, denn so heißt der Mensch, dem sie es weihen, und sie feiern es also: Zuerst verteilt man auf die Straßen und deren Handwerker die Darstellungen (invenções), womit sie ausziehen müssen. Kommt dann der Festtag heran, dann ziehen sie gleich am Morgen mit ihrer Art Prozession aus. Zuerst kommen fünfzehn oder mehr Triumphwagen, mit Seidentüchern bedeckt, mit anderen reichen Stücken. Diese Wagen haben sehr hohe Maste, und in den Wagen fahren viele Knaben, die singen und mit Pauken und Pfeifen musizieren. Jeder Wagen wird von 30 oder 40 Menschen gezogen, und hinter jedem Wagen gehen die Leute und Handwerker, denen er gehört, mit dem betreffenden Abzeichen, und sie haben ihre Waffen, Lanzen, kleinen Äxte und Nanguinatas [Hellebarden], deren Spitze ein Schwert bildet, das man auf eine Lanze gesteckt und gut eingefaßt hat. Und so geht

[1]) Der Giontempel in Miyako war ein Ryôbu Shintô Tempel. Ein Yakushi und Kwannon Heiligtum standen in derselben Umfriedigung. Gion, die jap. Übersetzung des indischen Jetavâna Vihâra, ist eigentlich nicht der Gott, sondern dessen Wohnung, die von Anathapindaka dem Buddha geschenkte Einsiedelei (Chamb. 318).

Über den Giontempel und die anderen Heiligtümer Miyako's vgl. unsere Arbeit „Das Stadtbild Kyôtos zur Zeit des heiligen Franz Xaver (1551)" in „Anthropos", Bd. 14/15 [1919–1920] 821–856 und Bd. 16/17 [1921–1922] 147–182.

[2]) *Frois an Mitbrüder in Goa, aus Miyako, 27. April 1564 (Abschrift in *Epist. Jap. 1563–1565, 225). In den Cartas (184) ist der Text verkürzt und der Name des Götzen ausgelassen. Eglauer (II 35) übersetzt aus seiner lateinischen Vorlage (Maffei) „Guivani phanum" mit „Tempel des Guiuani" (vgl. P. Maffei, Opera omnia, Bergomi 1747 II 276).

temple in procession telling their beads[1]). They then fell down on their knees in front of it with their faces to the ground. The idol was called Guivão. Every year in every Japanese province, the festival in its honour was held like a Corpus Christi day with all manner of ornamental masquerade. In this they copied the artisans of that land and exhibited the old memorials and appurtenances of the idol[2]).

A vivid description of this Gion festival as it was held at that time in Miyako is to be found in Vilela under the date 1561. It runs as follows,

"In August there is festival celebrated [in Miyako], which is called Guivon for such is the name of the man in whose honour it is held. It is celebrated as follows. First of all the representations with which they must parade are portioned out among the streets and the handicraftsmen. Then, when the festive day has come, they move out immediately in the morning with their kind of procession. First come fifteen or more triumphal cars adorned with silk drapery and with other costly stuffs. These cars have very high masts, and in them are many boys who sing and make music on drums and pipes.

Each car is drawn by 30 or 40 men and behind it walk the people and handicraftsmen, to whom it belongs, with their respective badge. They carry their weapons, lances, small axes, and nanguinata [halberds], the head of which is in the form of a sword placed on a lance and well fastened to it. And so the procession

[1]) The Gion Temple in Miyako was a Ryôbu Shintô temple. A Yakushi and a Kwannon shrine stood in the same enclosure. Gion, which is the Japanese form of the Indian Jetavâna Vihâra, is, as a matter of fact, not the god, but his abode, which was the hermitage presented by Anathapindaka to Buddha (Chamb. 318).

Concerning the Gion temple and the other shrines of Miyako, consult our work "Das Stadtbild Kyôtos zur Zeit des heiligen Franz Xaver (1551)" in "Anthropos", Bd. 14/15 [1919–1920] 821–856 and Bd. 16/17 [1921–1922] 147–182.

[2]) Frois to his brethren in Goa, from Miyako, April 27th 1564 (Copy in *Epist. Jap. 1563–1565, 225). In the Cartas the text is abridged and the name of the idol omitted. Eglauer (II 35) translates from his Latin copy (Maffei) "Guivani phanum" by "Tempel des Guiuani" (cf. P. Maffei, Opera omnia. Bergomi 1747 II 276).

der Ordnung nach jeder Wagen mit den Handwerkern und Leuten, denen er gehört.

Nachdem diese Wagen mit den Knaben vorübergezogen sind, kommen andere mit bewaffnetem Volk, mit vielen gemalten Erinnerungen aus alter Zeit (antiguidades pintadas) und anderen schönen Dingen, mit Seidentüchern bedeckt und so ziehen sie der Ordnung gemäß am Tempel des Götzen vorbei, dem zu Ehren sie das Fest feiern, und damit vergeht der Morgen.

Am Nachmittag ziehen sie mit einer sehr großen Sänfte aus, die demselben Götzen gehört; viele Leute tragen sie und sie tun, als könnten sie dieselbe kaum tragen, indem sie sagen, darin ziehe ihr Gott mit ihnen. Mit dieser kommt eine andere Sänfte; sie sagen, das sei die des einstigen Kebsweibes des Götzen, das jener mit sich nahm. Und während sie so einherziehen, haben sie einen Büchsenschuß davon entfernt eine andere Sänfte, nämlich die der eigentlichen Gemahlin des Götzen, wie sie sagen[1]).

Die Träger dieser Sänfte, sobald sie die Sänfte des Götzen mit der seines Kebsweibes kommen sehen und den Bericht über deren Ankunft von den Trägern der Pagode des Götzen erhalten, rennen von einer Seite zur anderen hin und her und geben dadurch zu verstehen, sie [seine rechtmäßige Gemahlin] sei wahnsinnig vor Wut, da sie ihren Gemahl mit dessen Kebsweib kommen sieht.

Nun beginnen die Leute, Trauer zu zeigen, sie in solchem Leid zu sehen, indem die einen weinen, andere niederknien und sie anbeten, und indem so die Sänften zueinander kommen, gehen alle zusammen zum Tempel des

[1]) Nach der Erlegung der achtköpfigen Riesenschlange gibt der Gott Ashi-nadzu-chi dem aus dem Himmel verbannten Susano-o seine Tochter Kushi-nada-hime als Lohn zur Ehe. Außerdem nahm Susano-o die Tante Kushinada-hime's namens Kamu-oho-ichi-hime zur Frau (Kojiki 42—45). Nach einer Variante des Nihongi (169) stieg Susano-o aber vom Himmel zuerst nach Korea herab und zwar in Begleitung seines Sohnes Idakeru no Kami, um von dort aus später nach Idzumo zu fahren und dort die Riesenschlange zu erlegen. Danach wäre er also damals schon verheiratet gewesen. Nach Ph. von Siebold (Nippon, Würzburg 1897 II 104) wird im Gion Tempel außer dem „Mondgott Sosano-o" auch die „Sonnengöttin" Inada hime und ihre acht Kinder unter dem Bild des achtköpfigen Drachen verehrt. Das Hauptfest heißt nach Siebold Mikoshi arai und man bringt nach ihm das Mikoshi (Göttersänfte) der Kami unter großem Gepränge zum Fluß Josijo, dem Kamogawa. (Über Susano-o's Verehrung als Ryôbu-Shintô Gott im Gion Tempel, vgl. ebda. 116—117.) Eine poetische Beschreibung des Gion Festzuges, früher am 7., jetzt am 15. Juni gefeiert, gibt kurz auch de la Mazelière, Le Japon, Paris 1907 II 349—350.

moves after each car with the handicraftsmen and people to whom it belongs.

After these cars with the boys have been drawn by, come others draped in silk. These are filled with armed people and are decorated with many painted memorials of times gone by (antiguidades pintadas) and with other fine things. And so they move according to their order, past the temple of the idol in whose honour the celebration is held. And so the morning passes.

In the afternoon they move out with an enormous palanquin which belongs to the same idol. It is drawn by many people and they act as though they could scarcely pull it along, for they say, that the god is accompanying them inside. With this comes another palanquin, which, they say, is that of the mistress which the idol once took unto himself. And while they are thus moving along, comes another palanquin which they keep about a gunshot away and which so they say is that of the actual wife of the idol[1]).

As soon as those who are bearing this palanquin, perceive the palanquin of the idol together with that of his mistress approaching, and receive the report of their arrival from those who are bearing the idol's pagoda, they run about hither and thither and thereby give to understand that she [his true wife] is beside herself with rage on seeing her consort coming in the company of his mistress.

Then the people begin to show signs of grief when they see her so afflicted. And some weep and others kneel down and worship her, till the palanquins meet, when all go together to the temple of the idol. And

[1]) After the slaying of the eightheaded python, the god, Ashi-nadzu-chi, by way of reward gave to Susano-o who had been driven from heaven, his daughter Kushinada-hime in marriage. In addition Susano-o took Kushi-nada-hime's aunt, Kamu-oho-ichi-hime, to wife (Kojiki 42—45). According to another story in Nihongi (169) however, Susano-o first descended from heaven to Korea, actually in the company of his son Idakeru no Kami. From there he went later to Idzumo where he then slew the python. According to this he would therefore at that time have been married. In the Gion temple according to Ph. von Siebold (Nippon, Würzburg 1897 II 104) not only is the "god of the moon Sosano-o" worshipped but also "the goddess of the sun" Inada hime and her eight children under the form of the eightheaded dragon. Siebold affirms that the chief ceremony is called Mikoshi-arai and that the Mikoshi of the Kami is brought with great pomp to the river Josijo, the Kamogawa. (Concerning the worship of Susano-o as a Ryôbu-Shintô god in the Gion temple cf. ib. 116—117.) About the Gion procession see also de la Mazelière, Le Japon, Paris 1907 II 349—350.

33

Friesfigur — Tôshôgû, Nikkô, Yômei-mon — Top Image

Götzen und dort nimmt die Prozession ein Ende“ (Cartas 91^{v})[1]).

9. Die drei Meerprinzessinen. Aus dem Schwert ihres Bruders Susano-o bringt Amaterasu durch Zerkauen die drei Meergöttinnen Ta-kiri-bime, Ichiki-shima-hime und Tagi-tsu-hime hervor[2]).

Ichiki-shima, später Itsuku-shima („Die liebliche Insel“) oder wegen seines hochberühmten Heiligtums (miya) einfach Miya-jíma genannt, gefeiert als einer der schönsten Punkte (san-kei) Japans, wurde ganz

[1]) Vilela an P. Provinzial Quadros, aus Sakai, 17. August 1561.

[2]) Kojiki 33, Nihongi 148.

with this comes the end of the procession” (Cartas 91^{v})[1]).

9. *The three princesses of the sea.* Out of the sword of her brother Susano-o, Amaterasu by chewing brings forth the three goddesses of the sea, Ta-kiri-bime, Ichiki-shima-hime, and Tagi-tsu-hime[2]).

Ichiki-shima, later called Itsuku-shima (“The lovely island”) or simply Miya-jima on account of its renowned shrine (miya) is celebrated as one of the three most beautiful spots (san-kei) in Japan. It was wholly de-

[1]) Vilela to Fr. Provinzial Quadros, from Sakai, August 17th 1561.

[2]) Kojiki 33, Nihongi 148.

34

Umfriedung, Detail — Tôshôgû, Nikkô, Yômei-mon — Side-wall, Detail

dem Kult der drei Meergöttinnen geweiht[1]). Die Missionare, die von Kyûshû nach Miyako reisten, kamen oft hier vorbei, da die Schiffe gewöhnlich in den gegenüberliegenden Häfen von „Xiuaqu" (Iwakuni) oder Hiroshima anzulegen pflegten.

Zudem war Hiroshima selber zeitweilig eine Missionsstation. Mehrfach kommen darum die Briefe der Missionare auch auf die heilige Insel und ebenso auf ihre Tempel zu sprechen.

Die erste Erwähnung Miya-jima's finden wir bei dem bekannten Romanschreiber und

[1]) Chamb. 389.

dicated to the cult of the three goddesses of the sea[1]). The missionaries who used to travel from Kyûshû to Miyako often came past here, since the ships generally used to put in to the harbours of Iwakuni or Hiroshima which lay opposite.

Besides Hiroshima was itself for a time a missionary station. It is thus that the missionaries in their letters come to speak so repeatedly about the sacred island and its temple.

The first mention that we have of Miya-jima is by the wellknown novel writer and

[1]) Chamb. 389.

Abenteurer Mendez Pinto in einem Brief, den er am 5. Dezember 1554 von Malakka aus an seine Ordensbrüder (Pinto war damals für einige Monate Novize der Gesellschaft Jesu, aus der er jedoch bald wieder im Frieden schied) in Coimbra richtete[1]). Er schildert darin Sakai und Bandu, wie er hervorhebt, nach den Mitteilungen „des gebenedeiten Padre Mestre Francisco" (Xaver), und fügt bei Sakai hinzu:

„Vor dieser Stadt[2]) ist eine Insel, Meaigima genannt, die hat eine Pagode und viele zahme Hirsche, die den Bonzen aus der Hand fressen, und wer einen dieser Hirsche schlägt, zahlt 3333 caxe[3]), d. h. 20 escudos, ohne Erbarmen."

Vilela, der 1554 mit Mendez Pinto nach Japan fuhr, hatte sich auch von Miya-jima erzählen lassen, als er 1557 schrieb[4]):

„Auch läßt er [der Teufel] sich anbeten in Gestalt von Hirschen, und es ist hier eine Insel, die Hirschinsel heißt, und dort beten sie ihn an; und um sie dazu zu bringen, hieran zu glauben, bewirkt der Teufel nach seiner Art, daß wer einen Hirsch tötet, krank und sehr elend wird, und darum glauben sie ihm und beten ihn an im Hirschen" (Cartas 58^{v}).

Der erste Missionar, von dem wir sicher wissen, daß er die Insel Miya-jima betrat, war P. Francisco Cabral S.J., der 1570 P. Torres als Oberer der japanischen Jesuitenmission folgte und vier Jahre später auf einer Reise nach Miyako einen Abstecher nach der heiligen Insel machte, dort einen dereinst vom

[1]) Diversi Avisi particolari 1551—1558. Venezia 1565, 186.

[2]) Das heißt, bevor man nach Sakai kommt. Pinto hat offenbar Xaver mißverstanden, wenn er Miyajima in Sakai's Nähe verlegt.

[3]) „Cassien, ihre [der Japaner] kleinste und schlechteste Münzen, die in jedem Königreich von besonderem Schlag und Wert sind. Seit vier Jahren ist man daran, auch diese zu vereinheitlichen . . . eine kupferne Münze." (Fr. Caron, Beschrijvinghe van het machtigh Coninckrijck Japan, in: Begin ende Voortgang, Amsterdam [1637].) „Cas ist ein flaches Stück Messing von der Größe eines Shillings und dem Wert eines Hellers. Sie haben ein Loch in der Mitte und werden an Schnüre gereiht" (Kaempfer III 56).

[4]) Vilela an seine Mitbrüder, aus Hirado, 28. Oktober 1557.

adventurer Mendez Pinto in a letter dated December 5th 1554 which he wrote from Malakka to his brethren in Coimbra[1]). (Pinto was at that time for some months a novice of the Society of Jesus which however he soon afterwards left for the world again). In it he gives a description of Sakai and Bandu, following as he points out, the communications of the "blessed Padre Mestre Francisco" (Xavier), and regarding Sakai adds,

"In front of this town[2]) is an island called Meaigima. It has a pagoda and many tame deer which feed out of the hands of the bonzes. Whoever strikes one of these deer must pay a fine of 3333 caxe[3]) viz. 20 escudos without mercy."

Vilela who travelled in 1554 with Mendez Pinto to Japan had also informed himself about Miya-jima when he wrote in 1557[4]).

"He [the devil] has himself worshipped also in the form of deer. There is an island here called the deer-island and there he is worshipped. And in order to bring them to believe in this cult, the devil by his practices visits sickness and misery on all who kill a deer. They thus believe in him and worship him in the form of a deer" (Cartas 58^{v}).

The first missionary, of whom we have certain knowledge, to set foot on the island of Miya-jima was Fr. Francisco Cabral S.J. who in 1570 suceeded Fr. Torres as head of the Jesuit Mission. Four years later when travelling to Miyako he broke his journey at the sacred island in order to visit there a

[1]) Diversi Avisi particolari 1551—1558. Venezia 1565, 186.

[2]) That is to say, before one reaches Sakai. Pinto has obviously misunderstood Xavier, when he places Miyajima in the neighbourhood of Sakai.

[3]) "Cassien, their (the Japanese) smallest and lowest coins, which in every kingdom are of a particular stamp and value. For the last four years there has been a movement to unify also this... a copper coin." (Fr. Caron, Beschrijvinghe van het machtigh Coninckrijck Japan, in: Begin ende Voortgang, Amsterdam [1637].) "Cas is a flat piece of brass about the bigness of a shilling, and the value of a farthing. They have a hole in the middle for the conveniency of being ty'd to a string (Kaempfer III 56).

[4]) Vilela to his brethren, from Hirado, October 28th 1557.

hl. Franz Xaver bekehrten Christen zu besuchen. Aber in seiner kurzen soldatischen Weise, die Cabral als ehemaliger Soldat auch im Ordensstand beibehielt, fertigt er die Beschreibung des Eilandes mit einem einzigen Satze ab. Am 31. Mai 1574 schreibt er aus Miyako an den indischen Provinzial:

„Es gibt dort eine Insel, Miasma mit Namen, einem Götzen geweiht, wo jetzt noch das Heidentum und dessen Zeremonien mehr blühen als in irgend einem anderen Teile Japans, und alle ihre Bewohner sind Diener desselben Cami."[1])

1599 gründeten die Jesuitenpatres eine Mission in Hiroshima. 1600 wurden sie zwar wieder von dort vertrieben, aber Fukushima Masanori, der dies Gebiet nach der Schlacht von Sekigahara (1600) erhielt, zeigte sich den Christen gewogen, und 1604 konnten die Missionare die Station wieder eröffnen. Von jetzt ab hören wir öfters über die Stadt und ihre Umgebung berichten. 1602 besuchte ein Pater Hiroshima. Die Gemahlin Fukushima's war in schweren Geburtsnöten, so meldet der Jahresbrief von 1602. Fünf (portug.) Meilen vor der Stadt, lag eine Insel mit einem Tempel und einem berühmten Idol darin, das eine koreanische Frau darstellte und der Schutzgott der ganzen Provinz (Aki) war. Zu diesem Götzen nahm man seine Zuflucht und vervielfältigte die Gelübde und Bitten, aber umsonst. Die Fürstin starb im Kindbett zum großen Diskredit der Kami und Hotoke, während 150 Heiden in Hiroshima die Taufe empfingen[2]).

Der Jahresbrief von 1603 gibt uns eine kurze, aber bezeichnende Beschreibung des Tempels von Miya-jima:

„Er war prächtig und kunstvoll gebaut, so daß er zur Zeit der Flut auf den Wellen zu

[1]) *Ep. Jap. 1571—1575, 208 Abschrift. Eglauer II 165 kürzt den Text.

[2]) Pagés I 64.

Christian who had at one time been converted by Saint Francis Xavier. But in his curt military style, which Cabral still retained from his soldier days, he disposes of the island in one single sentence. He writes from Miyako on May 31th 1574 to the Indian Provincial as follows,

"There is an island, called Miasma, which is sacred to an idol. There, paganism and its ceremonial are in a more flourishing condition than anywhere else in Japan. All the inhabitants are devotees of the same Cami."[1])

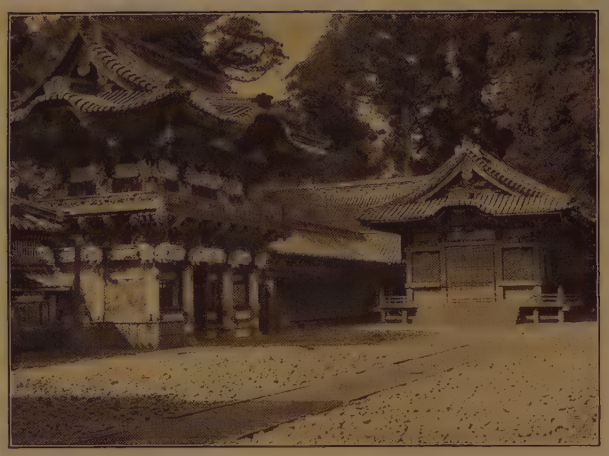
In 1599 the Jesuit fathers founded a mission in Hiroshima. They were, it is true, in 1600 driven out again, but Fukushima Masanori who obtained this region after the battle of Sekigahara in 1600 showed himself favourably disposed to the Christians and in 1604 the missionaries were once more able to open their station. From this date onwards we hear often about the town and the surrounding district. One of the fathers visited Hiroshima in 1602. The wife of Fukushima happened to be dangerously in travail, as we read in the annual letter of 1602. Five Portuguese miles from the town was an island whose temple contained a celebrated idol. It represented a Korean woman and was the guardian spirit of the whole province (Aki). Recourse was had to this idol, vows and supplications were poured forth, but in vain. To the great discredit of the Kami and Hotoke, the princess died in childbed, and 150 heathens were baptised[2]).

The annual letter of 1603 gives us a short but characteristic description of the Temple of Miya-jima,

"It was superbly and artistically built, so that at tide-time it appeared to float on

[1]) *Ep. Jap. 1571—1575, 208, Copy. Eglauer II 165 abridges the text.

[2]) Pagés I 64.



Mikoshi Halle 35

Mikoshi Hall Tôshôgû, Nikkô Mikoshi 36 Mikoshi

schwimmen schien[1])." Das unmittelbar aus dem Meere aufragende Torii von Miya-jima ist das Wahrzeichen des Heiligtums heute wie damals und ist eine der drei landschaftlichen Schönheiten (San-kei) Japans.

P. João Rodriguez Giram kommt in seinen Jahresberichten der japanischen Mission wiederholt auf Miya-jima zu sprechen.

„Die Leute [von Hiroshima] würden viel zahlreicher zum Schafstall der Kirche herbeieilen," so schreibt er 1604[2]), „würde nicht die falsche Furcht vor ihrem Cami sie abschrecken. Derselbe steht bei jenen Heiden in solcher Verehrung, daß sie glauben, alle Krankheiten und Widerwärtigkeiten seien ein Ausfluß seines Zornes, und darum meiden sie die Taufe, ihn nicht etwa zu beleidigen, und seine Rache nicht noch mehr in Zukunft fühlen zu müssen.

Dies Idol befindet sich in einem berühmten Tempel, den ein in den Geschichtswerken Japans hochgefeierter Fürst, namens Chigiomori[3]) [Kiyomori Taira], vor 500 Jahren auf einer lieblichen Insel des nah bei der Stadt [Hiroshima] gelegenen Flusses erbaute.

[1]) Pagés I 64 n. 1.

[2]) Giram an P. General, aus Nagasaki, 23. Nov. 1604 in Pasio, Relatio Historica, Moguntiae 1610, 101.

[3]) Taira Kiyomori (1118—1181), der 1146 Statthalter der Provinz Aki wurde, zu der Miya-jima gehört. Der Heiji Krieg machte ihn praktisch zum Herrscher Japans (1159). Er ließ den Miya-jima Tempel wieder mit einem solchen Kostenaufwand herstellen, daß derselbe fortan als eines der prächtigsten Heiligtümer Japans galt (Chamb. 390). Pagés schreibt den Namen: Dgiomari und Tchidgiomori (I 148. 104).

the waves"[1]). The Torii of Miya-jima which rises sheer out of the sea, is now, as it was then, the distinguishing feature of the sanctuary and one of the three scenic attractions (San-kei) in Japan.

Fr. João Rodriguez Giram in his yearly reports of the Japanese Mission frequently finds occasion to speak about Miya-jima.

"The people [of Hiroshima] would flock in much greater numbers to the fold of the church," he writes e. g. in 1604[2]), "were they not restrained by the false fear of their Cami. Every heathen holds them in such veneration, that all sickness and tribulation are believed to be the outcome of his anger. They avoid baptism therefore lest they should by any chance offend him and be forced to face still further his anger in times to come.

The idol is in a famous temple which Chigiomori[3]) [Kiyomori Taira], a prince highly celebrated in Japanese histories, built five hundred years ago on a charming island in a river, not far from the town [Hiroshima].

[1]) Pagés I 64 n. 1.

[2]) Giram to Father General, from Nagasaki, Nov. 23rd 1604 in Pasio, Relatio Historica, Moguntiae 1610, 101.

[3]) Taira Kiyomori (1118—1181), became in 1146 Governor of the Province of Aki to which Miya-jima belongs. The Heiji war made him practically the dictator of Japan (1159). He expended so much on the restoration of the Miya-jima temple that it henceforward ranked as one of the most magnificent shrines in Japan (Chamb. 390). Pagés writes the name: Dgiomari and Tchidgiomori (I 148. 104).

Kagura Bühne 37 Kagura-stage

Tôshôgû, Nikkô Goma-dô 38 Goma-dô

Fünfmal im Jahr strömen aus verschiedenen Teilen des Landes zahllose Pilger dort zusammen und darum sind dort auch äußerst reiche Märkte eingerichtet."

Und 1606 berichtet Giram[1]):

„Man kann gar nicht sagen, wie sehr sie [die Bewohner Hiroshima's] ihren Camis und Fotoques ergeben sind . . . Oft besuchen sie die dortigen Tempel und besonders einen hochberühmten auf einer nahen Insel, der einem Cami geweiht ist, den sie aufs äußerste fürchten."

Etwas später kommt die Rede auch auf einen der Inselgottheit geweihten Felsen.

„Nahe bei diesem Bollwerk [das der Herr jenes Gebietes damals bei Hiroshima aufführen ließ] ist am Meeresstrand ein mächtiger Felsblock, den die Heiden hoch in Ehren halten. Nach der Ansicht mancher ist er nämlich der Thron oder Sitz, worauf der Cami der nahen Insel auszuruhen pflegt, und darum wagte niemand, ihn zu berühren, um nicht wegen seiner Verwegenheit von dem Götzen geschlagen zu werden.

Drei vornehme Christen, die beim Bau eben jenes Bollwerks beschäftigt waren, begaben sich in Begleitung ihrer Diener mit Hämmern und Pickeln hin und hieben den Felsblock in kurzer Zeit in Stücke. Eines derselben sprang mit solchem Ungestüm und Lärm ins Wasser, daß die zuschauenden Heiden meinten, es sei der Cami selber, der, beleidigt durch die Verwegenheit der Christen, von da weggegangen sei. Zwar erwarteten die Heiden, die Gläubigen würden nun aufs schwerste [von der Gottheit] gestraft werden, jene aber waren im Gegenteil voll Jubel und Freude, daß dem Teufel zum Trotz jener

[1]) *Giram an P. General, aus Nagasaki, 10. März 1606 (*Annuae Jap. 1604—1607, 255 Original). Ohne Monat und Tag in Pasio, Relatio 238. 246.

Five times a year countless pilgrims from different parts of the land flock together there and in consequence exceptionally rich markets have also been set up."

In 1606 Giram makes the following report[1]):

"It is impossible to describe how devoted they [the inhabitants of Hiroshima] are to their Camis and Fotoques. They often visit the temple there, and especially a famous one on an island near by. It is sacred to a Cami who is held in abject fear."

Later on comes a reference also to a rock which was sacred to the island god.

"Near this rampart [which the lord of that region at that time had had constructed near Hiroshima] is a mighty rock which is situated on the beach and which is held in high honour by the pagans. Many are of the opinion that it is in effect the throne or seat on which the Cami of the neighbouring island is wont to rest. No one therefore has dared to disturb it, lest by such rashness he should incur the fury of the idol.

Three leading Christians, engaged in the construction of that rampart went with their servants to the rock, and in a short time smashed it with their hammers and picks. One of the fragments broke away with such violence and noise into the water that the pagans, who were looking on, thought it was the Cami himself, and that he, affronted at the boldness of the Christians, had taken his departure. The pagans expected that the Christians would be punished, those however were rejoicing that in the very teeth of the devil, that abomination had been swept away. Moreover by this there

[1]) *Giram to the Father General, from Nagasaki, March 10th 1606 (*Annuae Jap. 1604—1607, 255 Original). Without month and day in Pasio, Relatio 238. 246.

Greuel abgeschafft sei und man dazu noch das viele Geld gespart habe, welches man hätte auswerfen müssen, um viele Steine zu hauen und von weit her herbeizuführen."

Ausführlicher ist der Jahresbrief 1606—1607[1]):

„Die Stadt Firoscima [Hiroshima]," heißt es darin, „ist im Götzendienst versunken. Zahlreiche Bonzen herrschen dort... Dazu kommt die Furcht und der Aberglaube, womit die Einwohner einen in ganz Japan berühmten Götzen auf dessen 3 Meilen vor der Stadt Firoscima gelegenen Insel verehren. Sie heißt Itzucuscima [Itsuku-shima] d. h. „die schöne Insel". Sie ist fast rund und hat gegen 3 Meilen im Durchmesser. Sie ist voll von Waldbäumen und vielen schönen Hügeln. Auf einigen der höheren Hügel sind Götzentempel. In den Tälern und an den schönen Plätzen sind mehrere Bonzenklöster. Beim Meer liegt der Ort mit dem Tempel des genannten Götzen. In dessen Straßen laufen viele zahme Hirsche herum, die Niemand anrührt. Die törichten Leute glauben nämlich, dieselben seien dem Götzen geweiht, der nach der Überlieferung der Vorfahren einst eine Königin in Corea war, die aus unbekannten Gründen von ihrem Sohn verfolgt nach Japan floh und dort verschied[2]).

[1]) *Annuae Jap. 1562—1614, 135 enthält die zweite Hälfte einer lateinischen Wiedergabe des „Chinesischen und japanischen Jahresberichts für 1606 und 1607" mit unserer Stelle (f. 140); die erste Hälfte befindet sich in *Annuae Sinicae 1601—1639, 33. P. João Rodriguez Giram, der damalige Sekretär des Vizeprovinzials, dürfte wohl der Verfasser sein.

[2]) Sollte mit dieser koreanischen Königin die älteste der drei Meergöttinnen, Ichiki-shima-hime („Prinzessin der lieblichen Insel"), gemeint sein, der die Insel den Namen gab? In dem 814 n. Ch. verfaßten Geschlechterbuch Seishiroku leiten ein Drittel der japanischen Adelsfamilien ihre Abstammung von chinesischen und koreanischen Familien her (F 28_{26}). Nach Variante IV des Nihongi (169) kam auch Susano-o, der nach der Hervorbringung der drei Meergöttinnen aus dem Himmel verbannt worden und nach Korea gezogen war, von Korea aus mit seinem Sohne Idakeru nach Japan. Nach Variante V (170) scheint Idakeru König in Korea gewesen zu sein; seine dort genannten „jüngeren" Schwestern heißen Oho-ya-tsu-hime und Tsuma-tsu-hime no Mikoto (171). Eine Verwechslung Ichiki-shima-hime's mit Kaiserin Suiko († 628), der Erbauerin des Miya-jima Tempels, ist unwahrscheinlich. Leider gingen die Tempelarchive, die über die ältere Geschichte des Heiligtums Aufschluß geben könnten, 1548, also unmittelbar vor Xavers Ankunft, in einer Feuerbrunst zu Grunde (Chamb. 390). Wahrscheinlicher ist uns, daß der Himmel, wo Susano-o seine Schwester besuchte und jene ihm die drei Meergöttinnen hervorzauberte, Korea, das Stammland der Japaner ist, und die Verbannung Susano-o's (und seiner Töchter) seine Verbannung aus Korea bedeutet.

was a great saving of money which would have had to be spent on the hewing of much stone and on the transport of it from afar."

The annual letter of 1606—1607[1]) is more elaborate. In it we read,

"The town Firoscima [Hiroshima] is sunk in idolatry. It is under the sway of countless bonzes... One has moreover to reckon with the terror and superstition which the inhabitants display in their devotion to an idol that is famous throughout Japan that has its own island situated three miles in front of the town Firoscima. This island is called Itzucuscima [Itsuku-shima] i. e. "the beautiful island". It is almost round and is about 3 miles across. It is covered with forest trees and has many fine hills. On some of the higher hills are temples of idols. In the valleys and on the picturesque sides are several monasteries of bonzes. The temple of the above-mentioned idol is situated in a place near the sea. Many tame deer which no one touches roam about the streets. The misguided people believe that these deer are sacred to the idol, who according to the ancestral tradition was once a queen in Korea. For reasons unknown she was persecuted by her son and fled to Japan where she died[2]).

[1]) *Annuae Jap. 1562—1614, 135 contains the second half of a Latin version of the "Chinese and Japanese yearly reports for 1606—1607" with our passage (f. 140); the first half is to be found in *Annuae Sinicae 1601—1639, 33. Fr. João Rodriguez Giram who was at that time secretary of the Vice Provincial is probably the author of it.

[2]) By this Korean queen, is probably the eldest of three sea goddesses meant, Ichiki-shima-hime ("Princess of the lovely island") to whom the island owns its name. In the genealogical record Seishiroku composed in 814 A.D., a third of the Japanese nobility trace their descent from Chinese and Korean families (F 28_{26}). According to version IV. of Nihongi (169), Susano-o, who in exile from heaven after the birth of the three goddesses of the sea went to Korea, also left Korea for Japan in the company of his son Idakeru. In version V. (170) Idakeru appears to have been king of Korea. His sisters, referred to there as "younger" were called Oho-ya-tsu-hime and Tsuma-tsu-hime no Mikoto (171). A confusion of Ichiki-shima-hime with the Empress Suiko († 628) who built the Miya-jima Temple is improbable. Unfortunately in 1548, that is, just before the arrival of Xavier, the temple archives, which might have been able to throw light on the previous history of the shrine, were gutted by fire (Chamb. 390). It appears more feasible to us that the heaven where Susano-o visited his sister and where the latter conjured up for him the three goddesses of the sea, is Korea the primeval homeland of the Japanese. The exile of Susano-o (and his daughters) would therefore imply his exile from Korea.

Viermal jährlich feiern sie bestimmte Feste zu Ehren dieses Götzen, und aus verschiedenen Orten des japanischen Reiches kommt eine große Menge Pilger jedes Geschlechtes und Standes hierher, und so hoch verehren sie diesen Dämon, daß sie bei der Rückkehr in ihre Heimat nicht wagen, die Schuhe zu benützen, mit denen sie dies Land betreten haben, sondern sie daselbst zurücklassen. Andere nehmen von da schmutziges Wasser mit nach Hause als heilig und heilkräftig für die Kranken. Viele baden, bevor sie das Heiligtum betreten, im kalten Wasser auch im härtesten Winter, um gereinigt hineinzugehen. Sie lassen dem Götzen Opfergaben und Geschenke zurück, verteilen Almosen an die Bonzen und tun vieles andere.

Der Fleischgenuß ist auf der Insel verboten und kein Lebewesen darf darauf getötet werden. Keinen Toten darf man auf der Insel begraben. Darum geschieht es oft, daß sie die armen Kranken halbtot mit barbarischer Grausamkeit in ein Schiff werfen und sie auf die durch einen Meeresarm von der Insel getrennte benachbarte Küste schaffen, sie dort zu begraben.

Die Heiden von Firoscima haben also jenen Götzen zu ihrem Patron und fürchten ihn aufs höchste, und darum wollen sie nichts von der Taufe wissen. Die Bonzen aber, da sie sehen, daß es sich um ihren Vorteil handelt, erhalten und bestärken die Leute in dieser Furcht und diesem Aberglauben durch tausenderlei Possen und Fabeleien, indem sie alle Unglücksfälle und Heimsuchungen dem Zorn und der Rache des betreffenden Götzen zuschreiben.

Als z. B. einmal zufällig in der Burg des Taiudono [Fukushima Masanori] Feuer ausbrach, verbreitete man plötzlich das Gerücht, viele hätten mit eigenen Augen gesehen, wie ein feuriger Stein aus Itzucuscima durch die Luft herüberflog und auf das Palastgebäude des Tono [Schloßherrn] niederfiel. Das sei, so sagten sie, offenbar durch den Götzen geschehen aus Rache für die Beleidigung, die der Tono ihm zugefügt habe, indem er gewisse ihm heilige Bäume habe umhauen lassen.

Durch diese und ähnliche Hindernisse und Phantastereien wird jenes Volk abgehalten, dem Lichte des Evangeliums zu folgen. Trotzdem hegt der Erstgeborene des Taiudono ein großes Verlangen nach der Taufe."

1608 kommt Giram noch einmal auf Miya-jima zu sprechen, wie er die Abreise eines Missionars aus Hiroshima schildert:

„Der Pater setzte seinen Weg zur See fort," schreibt er, „und die vornehmsten Christen [Hiroshima's] begleiteten ihn bis zu einer Insel, fünf Meilen von der Stadt Firoxima entfernt. Diese Insel ist einem Cami geweiht,

Four times a year definite festivals are held in honour of the idol, and from different parts of the Japanese state comes a great multitude of pilgrims of every race and class. So greatly do they venerate this demon that on their return home they do not venture to use the shoes in which they set foot on this land but leave them behind.

Others take away home dirty water from this place esteeming it sacred and wholesome for the sick. Many, before they go in the shrine, bathe in cold water even in the bitterest wintry weather, that they might enter in all purity. They leave behind offerings and gifts for the idol, distribute alms to the bonzes, and do many other things.

No one is allowed to touch meat on the island nor may any living thing be killed there. No dead may be buried on the island and thus is often happens that the miserable sick people are thrown with horrible barbarity half-dead into a ship, ferried over a channel which divides the island from the neighbouring coast and there buried.

The pagans of Firoscima thus look upon the idol as their guardian spirit and hold him in the greatest dread. They do not wish therefore to have anything to do with baptism. On the other hand as the bonzes see that it is to their interest to maintain and strengthen this fear and superstition in the people, they do so by all manner of romance and moonshine ascribing all tribulations and trials to the wrath and the vengeance of the god.

For instance when a fire once chanced to break out in the castle of Taiudono [Fukushima Masanori] a rumour was immediately circulated that many had seen with their own eyes a fiery stone flying out of Itzucuscima through the air and lighting down on the palace buildings of the Tono [Lord]. It had obviously happened through the agency of the idol, they said, as a return for the injury done him by the Tono who had ordered certain sacred trees to be cut down.

By these and similar freakish rocks of offence the people here are hindered from following the light of the gospel. In spite of everything however the first-born of Taiudono has a great yearning to be baptised."

In 1608 Giram once more finds occasion to speak about Miya-jima when describing the departure of a missionary from Hiroshima. He writes as follows,

"The father resumed his voyage and the most distinguished Christians [of Hiroshima] accompanied him as far as an island which is situated five miles from the town of Firoxima. This island is sacred to a Cami

Schauspieler 39 Actors

Tôshôgû, Nikkô Tänzerinnen 40 Dancing-girls

der dort angebetet und von allen jenen Reichen des Chugocu [Chûgoku][1]) hoch verehrt wird. Darüber war die vergangenen Jahre der Mori [Mori Terumoto] Herr[2]). Er wird verehrt [der Kami] in einem prunkvollen und großen Tempel, den nach ihren Berichten ein früherer Herrscher Japans namens Qiomori [Kiyomori] erbaute. Diesen Tempel oder Götzenbau ging der Pater sich ansehen, nicht ohne über die Blindheit dieses Volkes zu staunen, das solche Dinge anbetete. Und unter den Dingen, über die er und seine Begleiter sich am meisten verwunderten, war, daß sie sahen, wie die Leute glaubten, die Seele des Cami verwandle sich in zwei Ratten. Die beiden Tiere waren damals gerade vor dem genannten Cami damit beschäftigt, den Reis zu verzehren, den man absichtlich dahin getan hatte, damit sie ihn aufzehrten. Die Ratten waren daran gewöhnt und da man ihnen kein Leid zufügte, sondern sie vielmehr verehrte und schätzte wie den in sie verwandelten Cami selber, wie die Leute meinten, so machten sie sich ohne Furcht vor den Zuschauern daran, die ihnen wie üblich gegebene Portion zu verzehren.

Hier gaben die Christen dem Pater ein Abschiedsmahl in einem schönen Haus, das zu Ehren desselben Cami errichtet war, 120 Spannen[3]) breit und 200 oder mehr lang."

An einer anderen Stelle des Briefes fügt Giram einige weitere Einzelheiten bei, indem

[1]) Chûgoku, die 12 Südprovinzen der Hauptinsel, beginnend mit Harima und Tamba.

[2]) Mori Terumoto, der 1601 von seinen 10 Provinzen alle außer Suô und Nagato verlor.

[3]) Palmo = 8 pollegadas = $^1/_5$ Meter. Ein palmo geometrico = $^1/_3$ Meter.

who is worshipped there, and who is held in deep veneration by all those states of Chugocu [Chûgoku][1]). Mori[2]) was ruler over it of late years. He [the Kami] is worshipped in a great and gorgeous temple which, according to their account, was built by a former ruler of Japan named Qiomori. The father went to see this temple or idolatrous shrine himself, and could not restrain his astonishment over these deluded people who worshipped such things. And among the things which occasioned him and his companions most surprise was to see how the people believed that the soul of the Cami changed itself into two rats. The two animals were just at that time in front of the Cami above-mentioned, engaged in eating the rice which had been specially put there for them to devour. They had become used to this, and as no one offered them any injury, but rather honoured and cherished them as they would the Cami, who, as the people thought, had changed himself into them, so they continued to eat as usual the portion given to them, without any fear of those who were looking on.

Here the Christians gave the father a farewell dinner in a fine house which had been erected in the honour of the same Cami, and which was 120 spans[3]) broad and 200 or more long."

In another passage in the letter Giram adds a few further details. He observes

[1]) Chûgoku, the 12 Southprovinces of the main island beginning with Harima and Tamba.

[2]) Mori Terumoto, who in 1601 lost all of his 10 provinces except Suô and Nagato.

[3]) Palmo = 8 pollegadas = $^1/_5$ metre. A palmo geometrico = $^1/_3$ metre.

T. V

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Das große Tor - Torwächter *Nikko, Toshogu* *Great Gate - Doorkeeper*

Kara-mon 41 Kara-mon

Tôshôgû, Nikkô Haiden 42 Haiden

er bemerkt, die Straßen seien an den Festtagen voll von Pilgern, die, den heidnischen Rosenkranz am Gürtel, zum Kami von „Miyasima" zögen, dort im Meer badeten, und Wasser als Heilmittel mitnähmen. Der Kami von „Miyasima" sei früher eine Königin in Korea gewesen, sei dann von den Ihrigen verfolgt nach Japan geflohen, bei denen sie Hilfe gefunden habe, und täglich opfere man dem Kami gekochten Reis[1]).

Auch Tçuzzu kommt kurz auf Miya-jima zu sprechen. Er schreibt:

„Dort [bei Hiroshima] ist eine Insel namens Yasima, wo ein sehr berühmter Cami ist und ein vielbesuchter Wallfahrtsort, ein Ort mit lebhaftem Handel."[2])

Neben Miya-jima ist in den Berichten der Missionare auch von einem zweiten Heiligtum der drei Meergöttinnen die Rede.

Nachdem die „Acht Prinzen" (Hachi-ô-ji), wie man die fünf männlichen und drei weiblichen von Amaterasu und ihrem Bruder geschaffenen Gottheiten nennt, ins Dasein getreten waren, nahm Amaterasu deren Verteilung vor. Die drei Meergöttinnen sprach sie

[1]) *Giram an P. General, aus Nagasaki, 25. Febr. 1608 (*Annuae Jap. 1604—1607, 383ff. Original).

[2]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 150.

that on the festive days the streets were full of pilgrims who with their pagan beads in their belts used to resort to the Kami of "Miyasima," bathe in the sea there, and take away water as medicine. He adds that the Kami of "Miyasima" had formerly been a queen in Korea, and that on being persecuted by her people had fled to Japan where she had found help. Cooked rice was offered to the Kami every day[1]).

Tçuzzu also makes a passing reference to Miya-jima. He writes as follows

"There [near Hiroshima] is an island called Yasima where there is a very famous Cami. It is much frequented by pilgrims and has a brisk trade."[2])

Besides Miya-jima the reports of the missionaries make reference also to a second shrine of the three goddesses of the sea.

After the "Eight Princes" (Hachi-ô-ji) had come into existence, for it is thus that the five male and three female divinities are called who were created by Amaterasu and her brother, Amaterasu undertook their distribution. She assigned the three goddesses

[1]) *Giram to the Father General from Nagasaki, Febr. 25th 1603 (*Annuae Jap. 1604—1607, 383ff. Original).

[2]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 150.

Susano-o zu. Nachdem das Kojiki dies berichtet hat, fährt es fort:

„Daher wohnt . . . Ta-kiri-bime im Tiefseetempel von Munakata, Ichiki-shima-hime im Mitteltempel von Munakata, Tagi-tsu-hime im Ufertempel von Munakata. Diese drei Gottheiten sind die Gottheiten der drei Schreine, welche die Herren von Munakata verehren“ (35).

Der Ufertempel auf der Insel Ta-shima liegt ganz nahe bei Kô-no-minato (Chikuzen), der Mitteltempel auf der Insel Oho-shima drei Ri (12 km) weiter nördlich, der „Tiefseetempel“ oder „Tempel in der Hohen See“ liegt auf der kleinen Insel Oki-tsu-shima „Tiefsee Insel“, jetzt Oga-no-shima geheißen. Dieses letztere Eiland liegt 48 Ri nordwestlich von der zweiten. Sie hat drei ziemlich hohe Bergspitzen und ihr Schrein ist der ersten der drei Meergöttinnen, Ta-kiri-bime, geweiht. Eine interessante Stelle in einem Briefe des P. João Rodriguez Giram vom Jahre 1610[1]) dürfte sich auf diesen Tempel der Tiefseeinsel beziehen.

„30 und mehr (portug.) Meilen von Facate [Hacata in Chikuzen] entfernt,“ so schreibt der Pater, „ist eine einem Cami geweihte Insel im Meer, gefürchtet und verehrt, so daß niemand wagt, auch nur ein Steinchen davon wegzunehmen, weil sonst der Cami sie strafe. Niemand wagt darauf zu wohnen.

Der Bonze des Tempels sagte einmal, große Schätze seien dort und im Tempel selber vergraben. Da stieg die Habsucht im Tono [Herrn] dieses Reiches[2]) auf, dem der Bonze das mitgeteilt hatte. Aber keiner der heidnischen Vasallen wagte hinzugehen.

Da sagte der Tono: „Die Christen fürchten die Cami nicht. Geh hin Cotenda [Koteda] Jeronymo!“ (Nach

[1]) *Giram an P. General, aus Nagasaki 15. März 1610 (*Annuae Jap. 1608—1609).

[2]) Der Tono war Kuroda Chikuzen-no-kami Nagamasa Damian, auch Cainocami genannt, Daimyô von Fukuoka (Hakata), der unwürdige Sohn des großen Generals und Christen Kuroda Kageyu-no-jikan Yoshitaka Simon, Daimyô von Nakatsu, der in den Missionsbriefen auch Josui, Kondera und Kambiôedono heißt (vgl. M. Steichen, Les Daimyô Chrétiens, Hongkong 1904, 313. 437 etc.).

of the sea to Susano-o. After describing this the Kojiki continues,

“So . . . Ta-kiri-bime dwells in the Deep Sea Temple of Munakata, Ichiki-shima-hime in the Middle Temple of Munakata and Tagi-tsu-hime in the Coast Temple of Munakata. These three divinities are the godheads of the three shrines venerated by the Lords of Munakata” (35).

The Coast Temple on the island of Ta-shima lies quite in the vicinity of Kô-no-minato (Chikuzen). The Middle Temple is on the island of Oho-shima which is three Ri (12 km) further north. The “Deep Sea Temple” or “Temple on the high Sea” lies on the little island of Oki-tsu-shima “Deep Sea Island”, now called Oga-no-shima. This last island lies 48 Ri northwest of the second. It has three fairly high mountain peaks and its shrine is sacred to Ta-kiri-bime, the first of the three goddesses of the sea. An interesting passage in a letter from Fr. Giram in the year 1610[1]) probably refers to this temple on Deep Sea Island.

“Some 30 (Portug.) miles or more from Facate [Hakata],” he writes, “is an island in the sea sacred to a Cami. It is held in such dread reverence that no one ventures to take away even a small stone from it, lest he should be punished by the Cami. No one dares to take up his abode on it.

The bonze of the temple once gave it out that great treasures were there, which were buried in the temple itself. The covetous nature of Tono [Ruler] of this state[2]), tho whom the bonze had communicated this story, was roused, but none of his heathen vassals dared to go there.

The Tono thereupon exclaimed, “The Cami have no terrors for the Christians! Cotenda Jeronymo! you

[1]) *Giram to Father General, from Nagasaki, March 15th 1610 (*Annuae Jap. 1608—1609).

[2]) The Tono was Kuroda Chikuzen-no-kami Nagamasa Damian, Daimyô of Fukuoka (Hakata). He had also another name Cainocami. He was the ignoble son of the great general Kuroda Kageyu-no-jikan Yoshitaka Simon, the Daimyô of Nakatsu, who is also referred to as Josui, Kondera and Kambiôedono (Steichen, Les Daimyô Chrétiens, Hongkong 1904, 313. 437 etc.).

seiner Verbannung aus Firando [Hirato] hatte er keinen andern Unterhalt und trat darum in den Dienst dieses Tono mit einem gegen früher freilich sehr kleinen Gehalt).[1])

Trotz des schlechten Wetters . . . des bewölkten Himmels . . . des Schneegestöbers . . . fuhr er [Cotenda] sofort hin.

Man brauchte aber klares Wetter, weil man zuerst zu einer Insel fährt, von der aus man jene heilige Insel erst zu Gesicht bekommt.

Lange Zeit mußte er auf der ersten Insel auf klares Wetter warten . . .

Schon sagten die Heiden in Facate allerlei über ihn: Die Rache des Camis habe ihm die Masten zerschmettert und selbst das Eßgeschirr; andere wußten, er sei spurlos verschwunden, wieder andere, das Wetter werde nicht klar, ein Zeichen, daß der Cami ihn nicht hinkommen lassen wolle . . . Sie spotteten über ihn und die Christen . . ., indem sie sagten, andere Tapferere hätten das schon versucht.

Schließlich wurde das Wetter klar, und er fuhr hinüber . . .

Er fand eine beträchtliche Menge guten Kupfers, öffnete und betrat die Kapelle des Cami, spielte ihr und dem, was darin war, übel mit und ebenso seine Begleiter, ebenfalls Christen. Sie nahmen alle kleinen Götzenbilder von Kupfer und Stein mit, taten die ganze Beute in Strohsäcke, nahmen auch vieles Andere mit aufs Schiff, das die Heiden aus Furcht vor dem Cami nicht gewagt hatten mitzunehmen, und brachten alles heil zum Tono nach Facate, der sie lobte. Die Heiden aber waren beschämt."[2])

had better go!" (After his exile from Firando he was without other means of subsistence. He accordingly entered the service of this Tono at a salary paltry enough when compared with his previous one).[1])

In spite of the appalling weather . . . of a sky overcast with clouds, . . . of a snow storm . . . he [Cotenda] instantly made for the place.

Clear weather was necessary however as one is obliged first of all te travel to an island which commands a view over the holy island itself. For a long time he had to wait on the first island for clear weater. Already in Facate the heathens were circulating all manner of stories about him, that the Cami in his vengeance had smashed the masts and even the dinner service, that Cotenda, as some knew for a fact, had disappeared without leaving a trace behind, that, according to others again, bad weather still prevailed, a sign that the Cami would not allow him to approach. They laughed him and the Christians to scorn saying that other and braver men had already tried to do the like.

At last the weather cleared up and he crossed over . . . He found there a considerable quantity of good copper. He opened and entered with scant reverence the chapel of the Cami, played fast and loose with what was in it, as did his companions who were Christians as well. They took away with them all the small images of copper and stone, stowed the entire booty into straw sacks, bore off also to the ship much other stuff which the pagans for fear of the Cami had never dared to take away and brought all intact back to Facate where the Tono sounded their praises. The pagans however were put to shame."[2])

---

[1]) „October oder November 1599 kamen . . . Don Jeronymo etc. nach Nagasaki ins Exil, und blieben gegen zwei Jahre dort, bis auf Bitten der Gesellschaft [Jesu] Cainocami, der Sohn des Josui, sie im Reiche Chicuzen in Dienst nahm." So P. Gabriel de Mattos S.J. in seiner kurzen, aber äußerst inhaltsreichen handschriftlichen *Chronik der Jahre 1600—1614 (*Jap. Catalogi 1582—1753, 60. Original). Jeronymo Koteda, Enkel des schon zu Franz Xavers Zeiten getauften gleichnamigen Herren, nächster Verwandter des Daimyô von Hirado, Lehensherr über die bis heute großenteils christlich gebliebenen Nachbarinseln von Hirado, zog die Verbannung dem verlangten Abfall vom Christentum vor.

[2]) Nach Nihongi 153 schlugen die drei Meergöttinnen, als sie vom Himmel herabstiegen, ihre Wohnung zuerst auf Usa-shima auf. Nach Kwan Masatomo's Annahme ist damit die Insel U-san (heute Utsu-ryô-tô bzw. Take-shima) gemeint, einst wohl eine Seefahrtstation zwischen Korea und Idzumo. Als Korea sie 512 n. Chr. besetzte, habe man den Tempel der Seefahrtgöttinnen nach den Inseln bei Chikuzen verlegt (F 153_{28}).

[1]) "In October or November 1599 came Don Jeronymo etc. in exile to Nagasaki. He remained there for about two years, till, at the request of the Society [of Jesus] Cainocami, the son of Josui, took him into the service of the State of Chikuzen." It is thus that Fr. Gabriel de Mattos S.J. writes in his annals of the years 1600—1614 (*Jap. Catalogi 1582—1753, 60. Original). Jeronymo Koteda, grandson of his namesake baptised in Francis Xavier's day, was the nearest relation of the Daimyô of Hirado and overlord over the neighbouring islands which have for the most remained Christian to this day. He chose to be exiled rather than fall away from the faith as was demanded.

[2]) According to Nihongi 153 the three goddesses of the sea on their descent from heaven first built their seat on Usa-shima. By Kwan Masatomo's conjecture, the island U-san (modern Utsu-ryô-tô or Take-shima) is here referred to. It was once probably a port of call between Korea and Idzumo. When Korea occupied it in 512 A.D. the temple of the marine goddesses was transferred to the islands of Chikuzen (F 153_{28}).

10. Ame-no-Koyane. Der durch Susano-o's Besuch bei seiner Schwester Amaterasu und die dabei erfolgte gegenseitige Hervorbringung von Kindern wiederhergestellte Frieden war nicht von langer Dauer, denn wie das Nihongi (153) weiterfährt, „hiernach war des Susa no Wo no Mikoto Betragen überaus frech."

Bei dem Versuch, die durch Susano-o's böse Streiche tötlich beleidigte Sonnengöttin wieder aus der Höhle herauszulocken, in die sie sich schmollend zurückgezogen hatte, spielte der himmlische Held Ame-no-Koyane eine hervorragende Rolle, wie wir oben zeigten. Als Ahnherrn der mächtigen Fujiwarafamilie ist ihm der berühmte Kasuga Tempel zu Nara geweiht, von dem uns Frois, Almeida und Vilela ausführlich berichten.

Der erste Brief, von Frois verfaßt, spricht von den heiligen Tieren des Götzen[1]):

„Nara ist ein Ort, der dem Tempel eines Dämonen namens Casunga untertan ist . . .

Drei bemerkenswerte Dinge gibt es dort.

Erstens ein See, einen Büchsenschuß lang und breit. Darin sind zahllose Fische. Die einen schwimmen über den andern, und da sie dem Götzen geweiht sind, wagt niemand einen Fisch daraus zu nehmen, in dem Glauben, er würde sonst aussätzig werden. Die Bonzen essen keine Fische, da in ihrer Religion das eine sehr schwere Sünde wäre.

Zweitens gehört demselben Götzen ein Berg, wo sehr viele Hühner sind, die niemand tötet, da man das für eine sehr schwere Sünde hält; einen Menschen töten oder Stehlen halten sie für nicht so schlimm.

Drittens ist in der Stadt eine große Zahl Hirsche[2]),

[1]) Frois an Mitbrüder in Goa, aus Miyako. 20. Februar 1565.

[2]) Der angebliche Gründer des Tempels, der Kami Takemikadzuchi, soll auf einem weißen Hirsch nach Nara geritten sein, sich dort eine neue Wohnung zu suchen, und als er sie gefunden, soll er Ame-no-Koyane, dessen Frau und dessen Gefährten Futsunushi eingeladen haben, sich dort mit ihm niederzulassen. Alle vier werden in Kasuga verehrt (Chamb. 336. Vgl. auch Siebold, Nippon 1897 II 114). Der eigentliche Gründer des Kasuga Tempels (767) war Uweguri Kuhimaro (vgl. E. Satow, Ancient Japanese Rituals in: Transactions of the As. Soc. of Japan, Yokohama t. VII [Reprint 1889] 410).

10. *Ame-no-Koyane.* The visit which Susano-o paid to Amaterasu together with the mutual creation of children which thereby ensued, once more restored peace. It proved however to be of short duration, for as the Nihongi (153) goes on to say, "the behaviour of Susa no Wo no Mikoto ofter this was exceedingly uncivil."

In the attempt to entice the sun-goddess out again from the cave to which in mortal offence at Susano-o's malicious tricks she had sulkily retired, the celestial hero *Ame-no-Koyane* played, as we have said before, a conspicuous part. As ancestor of the powerful Fujiwara family he has consecrated in his honour the famous *Kasuga Temple at Nara* about which Frois, Almeida and Vilela give us detailed reports.

The first letter written by Frois speaks of the sacred animals of the idol[1]).

"Nara is a place which is subject to the temple of a demon called Casunga . . . There are three things worthy of note there. There is first of all a lake, a gunshot both in length and breadth, which is teeming with fish. They swim one above the other, and as they are sacred to the idol, no one dares to take a fish out owing to the belief that one would thereby contract leprosy. The bonzes touch no fish at all for according to their religion it would be a great sin to do so.

In the second place there is a mountain which belongs to the same idol, and which is the haunt of great numbers of fowl. No one kills them as this is deemed to be a very grievous offence. Murder and theft are regarded as crimes of less account.

Thirdly there is in the town a great number of deer[2])

[1]) Frois to his brethren in Goa, from Miyako. February 20th 1565.

[2]) The alleged founder of the temple, Kami Takemikadzuchi is said to have ridden to Nara on a white deer in order to seek out a new residence for himself there. When he had found one he is said to have invited Ame-no-Koyane, together with his wife and his companion Futsunushi, to settle down there with him. All four are worshipped in Kasuga (Chamb. 336. Cf. also Siebold, Nippon 1897 II 114). The real founder of the Kasuga Temple (767) was Uweguri Kuhimaro (cf. E. Satow, Ancient Japanese Rituals in Transactions of the As. Soc. of Japan, Yokohama t. VII [Reprint 1889] 410).

Pilger 43 Pilgrim

Tôshôgû, Nikkô Kara-mon, Detail 44 Kara-mon, Detail

die dem Götzen gehören und in den Straßen herumlaufen genau so wie die Hunde in Spanien. Niemand rührt diese Hirsche an oder legt die Hand an sie, und schlägt jemand irgend eines der Tiere, so wird er gefangen genommen und muß schwere Strafe dafür bezahlen, und tötet er es, so töten sie ihn für ein solches Verbrechen, und er verliert die ganze Habe, und wenn durch einen Zufall ein Hirsch in einer Straße stirbt und kein sicherer Beweis erbracht wird, daß er an einem Leiden starb, dann wird die betreffende Straße zerstört und die Habe der Bewohner eingezogen, und so leben sie unter der Herrschaft des Dämonen, der nicht nur bewirkt, daß sie ihn, sondern auch, daß sie Tiere anbeten" (Cartas 174).

Der zweite Brief stammt von Bruder Almeida, der 1565 Nara besuchte, und davon eine Beschreibung gab.

„Von diesem [dem Kôbukuji] Tempel," schreibt er[1]), „gingen wir zu einem anderen, dem des Cacúnga [Kasuga], dem Gott, der ihnen in diesem Leben Ehren, Reichtümer, langes Leben und alles Übrige verspricht, was sie in diesem Leben begehren, und diesen verehren sie sehr wegen der Verheißungen, die er ihnen macht.

Der Eingang dieses Tempels ist ein schöner ebener Platz mit Gras bewachsen nicht höher als eine halbe Hand. Daran schließt sich ein sehr dichter Wald. Von

[1]) Almeida an indische Mitbrüder, aus Fukuda. 25. Okt. 1565.

which belong to the idol and which roam about the streets like the dogs in Spain. No one touches them or lays a finger on them, and should anyone strike any of the animals, he is at once arrested and mulct in a heavy fine. Should the animal be killed, then death is meted out to the culprit for such a crime and his whole property is confiscated. If by any chance a deer happens to die in a street, and no certain evidence is forthcoming that it has died a natural death, then the whole street in question is razed to the ground and the goods of the inhabitants are seized upon as forfeit. And so they live under the dominion of the demon who sees to it that they worship not only him but animals as well" (Cartas 174).

The second letter is from Brother Almeida who visited Nara in 1565 and gave a description of it.

"From this [the Kôbukuji] temple," he writes, "we went to another, that of Cacúnga [Kasuga], a god who promises them in this life honours, wealth, long life and all else which they long for here below. And on account of the promises which this god makes them, they honour him exceedingly.

A fine level space, overgrown with grass no higher than half a hand, forms the approach to this temple. A very deep wood adjoining closes it round. A walk

[1]) Almeida to his Indian brethren from Fukuda. Oct. 25th 1565.

Anfang an hat er einen Zugang so breit wie die Rua nova von Lissabon, und in dieser Breite geht er bis zum Tempel, vom Eingang ⅓ Meile bis zur Mitte des Weges ganz eben, von da an ansteigend, aber mit Steintreppen, so daß von einer Stufe bis zur anderen etwa zwei Ellen (braças) Boden ist.

Auf beiden Seiten ist diese Straße eingefaßt von Zedern und (wenigen) Fichten von solcher Höhe, daß trotz der Mittagszeit die ganze Straße im Schatten war. Nie habe ich in meinem Leben so schöne Bäume gesehen von solcher Dicke und Höhe, denn sie könnten als Mastbäume für Schiffe dienen, die viermal so groß wären wie die Indienfahrer, wenn es so große Schiffe gäbe. Viele dieser Zedern maßen fünf Ellen im Umfang, so rund als wären sie gedrechselt. Auf einer Seite der Straße lief ein kleiner Bach, der die Anmut des Platzes vermehrte.

50 Ellen ehe man zum Tempel kam, war auf beiden Seite eine Reihe sehr gut behauener Steinsäulen mit ihren viereckigen Basen aus demselben Stein und gut gearbeitet. Aber auf jeder war eine Laterne aus schwarz lackiertem Holz, ringsum überall mit vergoldeten Messingfassungen versehen, mit reicher erhabener Verzierung und drüber ein Dach aus Stein nach Art der Base, so daß sie mit Ziegeln gedeckt erschien wegen der Steinarbeit und so, daß weder Wasser noch Wind dem Licht schaden konnten. Andere waren ganz aus vergoldetem Metall von sehr reicher Arbeit. In der Mitte der Säulen waren überall mit Goldbuchstaben die Namen der Herren gemeißelt, die sie dort aufstellen ließen. Es waren über fünfzig auf beiden Seiten der Straße und alle Nächte brennen sie, denn bei der Aufstellung muß jeder der Stifter durch eine hinreichende Jahresrente dafür sorgen, daß die Laternen die ganze Nacht brennen können[1]).

Am Ende dieser Straße ist ein großes Haus von Bonzinnen, alles vornehme Frauen von 45 Jahren aufwärts. Sie treten hier ein zum Dienst dieser Götzen, alle sehr gut in Seide gekleidet, und ihre Hauptarbeit besteht darin, daß sie den Pilgern zu trinken geben, die von ganz Japan dahin kommen. Von diesen ist in diesem Haus beständig ein großer Zulauf, wo alle ihre Almosen geben; und was sie trinken, ist Thee oder heißes Wasser.

Von diesem Haus führt ein sehr anmutiger gedeckter Gang bis zum Tempel, und von diesem Gang an darf niemand weiter gehen als gewisse Männer, die dem Dienst des Götzen geweiht sind[2]). Einige derselben saßen drin-

[1]) Viele brennen auch heute noch die ganze Nacht (Chamb. 336).

[2]) Innerhalb der äußeren Tempelarkade ist eine zweite innere mit einem Eingangstor an der Front, zu dem zwei Treppenfluchten führen. Der gewöhnliche Laie verrichtet hier, vor dem Tor, seine Andacht und nur Priester dürfen

leads up from the entrance as broad as the Rua nova in Lisbon; and continues at this breadth right up to the temple. For half the way from the entrance, a distance of a third of a mile, it is quite level. It then rises by means of stone steps with a distance of about two ells (braças) between each tread.

This avenue is lined on both sides by cedars and occasional pines of such a height that though it was midday the whole walk was shaded over. Never in my life have I seen such fine trees, for they were of such girth and height that they could have been used for masts on ships, four times as big as the boats to India, had such great ships existed. Many of them measure five ells in circumference and are as round as if they had been turned. On one side of the avenue was a small stream which added to the charms of the spot.

For a distance of 50 ells from the temple was a row of excellently hewn stone pillars on either side. Their square bases were of the same stone and of good workmanship. On each however was a lantern made of black varnished wood, furnished all round with gilded brass fittings and decorated in a superb and elaborate style. Above was a stone roof fashioned after the style of the base, giving it the appearance on account of the stonework of being tiled over. Neither wind nor water therefore could affect the light. Others were entirely of gilded metal and of very costly workmanship. Everywhere, in the middle of the columns, the names of the lords who had ordered them to be set up, were chiselled with gilded letters. There were over 50 on both sides of the avenue. Every night they are lit, for on their being set up, there is a condition that each man must provide a sufficient yearly endowment to keep them lit the whole night through[1]).

At the end of the avenue is a great house of lady bonzes, all of them distinguished women of 45 and upwards. They enter here for the purpose of serving these idols and wear an excellent silk garb. Their chief duty lies in giving drink to the pilgrims who come there from all parts of Japan. This house is continually thronged by these pilgrims who all deposit their alms there. Their drink is tea or hot water.

A charming covered alley leads from this house up tho the temple. No one however can go beyond this alley save certain men who are dedicated to the service of the idol[2]). Some of them were sitting inside, all

[1]) Many still burn nowadays the whole night through (Chamb. 336).

[2]) Within the outer temple arcade is a second, having at the front an entrance gate to which two flights of steps lead. The ordinary laity perform their devotions here before the gate. Only the priests may go further.

nen, alle mit großen seidenen Talaren angetan und mit Mützen eine gute Spanne hoch, und dorthin auf deren Veranda werfen die Leute die Almosen, welche jene sammeln“ (Cartas 166).

Vilela fügt 1571 der Schilderung Almeidas noch weitere Einzelheiten bei[1]):

„Von Miaco 14 Meilen nach Süden liegt eine Stadt namens Nara . . . Sie hat ferner einen Tempel namens Caçuga, eine halbe Meile außerhalb der Stadt, sehr groß, ein großer Wallfahrtsort der Jenxus [Zen-shû]. Als ich ihn besuchte, kam ich zuerst auf einen Weg, einer breiten Straße gleich, die in der Mitte eine Reihe Steinsäulen hatte, gegen 300. Sie dienen, nachts Lampen darauf zu stellen, die wie gesagt jede Nacht angezündet werden und beständig brennen. Viele Könige und mächtige Personen gaben sie und wandten ihnen Einkünfte zu, damit diese Lampen, die sie, wie gesagt, jede Nacht anzünden, ständig brennen.

Die Pagode[2]) war ganz vergoldet und reich; sie hatte eine sehr große Umfriedung, darin waren über 400 Menschen, weiß gekleidet, mit Mitren ähnlich den Bischöfen auf dem Kopf. Das sind die, welche der Pagode dienen; und von ihren Einkünften haben sie Essen, Kleidung, Schuhe und Lebensunterhalt.

Ferner hatte sie [die Pagode] ein sehr großes Haus von Frauen, einer Art Zauberinnen [Miko], die vor der Pagode tanzen, wenn es nötig ist. Denn das erste, was die Besucher der Pagode darbringen, ist der Tanz[3]).

Da dachte ich an die Priester des Baal und seinen Tempel, der wohl nicht viel verschieden von diesem sein mochte; gern hätte ich einen zweiten Elias da gehabt, mit ihnen zu tun, was er jenen antun ließ, die Baal auf Jezabels Befehl dienten.

Diese Pagode hat viele Einkünfte und steht bei den Heiden in hoher Verehrung. Ferner hat sie ein Gebirge in ihrem Besitz mit vielen und verschiedenen riesigen Bäumen, die man seit etwa 600 Jahren nicht umhieb, denn die Leute sagen, sie seien der Pagode geweiht. Sie hat über 5000 Hirsche, die, wie sie sagen, ebenfalls der Pagode gehören und in den Straßen herumlaufen wie die Hunde in Spanien.

---

weiter gehen. Eine Gebetshalle (Haiden) fehlt; die vier Kapellen der (vier) Götter stehen nebeneinander. (Satow in den Transactions of the As. Soc. of Japan VII [Reprint 1889] 418—419.)

[1]) Vilela an die Benediktiner von Avis, aus Goa. 6. Okt. 1571.

[2]) Pagode kann im Portugiesischen Tempel oder Götzenbild bedeuten. Die Tempelgebäude, die alle 60 Jahre abgebrochen und neu aufgebaut werden müssen, waren schwerlich „ganz vergoldet“.

[3]) Der hl. Kagura Tanz.

robed in great silk gowns and wearing caps a good span in height. The people throw their alms on to the verandah there, which are collected by these men” (Cartas 166).

Vilela in 1571 adds to Almeida's description still further details[1]):

“14 miles south of Miaco lies a town named Nara . . . It has a temple called Caçuga, half a mile beyond the town. This temple is very large and is a great pilgrimage of the Jenxus [Zen-shû]. When I visited it I first came to a path, like a broad highway which had in the middle a row of stone columns to the number of 300. Their purpose lies in having lamps placed on top at night, which as said before, are lit every evening and kept burning. They have been presented by several kings and powerful people who have made an endowment for lighting the lamps and keeping them burning as we have said before.

The pagoda[2]) was richly gilded all over. It had a very large close in which were over 400 men robed in white and having something like bishops' mitres on their heads. These are the people who serve the pagoda, and from the revenues they receive food, clothing, shoes and maintenance.

It moreover possessed a very large house in which were women, in a manner sorceresses [Miko] who when required dance in front of the pagoda. For the first thing the visitors of the pagoda offer is the dance[3]).

I thought at the time of the priests of Baal and of his temple which could not have differed very much from this. I was longing to have had a second Elias there to do with them what he did with those who served Baal at Jezabel's behest

This pagoda has great revenues and is held in great reverence by the pagans. Moreover lying within the estate is a mountain thickly covered with various giant trees. For a space of some 600 years no one has hewn any down, for the people say that they are sacred to the pagoda. There are more than 5000 deer there, also belonging as they say, to the pagoda, and these roam about the streets like the dogs in Spain.

A prayerhall (Haiden) is missing. The four chapels of the (four) gods stand together. (Satow in the Transactions of the As. Soc. of Japan VII [Reprint 1889] 418—419.)

[1]) Vilela to the Benedictines of Avis, from Goa. Oct. 6th 1571.

[2]) Pagoda in Portuguese can mean either temple or image. The temple buildings which must be taken down every sixty years and rebuilt were hardly “gilded all over”.

[3]) The sacred Kagura dance.

Sie hat ferner viele andere Dinge, wollte ich sie alle nennen und schreiben und im Einzelnen aufführen, so würde es ermüden" (Cartas 325).

11. Ôkuninushi. Vom Himmel verbannt, zog Susano-o nach der Westküste Japans in die Provinz Idzumo und gründete dort ein Reich. Unter seinen Nachkommen wurde der berühmteste sein Sohn (nach Kogo-shûi 425), bzw. Nachkomme in der fünften oder sechsten Generation (nach Kojiki 46 und Nihongi 167) mit Namen Ôkuninushi (Herr des Großen Landes) oder Ônamuchi[1]). Noch heute leitet der Oberpriester von Idzumo seine Herkunft in gerader Linie von Ame-no-Hohi-no-Mikoto, Ôkuninushi's Nachfolger, ab, und einer seiner Titel ist Iki-gami d. h. Gott auf Erden[2]). Die Tempel von Idzumo aber, wo Ôkuninushi als Hauptgott verehrt wird, kommen an Rang unmittelbar hinter dem Nationalheiligtum von Ise. Eine Mission hat in Idzumo und seinen Nachbarprovinzen nie bestanden, aber zu Beginn des 17. Jahrhunderts trieb die Verfolgung manche Christen dorthin in die Verbannung. So hören wir, daß P. J. B. Porro S.J. 1620 die zerstreuten Christen in den Provinzen Hoki, Idzumo und Inaba besuchte[3]). 1623 stattete wiederum ein Pater Idzumo einen kurzen Besuch ab[4]) und 1633 hören wir, daß der Dominikanerpater Frey Lucas del Espiritu Santo unter anderem auch Idzumo und Inaba besuchte[5]).

Porro berichtete 1620 nach seiner Rückkehr, in der Provinz Hoki sei ein gewaltiger

[1]) Über Idzumo vgl. die eingehende Monographie von W. L. Schwartz, The Great Shrine of Idzumo, in den Transactions of the As. Soc. of Japan, Tokyo, vol. 41 p. IV [1913] 491—682 (illustriert). Dort wird auch ausführlich die 1874 gegründete Taisha Shintôsekte behandelt, deren Hauptgott Ôkuninushi ist (vgl. p. 533).

[2]) Transactions of the As. Soc. of Japan, Tokyo vol. 41 P. IV [1913] 537. Vgl. Chamberlain 374.

[3]) Pagés I 439.

[4]) ib. 548.

[5]) ib. 789.

"It has several other things besides, which, were I to mention, describe, and enlarge upon, would prove an exhausting subject" (Cartas 325).

11. *Ôkuninushi.* Susano-o in his exile from heaven went to the Province of Idzumo on the west coast of Japan and founded there a kingdom. The most renowned of his successors was (according to Kogo-shûi 425) his son, or (according to Kojiki 46 and Nihongi 167) a descendant in the fifth or sixth generation, named Ôkuninushi (Lord of the Great Land) or Ônamuchi[1]). Up to this very day the high priest of Idzumo traces his descent in a direct line from Ame-no-Hohi-no-Mikoto, the successor of Ôkuninushi. One of his titles is Iki-gami, that is God on Earth[2]). The temples of Idzumo however where Ôkuninushi is worshipped as the chief god, rank immediately after the National shrine of Ise. No mission station existed in *Idzumo* and the neighbouring provinces, but at the beginning of the 17th century, persecution drove many Christians there in exile. It is thus that we hear that Fr. J. B. Porro S.J. in 1620 visited the Christians who were scattered about in the provinces of Hoki, Idzumo, and Inaba[3]). In 1623 again one of the fathers paid a short visit[4]) to Idzumo and in 1633 we hear that the Dominican father, Frey Lucas del Espiritu Santo visited amid other places Idzumo and Inaba[5]) as well.

On his return Porro in 1620 reported that in the Province of Hoki there was a huge

[1]) Concerning Idzumo cf. the exhaustive monograph of W. L. Schwartz, The Great shrine of Idzumo, in the Transactions of the As. Soc. of Japan, Tokyo, vol. 41 p. IV (1913) 491—682 (illustrated). The Taisha Shintô sect founded in 1874 is also treated there in detail. Their chief god is Ôkuninushi (cf. p. 533).

[2]) Transactions of the As. Soc. of Japan, Tokyo, vol. 41 P. IV (1913) 537. Cf. Chamberlain 374.

[3]) Pagés I 439.

[4]) ib. 548.

[5]) ib. 789.

45

Kara-mon, Detail

Tôshôgû, Nikkô

Kara-mon, Detail

Berg, mit ewigem Schnee bedeckt, wo der Teufel zu jeder Stunde erscheine und sich unter sichtbaren Gestalten anbeten lasse. Am Fuß des Gebirges seien zahlreiche Bonzenklöster, bereichert durch die Leichtgläubigkeit der Leute. Die Umgebung diene als Verbannungsort, und das herrliche Vorbild der für ihren Glauben leidenden Christen werde ein Zeichen für den Fall und die Auferstehung der Heiden[1]).

Der Berg ist der 6650 Fuß hohe Daisen (Ôyama), die hochverehrte Wohnung des Gottes Ônamuchi, der höchste und heiligste Berg der Westküste Japans. Das Kloster wurde 718 n. Ch. gegründet. Im vierzehnten Jahrhundert zählte der Berg 250 Tempel. Heute sind nur noch einige moosbedeckte Ruinen übrig, bei denen einige zerlumpte Bonzen mit den Gaben der Pilger ein kümmerliches Dasein fristen[2]).

Unter dem Namen Sannô wurde Ôkuninushi ein Tempel auf dem Gipfel des Hieizangebirges errichtet, wohl um Miyako vor den Einflüssen der bösen Geister zu schützen, die nach dem Glauben der Japaner aus dem Nordosten zu kommen pflegten (Chamb. 324. 104). Einige weitere Tempel dieses Gottes lagen bei Sakamoto am Ostabhang des Hiei-zan. Eine Beschreibung der Tempel und ihres Unterganges hat uns Frois hinterlassen.

„Ferner war in Fiyenoiyama [Hie no yama=Hiei-zan]," schreibt er[3]), „ein Tempel auf dem Gipfel eines Gebirges zu Ehren eines gewissen Götzen Sanno[4]) der in ganz Japan die höchste Verehrung genießt, ein vielbesuchter Wallfahrtsort. Man erbittet von ihm Gesundheit, Reichtümer und langes Leben.

[1]) ib. 439.

[2]) Chamb. 373.

[3]) *Frois an den indischen Provinzial, aus Miyako, 4. Oktober 1571. (*Ep. Jap. 1571—1575, 63 Original. Cartas 331.)

[4]) *Ep. Jap. schreiben richtig Sanno, die Cartas fälschlich überall canon. P. Maffei (Op. omnia, Bergomi 1747 t. II 300) und nach ihm Eglauer II 119 hielten diesen Na-

mountain, capped with eternal snow. There the devil appeared at all times and had himself worshipped under visible forms. At the foot of the mountain were countless monasteries of bonzes which battened on the credulity of the people. The district served as a place of exile and the magnificent spectacle of the Christians suffering for their faith served as an example for the fall and the resurrection of the heathens[1]).

The mountain is the *Daisen* (Ôyama) and is 6650 feet high. It is the highest and most sacred mountain on the west coast of Japan and is the greatly revered seat of Ônamuchi. The monastery was founded in 718 A. D. and by the 14th century there were 250 temples on the mountain. At the present day there are only a few moss-grown ruins left where a few ragged bonzes eke out a very lean living on the doles of pilgrims[2]).

Under the name *Sannô* there was erected to Ôkuninushi a *Temple on* the summit of the *Hiei-zan* mountain. It was probably built to protect Miyako from the influence of evil spirits who as the Japanese believe are accustomed to come from the north-east (Chamb. 324. 104). A few more temples of this god lay *near Sakamoto* on the eastern slope of Hiei-zan. Frois has left behind a description of the temples and their fall.

"There was moreover in Fiyenoiyama [Hie no yama = Hiei-zan] a temple built on the summit of a mountain," he writes[3]), "in honour of a certain idol Sanno[4]). It is held in the greatest veneration throughout Japan and is a much frequented place of pilgrimage. Health, wealth, and long life are begged from his hand.

[1]) ib. 439.

[2]) Chamb. 373.

[3]) *Frois to the Indian Provincial from Miyako Oct. 4th 1571. (*Ep. Jap. 1571—1575, 63 Original. Cartas 331.)

[4]) *Ep. Jap. read correctly 'Sanno', the Cartas wrongly in every case 'canon'. P. Maffei (Op. omnia, Bergomi 1747 t. II 300) and after him Eglauer II 119 treated this

Auf diesem Gebirge sind unendlich viele Affen, es scheinen unzählige zu sein. Sie sind jenem Gotte geweiht, und nicht nur wenn jemand dem Götzen selber eine Beleidigung zufügt, sondern auch, wenn jemand auf die Affen mit Steinen wirft oder ihnen sonst ein Übel antut, so halten das Alle für eine sehr schwere Sünde und man glaubt, alle Beleidigungen gegen diesen Götzen würden sofort dadurch bestraft, daß die Übeltäter auf der Stelle vom Aussatz befallen würden.

Am Fuß dieses Gebirges, in einem offenen Tal, nahe bei der Stadt Ober Sacamoto, waren diesem Sanno zehn bis zwölf Tempel erbaut. Sie waren zwar klein, aber sie zählten zu den anmutigsten, reichsten und prächtigsten von ganz Japan, und all dies durchwanderte ich, als ich bei der Verfolgung des [Bonzen] Niquijo [Nichijô shônin] gegen mich [1569] zu Nobunanga [Nobunaga], dem König von Voari [Owari], um Hilfe ging, da es am Wege lag.

Nach uraltem Brauch gaben die Bonzen einmal jährlich diesem Götzen ein sehr prächtiges Fest. Alle Bonzen kamen dabei bewaffnet[1]) von oben [das heißt, vom Sannô Tempel auf dem Gipfel des Hiei-zan Gebirges] und trugen auf ihren Schultern sieben sehr große Sessel[2]), die in sieben Tempel jenes Tales gestellt wurden, und wie mir jüngst ein alter, angesehener Christ aus Miaco auf mein Befragen mitteilte, kostete die Herstellung eines jeden dieser Sessel mit allem Zubehör 1500 Taels[3]). Mit diesen Sesseln auf ihren Schultern fuhren sie in sieben Booten auf jenem See von Vomi [Biwasee], der sehr groß ist, und tanzten dort und hielten viele Festlichkeiten zu Ehren jenes Götzen.

Gleich nach Beendigung dieses Festes von Sacamoto feiert man ein anderes hier in Miaco zu Ehren eines anderen Götzen oder Cami, der Guiuon [Gion] heißt, das feierlichste des ganzen Jahres. Es sieht aus, als ströme gewöhnlich das Volk aus ganz Japan dazu zusammen,

men für gleichbedeutend mit Kwannon und schrieben darum Quanon. L. Delplace S.J. in „Le Catholicisme au Japon", Malines I 130 gibt die Cartas als seine Quelle an, ersetzt aber das „Canon" seiner Vorlage ebenfalls überall mit „Kwannon", ja aus den „400 Tempeln jener so berühmten Universitäten", wie die Cartas sich kurz hernach (f. 332v) ausdrücken, macht er kurzerhand „les 400 temples de Kwannon" (131). Natürlich ging die Götterverwechslung auch in alle Werke über, die Maffei usw. abschrieben, so z. B. Varenius, Tractatus de Japoniorum Religione, Amstelodami, 1649, 15.

[1]) Die Hiei-zan Klöster hatten eigene Klostertruppen (sôhei).

[2]) Mikoshi (Göttersänften) sind gemeint.

[3]) Ein Tael = 57 Stüber oder 83 Kreuzer (Caron 1637). Ein Tael = 1½ cruzados (von fremder Hand am Rand unseres Briefes bei einer anderen Stelle hinzugefügt).

On this mountain are an extraordinary number of monkeys, indeed their name appears to be legion. They are sacred to this god and it is deemed by all to be an offence of great gravity not only if one offers insult to the god himself, but also if one throws stones at the monkeys or does them any other injury. And the belief is that all offences against the god are instantly punished and that the culprits are afflicted with leprosy on the spot.

At the foot of this mountain in an open valley near Upper Sacamoto 10—12 temples were built to this god Sanno. They were small it is true but they were reckoned among the most charming, the most magnificent as well as the richest in Japan. I went through all these, as the place lay in my way, when journeying [in 1569] to Nobunanga [Nobunaga] King of Voari [Owari] for help, when persecuted by the [bonze] Niquijo [Nichijô shônin].

Following a long established custom, the bonzes used to give once a year a very magnificent festival in honour of the god. All the bonzes came down to the ceremony armed[1]), carrying on their shoulders seven very large chairs[2]) which were placed in seven temples in the valley. According to what I heard recently when I made enquiries of an old and well respected Christian in Miaco, the setting up of each of these chairs together with all attendant expenses cost 1500 taels[3]). Bearing these chairs on their shoulders they put out in seven boats on to the Vomi Lake [Biwa Lake] which is very large. There they danced, together with much other ceremonial in honour of the god.

Immediately on the conclusion of this festival of Sacamoto, another which is the most solemn of the whole year is celebrated here in Miaco in honour of another god or Cami who is called Guiuon [Gion]. One gets the impression that all the people of Japan are accustomed

name as identical with Kwannon and read therefore Quanon. Although L. Delplace S.J. in "Le Catholicisme au Japon", Malines I 130 cites the Cartas as his authority, yet he also substitutes in every case the "canon" of the Cartas by "Kwannon". Indeed he goes so far as to dispose of "the 400 temples of those celebrated universities" as the Cartas shortly afterwards express it, by the laconic translation "les 400 temples de Kwannon" (131). Naturally this confusion of the gods enters every work which quotes Maffei etc., as for example Varenius, Tractatus de Japoniorum Religione, Amstelodami, 1649, 15.

[1]) The Hiei-zan monasteries had their own monastery troops (sôhei).

[2]) Mikoshi (palanquins of the gods) are meant.

[3]) A Tael = 57 Stueber or 83 Kreuzer (Caron 1637). A Tael = 1½ cruzados (added by some other hand on the margin of our letter in reference to another passage).

es zu sehen, wobei der Teufel das Fronleichnamsfest mit seiner Prozession nachzuäffen scheint, denn dabei werden alle in Miaco möglichen (künstlichen) Burgen, Tänze Spiele und Belustigungen vorgeführt. Kann man aber einmal das Sannofest in Sacamoto nicht halten, dann darf man 33 Jahre[1]) lang das Guiuonfest in Miaco nicht feiern.

Aus dieser Tatsache mögen Euer Hochwürden ersehen, wie groß die Oberherrschaft von Fiyenoyama über Miaco ist."

Nachdem der Brief dann die Übergriffe der Bonzen gegen Nobunaga und dessen Heranmarsch geschildert hat, fährt er fort:

„Nun wußte man zwar, daß Nobunanga wenig Achtung vor den Camis und Fotoques hat, aber man glaubte doch, einen so hochverehrten Götzen wie Sanno, dessen Strafe man so sehr fürchte, werde er respektieren. Darum beschlossen alle [Bonzen des Hiei-zan], sich in seinem auf dem Gipfel des Gebirges gelegenen Tempel zusammenzuscharen . . ., und mit ihnen flüchteten sich dahin auch die Bewohner Sacamoto's . . .

Als Nobunanga erfuhr, daß er alle oben beisammen habe, ließ er sofort die Stadt Sacamoto in Brand stecken . . . Dies war am 29. September 1571. . . Und damit die Bonzen auf dem Gebirge merkten, wie wenig er die eingebildeten Strafen des Sanno fürchte, die sie ihm vorhielten, so war seine zweite Tat die, daß er alle Tempel dieses Götzen, die am Fuß des Gebirges standen, und all ihre sieben Sessel verbrannte, so daß nichts mehr von ihnen übrig blieb . . .

Am folgenden Tag, dem letzten September... schickte Nobunanga, nachdem der große Sanno-Tempel, der wie gesagt auf dem Gipfel des Berges lag, niedergebrannt war, viele Arkebusiere gleichsam zur Jagd auf die Bonzen und befahl, keinem das Leben zu schenken."

Als Rächer der Kami und Hotoke von Hiei-zan erhob sich nach dieser Schreckenstat Nobunaga's der Eiferer Shingen (Takeda Harunobu). Mit 70000 Mann rückte er Anfang 1573 von Norden her auf Miyako zu, um, wie er erklärte, nach erlangtem Sieg die Universitäten und Tempel von Hiei-zan und die des Sannô von Sakamoto wieder aufzubauen. Diese Verheißung mußte viele auf

[1]) Das Bild der tausendhändigen Kwannon im Kiyomizu Tempel bei Miyako darf auch nur alle 33 Jahre einmal gezeigt werden (Chamb. 315).

to flock there in order to see it. In it the devil appears by his procession to mimic the Corpus Christi procession for in connection with it all possible kinds of (artificial) castles, dances, games and amusements are carried on in Miaco. If however by any chance the Sanno festival cannot be held in Sacamoto, then the Guiuon festival cannot be celebrated in Miaco for a period of 33 years[1]). From this your Reverence may get an idea how strong is the dominion of Fiyenoyama over Miaco."

After the letter has described the encroachments of the bonzes on the rights of Nobunaga and latter's advance, it continues as follows,

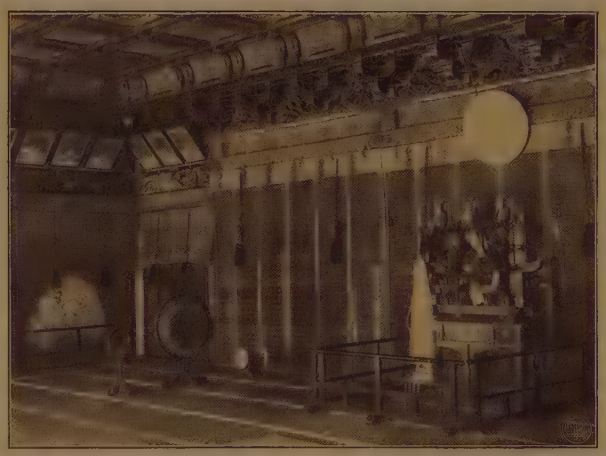
"Now it was known, it is true, that Nobunanga has very little respect for the Camis and Fotoques, yet people thought for all that, that he would respect such a highly revered god as Sanno whose punishment was so dreaded. They all [the bonzes of the Hiei-zan] therefore decided to gather together in his temple on the summit of the mountain . . . and with them also the inhabitants of Sacamoto took refuge there . . .

When Nobunanga learned that he had them all together on the mountain, he at once ordered the town Sacamoto to be set on fire . . . This was on Sept. 29th 1571 . . . And in order to show the bonzes how little he feared the imaginary punishments of Sanno which they had held before his eyes, his next step was to put to the flames all the temples of this god, at the foot of the mountain, as well as all their seven seats, so that nothing was left of them . . .

On the next day, the last day of September, . . . when the great Sanno-temple on the mountain top had been burned down, Nobunanga sent many arquebusiers to hunt down as it were the bonzes and ordered that not a single life should be spared."

After this deed of terror, the zealot Shingen [Takeda Harunobu] rose up as the avenger of the Kami and Hotoke of Hiei-zan. In the beginning of 1573 he advanced with 70,000 men from the north on Miyako in order, as he explained, to rebuild the universities and temples of Hiei-zan and those of Sannô in Sakamoto when victory had been obtained. This promise was cal-

[1]) The image of the thousand-handed Kwannon in the Kiyomizu temple at Miyako may also only be shown once every 33 years (Chamb. 315).



Haiden 46

Haiden Tôshôgû, Nikkô Haiden, Decke 47 Haiden, Ceiling

seine Seite ziehen. Schon bei den ersten Rückschlägen in Nobunaga's Siegeslauf schrieben die Heiden dieselben der Rache der Kami und Hotoke zu, weil Nobunaga Hiei-zan und die Tempel des Sannô[1]) niedergebrannt habe. Nobunaga aber hatte auf alle Drohungen seiner Gegner spottend geantwortet, er sei der lebendige Kami und Hotoke und nicht die Steine und Hölzer[2]).

culated to bring over many to his side. Already the first checks in Nobunaga's victorious career were being ascribed by the pagans to the vengeance of the Kami and Hotoke, since Nobunaga had burned down Hiei-zan and the temples of Sannô[1]). To all the threats of his opponent Nobunaga had derisively replied that *he* was the living Kami and Hotoke and not the stones and wood[2]).

Über den Streit um die Vorherrschaft zwischen Ôkuninushi und Ninigi schweigen die Berichte der Jesuitenmissionare des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts. Den Götterboten Takemikadzuchi, der Ôkuninushi's Thronfolger zur freiwilligen Unterwerfung bewegt, erwähnten wir bereits bei der Schilderung des Kasugatempels, den Sterngott, den er mit Gewalt unterwirft, bei der Schaffung von Sonne und Mond, Ninigi selber treffen wir später als Ryôbu Shintô-gott Jizô wieder.

Concerning the struggle for supremacy betwen Ôkuninushi and Ninigi the reports of the missionaries have nothing to say. We have already mentioned when describing the Kasuga Temple, the messenger of the gods, Takemikadzuchi, who induced the successor of Ôkuninushi to resign of his own accord. As regards the god of the stars, whom Ninigi forcibly overthrew, we spoke of him when describing the creation of the sun and moon; Ninigi himself we meet again as the Ryôbu Shintô god Jizô.

[1]) Eglauer II 138 auch hier fälschlich: Quanon. Daß es neben der Buddhistengöttin Kwannon auch einen Shintô-gott Sannô gebe, scheint den bisherigen Bearbeitern der japanischen Missionsberichte völlig unbekannt geblieben zu sein.

[2]) Frois an Cabral, aus Miyako, 20. April 1573. Cartas 342v—343.

[1]) Eglauer II 138 also here falsely: Quanon. Those who have hitherto worked on the Japanese missionary reports seem to have remained entirely unaware that besides the Buddhist goddess Kwannon there was also a Shintô-god Sannô.

[2]) Frois to Cabral from Miyako, April 20th 1573. Cartas 342v—343.

Phoenix Zimmer 48 The Phoenix Chamber

Tôshôgû, Nikkô Phoenix Zimmer 49 The Phoenix Chamber

II. DIE SHINTÔGÖTTER DER HISTORISCHEN ZEIT

Unter den Kami der sogenannten historischen Zeit spielen besonders acht Gestalten eine außergewöhnliche Rolle: Jimmu-tennô, Jingô, Ôjin, Kamatari, Michizane, Nobunaga, Hideyoshi und Ieyasu.

1. Jimmu-tennô, der erste japanische Kaiser und der Begründer des zur Zeit regierenden Hauses, lebte nach der herkömmlichen japanischen Überlieferung von 660—585 vor Christus, nach der neueren, auf chinesischen und koreanischen Quellen beruhenden, Kritik wurde er im Jahre 62 oder 63 v. Ch. geboren und starb im Jahre 1 nach Christus. Er verließ Hyûga, das Land seiner Vorfahren und zog nordwärts, eroberte Yamato und begründete dort seine Herrschaft (Pap. 227—228). Ausführlich kommt Tçuzzu auf ihn in seiner Geschichte Japans zu sprechen, wo er von der ältesten Besiedelung des Landes handelt.

„Nach den japanischen, chinesischen und koreanischen Geschichtswerken," so bemerkt er, „steht fest, daß Japan zu verschiedenen Zeiten und aus verschiedenen Gegenden von China und Korea Ansiedler erhielt. Auch fehlt es nicht an wahrscheinlichen Mutmaßungen und geschichtlichen Überlieferungen, daß ein Teil Japans

II. THE SHINTÔ GODS OF HISTORICAL TIMES

Among the Kami of the so-called historical times eight personalities especially play an exceptional role. Jimmu-tennô, Jingô, Ôjin, Kamatari, Michizane, Nobunaga, Hideyoshi and Ieyasu.

1. *Jimmu-tennô* the first Japanese emperor and the founder of the present reigning house, lived according to the conventional Japanese tradition from 660—585 B.C. According to the later criticism, based on Chinese and Korean sources, he was born in 62 or 63 B. C. and died in the year 1. A.D. He left Hyûga, the land of his ancestors, and going northwards, made himself master of Yamato and there established his dominion (Pap. 227—228). Tçuzzu in his History of Japan happens to speak about him at length when dealing with the earliest settlement of the land.

"According to Japanese, Chinese, and Korean histories," he observes, "it is an established fact that Japan at various times received settlers from various districts in China and Korea. Moreover likely conjectures and historical traditions are not wanting which point to a settlement of a part of Japan from

von der heutigen chinesischen Provinz Che kiam [Tsche kiang] und dem benachbarten Fo kien [Fu kien] aus besiedelt wurde, die ursprünglich nicht chinesisch, sondern von anderen Nationen bewohnt waren mit eigener Sprache und eigenen Gebräuchen, die sie bis heute bewahrt haben... Ja es ist wahrscheinlicher, daß von Chekian die ersten Ansiedler nach Japan kamen, von denen die Könige Japans abstammen . . . Das erste besiedelte Land in Japan war jener Teil der Insel Kiû xû [Kyûshû], der heute Fiunga [Hyûga] heißt. Dort wohnten die ersten Häuptlinge bis zum ersten, der sich König nannte, namens Jimmu Ten vo. In diesem Reiche Fiunga sind bis heute sehr große, im Fels ausgehauene Höhlen, die sie Vdonoyvato[1]) nennen. Nach alter Überlieferung waren diese Höhlen der Palast, worin ihre ersten Könige oder Häuptlinge im Anfang bis auf Jimmu Ten vo wohnten, der von dort den Hof ins Reich Yamato im Gokinay Gebiet verlegte."

Nun führt Tçuzzu verschiedene Gründe dafür an, daß Jimmu-tennô's Vorfahren aus Tsche kiang stammten: die Lage Hyûga's Tsche kiang gegenüber, der rege uralte Schiffsverkehr Tsche kiang's mit anderen Ländern, die vielen Ähnlichkeiten der Sitten (Tracht, Essen z. B. das Miso=Bohnensauce), vor allem aber eine alte chinesische Chronik, sowie das alte chinesische Werk „Rougo" (Rongo), chinesisch „Lunyii", und auch das alte Geschichtswerk „xinju".

Nach diesem zuletzt genannten chinesischen Geschichtswerk lebte um das Jahr 1200 vor Christus oder früher in der Provinz Schen-si ein Herzog. Seine zwei Söhne Tay fa cu [Taihaku] und Kizeki [Kiryaku] wanderten nach Tsche kiang aus. Kizeki folgte seinem Bruder Tay fa cu in der Herrschaft nach und nahm die Sitten der neuen Heimat an, indem er sein Haar abschnitt und sich tätowierte. Sein Geschlecht erlosch im 24. Glied in Su-tscheu, Nanking. Einige seiner Nachkommen waren es, die Japan kolonisierten[2]) und von einem derselben namens Kixi erhielt es den Namen Kixicocu. Kizeki's Haartracht behielten die Japaner bei, und an der Front „des uralten und hochverehrten Tempels des ersten Cami und Herrn Japans zu Yxê" [Ise]

[1]) Bei Udonomura, Süd Nakagori (Hyûga), wo heute der Udono-jinja Tempel steht ?

[2]) Papinot, der die Überlieferung betreffs Taihaku und Kiryaku, der Söhne des chinesischen Kaisers Kokô, wiedergibt, teilt uns mit, daß nach einer Variante Taihaku 1230 v. Ch. mit mehreren Gefährten China verließ, Japan zu kolonisieren; nach einer anderen Variante sei Taihaku König von Go (Kiangsu) geworden, wo seine Nachkommen 659 Jahre lang regierten. 473 v. Ch. aber, als der König von Etsu sie von dort vertrieb, seien sie nach Japan gezogen und Wa, d. h. Japaner, geworden (Mélanges 1906, 65).

what is now the Chinese province Che kiam [Che kiang] and the neighbouring Fo kien [Fu kien]. Originally these provinces were not Chinese but were inhabited by other races with their own speech and their own customs which they still preserve to-day . . . Indeed it is more likely that the first settlers in Japan from whom the Japanese kings descend came from Chekian. The land that was first settled in Japan was that part of the island Kiû xû [Kyûshû] which is called Fiunga [Hyûga] to day. It was there that the first chieftains lived up to the time of the first who called himself king, by name Jimmu Ten vo. In this land of Fiunga exist even now very large caves hollowed out of the rock and which are called Vdonoyvato[1]). According to old tradition they were the palaces where at first, the original chieftains or Kings lived up to the time of Jimmu Ten vo, who removed his residence from these into the province of Yamato in the region of Gokinay."

Tçuzzu now goes on to adduce several reasons for assuming that the ancestors of Jimmu-tennô hailed from Che kiang. He points to the position of Hyûga which is opposite to Che kiang, to the busy and long-standing sea traffic of Che kiang with other lands, to the many similarities in customs (clothing, food, for example the Miso = bean sauce), above all to an old Chinese Chronicle, as well as to the old Chinese work "Rougo" [Rongo] the chinese "Lunyii", and also to the old historical work "xinju". According to the last there lived about 1200 B.C. or earlier a duke in the province of Shen-si. His two sons Tay fa cu [Taihaku] and Kizeki [Kiryaku] left their country and went to Che kiang. Kizeki succeeded his brother Tay fa cu as ruler, and adopted the customs of his new home by cutting his hair and having himself tatooed. The last of his line died out in the 24th generation in Su-cheu, Nankim. It happened to be some of his successors who colonised Japan[2]) and from one of them named Kixi it got the name Kixicocu. The Japanese retained Kizeki's mode of hair, and on the front of the "ancient and deeply revered temple of the first Camy and lord of Japan

[1]) Near Udonomura, South Nakagori (Hyûga) where nowadays the Udono-jinja Temple stands ?

[2]) Papinot who comments on the tradition concerning Taihaku and Kiryaku, the sons of the Chinese emperor Kokô, informs us that according to another version, Taihaku in 1230 B.C. left China with several companions to colonise Japan. A further version makes Taihaku become king of Go (Kiangsu) where he successors ruled for 659 years. In 473 B.C. however when driven out from there by the King of Etsu, they went to Japan and became Wa, i.e. Japanese (Mélanges 1906, 65).

T. VI

Multicolor-Tiefdruck von Bruckbek & Co., Hamburg

Yomei-mon, Innenseite — *Nikko, Toshogu* — *Yomei-mon, from within*

ist, wie Tçuzzu bemerkt, ein Schild, der den Namen Kixicocu aufweist. „Eine Inschrift darauf besagt nämlich, San xô idest mita bi yu jusu, das ist der Wappenschild Quizequi's, habe dreimal [Amaterasu, dem Gott des Tempels] Kixicocu zum Erbe gegeben als ein Land, das ihm als dessen Nachkommen gehöre, und dessen [Amaterasu's] sechster Nachkomme ist Jimmu Ten vo, der erste, der den Königstitel annahm. Und wenn man auch nicht weiß, in welchem Teile Japans die Nachkommen dieses Kizeki wohnten, so ist es doch sehr wahrscheinlich, daß die Könige Japans von diesem Kizeki abstammen und daß sie an dem genannten Ort in Fiunga wohnten, zweiundzwanzig Geschlechter hindurch bis auf den ersten, der den Königstitel annahm, Jimmu Ten vo, der 76 Jahre regierte und im Alter von 127 Jahren starb und der in den sechziger Jahren seiner Regierung seinen Hof von Fiunga auf die große Insel nach Yamato verlegte."[1])

Nach Tçuzzu begann Jimmu-tennô seine Regierung 659 vor Christus, nach einer anderen Stelle „vor 2280 Jahren, und auf ihn sind bisher 112 Könige desselben Geschlechtes gefolgt."[2])

2. Jingô-Kôgô, die japanische Semiramis (170—269 n. Ch.), berühmt durch ihre Eroberung Koreas, wird im Sumiyoshi Tempel bei Sakai verehrt, zugleich mit den drei, oben bei Izanagi's Rückkehr aus der Unterwelt erwähnten Meergöttern, die ihr bei der Überfahrt ins Feindesland hilfreich zur Seite standen. Nach ihrem Tod erhielt sie den Ehrennamen Kashi-dai-myô-jin. Die neuere Kritik verlegt ihren Feldzug nach Korea ins Jahr 346 und ihren Tod etwa auf 380[3]). P. Matheus de Couros S.J. erwähnt den Sumiyoshi Tempel kurz in einem Brief, den er im März 1616 von Nagasaki aus an den Ordensgeneral richtete[4]), und worin er die Verheerungen des Ôsakakrieges (1615) schildert.

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 126—129. 143. Der Herausgeber schreibt abwechselnd Kireky, Kire ky, Kizeki und Quizequi und S. 129 Zeile 13 irrtümlich Tay fa cu. Auch sonst wird bei ihm in Tçuzzus Text r und z verwechselt, so liest er z. B. Naza statt Nara.

[2]) Vgl. Mélanges 1906, 127—142; 1907, 285—286.

[3]) Pap. 229. Chamb. 57; ausführlicher Papinot in Mélanges 1906, 380—386; 1907, 291—292.

[4]) *Couros an P. General, aus Nagasaki, März 1616 (*Annuae Jap. 1614—1616, 277 Original).

in the Kingdom of Yxê" is as Tçuzzu observes, a shield which bears an inscription including the name of Kixicocu. "An inscription on it says namely San xô idest mita bi yu jusu, that is the shield of Quizequi, bequeathed three times Kixicocu [to Amaterasu, the god of the temple] as a land that belonged to him as his successor, and his [Amaterasu's] sixth successor is Jimmu Ten vo, who was the first who assumed the title of King. And though one does not know in what part of Japan these successors of Kizeki lived, it is still very likely that the Kings of Japan are descended from the Kizeki in question; that they lived at the above-mentioned spot in Fiunga for 22 generations to the time of Jimmu Ten vo who was the first who took the title of King, and ruled for 76 years dying at the age of 127 and that about the 60th year of his reign he removed his court from Fiunga to the large island to Yamato."[1])

According to Tçuzzu Jimmu-tenno began to reign in 659 B.C., and according to another passage, "2280 years ago, and from him to the present day there have been in succession 112 kings of the same line."[2])

2. *Jingô-Kôgô*, the Japanese Semiramis (170—269 A. D.), is worshipped in the Sumiyoshi Temple at Sakai together with the three sea-gods who are mentioned above in connection with the return of Izanagi from the underworld and who stood her in good stead when she voyaged over to Korea. After her death she received the name of Kashi-dai-myô-jin as a title of honour. Later criticism gives the year 346 as the date of her campaign in Korea and approximately 380[3]) for her death. Fr. Matheus de Couros S. J. makes a short reference to the Sumiyoshi Temple in a letter from Nagasaki[4]), in which he describes the ravages of the Ôsaka war (1615).

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 126—129. 143. The editor gives indiscriminately Kireky, Kire ky, Kizeki and Quizequi and p. 129 line 13 erroneously Tay fa cu. More than once he confuses r and z in Tçuzzu's text; so he reads for instance Naza instead of Nara.

[2]) Cf. Mélanges 1906, 127—142; 1907, 285—286.

[3]) Pap. 229. Chamb. 57; more detailed, Papinot in Mélanges 1906, 380—386; 1907, 291—292.

[4]) *Couros to Father General, from Nagasaki, March 1616. (*Annuae Jap. 1614—1616, 277 Original.)

Adler Zimmer 50 The Eagle Chamber

Tôshôgû, Nikkô Adler Zimmer 51 The Eagle Chamber

„Zwischen Osaca und Sacai," so sagt er, „ist ein Ort Sumiyoxi [Sumiyoshi], ein vielbesuchter Wallfahrtstempel eines Cami, im Jahre 777 erbaut. Zumal aus dem Goquinai [Go-kinai][1]) wird er von alters her viel besucht. Achttausend Bonzen wohnen dort. . . Er verbrannte fast völlig[2])."

Berühmter als Jingô wurde im shintoistischen Götterhimmel ihr Sohn, den sie während ihres Koreafeldzuges der Überlieferung nach im Schoße trug, der nachmalige Kaiser Ôjin.

3. Ôjin-tennô, gewöhnlich Hachiman genannt (201—310), während dessen friedlicher Regierung die Wissenschaft der Chinesen und die Lehre des Confucius von Korea her Eingang in Japan fanden, wurde, vielleicht als Patron der mächtigen und kriegerischen Minamoto, der hochverehrte Kriegsgott der Japaner. 712 erbaute die Kaiserin Gemmei ihm zu Ehren einen Tempel in Usa

[1]) Das Go-kinai umfaßt die fünf Provinzen zwischen Miyako und der Ostküste: Yamashiro, Yamato, Kawachi Settsu und Izumi.

[2]) Über den Sumiyoshi Tempel siehe Chamb. 296, Pap. 607.

"Between Osaca and Sacai," he says, "is a place Sumiyoxi which is a greatly visited pilgrimage temple which is sacred to a Cami. It was built in 777. Especially from Goquinai[1]) was it in the olden days much visited. There are 8000 bonzes living there . . . He burned it down almost completely."[2])

More famous than Jingô in the Shintô heaven was her son, the future Emperor Ôjin, whom, as tradition has it, she was carrying in her womb during the Korean campaign.

3. *Ôjin-tennô*, commonly called Hachiman (201—310), during whose peaceful reign Chinese science and the teachings of Confucius found their way from Korea into Japan, became, as patron perhaps of the powerful and warlike Minamoto, the highly honoured war god of the Japanese. In 712 the Empress Gemmei built in his honour a temple in *Usa* on the east coast of the province Buzen where

[1]) Go-kinai comprises the five provinces between Miyako and the east coast: Yamashiro, Yamato, Kawachi Settsu, and Izumi.

[2]) Concerning the Sumiyoshi Temple see Chamb. 296, Pap. 607.

Adler Zimmer 52 The Eagle Chamber

Tôshôgû, Nikkô Adler Zimmer 53 The Eagle Chamber

an der Ostgrenze der Provinz Buzen, wo Ôjin unter dem Namen Hachiman-Dai-jingû Verehrung fand[1]). Diesen Tempel hatte wohl Frois hauptsächlich vor Augen, als er im Jahresbrief vom 31. Oktober 1582 schrieb:

„Im Reiche Bugen, das an Bungo grenzt, waren Klöster durch Reichtum und Zulauf der Pilger gleich berühmt. Allein der König Francisco [Ôtomo Yoshishige] ruhte nicht, bis alle niedergebrannt und gänzlich vom Feuer vertilgt waren."[2])

Tçuzzu schreibt[3]) über die Gründung des Usa Tempels:

„In diesem Reiche [Buzen] in dem Bezirk Vza ist ein berühmter Tempel eines von den Kriegsleuten hochverehrten Camy, der als Kriegsgott gilt, namens Fachiman. Er war der 16. König Japans[4]) und hieß Vojin ten vo [Ôjin-Tennô]. Sein Vater starb im Krieg, indem er die

Ôjin began to be worshipped under the name of Hachiman-Dai-jingû[1]). It was this temple probably which Frois had principally in view when he wrote on October 31st 1582 in his annual letter,

"In the kingdom of Bugen which borders on Bungo, were monasteries equally renowned for their wealth and for the concourse of pilgrims there. The king Francisco [Ôtomo Yoshishige] did not rest until every thing was burned down and entirely gutted by fire."[2])

Tçuzzu writes[3]) concerning the founding of the Usa Temple.

"In this kingdom [Buzen] in the district Vza is a famous temple sacred to a Camy who is held in high honour by the soldiery. He is regarded as the god of war and is named Fachiman. He was the 16th king of Japan[4]) and was called Vojin ten vo [Ôjin-Tennô].

[1]) Pap. 478, Chamb. 42; ausführlicher Papinot in Mélanges 1907, 25—30.

[2]) *Ep. Jap. 1580—1584, 151. Original. Eine zweite via, datiert vom 13. Februar 1583 gibt Eglauer III 136 wieder. Murdoch, History of Japan 113 bezieht unsere Stelle nur auf den genannten Hachimantempel in Buzen.

[3]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 152—153.

[4]) Die Mutter ist hier ausnahmsweise unter den Königen mitgezählt.

[1]) Pap. 478, Chamb. 42; more detailed in Papinot in Mélanges 1907, 25—30.

[2]) *Ep. Jap. 1580—1584, 151. Original. A second via dated February 13th. 1583 is given by Eglauer III 136. Murdoch, History of Japan 113 only bears on our passage, with respect to the above mentioned Hachiman Temple in Buzen.

[3]) Ch. Ayres, P. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 152—153.

[4]) The mother is here exceptionally reckoned among the Kings.

Koreaner vertrieb, die Japan überfielen, während die Mutter das Kind unterm Herzen trug. Sie führte den Krieg gegen die Koreaner weiter und fuhr hinüber nach Korea und machte es tributpflichtig. Bei der Rückkehr nach Japan gebar sie den Sohn in diesem Reich im Bezirk Vza, und man schrieb den Sieg dem Sohn zu, der in ihrem Schoße war. Und da er ein König von großen Gaben war und jener, der zum ersten Mal den Gebrauch der chinesischen Schrift nach Japan brachte, im Jahre des Herrn 283, darum wurde er nach seinem Tode für den Kriegsgott gehalten und als solcher verehrt.

Der Tempel heißt Vza fachiman, d. h. Fachiman von Vza, denn es gibt andere Fachiman mit dem Titel anderer Orte."

Einen zweiten Tempel zu Ehren Ôjin's erbaute Kaiser Seiwa († 876), den berühmten im Südwesten Miyakos am Yodogawafluß unfern Yawata gelegenen Iwashimizu Hachimangû[1]). P. Gaspar Vilela, der bei seiner ersten Flucht aus Miyako im Herbst 1560 mehrere Tage eine Zuflucht in dieser Gegend fand[2]), hat uns eine Beschreibung derselben hinterlassen.

„Vier Meilen im Süden Miacos," so berichtet er am 6. Oktober 1571[3]), liegt ein prunkvolles Kloster des Fachimá, welchen [Götzen] die Japaner für ihren Patron in ihren Kriegen halten, wie wir Santiago oder Sankt Georg. Es ist ein sehr anmutiger Ort, üppig bewachsen mit vielen Bäumen: Zedern, Fichten, Zypressen und anderen Bäumen, die es in Europa nicht gibt.

Um diesen Tempel herum sind 30 Klöster mit vielen Bonzen, die dem Hauptkloster unterstehen. Dieser Ort ist eine Freistätte für Übeltäter . . .

Ein Fluß fließt nah an dem Ort vorüber. Dort ist ein sehr schöner und großer Tempel . . . Das Hauptkloster

[1]) Über ihn vgl. Chamb. 325, Pap. 478, Siebold II 113.

[2]) Über diese Flucht schreibt Vilela an drei verschiedenen Stellen: „Ein vornehmer Heide . . . ließ mich warnen und einladen, mich auf ein Schloß von ihm [Iimori] zu begeben . . ., wo ich fast vier Tage verborgen war" (Vilela an Mitbrüder aus Sakai 17. Aug. 1561. Cartas 91ᵛ). „Wurde vertrieben aus Miaco . . . Christen begleiteten mich eine Meile weit. Als es Tag wurde, kam ich zu einem Dorf, das gleichsam der Schlupfwinkel aller Übeltäter war. Hier blieb ich drei Tage" (Vilela an Benediktiner von Avis, aus Sakai, 15. Sept. 1565. Cartas 195). „Hier war ich acht Tage verborgen, als sie mich das erste mal töten wollten, nachdem ich aus Miaco geflohen war" (Vilela an Benediktiner von Avis, aus Goa 6. Oktober 1571. Cartas 323ᵛ).

[3]) Vilela an Benediktiner von Avis, aus Goa, 6. Okt. 1571 (Cartas 323ᵛ).

His mother was still undelivered when the father died in the war which drove out the Koreans who had overrun Japan. She carried on the war against the Koreans sailed over to Korea itself and made it pay tribute. On her return to Japan she gave birth to the son in this kingdom in the district of Vza, and the victory was attributed to the son who was in her womb. And as he was a very talented king and the one who, in the year of our Lord 283, introduced for the first time the use of Chinese writing into Japan, he was regarded on that account as the god of war and as such was worshipped.

The temple is called Vza fachiman, i. e. Fachiman of Vza, for there are other Fachimans with other placenames."

The Emperor Seiwa († 876) built in Ôjin's honour, a second temple, *Iwashimizu Hachimangû*[1]), which lies to the south-west of Miyako on the Yodogawa not far from Yawata. Vilela, who, in the autumn of 1560[2]) on his first flight from Miyako found for several days a refuge in this district, has left us a description of it. He writes on October 6th 1571[3]) as follows,

"Four miles to the south of Miaco is a splendid monastery of Fachimá. This god is regarded by the Japanese as their guardian spirit in their wars just as we regard Santiago or St. George. It is a very charming spot, deeply wooded with many trees such as cedars, pines, cypresses, and others not to be found in Europe. Round about this temple are 30 monasteries which are subsidiary to the main monastery and contain many bonzes. This place is an asylum for evil-doers . . . A river near by flows past the place. There is a very fine and large temple there . . . The main monastery in the place is spotlessly clean, large, but

[1]) Concerning it cf. Chamb. 325, Pap. 478, Siebold II 113.

[2]) Vilela makes references to this flight on three different occasions: "A distinguished pagan . . . gave me warning and invited me to repair to his castle [Iimori] . . . where I lay hidden for nearly four days" (Vilela to his brethren, from Sakai, August 17th 1561. Cartas 91ᵛ). "Was driven from Miaco . . . Christians accompanied me for a mile. At daybreak I reached a village which was, as it were, the hiding-place of all evil-doers. Here I remained for three days" (Vilela to the Benedictines of Avis, from Sakai, Sept. 15th 1565. Cartas 195). "Here I lay eight days concealed, when they were first seeking my life, after I had fled from Miaco" (Vilela to the Benedictines of Avis, from Goa, October 6th 1571. Cartas 323ᵛ).

[3]) Vilela to Benedictines of Avis, from Goa, October 6th 1571 (Cartas 323ᵛ).

daselbst ist glänzend sauber, groß, aber schon alt, da es bereits 1000 Jahre seit seiner Gründung her sind. . . Es ist ein vielbesuchter Wallfahrtsort."

In seinem Bericht über das Erdbeben von 1596 kommt Frois auch auf diesen Tempel zu sprechen[1]).

„Vor diesem Ort [Yamazaki] ist ein anderer, viel größer, ganz dem Kult Fachimans geweiht, welcher der Kriegsgott der Japaner ist und von den Soldaten hoch verehrt wird. Dort war einst eine Zufluchtsstätte für alle Übeltäter von Alters her. Dieser Ort hat einen Hügel, worauf viele Tempel und Kapellen sind, die zu besuchen Pilger aus allen Reichen zusammenzuströmen pflegten. Dieser Ort stürzte ganz zusammen und bei dem traurigen Einsturz der Häuser verloren über 250 Menschen ihr Leben."

Von einem dritten Hachimantempel erzählt uns Bruder Almeida bei seinem Besuch des Kasugaschreines in Nara, in seinem Brief vom 25. Oktober 1565[2]).

„Von diesem Tempel gingen wir zu einem anderen in demselben Hain, Fachiman genannt. Dieser ist wie die andern. Was mir aber bei ihm auffiel, waren die ganz vergoldeten Messinglaternen mit allerlei Zierrat in reicher getriebener Arbeit, die reichsten, die ich bisher sah; ferner ein Platz um ihn herum mit Zitronenbäumen von gleicher Größe, reihenweise gepflanzt; und zwischen je zwei Zitronenbäumen ist ein Stein, drei Spannen im Umfang und zwei hoch, und in jedem war genug zum Anschauen für einen Tag: Bäumchen, Kräuter, viele Spielereien von Maßliebchen und [anderen] Blumen; und diese Bäume und alles Übrige was sie enthielten, waren nicht höher als zwei Spannen. Der Boden dieses Platzes ist voll von schwarzen und weißen Steinchen."

„Hachiman wird in ganz Japan, besonders aber von den auf ihre kriegerische Tapferkeit stolzen Satsumaleuten verehrt," schreibt Giram 1604[3]). „Hachiman Daibosat!" war, wie Frois berichtet[4]), das Kampfgeschrei der Sat-

[1]) *Frois an P. General, aus Nagasaki, 28. Dez. 1596 (*Annuae Jap. 1593—1596, 231 Original. J. Hayus S.J. De Rebus Japonicis, Indicis . . . Epistolae, Antverpiae 1605, 364).

[2]) Almeida an Mitbrüder in Indien, aus Fukuda. 25. Okt. 1565 (Cartas 166^{v}).

[3]) *Giram an P. General, aus Nagasaki. 23. Nov. 1604 (*Annuae Jap. 1604—1607, 62 Original).

[4]) *Frois an P. General, aus Nagasaki. 31. Aug. 1584 (*Epist. Jap. 1580—1584, 270 Original); Eglauer (III 268) läßt unsere Stelle aus.

already old as it is now a thousand years ago since it was founded. It is much frequented as a place of pilgrimage."

In his account of the earthquake of 1596 Frois also finds occasion to refer to this temple[1]).

"In front of this place [Yamazaki] is another one that is much larger. It is wholly devoted to the cult of Fachiman who is the war god of the Japanese and deeply revered by the soldiery.

"There was once there in olden days an asylum for all evil-doers. There is a hill belonging to the place, on which many temples and chapels stand. To visit these pilgrims used to flock from every province. This place entirely collapsed and in the disastrous fall of the houses over 250 people lost their lives.

Brother Luis Almeida S.J. on his visit to the famous Kasuga Shrine in *Nara* tells us in his letter of October 25th 1565[2]) of a third Hachiman temple.

"Leaving this temple [Kasuga] we went to another in the same grove called Fachiman [Hachiman]. This temple is like the others. What however especially drew my attention, happened to be the completely gilded brass lanterns, which, decorated in every way by elaborate embossed work, were the finest I had ever seen. Around it was a space planted in lines with lemon trees of equal height. And between every two lemon trees is a stone three spans round and two in height and in each was enough for a whole day's inspection. There were little trees, plants, intricacies of daisies and [other] flowers, and these trees and every thing else which they contained were no higher than two spans. The ground of this place is covered with little black and white stones."

"Hachiman is worshipped throughout Japan," writes Giram in 1604[3]), "especially by the people of Satsuma who pride themselves on their courage." As Frois tells[4]) us, "Hachiman Daibosat!" was the war cry of the

[1]) *Frois to the Father General, from Nagasaki, Dec. 28th 1596 (*Annuae Jap. 1593—1596, 231 Original. J. Hayus S.J., De Rebus Japonicis . . . Epistolae, Antverpiae 1605, 364).

[2]) Almeida to his brethren in India from Fukuda Oct. 25th 1565 (Cartas 166^{v}).

[3]) *Giram to the Father General, from Nagasaki. Nov. 23rd 1604 (*Annuae Jap. 1604—1607, 62 Original).

[4]) *Frois to the Father General, from Nagasaki, Aug. 31th 1584 (*Epist. Jap. 1580—1584, 270 Original); Eglauer (III 268) omits our passage.

sumatruppen in der Schlacht von Takaku (Hizen) im Jahre 1584[1]).

Das Fest Hachiman's war in Funai (Oita), der Hauptstadt Bungos, neben dem eines anderen Kami, das Hauptfest des Jahres und wurde durch einen großen Umzug gefeiert, an dem auch der Daimyô unbedingt teilnehmen mußte[2]).

4. Fujiwara Kamatari (614—669), ein treuer Diener des Kaisers Kôtoku-Tennô, der Kaiserin Saimei und ihres Nachfolgers Tenchi, erhielt zum Lohn für seine Verdienste als Staatsmann für sich und seine Nachkommen den Namen Fujiwara. Dadurch wurde er, neben dem sagenhaften Urahn seines Geschlechtes, Amaterasu's und Ninigi's Gefolgsmann Ame-no-Koyane, der Stammvater dieser in der japanischen Geschichte so hochberühmten fürstlichen Familie. Auf dem Berg, wo Kamatari mit seinen Freunden den Plan beriet, den ehrgeizigen Soga zu ermorden und so Kôtoku-tennô die Thronfolge zu sichern, erbaute Kamatari's Sohn einen Tempel zu Ehren seines verstorbenen Vaters. Zum Andenken an jenes Ereignis erhielt der Berg den Namen Damu no mine, Berg des Rates, eine

[1]) Bosatsu ist ein Heiliger, der die Stufe unmittelbar vor dem Aufgehen in die Buddhaschaft erreicht hat.

[2]) Ist dieser zweite Kami der Ahnherr der Ôtomo, jener Ame no Oshi-hi no Mikoto, der Ninigi bei seiner Herabkunft auf den Takachiho Berg begleitete (vgl. Kojiki 72), oder ist darunter Michi no Omi no Mikoto, der Begleiter des Jimmu-tennô, zu verstehen, der ebenfalls unter den Ahnen der Ôtomo aufgezählt wird (vgl. Kojiki 89)? Papinot nennt in den Mélanges (1906, 63) einfach Ame no Oshihi den Urahn der Ôtomo, in seinem Dictionary aber nennt er Ame-no-Oshihi den Urahnen der Ôtomo no Muraji (502), Michi-omi den der Ôtomo (499). Das Fest des zweiten Kami in Funai war noch glänzender als das des Hachiman. Der Daimyô nahm daran mit seinem ganzen Hofstaate teil und mit 40—50000 Bewaffneten. So Frois an seine Mitbrüder in Portugal, aus Usuki (Bungo). 16. Okt. 1578 (Cartas 425^{v}—426). Die erste Gemahlin Ôtomo Yoshishige's, des damaligen Daimyô, zählte nach ihrer Aussage Hachiman unter ihre Vorfahren (*Frois an P. General, aus Shimonoseki. 4. Okt. 1586 (*Annuae Jap. 1578—1594, 84 Original).

Satsuma troops in the battle of Takaku (Hizen) in the year 1584[1]).

The festival of Hachiman in Funai (Oita), the capital of Bungo, was in conjunction with that of another Kami the main festival of the year. It was celebrated by a great procession in which the Daimyô also had perforce to take part[2]).

4. *Fujiwara Kamatari* (614—669), a faithful servant of the Emperor Kôtoku-Tennô, the Empress Saimei, and their successor Tenchi, received as a reward for his services as statesman the hereditary title of Fujiwara. Thereby he became, together with the legendary ancestor of his line, Ame-no-Koyane who was the follower of Amaterasu and Ninigi, the forefather of this princely familiy so famous in Japanese history. On the mountain where Kamatari and his friends formed the plan to murder the ambitious Soga in order to secure the throne for Kôtoku-tennô, a temple was built in honour of his dead father by Kamatari's son. In memory of this event the mountain received the name of Damu no mine, the Mountain of the Council, a name which has also passed on to the shrine.

[1]) Bosatsu is a Buddhist saint who has already attained the rank immediately before being admitted into Buddhahood.

[2]) Is this second Kami the ancestor from whom the Ôtomo are descended, Ame no Oshi-hi-no Mikoto who accompanied Ninigi on his descent to the Takachiho mountain (cf. Kojiki 72), or Michi no Omi no Mikoto the companion of Jimmu-tennô who is also reckoned among the ancestors of the Ôtomo ? (cf. Kojiki 89). Papinot in the Mélanges (1906, 63) names Ame no Oshihi simply as the ancestor of the Ôtomo. In his Dictionary however he names Ame no Oshihi as the ancestors of the Ôtomo no Muraji (502), and Michi-omi as that of the Ôtomo (499). The festival of the second Kami in Funai was still more brilliant than that of Hachiman. The Daimyô took part in it with his whole court and with 40—50,000 armed men. So Frois to his brethren in Portugal from Usuki (Bungo), Oct. 16th 1578 (Cartas 425^{v}—426). The wife of Ôtomo Yoshishige, according to her own declaration, reckoned Hachiman among her ancestors. So *Frois to the Father General, from Shimonoseki. Oct. 4th 1586 (*Annuae Jap. 1578—1594, 84 Original).

Phoenix Zimmer, Detail — Tôshôgû, Nikkô — The Phoenix Chamber, Detail

Bezeichnung, die auch auf das Heiligtum überging. Der Tempel, Tamu no mine oder Tô no mine genannt, eines der vollendetsten Beispiele des Ryôbu Shintô Baustils, wurde sehr mächtig und im 14. Jahrhundert standen seine Klostertruppen den Shôgun wacker in ihren Kämpfen bei, z. B. gegen den mächtigen Kô Moronao[1]).

Diese Klostertruppen brachten Frois und Vilela, die Beide Tô no mine nur vom Hörensagen kannten, auf den Gedanken, jene Klosterbewohner müßten etwas ähnliches wie die kriegerischen Negoro Bonzen oder die heimatlichen Komthurritter sein. Folgende, in den Zahlenangaben übertriebene Berichte machen uns mit den Tempelbewohnern näher bekannt:

„In einer anderen Gegend, Toni nomine genannt," schreibt Frois 1565[2]), „sind andere Klöster derselben Art [wie jene der Negoro] . . . auch diese Bonzen begehen die schändlichsten Sünden . . . und leben vom Krieg. Sie haben große Einkünfte und es sind wohl 10000 Klöster. Die Klöster sind sehr reich, die Herzen [der Klosterinsassen] schmutzig . . . Sie essen morgens, mittags und abends . . . Ihr Leben besteht in Essen, Schlafen und allen Lastern."

Ausführlicher ist Vilela 1571[3]).

„Weiter nach Süden, 15 Meilen von da [von Ôsaka], ist ein anderes Kloster namens Tonenomine. Es sind dies mehr als 500 Klöster mit vielen Bonzen. Ich war nicht dort; aber sie sind sehr anmutig und reich.

Die Bonzen dieser Klöster üben sich in jeder Art von Sünden, die sie begehren. Sie leben nach Art von Komthurrittern, denn sie sind weder Bonzen noch Laien. Sie haben viele Einkünfte und sie verwenden sie nicht auf Almosen sondern auf gottlose Werke.

Ihr Zeitvertreib besteht nur darin, ihr Leben wie Tiere hinzubringen.

In jedem Kloster sollen 100 und 200 Bonzen sein.

[1]) Chamb. 346, Papinot 88. 642.

[2]) *Frois an Mitbrüder in Indien aus Miyako. 20. Febr. 1565. (*Ep. Jap. 1563—1565, 195 Abschrift. Unsere Stelle fehlt in den Cartas.)

[3]) Vilela an Benediktiner von Avis, aus Goa. 6. Okt. 1571.

The temple which is called Tamu no mine or Tô no mine is according to Chamberlain one of the most perfect specimens of Ryôbu Shintô architecture. It became very powerful and in the 14th century its monastery soldiers valiantly supported the Shôguns in their fights, for example against the mighty Kô Moronao[1]).

These monastery troops suggested to Vilela and Frois, who both knew of Tô no mine only from hearsay, that the bonzes must be something similar to the warlike Negoro bonzes or the Knights Commanders at home. The following accounts, which make exaggerated estimates of numbers, give us a closer acquaintance with the inhabitants of the Tô no mine monasteries.

"In another district, named Toni nomine," writes Frois in 1565[2]) "are monasteries of the same type [as those of Negoro] . . . these bonzes also commit the utmost abominations and live by war. They have great revenues and there are probably 10,000 monasteries. The monasteries are very rich, the hearts [of the inmates] vile . . . They eat morning, noon and night . . . Their life consists of eating, sleeping and of every vice."

Vilela writes in greater detail 1571[3]):

"Further south, 15 miles from there [from Ôsaka] is another monastery called Tonenomine. This consists of more than 500 monasteries with many bonzes. I have never been there, but they are very charming and wealthy.

The bonzes of this monastery indulge in every kind of vice which they desire. They live like the Knights Commanders for they are neither bonzes nor lay men. They have large revenues and interest themselves not in almsgiving but in god-forsaken practices.

Their sole pastime consists in ordering their lives as beasts.

In each monastery there are about 100 to 200 bonzes.

[1]) Chamb. 346, Papinot 88. 642.

[2]) *Frois to his brethren in India from Miyako. February 20th 1565. (*Ep. Jap. 1563—1565, 195 Copy. Our passage is missing in the Cartas.)

[3]) Vilela to the Benedictines of Avis from Goa. Oct. 6th 1571.

Sie suchen jede Art von Genuß für den Leib. Darum machte man scheints diese Tempel wohlverziert und anmutig zu ihrer Erholung. Fast jeden Tag feiern sie Festgelage. Sie bemühen sich, die Häuser worin sie leben, sehr rein und schön zu halten; denn nach dem, was mir einige Personen des Landes sagten, die dort waren, ist die Anmut ihrer Häuser ein Anblick, der sich des Sehens lohnt.

Diese predigen nicht und üben sich auch in nichts weiter als im Essen und Aufzehren der Einkünfte der Klöster, die sehr zahlreich sind" (Cartas 326).

5. Sugawara Michizane (845—903), gewöhnlich Tenjin genannt, wurde zum Gott der Kalligraphie erhoben und war einer der volkstümlichsten Kami. Der auch als Dichter bekannte Minister, ein treuer, selbstloser Diener der Kaiser Uda und Daigo, fiel den Ränken seiner neidischen Kollegen zum Opfer. 901 nach Kyûshû verbannt, starb er dort zwei Jahre später. Da der Verbannte im Exil eine Kuh als Reittier benützte, findet man die sonst üblichen steinernen Tempelhunde in seinen Heiligtümern oft durch Standbilder von Kühen ersetzt, so z. B. in dem nordwestlich von Miyako gelegenen Michizane Tempel Kitano Tenjin[1]).

Die Beschreibung eines Shintô Tempels unfern des Kinkakuji in einem Brief Vilelas vom Jahre 1571 scheint sich auf diesen Tempel zu beziehen[2]).

„Es sind keine Bonzen darin," sagt Vilela, „da der Tempel von einer anderen Sekte ist [als das zuvor erwähnte Honkokuji, ein Buddhistenkloster der Hokkeshû]. Er ist groß und schön. Ehe man zu ihm kommt, geht man auf einem Weg von einer halben Meile, ganz bedeckt von Fichten, Zedern und anderen Bäumen von gewaltiger Höhe... Der große Tempelplatz ist ganz von Fichten umgeben, zwischen denen Zedern von großer Höhe stehen.

Es ist eine sehr besuchte Wallfahrt der Heiden, denn einmal, als ich ging ihn zu sehen, kamen binnen einer halben Stunde gegen 1000 Seelen hinein und heraus, und die Wege waren voll von Kommenden und Gehenden.

[1]) Pap. 604. Chamb. 48. Ph. von Siebold, Nippon, Würzburg 1897 II 117.

[2]) Vilela an die Benediktiner von Avis aus Goa. 6. Okt. 1571 (Cartas 321^{v}).

They seek every kind of gratification of the flesh. Therefore, it seems, they made these temples charming decorating them beautifully, so as to use them as places of recreation. Almost every day they have a banquet. They take ease to keep the houses in which they live fine and clean. For according to what I was told by some natives who were there, the charm of their houses is a sight worth seeing.

They do not preach nor do they do anything else but devour and riot away the revenues of these monasteries which are very numerous" (Cartas 326).

5. *Sugawara Michizane* (845—903) commonly called *Tenjin* was raised to be god of calligraphy. He was one of the most popular of the Kami. As minister of the Emperors Uda and Daigo he served faithfully and unselfishly, and achieved fame as a poet as well. He fell a victim to the intrigues of his envious colleagues. Exiled in 901 to Kyûshû, he died there two years later. As the exile had once used in his banishment a cow as his mount, one finds the customary stone temple-dogs in his shrines replaced in many cases by images of cows, as for instance in the Michizane Temple Kitano Tenjin which lies to the north-west of Miyako[1]).

The description of a Shintô Temple not far from Kinkakuji in a letter which Vilela wrote in 1571 appears to refer to this temple[2]).

"There are no bonzes in it," says Vilela, "as the temple belongs to another sect [than the Honkokuji mentioned before, a Buddhist monastery of the Hokkeshû]. It is large and fine. Before one comes to it, one follows a road for about half a mile completely overshadowed by pines, cedars, and other trees of a towering height . . . The temple ground is surrounded on all sides by pines, among which stand many very lofty cedars.

As a place of pilgrimage it is much resorted to by the heathen, for on one occasion, when I went to see it, there went in and out within half an hour about 1000 souls. And the roads were full of people who were either coming or going away.

[1]) Pap. 604. Chamb. 48. Ph. von Siebold, Nippon, Würzburg 1897 II 117.

[2]) Vilela to the Benedictines of Avis from Goa. Oct. 6th 1571 (Cartas 321^{v}).

Ich trat ein, sein Inneres zu sehen. Ich sah einen ganz schwarzen, dunkeln und sehr alten Altar mit Stufen ähnlich wie bei uns, wenn wir das Heilige Sakrament einschließen. Er hatte viele brennende Kerzen.

Außerhalb dieses Altars waren zwölf sehr große brennende Lampen an den Wänden. Sie hatten viele Bildnisse von Personen aus alter Zeit aufgestellt, teils gemalt, teils Statuen.

Innen war viel Volk, und da die Hitze groß war, ging ich hinaus. Auf den Veranden befanden sich einige Bonzen, die für Almosen ihrer Zuhörer diesen Geschichten aus alten Zeiten vorsangen, andere, die an Rosenkränzen beteten, um etwas mit ihrer Andacht zu gewinnen, andere die aus Büchern beteten und dabei herumgingen, damit die Ankommenden sie sähen und sie mit Almosen unterstützten."[1])

Interessant ist, was P. Organtino S.J. in einem Briefe vom Jahre 1577 über die Verehrung des Michizane (Tenjin) in Settsu zu berichten weiß[2]). Die Stelle lautet:

„In einem dieser Reiche [Settsu][3]), wo wir über 4000 Christen haben, deren die Mehrzahl sich dieses Jahr bekehrte, gab uns der Landesherr Erlaubnis, die von der Vozáca[4])-Sekte [Ikko-shû] in jenem Reiche zu Christen zu machen. Ferner sagte er, wir könnten auch den andern predigen, und jeder könne nach Belieben Christ werden. Da wir uns nun für diese Arbeit rüsteten, erschien der Teufel jenem Herrn im Traum in Form eines Menschen aus alter Zeit, namens Tengin[5]), den sie anbeten. Derselbe [Tengin] machte ihnen gewisse Verse und darum nennen sie ihn den Gott der Verse. Am selben Tag, da er ihm [Tengin dem Landesherrn] erschien, ging ihm [dem Fürsten], was er begehrte, glücklich von statten. Das schrieb er der Gunst jenes Tengin zu. Darum befahl er, die Bewohner seines Reiches sollten ihm zu Ehren ein Fest feiern. Auch er feierte ein großes Bankett, wozu er seine Großen einlud, und brachte jenen ganzen Tag damit zu, Verse zu Ehren jenes Teufels zu machen, der ihm erschienen war.

[1]) Wir haben hier eine Schilderung eines Ryôbu Shintô Tempels. Die reinen Shintô Tempel boten ein ziemlich anderes Bild.

[2]) Organtino an Valignano, aus Miyako, 21. Sept. 1577 (Cartas 397v).

[3]) „Dario und Justo haben auf ihrem Gebiet [Takatsuki] dieses Jahr über 4000 Heiden bekehrt" Organtino 29. Sept. 1577 (L. Delplace, Le Catholicisme au Japon, Malines 1908 I 187).

[4]) Eglauer II 272: „Voiaqua", gemeint ist Ôsaka.

[5]) Eglauer II 272 ff. „Tirigim".

I went in to inspect the interior. I saw an absolutely black, dark, and very old altar with steps, just as we have them when we lock up the Holy Sacrament. It had many burning candles.

Besides this altar there were twelve very large lamps burning on the walls. They had set up many likenesses of people of olden days. Some were painted and some statues.

"Inside were many people, and as it was very hot I went out. On the verandah there happened to be some bonzes who sang for alms to their listeners their stories of olden times, there were others who told their beads in the hope of earning something by their devotion. Others prayed out of books, and at the same time walked about in order to catch the eye of those who came that way and be supported by their charity."[1])

It is interesting to read what Fr. Organtino S. J. has to say concerning the worship of Michizane (Tenjin) in *Settsu*, in a letter written in 1577[2]). The passage runs thus,

"In one of these provinces [Settsu][3]) where we have 4000 Christians of whom the majority were converted this year, we received permission from the reigning prince to convert those of the Vozáca[4]) sect [Ikko-shû] in that province to Christianity. He said moreover that we could preach to the others also and that each one could become a Christian if he liked. As we were preparing for this task, the devil assuming the form of a man of old time named Tengin[5]) whom they worship appeared to this prince in a dream. This man had composed certain verses and therefore they entitle him the god of verse. On the same day on which he appeared to the prince every thing which the prince wished went well, and this he ascribed to the favour of this Tengin. He therefore ordered that the inhabitants of his province should celebrate a festival in the Tengin's honour. He also gave a great banquet to which he invited the leading people and spent that whole day in making verses in honour of the devil who had appeared to him.

[1]) The description here given is of a Ryôbu Shintô temple. The pure Shintô temples offered a rather different picture.

[2]) Organtino to Valignano, from Miyako, Sept. 21th 1577 (Cartas 397v).

[3]) "Dario and Justo have in their area [Takatsuki] converted this year over 4000 pagans." Organtino Sept. 29th 1577 (L. Delplace, Le Catholicisme au Japon Malines 1908 I 187).

[4]) Eglauer II 272. "Voiaqua", Ôsaka is meant.

[5]) Eglauer II 272ff. "Tirigim."

Phoenix Zimmer 55 The Phoenix Chamber

Tôshôgû, Nikkô Phoenix Zimmer 56 The Phoenix Chamber

Die andern versammelten sich in dessen Tempel. Nach einer Zauberzeremonie sprengte der Priester des genannten Gottes heißes Wasser über ihre Schultern. Da fuhr der Teufel in den Priester (die andern aber meinten, es sei nicht der Teufel, sondern der Gott Tengin) und er begann zu sagen, sie hätten ihm seine Diener genommen und darum habe er große Mühe, Bedienung zu erhalten, und als sie ihm dieselben nahmen, sei er nicht zu Hause, sondern in den Bergen gewesen, denn wäre er zugegen gewesen, so hätte er einen solchen Schimpf nicht geduldet.

Er [der Teufel] meinte dabei mich, denn kurz zuvor hatte ich vierhundert Seelen dort getauft und war hernach in seinen Tempel eingetreten und ließ durch die mich begleitenden Christen die dort befindlichen Statuen wegnehmen, denen die Christenknaben schon die Köpfe abgeschlagen hatten, und darunter waren zwei Löwen [Koma-inu und Ama-inu], welche die Heiden für Diener dieses Gottes ausgeben, und ließ sie zur Festung Tacacçuqui [Takatsuki] bringen. Davon sprach der Teufel. Da er dieses sagte, begann jemand Steine auf den Priester zu werfen, durch dessen Mund der Teufel sprach, so daß der Priester und der Teufel und das ganze übrige Volk, gegen zwanzigtausend Menschen, darunter eine der vornehmsten Personen des Reiches mit vielen Soldaten, flohen. Trotz aller Nachforschungen hat man bis zur Stunde den Steinwerfer nicht entdeckt, und mir scheint es, es waren Engel“ (Cartas 398).

The others assembled in his temple. After certain incantations the priest of the above-mentioned god sprinkled their shoulders with hot water. Then the priest became possessed of the devil (the others however believed it was not the devil but the god Tengin), and he began to say that they had deprived him of his servants and that therefore he had great trouble in obtaining service. When they took these servants away from him he was not at home but in the mountains for had he been there he would never have tolerated such an insult.

He thereby meant me, for shortly before, I had baptised 400 souls there. I had afterwards entered his temple and ordered the Christians who were accompanying me to take away the statues which happened to be there. The heads of these statues had already been knocked off by the Christian boys. Among them were two lions [Koma-inu and Ama-inu], which the pagans declare are servants of this god, and these I ordered to be brought to Tacacçuqui [Takatsuki]. Of these things the devil spoke. As he was saying these things, someone began to throw stones at the priest, through whom the devil spoke, so that the priest and the devil and the remaining folk who, numbering some twenty thousand, included one of the most distinguished persons in the province with many soldiers, fled away. In spite of all investigations no one to this hour has discovered the stone throwers and my belief is that they were angels” (Cartas 398).

Phoenix Zimmer 57 The Phoenix Chamber Tôshôgû, Nikkô Nô Spieler · 58 Nô Player

Ein Fest zu Ehren Michizane's in der reichen Handelstadt Sakai, dem japanischen Venedig, schildert Vilela 1561:

„Am 29. Mond des Juli feiern die Bürger dieser Stadt [Sakai] ein Fest zu Ehren eines gewissen Menschen, den sie Daymioijm [Dai-Miô-Jin][1]) nennen, welcher der Diener eines alten Kaisers war, der wie sie sagen, vor 600 Jahren lebte und ein heiliger Mann war, und als solchen beten sie ihn an und haben zu seinen Ehren große Tempel. Das Fest, das sie ihm abhalten, ist also:

An diesem Tag gehn sie nach dem Mittagessen zu einer Straße, die länger ist als ein Büchsenschuß, und von einem Ende zum andern bringen sie querüber viele Balken an nach Art von Schranken, damit das Volk nicht darüber gehe und es sehen könne. Ist das geschehen, dann kommen eine Meile von da weg[2]) viele Leute und vor Allem kommt ein Götze zu Pferd mit einem Haudegen in den Händen. Dahinter kommt ein Page und trägt ihm einen Bogen und einen Köcher mit Pfeilen, und hinter diesem kommt ein anderer auch

[1]) Gemeint ist Michizane.

[2]) Von dem, Michizane geweihten, Tenjin sama Tempel zwischen Sakai und Ôsaka. Im 10. Jahrhundert erbaut, brannte man ihn im Ôsakakrieg 1615 nieder. Michizane war der Schutzpatron des in jenem Kriege besiegten Hideyori. Das Tempelfest fällt auf den 25. Juni (Chamb. 294. Pagés I 315).

A festival in honour of Michizane, held in the opulent commercial town of *Sakai*, the Japanese Venice, is described by Vilela in 1561.

"On the 29th of the month of July the citizens of this place [Sakai] hold a festival in honour of a certain man whom they call Daymioijm [Dai-Miô-Jin][1]) and who was the servant of some Emperor long ago. According to what they say he lived 600 years ago and was a holy man. As such he is worshipped and has great temples erected in his honour. The festival which is dedicated to him is celebrated as follows,

They go after dinner on this day to a street which is longer than a gunshot. From one end of the street to the other they place many beams across in the fashion of barriers to prevent the people going through in order to see it. When that is completed, a crowd of people come from a place, situated a mile off[2]); at the head of the procession comes a god mounted on a horse and with a broad sword in his hand. A page follows carrying his bow and a quiver full of arrows. Behind this one comes another, also mounted, who carries his sparrow-

[1]) Michizane is meant.

[2]) From the Tenjin sama temple, sacred to Michizane, between Sakai and Ôsaka. Built in the 10th century, it was burned down in the Ôsaka war in 1615. Michizane was the guardian spirit of Hideyori who was conquered in that war. The temple celebration occurs on the 25th of June (Chamb. 294. Pagés I 315).

zu Pferd, der ihm einen Sperber trägt. Nach diesen folgen viele Leute zu Pferd, welche den Götzen begleiten, und mit ihnen viele Leute zu Fuß, welche sie begleiten. Diese tragen viele Abzeichen, alle mit ihren Waffen und Kriegswerkzeugen und all diese gehn zu Fuß, singend und tanzend, indem sie sagen,,Xenzayraçú, menzayraçú" d. h. ,,1000 Jahre Freude" und ,,1000 Millionen Jahre Fröhlichkeit." Und das sagen sie mit solchem Genuß und solcher Freude, daß es zum Verwundern ist. Die Pferde gehn in solchen Abständen, daß zwischen den einzelnen jeweils Platz für 20—30 Personen freibleibt, aber darin gehn über 100 wegen des großen Zulaufs, da Viele das Gelübde gemacht haben, an diesem Fest teilzunehmen.

Wenn die Pferde vorüber sind, kommen die Bonzen, alle weiß gekleidet und singend, und wenn diese vorüber sind, dann kommen die Adligen, alle zu Pferd, ihre Mitren auf dem Kopf, und ziehen in die Straße ein, und dann kommen 5 oder 6 Zauberinnen zu Pferd, weiß gekleidet, reich geschmückt und singend, und viele Frauen mit ihnen, und nach ihnen Bewaffnete, die Sänfte zu empfangen, die am Schluß kommt, worin der Götze getragen wird, dem zu Ehren sie dieses Fest begehen. Diese Sänfte ist ganz vergoldet, etwa 20 Personen tragen sie, und hinter ihr kommen viele andere Leute und so ziehen die Einen wie die Anderen einher, indem alle viele Lieder singen und am Schluß von Allem wiederholen sie: ,,Tausend Jahre Freude, Tausend Millionen Jahre Fröhlichkeit." Die Leute beten alle diese Sänfte an, dann kehrt man zum Tempel des Götzen zurück und so nimmt dies Fest sein Ende" (Cartas 93 v) [1]).

6. Oda Nobunaga (1534—1582), einer der größten Männer Japans, ein Feind der Bonzen und Beschützer der Missionare, hat heute ebenfalls seinen Shintô Tempel [2]). Den ersten erbaute er sich selber kurz vor seinem Tode. Frois hat uns darüber berichtet. Wenn Nobunaga sich also Shingen gegenüber, der sich als Rächer der Kami und Hotoke aufspielte, den lebendigen Kami und Hotoke nannte, so war das nicht bloß Scherz und Spott.

,,Endlich wuchs mit seinem Glücke sein Stolz und Unsinn so sehr," so heißt es in dem Brief, worin Frois

[1]) Vilela an den indischen Provinzial, aus Sakai, 17. Aug. 1561 (Cartas 89 v).

[2]) Vgl. Chamb. 302.

hawk. These are followed by many people on horseback who accompany the god, and these are accompanied by numerous people on foot. The latter wear many badges and are all provided with their weapons and implements of war. And all these go on foot, singing and dancing and saying as they go, "Xenzayraçú, menzayraçú" i.e. "1000 years happiness" and "1000 million years joy" and they say this with a joy and gladness that amaze one. The horses advance with such intervals between each as to allow room for twenty to thirty people. But on account of the multitude more than a hundred press themselves in, since many have made a vow to take part in this celebration.

When the horses have passed by, the bonzes who are singing come along all dressed in white. And when they have gone by, the nobility come, all mounted, with their mitres on their heads, and move into the street. Next five or six sorceresses come singing on horseback, attired in white and richly adorned. Many women go along with them and after them armed men to receive the palanquin. This comes last of all and in it the god is borne in whose honour they celebrate this festival. The palanquin is gilded all over and it is borne by some 20 persons. Behind follow many other people, and so they move along, all alike singing many songs, at the conclusion of each one of which they keep up a refrain of, "a thousand years happiness, a thousand million years joy." All the people worship this palanquin and then a return is made to the temple of the idol and with this is the ceremony concluded" (Cartas 93 v) [1]).

6. *Oda Nobunaga* (1534—1582), one of the greatest men of Japan, an enemy of the bonzes and a protector of the missionaries, has also at the present time a Shintô temple in his honour [2]). He personally built the first to himself shortly before his death. When therefore Nobunaga, in opposition to Shingen, who had set himself up as the avenger of the Kami and Hotoke, styled himself the living Kami and Hotoke, he was not merely joking and scoffing.

"At last his pride and folly grew with his good fortune to such a height," thus Frois writes in a letter

[1]) Vilela to the Indian Provincial, from Sakai, Aug. 17th 1561 (Cartas 89 v).

[2]) Cf. Chamb. 302.

Nobunaga's tragisches Ende schildert[1]), „daß er nicht zufrieden, sich den unbeschränkten Herrn von ganz Japan zu betiteln..., gleich einem zweiten Nabuchodonosor anfieng zu verlangen, daß er von allen angebethet würde, nicht als ein irdischer und sterblicher Mensch, sondern als Gott und Herr der Unsterblichkeit. Und um dieses... Vorhaben auszuführen, bauete er auf einem Berge nahe an der Festung Anzuchyama [Azuchiyama am Biwasee, Ômi] einen Tempel mit der Inschrift: „In den großen Reichen Japans, in der Festung Anzuchyama auf diesem Berge, der schon von weitem über jeden, der ihn erblicket, Freude verbreitet, hat Nobunanga, Herr von ganz Japan, diesen Tempel namens Sichengi [Sochenji][2]) erbaut. Die Verdienste und Früchte aller derer, die ihn mit Ehrfurcht und Andacht anbethen werden, sind folgende:

„Die Reichen werden immer am Reichtum zunehmen, die Armen, Niedrigen und Elenden zu einem Vermögen gelangen.

Die keine Kinder noch Nachfolger zur Fortpflanzung ihres Stammes haben, werden allsogleich Abkömmlinge bekommen, und eines sehr langen Lebens in Frieden und Ruhe genießen. Sie werden die Achtzigerjahre erreichen.

Von ihren Krankheiten werden sie auf der Stelle genesen, und alle ihre Wünsche werden erfüllt werden.

Jeder Monat wird ein Fest zum Angedenken meines Geburtstages begangen werden, bey welchem daher Jedermann in diesem Tempel zu erscheinen hat.

Und alle, die an die obigen Verheißungen wahrhaft glauben, werden sie auch ungezweifelt erlangen; die Ruchlosen und Ungläubigen aber werden in diesem und jenem Leben ihrem Verderben zugehen.

Daher wiederhole ich, es sey höchst nothwendig, daß alle diesem heiligen Orte die höchste Ehrfurcht und Verehrung bezeigen."

Nebst dieser Inschrift ließ er, um seine eigene Verehrung noch leichter in diesem Tempel einzuführen, die berühmtesten und verehrtesten Götzenbilder aus verschiedenen Reichen dahinbringen. Und weil in den Tempeln dieser Heiden ein Stein aufgestellt zu werden pflegt, der Xintai [Shintai] genennt wird[3]), und soviel

[1]) Frois an P. General, aus Kochinotsu, 13. Febr. 1583. (Eglauer III 136—214.)

[2]) J. Murdoch, History of Japan, Kobe 1903, 175.

[3]) Shintai,, Gestalt des Gottes" (Mi-tama-shiro), „Stellvertreter des erlauchten Geistes", heißt das im Sanktuarium der Shintô Tempel aufbewahrte Emblem der Gottheit z. B. ein Metallspiegel, Schwert, Stein etc. (FS 204). B. Picard führt diesen Shintai als eine „neue Gottheit Xantai" (nebst Bild!) in seinem japanischen Pantheon auf. (Naaukeurige Beschryving der uitwendige Godtsdienst-Plichten . . . Amsterdam 1729 IV 249.)

to Father General, from Kochinotsu, dated February 13th 1583, in which he describes Nobunaga's tragic end[1]), "that he was not content with styling himself the absolute lord of all Japan, but like a second Nabuchodonosor he began to demand that all should worship him, not as an earthly and mortal man but as god and lord of immortality. And in order to bring his purpose to pass he set up on a mountain near the fortress Anzuchyama [Azuchiyama on the Biwa Lake, Ômi] a temple with the inscription, "In the great realm of Japan, in the fortress Anzuchyama on this mountain which spreads happiness afar on all who catch sight of it, Nobunanga, Lord of all Japan, has set up this temple called Sichengi [Sochenji][2]). The recompenses and rewards of all those who will worship him with awe and devotion are as follows:

"The rich will continue to add to their riches, the poor, the wretched and the destitute will attain a fortune.

Those who have neither children nor successors to carry on their family, will at once get descendants and will enjoy an exceedingly long life in peace and quietness. They will live up to their eightieth year.

They will be cured of their ailments on the spot and all their wishes will be fulfilled.

Every month a festival will be celebrated in memory of my birthday and on this occasion therefore everyone in this temple must attend.

And all who verily believe in the above promises will enjoy their fulfilment without fail. The wicked and the unbelievers however will meet their ruin in this and the other life.

I therefore say again that it is necessary above all things to profess for this sacred place the deepest awe and veneration."

Besides putting up this inscription, in order to introduce more easily into this temple, the worship of his own person, he ordered the most celebrated and revered images in various provinces to be brought into it. And as in the temples of these pagans a stone is usually set up, called the Xintai [Shintai][3]), which

[1]) Frois to the Father General, from Kochinotsu. Feb. 13th 1583. (Eglauer III 136—214.)

[2]) J. Murdoch, History of Japan, Kobe 1903, 175.

[3]) Shintai, "Form of the god" (Mi-tama-shiro), "Vicar of the illustrious Spirit", is the name of the emblem of the god-head, e.g. a metal mirror, sword, stone etc., preserved in the sanctuary of the Shintô temples (FS 204). B. Picard represents this Shintai as a "new divinity Xantai" (together with an image!) in his Japanese pantheon. (Naaukeurige Beschryving der uitwendige Godtsdienst-Plichten . . . Amsterdam 1729 IV 249).

heißt als das Herz und die Wesenheit des Götzenbildes, das da verehret wird; so ließ er auch für sich einen Stein aufrichten, der über alle der andern Götzen hervorragte, und unter einer Art Tabernakel oder Kapelle stand.

Und nun ließ er in allen seinen Reichen ausrufen, daß aus allen Städten, Schlössern und Dörfern alle Leute beyderley Geschlechts, die Adelichen wie die Unadelichen, den fünften Mond dieses Jahres zwey und achtzig an seinem Geburtstage in diesen Tempel kommen, und vor seinem Steine bethen sollten.

Der Zusammenlauf von Menschen aus so verschiedenen und entfernten Theilen des Reichs war unglaublich groß. Allein die göttliche Gerechtigkeit ließ ihn dieses Schauspiel und diese Verehrung, die nur dem Schöpfer und Erlöser der Welt allein gebührt, nicht lange genießen" (185—187).

Nachdem Frois dann das gewaltsame Ende Nobunaga's geschildert hat, der 1582 von dem Verräter Akechi überfallen und, im Kampf verwundet, in den Flammen seines Palastes zu Miyako lebendig verbrannte oder durch Harakiri endigte, bemerkt er, Akechi habe Nobunaga's Tempel zu Azuchiyama geschont, aber ein Sohn Nobunaga's habe Feuer an das Schloß seines Vaters gelegt, das alsbald auch die Stadt ergriff und in kurzer Zeit fast ganz in Asche legte (209—210).

„Auf eine so elende und unselige Weise," so faßt Frois seine Eindrücke gegen Ende seines langen Briefes zusammen, „schloß derjenige seine Laufbahn, der glaubte, daß nicht nur auf Erden, sondern auch im Himmel kein größerer Herr über ihm sei... Sein Gedächtnis war mit einem Schalle dahin und in seinem Augenblick fuhr er in die Hölle hinab" (214).

7. Toyotomi Hideyoshi (1536—1598), unbezweifelt eine der bedeutendsten Gestalten in der Geschichte Japans, der sich durch persönliche Tüchtigkeit aus niederem Stand zur führenden Stelle Japans emporarbeitete und der dem durch 150jährigen Bürgerkrieg zerrütteten Lande, wenn auch mit rücksichtsloser Faust, die innere Einheit und Ruhe wiedergab, als erster Christenverfolger unter dem Namen Taikosama bekannt, wird heute trotz seines Lasterlebens im Toyokuni

means the heart and existence of the idol, so he in the same way had a stone set up for himself. And this stone which stood under a kind of tabernacle or shrine towered above all the other idols.

"And now he ordered everyone throughout his realm to be summoned, from every town, castle and village, nobles as well as commoners without distinction of sex, to come on the 5th month of this year 1582, his birthday, into this temple and there worship before his stone.

The concourse of people out of so many different and distant parts of the kingdom was incredibly great. But divine justice did not allow him for long to enjoy this farce and this veneration which belongs to nobody else but alone to the Creator and Saviour of the world" (185—187).

Frois then depicts the violent end of Nobunaga. In 1582, surprised by the traitor Akechi, he was wounded in battle and either was burned alive in his blazing palace at Miyako, or else committed Harakiri. Frois then goes on to say that Akechi spared the temple of Nobunaga at Azuchiyama, but that Nobunaga's son set fire to his father's castle whereupon the town itself was immediately involved in the flames and in a short time wholly reduced to ashes (209—210).

"And so in such a miserable and wretched way," says Frois, summing up his impressions at the close of his long letter, "did this man close his career. He believed, that not merely on earth, but that not even in heaven itself was there a greater man than he. His memory died away with a clamour and when his hour came he descended to hell" (214).

7. *Toyotomi Hideyoshi* (1536—1598), is without doubt one of the most significant figures in Japanese history. By his personal ability he raised himself out of a lowly station to the leading position in Japan. He restored, though by reckless measures, peace and unity to the land which had been torn asunder by 150 years of civil war. Known under the name of Taikosama as the first persecutor of the Christians, he is nowadays, in spite of his vicious life, worshipped as

T. VII

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Kara-mon, Chinesentor, von aufsen — *Nikko, Toshogu* — *Kara-mon, Chinese Gate from the outside*

59

Die Schlafende Katze — Tôshôgû, Nikkô — The Sleeping Cat

Schrein zu Miyako als Kami verehrt. In seinem Bericht „Über den Tod des Taicosama, des Königs von Japan" erzählt uns P. Francisco Pasio, ein langjähriger Japanmissionar, wie sich der sterbende Herrscher um die Aufnahme unter die Shintôgötter bemühte[1]):

„Da er [Hideyoshi] endlich begierig war," so schreibt Pasio, „seinen Namen bei aller Nachwelt zu verewigen, um nämlich als Gott verehrt zu werden, wollte er, entgegen der in ganz Japan herrschenden Sitte, nicht, daß man seinen Leib nach dem Tode verbrenne. Vielmehr befahl er, man solle ihn in einen hierzu kunstvoll ver-

[1]) Francisco Pasio an P. General, aus Nagasaki. 3. Oktober 1598 (J. Hayus, De rebus Japonicis . . . Antverpiae 1605, 493ff.).

a Kami in the *Toyokuni Shrine at Miyako*. In his account "Concerning the death of Taicosama, King of Japan" Fr. Pasio, who was for many years a Japanese missionary, tells us how anxious the dying ruler was to be included among the Shintô gods[1]). He writes,

"As he [Hideyoshi] had besides a desire to perpetuate his name to all posterity and thereby be venerated as a god, he expressed a wish, in violation of the custom prevailing throughout Japan that his body should not be burned after death. He ordered instead that he should be enclosed in an artistically

[1]) Francisco Pasio to Father General from Nagasaki. October 3rd 1598 (J. Hayus, De rebus Japonicis . . . Antverpiae 1605, 493ff.).

fertigten Sarg einschließen und diesen in seiner Burg und zwar an dem für die Erholung und Spiele bestimmten Ort aufstellen. Er wollte daher fortan unter den Camis sein, so heißen nämlich die großen Herren, die sich einst durch Kriegsruhm ausgezeichnet haben und die man nach deren Tod unter die Götter versetzt wähnt. Genannt werden wollte er aber Scinfaciman [Shin Hachiman], das heißt, der „Neue Hachiman", denn wie einst bei den Römern Mars der Kriegsgott war, so gilt Hachiman bei den Japanern als Gott des Krieges."[1])

Wie man den Befehl Hideyoshi's nach seinem Tode ausführte, meldet uns Valignano, der Visitator Japans, in seinem Brief an den Ordensgeneral vom 10. Oktober 1599[2]).

„Ich glaube hier nicht übergehen zu dürfen, daß, wie letztes Jahr geschrieben wurde, unter dem, was Taicosama nach seinem Tod zu tun befahl, dies das Wichtigste war, daß er, sobald das Volk seinen Tod erführe, Cami würde und Scinfaciman d. h. Neuer Faciman (bei den Japanern der Kriegsgott) genannt würde. Er hatte die Gestalt eines prunkvollen Tempels angegeben, worin er seinen Leib begraben wissen wollte und worin man sein naturgetreues Standbild aufstellen sollte, damit ihm die Japaner nach seinem Tod göttliche Ehren erwiesen.

Nachdem also die oben erwähnten Unruhen sich gelegt hatten, wurde auf Befehl der Regenten[3]) des japanischen Reiches ein Tempel erbaut nach den Anweisungen des Taicosama, der nach den Berichten derer, die ihn sahen, an Pracht alle Tempel Japans übertraf. Und nachdem der Verstorbene durch abergläubische Gottlosigkeit unter die Zahl der Götter versetzt und als höchster aller Camis erklärt worden war, wurde sein elender und in Fäulnis übergegangener Leichnam von dem Ort seines ersten Begräbnisses[4]) in diesen neuen Tempel übertragen und ein Standbild darin aufgestellt, das alle als Gott verehren und anbeten müssen.

Die unglückliche Seele des elenden Menschen aber ging ein in den Ort der Leiden, der ihr in der Hölle bereitet war, wo sie mit den Teufeln in ewigem Feuer ge-

[1]) Hayus l. c. 500.

[2]) Alessandro Valignano an P. General, aus Japan, 10. Oktober 1599 (ib. 516ff.).

[3]) Hideyoshi hatte für die Zeit der Minderjährigkeit seines Sohnes fünf Tairô (Regenten) eingesetzt, die mit fünf Bugyô und drei Chûrô das Reich regieren sollten (Papinot 697).

[4]) Hideyoshi starb am 15. September 1598 in seinem Palast zu Fushimi, einer Vorstadt Miyakos, und fand dort sein erstes Begräbnis.

made coffin and that this should be placed in his castle, in the very place as a matter of fact which had been set apart, for recreation and games. He wished to be included therefore in the future among the Camis, for it is thus that the great men are called who have in past time distinguished themselves by their military exploits and who, as the people fancy are set up among the gods after their death. He wished besides to have the title of Scinfaciman, the "New Hachiman", for just as Mars was, in former days among the Romans, the god of war, so is Hachiman among the Japanese[1]).

Valignano the visitator of Japan tells us in his letter of October 10th 1599 to the general of the order how the command of Hideyoshi was carried out after his death[2]).

"I will not pass on without saying that, as was written last year, among the things which Taicosama ordered to be done after his death the most important was this. The moment the people heard of his death he was to become Cami and was to be entitled Scinfaciman, i. e. New Faciman (the war god of the Japanese). He had sketched out the design of a gorgeous temple in which he wished his body to be buried and in which a life like sized image of himself should be set up in order that the Japanese might render him divine honours after his death.

After the above-mentioned troubles therefore had subsided a temple was built by order of the regents[3]) of the Japanese realm, according to the specifications of Taicosama. The reports of those who saw it declare that it surpassed in splendour all the other temples in Japan. And after the deceased by an ungodly superstition had been numbered among the gods, and been proclaimed as the greatest among the Camis, his wretched and corrupted corpse was borne from the spot of its first burial[4]) into this new temple, wherein an image was set up which all had to honour and worship as God.

The unhappy soul of the miserable man however went to the place of torment which was prepared for him in hell to be tortured by the devils in eternal fire.

[1]) Hayus l. c. 500.

[2]) Alessandro Valignano to Father General, from Japan, October 10th 1599 (ib. 516ff.).

[3]) Hideyoshi had appointed for the period of his son's minority five Tairô (Regents) who with five Bugyô and three Chûrô were to rule the kingdom (Papinot 697).

[4]) Hideyoshi died on September 15th 1598 in his palace at Fushimi, a suburb of Miyako, and found there his first burial place.

quält, zu ihrem eigenen Unheil erfährt, wie falsch das war, was der gottlose Mensch zu seinen Lebzeiten als höchste Wahrheit hartnäckig verfocht[1]), daß nämlich die Seele des Menschen im Tod zugleich mit dem Leib erlösche, eine ganz absurde und dem Menschengeschlechte sehr verderbliche Meinung.

Dieses Schauspiel war eine ganz besonders starke Predigt gegen die japanischen Camis und die beste und stärkste Bekräftigung der Wahrheit, die wir verfechten. Denn die unter den Japanern, die noch nicht ganz ihr klares Urteil verloren haben, wenn sie sehen, wie der Taicosama, ein habgieriger, schmutziger, stolzer, durch viele Laster und Schandtaten befleckter Mensch, der Zahl ihrer Götter zugesellt wurde, obwohl er doch Vieles in seinem Leben unternahm, was er nicht durchführen konnte[2]) und schließlich wie jeder andere Sterbliche sein Leben verlor, dann kommen sie zu dem Schluß, auch die übrigen Camis, von denen der japanische Aberglaube als von Göttern fabelt, seien Menschen wie wir.

Da und dort hört man daher in Japan sagen: „Ist all das wahr, was die Patres von unseren Camis sagen? Waren es nicht doch Menschen wie wir es sind?"

Durch diese und ähnliche Reden beim Volke werden unsere Christen in ihrem angenommenen Glauben bestärkt, die Götzendiener aber (wollte Gott zu ihrem Heile!) schämen sich über ihre Torheit" (Hayus 537/538).

Don Rodrigo de Vivero y Velasco, der als Schiffbrüchiger an die japanische Küste geworfene frühere Generalstatthalter der Philippinen, hat uns eine eingehende Beschreibung des zu Ehren Hideyoshi's im Südosten Miyakos bei den alten Mikadogräbern von Sen-yûji erbauten Tempels hinterlassen, den er 1609 besuchte[3]). Sie lautet:

„Ich ging auch das Grab des Taikosama besehen, wo ich bewundernswerte Dinge bemerkte. Ich beklagte es, daß solch prächtige Gebäude der Anbetung der Asche eines Menschen geweiht waren, dessen Seele in der Hölle ist für alle Ewigkeit.

[1]) P. João Rodriguez Tçuzzu, ein alter Bekannter Hideyoshi's, hatte den Sterbenden noch besucht und war gut empfangen worden. Vom Christentum aber wollte der mit dem Tode ringende Herrscher, der alle Regierungsgeschäfte noch mit klarem Blick ordnete, nichts hören. (Pasio an P. General, 30. Okt. 1598 bei Hayus 501.)

[2]) Valignano denkt wohl hauptsächlich an den völlig mißglückten Plan, Korea und China zu erobern.

[3]) In französischer Übersetzung veröffentlicht in der Revue des deux Mondes, Paris 1830 II 16—19 nach einer Handschrift des Escorial.

There to its own cost it learns how false was the opinion, which the graceless man advocated in his lifetime as the highest truth[1]), that, namely, at death the soul of the man perished with the body; verily an absurd idea and one that is extremely baleful to the human race.

This farcical spectacle was in itself an especially strong argument against the Camis, and the best as well as the most powerful confirmation of the truth which we advocate. For when all those Japanese who still preserve a little clarity of judgment, see such a man as Taicosama numbered among the gods, a greedy, vile and proud man, stained by much vice and wickedness, a man who even in life undertook many things which he could not carry out[2]), and who like every other mortal lost his life, then they come quite independently to the opinion that the other Camis as well, about whom Japanese superstition has built the myth of divinity, are men such as we are.

Here and there one hears it said in Japan, "Is it true what the fathers say about our Camis? Were they not after all men just as ourselves?"

By these and similar questions among the people our Christians are strengthened in the faith which they have received. The idolators however (may God bring them salvation!) are ashamed of their folly" (Hayus 537/538).

Don Rodrigo de Vivero y Velasco, the former governor of the Philippines, who was shipwrecked on the Japanese coast, has left us a detailed description of a temple which he visited in 1609 and which was built in the honour of Hideyoshi to the south-east of Miyako near the ancient Mikado graves of Sen-yûji[3]). It runs as follows:

"I went also to see the grave of Taikosama where I noticed many remarkable things. I deplored the fact that such fine buildings should be dedicated to the worship of the ashes of a man whose soul is for all eternity in hell.

[1]) Tçuzzu, an old acquaintance of Hideyoshi, visited the dying man and was well received. Hideyoshi however, who, although he was in the throes of death, still directed with a clear judgment the administration of the realm, would hear nothing of Christianity. (Pasio to Father General. Oct. 30th 1598 in Hayus 501.)

[2]) In all likelihood Valignano is chiefly thinking of the completely unsuccessful plan to conquer Korea and China.

[3]) In a French version, published in the Revue des deux Mondes, Paris 1830 II 16—19 from a manuscript in the Escorial.

Man betritt diesen Tempel durch eine mit Jaspis gepflasterte Allee, über 400 Schritte lang und 300 breit. Auf jeder Seite sind in gewissen Abständen Pfeiler, auch von Jaspis; darauf stehen Lampen, die man bei Einbruch der Nacht anzündet und die so strahlen, daß man das Fehlen des Tages gar nicht bemerkt.

Am Ende dieser Allee steigt man auf mehreren Stufen zum Vorhof des Tempels.

Zur Rechten und bevor man eintritt, sieht man ein Kloster von Nonnen; sie nehmen an den mit großer Feierlichkeit abgehaltenen Offizien teil.

Das Haupttor ist mit Jaspis eingelegt und mit einem künstlerisch in Gold und Silber gearbeiteten Schmuck umgeben. Die Pracht dieser Pforte und die Kunstvollendung der Arbeit künden jene im Innern des Gebäudes an.

Das Schiff wird von hohen Säulen und Pfeilern getragen. In der Mitte ist ein Chor wie in unseren Kathedralen mit Sitzen und einem Gitter ringsherum. Kapläne und Kanonessen singen dort ihre Gebete in einem Ton, der sehr dem unserer Kirchen ähnelt, und nach dem, was man mir sagte, teilt sich ihr Offizium wie das unsere in Prim, Terz, Vesper und Matutin.... Vier Kapläne kamen, mich zu empfangen. Ihre Kleidung schien mir fast in Allem dem der Präbendare von Toledo mit ihren Chorhemden gleich; nur die Schleppe ihres Kleides war über die Maßen lang und ihre Mützen waren oben viel breiter wie unten... Sie führten mich zum Altar ihrer abscheulichen Reliquien, wo eine unendliche Menge Lampen brannten. N^{a} S^{a} de Guadalupe hat trotz aller derer, welche die von überall dorthin pilgernden vielen Wallfahrer dort unterhalten, sicher nicht den vierten Teil derselben.

Wenn mich dies Schauspiel überraschte, dann noch mehr das Stillschweigen, die Sammlung und Andacht aller Personen, die in diesem Tempel versammelt waren.

Man hob fünf oder sechs Vorhänge auf, die ebensoviele Gitter aus Eisen und Silber verhüllten, bis zum letzten, das aus reinem Gold war, wie man mir sagte. Hinter ihm sah ich einen Schrein, worin die Asche des Taikosama war. Nur der Hohepriester konnte die letzte Umfriedigung betreten, wo dieser war. Alle mich begleitenden Japaner warfen sich zur Erde nieder, noch bevor man den Vorhang aufgehoben hatte...

Ich beeilte mich, diesen vermaledeiten Ort zu verlassen, und meine Führer geleiteten mich hinaus, das Haus und die Gärten der Kapläne zu sehen. Ich kann von ihnen sagen, an Kunstfertigkeit stehn die der königlichen Residenz von Aranjuez höher, aber in jeder anderen Beziehung stehn sie [die von Aranjuez] weit hinter denen zurück, von denen ich spreche.

Man tischte mir ein glänzendes Mittagessen auf in einer Art Belvedere, von wo ich die große Menschen-

This temple is entered along a jasper paved alley which is over 400 paces in length and 300 in breadth. On either side are pillars, also of jasper, placed at definite intervals. On the top are lanterns which are lit at nightfall and these are so brilliant that one does not miss the daylight at all.

At the end of this alley one goes up several steps to the fore-court of the temple.

"To the right before one enters, one can see a nunnery. The nuns take part in the ceremonies, which are conducted with the greatest solemnity.

The main gate is inlaid with jasper and surrounded by an artistic decoration in silver and gold work. The splendour of this gate with its consummate workmanship prepare one for the magnificence of the interior of the building.

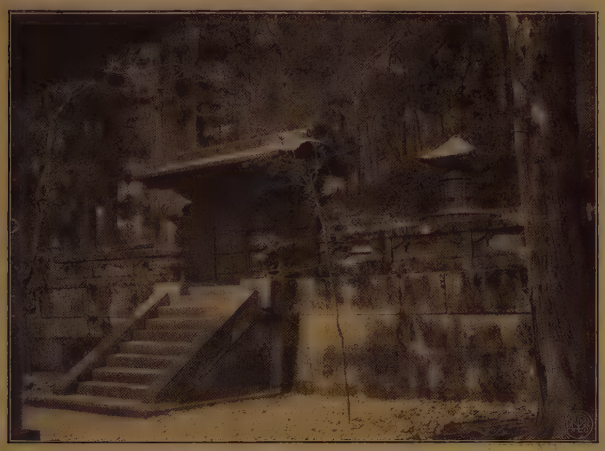
The nave is supported by high columns and pillars. In the centre is a place for the choir, as in our cathedrals, provided with seats and railed round. The chaplains and canonesses chant their prayers there in a tone very similar to that in our churches. According to what I was told their devotions are divided as ours into primes, terces, vespers and matins... Four chaplains came to receive me. Their dress seemed to me almost similar in every respect to that of the prebendaries of Toledo when in their surplices, except that the train of their robes was exceptionally long and theis hats were broader above than below... They conducted me to the altar of their abominable relics where a countless number of lamps were burning. N^{a} S^{a} de Guadelupe, in spite of all its lamps, which are maintained by crowds of pilgrims coming there from all parts, has not a quarter as many.

If this spectacle surprised me, much more so did the silence, contemplation and devotion of all the people who were gathered there.

Five or six curtains were lifted revealing just as many railings of iron and silver up to the last, which as I was told was of pure gold. Behind this I noticed a shrine in which the ashes of Taikosama were enclosed. Only the high-priest could enter the last enclosure where this shrine was. All the Japanese who were with me cast themselves down on the ground even before the curtain was raised...

I hastened to leave this accursed place, and my guides accompanied me outside in order to see the house and gardens of the chaplains. In reference to them I can say that in artistic excellence they are inferior to those of the royal residence at Aranjuez but in every other respect they [those of Aranjuez] are infinitely inferior to those of which I speak.

A splendid dinner was set before me in a kind of belvedere, from which I could look out over the great



Vor dem Grab 60 Before the Tomb

Tôshôgû, Nikkô Das Bronze Tor 61 The Bronze Gate

menge sehen konnte, die den Tempel betrat. Man sagte mir, soviel kämen zu allen Stunden bei Tag und Nacht. Sie gebrauchen wie wir geweihtes oder vielmehr verfluchtes Wasser, und eine Art Rosenkränze, die ihren falschen Göttern Jaca und Nito geweiht sind, die übrigens nicht die einzigen sind, die sie anbeten; denn in Japan gibt es 35 verschiedene Religionen oder Sekten.

Nachdem ich noch an zwei Stunden im Haus der Kapläne geblieben war, führte man mich zu dem der Nonnen, deren Mauer angrenzte. Sie trugen Kleider aus blauer und weißer Seide und einen blauen Schleier. Diese Kleidung schien mir passender für den Hof als fürs Kloster. Die Frau Äbtissin empfing mich in einem großen Saal und ließ mir ein Essen auftragen, woran sie und die übrigen Nonnen auch teilnahmen, und um das Fest voll zu machen, führten ein Dutzend derselben Tänze zum Klang einer Art Guitarre auf. Nach einer halben Stunde nahm ich meinen Abschied."[1])

8. Tokugawa Ieyasu (1542—1616), der dritte der drei großen Männer Japans im sechszehnten Jahrhundert, der Begründer der Tokugawa Shôgune, die bis 1868 die Geschicke Japans lenkten, als wütendster aller Christenverfolger unter dem Namen Daifusama bekannt, riß entgegen allen Versprechungen nach dem Tode Hideyoshi's die Herrschaft über das Land an sich und zerschmetterte die Macht Hideyori's, des Sohnes Hideyoshi's, und der

[1]) Der neue Shintô Schrein, Toyokuni no Yashiro, unfern des Daibutsu, der Riesenstatue Buddhas, außerhalb Miyakos, hat eine schöne Pforte, die noch aus Hideyoshi's Momoyama Palast zu Fushimi stammt (Chamb. 311).

crowd which entered the temple. I was told that such a crowd was constant at all times, night and day. They use, as we do, holy or rather accursed water and a kind of rosary which is sacred to their false gods Jaca and Nito [Shaka and Amida]. These are by the way not the only gods which they worship, for in Japan there are 35 different religions or sects.

After I had been in the house of the chaplains for some two hours I was taken to that of the nuns which was adjoining. They wore dresses of blue and white silk and a blue veil. This attire seemed to me more suited for the court than for the cloister. The abbess received me in a large room where she ordered food to be set before me. In this repast both she and the other nuns participated. To complete the ceremony a dozen of them executed dances to the accompaniment of a kind of guitar.

After half an hour I took my leave."[1])

8. *Tokugawa Ieyasu* (1542–1616) the third of the three great men of Japan in the 16th century was the founder of the Tokugawa Shôguns who determined the destinies of Japan till 1868. He was renowned under the name of Daifusama as the most rabid of all the persecutors of the Christians. In violation of all his promises, he seized, on the death of Hideyoshi, the kingdom for himself, and shattered the power both of

[1]) The new Shintô shrine called Toyokuni no Yashiro, not far from the Daibutsu, the giant statue of Buddha outside Miyako, has a fine gate which was once in the Momoyama palace of Hideyoshi at Fushimi (Chamb. 311).

Regenten in der Entscheidungsschlacht von Seki-ga-hara und dem grausamen blutigen Ôsakakrieg, in dem die ehrwürdigsten Tempel der Kami und Hotoke in Trümmer sanken. Hideyori hatte mit aller Macht den Dienst der Götter gefördert und vor allem auch seinem Vater, dem „Neuen Hachiman", viele Tempel, besonders das herrliche Mausoleum in Miyako, erbaut. Hideyori's Niederlage gereichte darum dem „Neuen Kriegsgott" (Hideyoshi) nicht gerade zur Empfehlung.

„Unsere Götter sind Bettler," sagten die Heiden nach einem Brief des P. Ureman aus Makao vom 13. Dez. 1616, „und der Taiko, der ‚neue Gott der Schlachten', ist selber machtlos gewesen, seinen eigenen Sohn zu beschützen." „Daifu Sama," sagt man, hat sich über diesen neuen Gott lustig gemacht, und Camis und Fotoques haben seinem jungen Rivalen nicht helfen können."[1])

Aber auch der Spötter Ieyasu sollte zu göttlichen Ehren gelangen, als er 1616, bald nach seinem Triumph von Ôsaka, verschied.

Vielleicht um das Volk für seine eigene Vergötterung vorzubereiten, hatte er, wenigstens anfangs, seinen Vorgänger Hideyoshi, ebenso wie dessen Sohn Hideyori es tat, als „Neuen Hachiman" mit großem Prunk gefeiert. Der demselben erbaute Tempel bei Miyako galt als der schönste Japans. Mit glänzenden Festlichkeiten war derselbe eingeweiht worden und ein jährlich zu wiederholendes Fest wurde für Shin Hachiman eingesetzt, wie die übrigen Kami es hatten. Reiche Almosen hatte man zu seinen Ehren verteilt, und die Jahresfeier in Miyako im folgenden Jahre (1604) kam an Pracht dem

[1]) L. Delplace S.J., Le Catholicisme au Japon, Bruxelles 1910 II 138. Vgl. N. Trigaultius S.J., De Christianis apud Japonios Triumphis 1612—1620, Monachii 1623, 390.

Hideyori, the son of Hideyoshi, and of the regents in the decisive struggle of Seki-ga-hara and in the cruel and bloody Ôsaka war. In this the most venerated temples of the Kami and Hotoke sank in ruins. Hideyori had done his utmost to encourage the service of the gods. Above all, moreover, he had built in honour of his father, the "New Hachiman", many temples, especially the magnificent mausoleum at Miyako. His defeat therefore did not exactly redound to the credit of the "New Wargod" (Hideyoshi).

According to a letter of Fr. João Ureman from Makao, December 13th 1616, the pagans in Japan said, "Our gods are beggars and the Taiko, 'the new god of battles' has himself become powerless to protect his own son." "Daifu Sama," they say, "has laughed this new god to scorn, and the Camis and Fotoques have been unable to help his young opponent."[1])

But the scoffer Ieyasu was also to attain divine honours when in 1616 soon after his triumph at Ôsaka he died.

Perhaps with a view to preparing the people for his own deification, he had, at least at first, done honour to his predecessor Hideyoshi as the "New Hachiman" in festivals of great pomp. The temple which was built to the latter at Miyako ranked as the most beautiful in Japan. With ceremonious splendour it was consecrated and a festival just as the other Kamis had, was appointed to be celebrated every year in commemoration of Shin Hachiman. Large endowments had been set aside in his honour, and the anniversay celebration in Miyako in the following year, 1604, rivalled in magnif-

[1]) L. Delplace S. J., Le Catholicisme au Japon, Bruxelles 1910 II 138. Cf. N. Trigaultius S. J., De Christianis apud Japonios Triumphis 1612—1620, Monachii 1623, 390.

Gionfest, dem berühmtesten Japans, gleich (Pagés I 70. 95—96).

Ieyasu's Sohn und Nachfolger, vielleicht aus denselben selbstsüchtigen Gründen, tat für seinen verstorbenen Vater, was dieser für Hideyoshi getan hatte. Ja, er ging noch weiter. War Hideyoshi als „Neuer Hachiman" zu einem Dai-Miô-Jin, d. h. einem vergöttlichten Menschen erhoben worden, so sollte Ieyasu zu einem Gongen, einem in Menschenform erschienenen Gotte, gestempelt werden, weßhalb der Shôgun ihm den Titel „Hinomotodono Daigongen", d. h. „Kami des Reiches der aufgehenden Sonne" erteilte (Pagés I 346).

Auf dem Kunô-zan bei Shizuoka (Suruga), wo Ieyasu verschied, wurde seine Leiche seinem letzten Wunsche gemäß, vorübergehend bestattet, nach dem Chinamissionar Trigault, weil Ieyasu sich auch im Tode nicht von seinen dort aufgehäuften Schätzen trennen wollte[1]), und als Tôshôgû-daigongen genießt der Tote hier noch heute göttliche Ehren.

Nach Charlevoix bestimmte der Sterbende jedoch als endgültigen Begräbnisort Nikkô in Shimotsuke. Hierher wurden die sterblichen Überreste Ieyasu's im Mai 1617 mit größter Feierlichkeit, unter Beteiligung aller Bonzen und selbst der Kuge, des Hofadels des Mikado, übertragen, und die Tempelanlagen, die dort zu seinen Ehren errichtet wurden, sind wohl das Herrlichste, was Japan in dieser Beziehung geschaffen hat[2]).

Beim Volke aber ist der Kami Ieyasu die Inkarnation der Gottheit schlechthin, der Gongen Sama[3]).

[1]) Trigaultius l. c. 377. Über Kunô-zan vgl. Chamb. 267, Pap. 326.

[2]) Über Nikkô vgl. Chamb. 163—168 und Die katholischen Missionen, Freiburg i. B. 1899/1900 30ff. sowie die Erklärung unserer Bilder.

[3]) Chamb. 42.

icence the Gion Festival which was the most renowned in Japan (Pagés I 70. 95—96).

The son and successor of Ieyasu, perhaps for the same selfinterested motives, did for his dead father what the latter had done for Hideyoshi. Indeed he went even further. Where Hideyoshi as the 'New Hachiman' had been raised to a Dai-Miô-Jin i.e. a deified man, he, Ieyasu, was to be distinguished as a Gongen i.e. a god who had appeared as a man. The Shôgun therefore gave him the title of "Hinomotodono Daigongen" i.e. "Kami of the realm of the rising sun" (Pagés I 346).

Agreeable to his last wish the body of Ieyasu was buried temporarily on the *Kunô-zan* near Shizuoka (Suruga) where he died. This was, according to Trigault, the Chinese missionary, because Ieyasu did not wish even in death to be separated from the treasures which he had amassed there[1]). Here the dead man even to this days enjoys as Tôshôgû-daigongen divine honours.

According to Charlevoix the dying man however decided on Nikkô in Shimotsuke as his last burial place. Here the mortal remains of Ieyasu were brought in May 1617 with the greatest solemnity in which all the bonzes and even the Kuge, the court nobility of the Mikado, took part. The whole of the temple buildings and grounds which have been set up there are indeed the finest of their kind which Japan has produced[2]).

Among the people however the Kami Ieyasu is the absolute incarnation of the divinity, the Gongen Sama[3]).

[1]) Trigaultius l. c. 377. Concerning Kunô-zan cf. Chamb. 267, Pap. 326.

[2]) Concerning Nikkô cf. Chamb. 163—168 and Die katholischen Missionen, Freiburg i. B. 1899—1900 30ff. as well as our 'Explanation of the illustrations'.

[3]) Chamb. 42.

Das Grab 62 The Tomb

Tôshôgû, Nikkô Ieyasu 63 Ieyasu

III. DIE GÖTTER DES RYÔBU-SHINTÔ

„Diese Lehre Xacas [Shaka's] mit seinen Sekten fand zuerst Aufnahme in China, und hernach kam sie nach Japan zu einer Zeit, als die Japaner sich wenig mit den Dingen des anderen Lebens abgaben, denn sie kannten keine anderen Götter als die Camis, von denen sie nur die Güter dieses Lebens erbaten. Und da die Lehre [Shaka's] von den Gelehrten Chinas angenommen worden war ... und äußerlich gut und vernünftig erschien, so fand sie auch bei den Japanern leicht Aufnahme. Da die Leute aber dennoch an ihren Camis hingen, so drängten die Bonzen, die ja nur ihre Zuneigung gewinnen wollten, die Japaner nicht, ihre Camis zu verlassen. Im Gegenteil, sie erfaßten die gute Gelegenheit, ihr Ziel zu erreichen, indem sie die Fotoques [Hotoke = Buddhistengötter] und Camis vereinten, beide ehrten und sich aller bedienten, indem sie, wie man zu sagen pflegt, mit beiden

III. THE GODS OF RYÔBU-SHINTÔ

"This teaching of Xaca [Shaka] with his sects first found acceptance in China. It afterwards permeated into Japan at a time when the Japanese concerned themselves little with the things of the next life, for they knew no other gods but their Camis, from whom they entreat only the rewards of this world. And as this teaching [of Shaka] had found a hearing among the learned in China, ... and appeared extremely good and sensible, so it was also readily accepted by the Japanese. Since the people however clung to their Camis, the bonzes, who only wished to curry popular favour, did not insist on their abandoning them. On the contrary they seized the good opportunity of attaining their object of extracting money and offerings from the Japanese by playing up to both sides as one says. They effected a union of the Fotoques [Hotoke

T. VIII

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Eingang zur Gebetshalle — *Nikko, Toshogu* — *Entrance to Oratory*

Händen spielten, um Geld und Almosen aus den Japanern zu ziehen. Und so waren die Japaner recht zufrieden mit ihrer Lehre, indem sie Camis und Fotoques zusammen verehrten und von den einen die Güter dieses Lebens, von den anderen die des anderen erbaten."

So beschreibt der Visitator Alessandro Valignano in seiner 1583 vollendeten „Historia del Principio y Progresso de la Compañia de Jesus en las Indias Orientales" das Entstehen der buddhistisch-shintoistischen Mischreligion, des Ryôbu-Shintô (Mon. Xaveriana, Matriti 1900 I 116).

Schon im 6. Jahrhundert, wo der Buddhismus von Korea aus in Japan Eingang fand, setzte die Vermengung des Shintoismus mit der neuen Lehre ein. Von einer eigentlichen Verschmelzung beider Religionen aber kann erst seit der Begründung des Sannô-Shintô durch Dengyô Daishi († 822), den Stifter der japanischen Tendaisekte, und des Ryôbu-Shintô durch Kôbô Daishi († 834), den Stifter der Shingonsekte[1]), die Rede sein. Der Sannô-Shintô ist eine Verschmelzung des Shintoismus mit dem Buddhismus der Tendaisekte, der Ryôbu-Shintô[2]) eine solche mit dem der Shingonsekte. Die Anhänger beider Lehren wetteiferten seit dem 9. Jahrhundert miteinander, den Shintô- und den Buddhistengötterhimmel zu einem einzigen zu vereinen[3]).

Die Wege zu diesem Ziele waren verschieden. Schon vor Dengyô Daishi und Kôbô Daishi hatte der koreanische Bonze Gyôgi († 749) die alten Shintôgötter einfach als

[1]) Über Kôbô-Daishi siehe unsere Arbeit in der Zeitschrift für Missionswissenschaft, Münster i. W. 1921, 80—97.

[2]) Ryôbu-Shintô wurde später der Name für die shintoistisch-buddhistische Mischreligion überhaupt. In diesem weiteren Sinne gebrauchen wir das Wort in unserer Arbeit. (Vgl. Chamb. 34, Pap. 519.)

[3]) Vergleiche hierüber FS 212—215.

= Buddhist gods] and the Camis and worshipped and served both together. And so the Japanese were highly satisfied with their doctrine of worshipping both the Camis and Fotoques since from the one they prayed for the goods of this world, and from the other for the goods of the next."

It is thus that the Visitator A. Valignano describes the origin of the Buddhist and Shintô hybrid religion, the Ryôbu-Shintô, in his "Historia del Principio y Progresso de la Compañia de Jesus en las Indias Orientales" completed in 1583 (Mon. Xaveriana, Matriti 1900 I 116).

As early as the 6th century when Buddhism found its way from Korea into Japan the amalgamation of Shintoism with the new teaching had begun. One can only speak however of a real blending of the two religions after the founding of the Sannô-Shintô by Dengyô Daishi († 822), originator of the Japanese Tendai Sect, and the introduction of Ryôbu-Shintô by Kôbô Daishi († 834), originator of the Shingon Sect[1]). The Sannô-Shintô is a combination of Shintoism with the Buddhism of the Tendai Sect, the Ryôbu-Shintô[2]) one with the Buddhism of the Shingon Sect. From the ninth century the adherents of both creeds strove in emulation to weld the Shintô and the Buddhist heaven of gods into one[3]).

The ways to this end were various. Already before Dengyô Daishi and Kôbô Daishi, the Korean bonze Gyôgi († 749) had regarded the old Shintô-gods simply

[1]) Respecting Kôbô-Daishi see our article in the "Zeitschrift für Missionswissenschaft, Münster i. W. 1921, 80—97.

[2]) Ryôbu-Shintô was the name applied later on specially to the Shintô-Buddhist mixed religion. In this broader sense we use the word in our work. (Cf. Chamb. 34, Pap. 519.)

[3]) Cf. in this respect FS 212—215.

Gongen d. h. zeitliche Offenbarungen, Inkarnationen Buddhas, oder als Bosatsu, Heilige in der letzten Stufe vor der Buddhaschaft, erklärt. Unaufhaltsam ging fortan diese Identifizierung und Vergöttlichung weiter. Von den 800 Myriaden der altjapanischen Kami wurden mehrere Hundert zur Würde von Gongen erhoben. Für jeden Monatstag wurde ein eigener Bosatsu aufgestellt und jeder derselben wurde ein Dai-Miô-Jin[1]) (Großer Erleuchteter Geist), eine Erscheinungsform Buddhas aus früheren Zeiten.

„Wo die Überlieferungen der Eingeborenen nicht die nötige Zahl von Dai-Miô-Jin stellen konnten, die das neue Schema verlangte", schreibt Griffis (204) über diese Zeit, „wurden neue Titel erfunden. Einer derselben war Ten-jin, der Himmlische Geist."

Erst seit 1870 begann man, die Shintô Tempel möglichst von allem buddhistischen Beiwerk zu säubern, und seitdem ist auch die Bezeichnung Dai-Miô-Jin nicht mehr für jene Kami gestattet, die sich bis in die Zeit vor Kôbô-Daishi, den Vater des Ryôbu-Shintô, zurückverfolgen lassen (Griffis 206).

Im 16. und 17. Jahrhundert aber, aus denen unsere Missionsberichte stammen, waren Shintô- und Buddhistentempel (Miya und Tera) wie Shintô- und Buddhistengötter (Kami und Hotoke) noch friedlich vereint.

Sonne und Mond, die uralten Shintôgötter, waren zu Söhnen Amida's, des Buddha des westlichen Paradieses, geworden. „Amida erklärte seine Söhne als Sonne und Mond," schreibt Gago 1562[2]), und das Summarium von 1557 bemerkt: „Amida bekam zwei Söhne: Canom [Kwannon] und Xexe

[1]) Dai-Miô-Jin bezeichnet nicht nur Erscheinungsformen Buddhas oder von Bodhisattva's, sondern auch einfach berühmte Götter oder Schutzgeister (Griffis 220).

[2]) Gago an seine Mitbrüder in Portugal, aus Goa. 10. Dez. 1562 (Cartas 99).

as *Gongen*, i. e. temporary manifestations or incarnations of Buddha, or as *Bosatsu*, i. e. saints in the highest grade before Buddhahood. This identification and deification went on henceforward without a break. Out of the 800 myriads of the ancient Japanese Kami several hundred were raised to the rank of Gongen. For every day of the month a special Bosatsu was assigned and each of these became a *Dai-Miô-Jin*[1]) (Great Illustrious Spirit), a manifestation of Buddha in former times.

"Where there were not enough Dai-Miô-Jin already existing in native traditions to fill out the number required by the new scheme," says Griffis (204) concerning this period, "new titles were invented. One of them was Ten-jin, Heavenly spirit."

It is only since 1870 that the Shintô temples began as far as possible to be purged from all Buddhist associations. Since that time the title, Dai-Miô-Jin is no longer allowed to those Kami who can be traced back to the time before Kôbô-Daishi, the father of Ryôbu-Shintô (Griffis 206).

In the 16th and 17th centuries however, to which period our reports belong, the Shintô and Buddhist temples (Miya and Tera) like the Shintô and Buddhist gods (Kami and Hotoke) were still amicably united.

The *sun* and the *moon*, these two ancient Shintô gods had become sons of Amida the Buddha of the western paradise. Gago writes in 1562[2]), "Amida declared his sons to be the sun and the moon," and the "Sumario" of 1557 observes, "Amida had two sons: Canom [Kwannon] and Xexe [Seishi], that

[1]) Dai-Miô-Jin implies not only manifestations of Buddha or of Bodhisattva's but also simply renowned gods or guardian spirits (Griffis 220).

[2]) Gago to his brethren in Portugal, from Goa. Dec. 10th 1562 (Cartas 99).

[Seishi], das ist nach ihnen Sonne und Mond."[1]) Frois aber schreibt 1565: „Amida hatte zwei Söhne, Quannon und Xexe, das ist Barmherzigkeit und Weisheit. Beide sind mit Amida identisch."[2])

Als Gongen oder zeitliche Erscheinungsform Buddhas treffen wir die hochverehrten Kami von Kumano wieder[3]).

Frois schreibt am 16. Oktober 1578 aus Usuki in Bungo:

„Es kam hierher [nach Usuki] ein Jamabuxi [Yamabushi] vom Reich Cunoconi[4]), ein Almosen einzuziehen, das der Fürst [von Bungo] ihm jährlich, nach einem alten Brauch seines Hauses, für einen Cami[5]) namens Cumano Nogongue [Kumano no Gon-gen] gab. Dieses

[1]) *Japsin. Relationes, documenta, dubia 1577—1730, 46.

[2]) *Frois an Mitbrüder, aus Miyako. 20. Febr. 1565 (*Epist. Jap. 1563—1565, 195. Abschrift.)

[3]) Unter den heute noch in den drei Kumano Tempeln von Hongû, Shingû und Nachi verehrten Göttern finden wir unter Anderem: den Himmelsgeist Kuni-toko-tachi, das Göttermenschenpaar Izanagi und Izanami, den durch Ausspucken Izanagi's in der Unterwelt entstandenen Hayatama, die Sonnengöttin Amaterasu und den Götterboten Futsunushi. Alle zusammen wurden auch unter dem Sammelnamen „Kumano-gongen" verehrt. Über Izanami berichtet das Nihongi (133): „Als Izanami den Feuergott gebar, verbrannte sie sich und verschied. Daher wurde sie in dem Dorfe Arima in Kumanu in dem Lande Ki begraben. Die Einwohner [dieses Dorfes] verehren den Geist dieser Göttin, indem sie zur Zeit der Blumen ihr auch Blumen opfern." Florenz bemerkt dazu: Kumanu ist der allgemeine Name einer größeren Landschaft im Distrikt Muro von Kii. Beim Dorf Arima befindet sich ein Shintôtempel „Geburtsfeldtempel" und eine Höhle, „Blumenfelshöhle". Beide werden als Izanami's Begräbnisstätte bezeichnet. Die dortigen Bewohner nennen die Höhle Daihannya no ihaya (Maha-prajnâ Höhle), haben sie also mit dem Buddhismus in Beziehung gebracht. Diese Transformation entspricht ganz dem, was wir in den Gegenden der Hauptwirksamkeit Kôbô-daishi's, des Gründers der shintô-buddhidistischen Mischreligion Ryôbu Shintô, erwarten können (F 133_{19}).

[4]) Cunocuni = Kinokuni (das Land der Bäume), Name für Kii (F 134_{20}). Cunocuni als Druckfehler für Çunocuni = Tsunokuni, den früheren Namen für Settsu, findet sich häufig in den Missionsberichten wieder.

[5]) Als eine Gottheit spricht auch Taira no Yasuyori den Kumano Gongen in einem buddhistischen Bittgedicht aus dem 12. Jahrhundert an (vgl. K. Florenz, Geschichte der japanischen Literatur, Leipzig 1906, 251). Nach Prof. Florenz kam die Kumano Sansho Gongen

is according to them the sun and moon."[1]) And Frois writes in 1565 from Miyako, "Amida had two sons, Quannon and Xexe, that is Mercy and Wisdom. Both are identical with Amida."[2])

As *Gongen* or temporary manifestations of Buddha the highly revered Kami of Kumano come again under our notice[3]).

Frois writes on Oct. 16th 1578 from Usuki in Bungo,

"There came here [to Usuki] a Jamabuxi [Yamabushi] from the kingdom of Cunoconi[4]) to receive an offering which the prince [of Bungo] gave to him every year, according to an old custom of his house for a Cami[5]) named Cumano Nogongue [Kumano no

[1]) *Japsin. Relationes, documenta, dubia 1577—1730, 46.

[2]) *Frois to his brethren, from Miyako. Feb. 20th 1565. (*Epist. Jap. 1563—1565, 195. Copy).

[3]) Among the gods still worshipped to day in the three Kumano temples of Hongû, Shingû and Nachi we find amongst others: Kuni-Toko-tachi, Izanagi and Izanami, Hayatama who was generated from Izanagi's vomit in the underworld, the goddess of the sun Amaterasu and the messenger of the gods Futsunushi. All of them also were worshipped together under the common-name of "Kumano-gongen". Nihongi (133) says with respect to Izanami, "When Izanami gave birth to the god of fire she burnt herself and died. She was buried accordingly in the village of Arima in Kumanu in the land of Ki. The inhabitants [of this village] worship the spirit of this goddess by offering her flowers when the flowers are in bloom." Florenz writes in reference to this: Kumanu is the general name given to a rather large district in the region of Muro of Kii. Near the village of Arima are to be found a Shintô temple called "Temple of the field of birth", and a cave, called "Cave of the flowery rock". Both are pointed out as the burial spot of Izanami. Those who live there call the cave, Daihannya no ihaya (Maha-prajnâ Cave) and have thus brought it into relationship with Buddhism. This transformation is quite in keeping with what we might expect in the places where Kôbô-daishi, the founder of the Shintô-Buddhist mixed religion, Ryôbu Shintô, gained the strongest foothold (FS 133_{19}).

[4]) Cunocuni = Kinokuni (the land of trees), is a name for Kii (F 134_{20}). Cunocuni as a misprint for Çunocuni = Tsunokuni, the former name for Settsu, is to be found frequently in the missionary reports.

[5]) As one divinity the Kumano Gongen is addressed in a *Buddhist* poem of supplication written by Taira no Yasuyori in the 12th century (cf. K. Florenz, Geschichte der japanischen Literatur, Leipzig 1906, 251). According to Prof. Florenz the Kumano Sansho Gongen divinity,

Futa-ara-jinja 64

Nikkô 65 Futa-ara-jinja

Almosen heißt „Rückgabe des Lebens" (retorno da vida), von dem Cumano [der Kumano Gon-gen] sagt, er gebe es den Königen von Bungo. Der Bonze ging mit seiner Bitte zur Königin, damit sie es dem Könige [Ôtomo Yoshishige] sagen lasse. Das tat sie sofort. Der König aber antwortete: „Das gab ich ihm, als ich noch nicht wußte, wie wenig der Cumano zum Leben braucht" [und fügte hinzu], wenn der Bonze, der mit dieser Botschaft hierhergekommen sei, sich noch einmal zeige, so werde er ihm sofort seine [Bonzen]Kleider nehmen lassen und ihn zum Soldaten machen, denn das sei besser, als herumzuziehen und die Leute zu betrügen" (Cartas 425^{v}).

Izanagi, der unter den Kumano-gongen vertreten ist, finden wir in den Missionsberichten auch als Tenjin (bei Gago 1562) und als Dai-Miô-Jin wieder, so als Taga Dai-Miô-Jin (bei Vilela 1571) und als Tateiuano Dai-Miô-Jin in Hyûga (bei Frois 1578)[1]).

Gottheit einer örtlichen (buddhistischen) Überlieferung gemäß aus Indien herübergeflogen, während eine shintoistische Überlieferung darunter Izanami und ihre bzw. Izanagi's (vgl. F 133 und 143) zwei Kinder Haya-tama no Wo und Koto-saka no Wo, also drei Gottheiten, versteht. (Briefliche Mitteilung an den Verfasser.)

[1]) Daß der „Tateiuano (= Tachibana) Dai-Miô-Jin" hier Izanagi ist, glauben wir mit einer starken Wahrscheinlichkeit daraus schließen zu dürfen, daß Frois beifügt, jener Tempel sei heilig, als „Ort des Entstehens der Kami", die wie wir zeigten, aus Izanagi's abgewaschenem Schmutz und dessen weggeworfenen Kleidern ihren Ursprung nahmen. Im Tachibana-jinja von Ho-age machi (Kôzuke) wird als Gottheit, wie uns Prof. K. Florenz mitteilt, der tapfere Held Yamato-take no Mikoto, der Überwinder der Kumaso in Kyûshû, verehrt.

Gongen]. This offering is called "Restitution of life" (retorno da vida) which the Cumano [the Kumano Gongen] says he gives to the kings of Bungo. The bonze went with his request to the queen in order that she might put it to the king [Ôtomo Yoshishige].

This she did at once. The king answered however, "I used to give it him before I knew how little the Cumano needed to live on," [and then he added that] if the bonze who had come on this errand, should show his face again then he would order him to be stripped of his bonze's dress and be made into a soldier, for such would suit him better than going round deceiving people" (Cartas 425^{v}).

Izanagi, who is represented among the Kumano-gongen is also to be found in the missionary reports referred to as Tenjin (Gago 1562) and again as Dai-Miô-Jin, e.g. as Taga Dai-Miô-Jin (Vilela 1571) and as Tateiuano Dai-Miô-Jin in Hyûga (Frois 1578)[1]).

as is evidenced by a local (Buddhist) tradition came over flying through the air from India, whilst a Shintô tradition sees in it Izanami and her two children by Izanagi (cf. F 133 and 143), Haya-tama no Wo and Koto-saka no Wo, therefore three divinities. (Personal letter to the author.)

[1]) That there is a strong probability for concluding that the "Tateiuano (= Tachibana) Dai-Miô-Jin" is Izanagi here, is our belief owing to the fact that Frois adds that that temple was sacred as the "place of origin of the Kami". These as we have shown were generated from the dirt washed from himself by Izanagi and from his cast-off clothing. In the Tachibana-jinja of Ho-age machi (Kôzuke) as Prof. K. Florenz informs us, the valiant hero Yamato-take no Mikoto, the conqueror of the Kumaso in Kyûshû, is worshipped as a deity.

Gyôja-dô, Nikkô 66

67 Tôshôgû, Tôkyô

Neben Izanagi, den Vertreter der mythologischen Zeit, tritt als Tenjin und Dai-Miô-Jin auch ein solcher der historischen Periode: der einstige Kanzler zur Rechten Michizane, als Tenjin in Settsu (bei Organtino 1577) und als Dai-Miô-Jin in Sakai (bei Vilela 1561).

Ein gutes Beispiel für das Religionsgemengsel des Ryôbu-Shintô, wie es sich den Augen der Missionare des 16. Jahrhunderts darbot, bildet der Bericht Vilelas vom Jahre 1571, den wir im Anhang geben. Eine kurze Betrachtung der einzelnen Götter, die wir bei ihm aufgezählt finden, mag dies zeigen.

Als eigentliche Götter der Kamireligion, also des Shintoismus, nennt Vilela zuerst drei der in Japan so volkstümlichen Sieben Glücksgötter:

1. Benzaiten, die indische Sarasvati, die Frau Brahmas[1]).

2. Bishamon, den buddhistischen Vâiśramana, den brahmanischen Kuvera[2]), und

3. Daikoku, den buddhistischen Tempelhüter Mahâkâla, der infolge einer volksetymologischen Verwechslung später mit Susano-o's Sohn Ôkuninushi gleichgesetzt wurde[3]).

[1]) Chamb. 39, Pap. 46, Griffis 218.
[2]) Chamb. 40, Pap. 47, Griffis 218.
[3]) Griffis 218, F 46_{16}.

Beside Izanagi, there is also a god of the historical period, who is spoken of as Tenjin and Dai-Miô-Jin, the former "Minister of the right" Michizane who is referred to as Tenjin in Settsu (Organtino 1577) and as Dai-Miô-Jin in Sakai (Vilela 1561).

A good example of the religious mealey in Ryôbu-Shintô, as it appeared to the eyes of the missionaries of the 16th century, is presented in the report of Vilela of 1571, which we give in the appendix. A short review of the particular gods which we find enumerated by him, will make this clear.

As gods, strictly speaking, of the Kami religion, that is of Shintoism, Vilela names first three of the seven gods of fortune who are so popular in Japan.

1. *Benzaiten*, the Indian Sarasvati, the wife of Brahma[1]).

2. *Bishamon*, the Buddhist Vâiśramana, the Brahman Kuvera[2]) and

3. *Daikoku*, the guardian of the Buddhist temples, who in consequence of a false popular etymology was later on identified with Ôkuninushi, the son of Susano-o[3]).

[1]) Chamb. 39, Pap. 46, Griffis 218.
[2]) Chamb. 40, Pap. 47, Griffis 218.
[3]) Griffis 218, F 46_{16}.

Ebisu, den dritten Sohn Izanagi's, den eigentlichen Vertreter des Shintoismus im buntscheckigen brahmanistisch-buddhistisch-taoistisch-shintoistischen Chorus der Sieben Glücksgötter, nennt Vilela nicht. Dafür folgen bei ihm neun weitere Götter:

4. Monju, die buddhistische Apotheose der transzendentalen Weisheit[1]).

5. Fudô, ein Buddhistengott, in dem die einen den brahmanistischen Shiva, die anderen den Hauptgott der Shingonsekte, Dainichi, wiederzufinden glauben, und der besonders von den stark shintoistisch gefärbten Yamabushi verehrt wird[2]).

6. Canô. Hiermit meint Vilela wohl nicht den Shintôgott Sannô, sondern Kwannon, die buddhistische Göttin der Gnade. Im Sannô-Shintô System wurde von den verschiedenen Formen Kwannons die Tausendhändige Kwannon der Shintôgottheit Kuni-satsuchi aus der zweiten Generation der Himmelsgeister, die Elfköpfige Kwannon der Stammutter Izanami, gleichgesetzt[3]).

7. Tangadaime cogin (Taga Dai-Miô-Jin), der zu Taga (Awaji) verehrte Shintô Stammvater Izanagi[4]).

8. Yakushi, der Heilende Buddha, den die Sannô-Shintô Theologen in Kuni-toko-tachi, der ersten Generation der Himmelsgeister, wiederfanden[5]).

9. Marishiten, in der brahmanischen Theologie die Personifikation des Lichtes und auch ein Name Krishna's, im chinesischen Buddhismus die Königin des Himmels, in

[1]) Chamb. 46. Monju Bosatsu ist der Bodhisattva Manjuśrî (Sanskrit), identifiziert aus Viśvakarman.

[2]) Chamb. 41 (Fudô, Sanskrit: Achala).

[3]) FS 213 (Kwannon, Sanskrit: Avalokitêśvara); vgl. Nihongi 124.

[4]) Siehe S. 24.

[5]) Chamb. 50, FS 213 (Sanskrit: Bhâishajyaguru).

Vilela makes no mention of Ebisu, Izanagi's third son, who is the true representative of Shintoism in the motley Brahman-Buddhist-Taoist-Shintô Chorus of the Seven Gods of Fortune. Instead he names nine further gods,

4. *Monju*, the Buddhist apotheosis of transcendental wisdom[1]).

5. *Fudô*, a Buddhist god who is identified by some as the Brahmanistic Shiva, and by others as Dainichi the chief god of the Shingon sect. He is worshipped especially by the Yamabushi who have strong Shintô tendencies[2]).

6. *Canô*. Vilela probably does not mean here the Shintô god Sannô, but Kwannon the Buddhist goddess of mercy. Of the various forms of Kwannon the Sannô Shintô system identified the Thousand-handed Kwannon with the Shintô divinity Kuni-satsuchi, who belongs to the second generation of Celestial Spirits, the Eleven-faced Kwannon with Izanami[3]).

7. *Tangadaime cogin* (Taga Dai-Miô-Jin), Izanagi the Shintô ancestor, who is worshipped at Taga (Awaji)[4]).

8. *Yakushi*, the Buddha of healing whom the Sannô-Shintô theologians identified with Kuni-toko-tachi, of the first generation of Celestial Spirits[5]).

9. *Marishiten*, in Brahmanistic theology the personification of light. It is also a name of the Hindu god Krishna who in Chinese Buddhism is the queen of heaven, and in

[1]) Chamb. 46. Monju Bosatsu is the Bodhisattva Manjuśrî (Sanskrit), identified from Viśvakarman.

[2]) Chamb. 41 (Fudô, Sanskrit: Achala).

[3]) FS 213 (Kwannon, Sanskrit: Avalokitêśvara); cf. Nihongi 124.

[4]) See p. 24.

[5]) Chamb. 50, FS 213 (Sanskrit: Bhâishajyaguru).

Japan auch eine der drei Gottheiten des Krieges[1]).

10. Hachiman, der shintoistische Kriegsgott der Japaner, der als Dai-Bosatsu Aufnahme in den buddhistischen Götterhimmel fand[2]).

11. Shaka, der japanische Name für Buddha (Sanskrit: S'âkya Muni), in der Sannô-Shintô Lehre bald mit Ôkuninushi, bald mit Amaterasu gleichgesetzt[3]).

12. Amida (Sanskrit: Amitâbha), ursprünglich die buddhistische Abstraktion des Lichtes, in den buddhistischen Jôdosekten Japans der persönlich gedachte Erlöser und Herr des westlichen Paradieses, im Sannô-Shintô System gleich dem von Susano-o durch Zerkauen des Juwelenschmucks Amaterasu's geschaffenen Kami Masaka-a-katsu[4]).

Soweit die Götterliste Vilelas. Man könnte unter den in den Missionsberichten der alten Jesuitenmission genannten Namen noch manche Ryôbu-Shintô Götter entdecken, wie z. B. den 1573 von Frois erwähnten buddhistischen Nothelfer Jizô[5]), in dem man Ninigi,

[1]) Chamb. 46 (Sanskrit: Marîchi). Frois schreibt am 14. Nov. 1563 aus Yokoseura (Ômura, Hizen) an seine Mitbrüder in Europa vom Bekehrungseifer des christlich gewordenen Daimyô von Ômura, Ômura Sumitada, bei dessen Auszug in den Kampf: „Die Japaner haben ein sehr kostbares und großes Götzenbild, Maristen, den Gott der Schlachten. Alle Vorübergehenden, Groß und Klein, pflegen sich davor bis zur Erde zu verneigen. Das Idol hat über dem Kopf einen Hahn nach Art eines Cherubs, der ihn bedeckt. Damit suchen die Heiden eine Lösung in ihren Zweifeln ... Der König verbrannte das Idol mitsammt dem Tempel. Dem Hahn gab er einen Schlag mit dem Schwert, indem er sagte: „Wieviel mal hast du mich betrogen!" (*Epist. Jap. 1563—1565, 24 Abschrift. Eglauer I 323 kürzt stark.)

[2]) Siehe S. 77.

[3]) FS 213.

[4]) Chamb. 39, FS 213. Über Masaka-a-katsu vgl. Kojiki 34.

[5]) *Frois an Cabral, aus Miyako. 27. Mai 1573. (*Epist. Jap. 1571—1575, 131 Original.)

Japan is also one of the three godheads of war[1]).

10. *Hachiman*, the Shintô wargod of the Japanese who with the title of Dai-Bosatsu was received into the Buddhist heaven of gods[2]).

11. *Shaka*, the Japanese name for Buddha (Sanskrit: S'âkya Muni), is in the teaching of Sannô-Shintô identified now with Ôkuninushi and now with Amaterasu[3]).

12. *Amida* (Sanskrit: Amitâbha), originally the Buddhist abstraction of light, is in the Buddhist Jôdo sects of Japan the personally conceived saviour and lord of the western paradise. In the Sannô-Shintô system he is the Kami Masaka-a-katsu[4]) who was formed by Susano-o on chewing Amaterasu's jewelry.

So much for Vilela's list of gods. Among the names mentioned in the missionary reports of the old Jesuit Mission one could find still more Ryôbu-Shintô gods; for instance in 1573 Frois alludes to the Buddhist Helper in Need, Jizô[5]) who has been identi-

[1]) Chamb. 46 (Sanskrit: Marîchi). Frois writes on Nov. 14th 1563 from Yokoseura (Ômura, Hizen) to his brethren about the proselytising zeal when going to war of the Daimyô of Ômura, Ômura Sumitada, who had become a Christian. "The Japanese have a very large and precious idol, Maristen, the god of battles. All those who pass by, big and little, are wont to bow down to the earth before it. On the head of this idol is a cock serving as a cover and fashioned after the manner of a cherub. The pagans resort to it when seeking a solution of their difficulties... The king burnt the idol and the temple with it. The cock itself, he struck with his sword saying, "How many times have you deceived me!" (*Epist. Jap. 1563—1565, 24 Copy. Eglauer I 323 abridges greatly.)

[2]) See p. 77.

[3]) FS 213.

[4]) Chamb. 38, FS 213. With regard to Masaka-a katsu cf. Kojiki 34.

[5]) *Frois to Cabral from Miyako. May 27th 1573. (*Epist. Jap. 1571—1575, 131 Original.)

den Enkel Amaterasu's, wiedererkannte[1]), aber das würde zu weit führen.

Ein Beispiel, wie eng die Verbrüderung von Shintoismus und Buddhismus im 16. Jahrhundert in Japan war, nicht nur in der Theorie, sondern auch in der Praxis, gibt uns Almeida 1566 in seinem Bericht über die Krankheit des Königs der Gotô Inseln. Die Bonzen werden gerufen, dem Fürsten von den Göttern die Gesundheit zu erflehen. Sie ziehen zum Tempel Hachiman's, des shintoistischen Kriegsgotts, und rezitieren darin — die Bücher Shakas![2])

Bezeichnend für die ganze Weitherzigkeit der japanischen Sekten in der Ryôbu-Shintô Zeit, ist deren anfängliche Stellung zum Deos (Gott) der christlichen Glaubensboten, als diese begannen, ihre neue Lehre in der Hochburg der japanischen Religionen, der Kaiserstadt Miyako, zu verkünden. Der vom heiligen Franz Xaver getaufte japanische Laienbruder Lourenzo, der als ehemaliger fahrender Sänger in der japanischen Mythologie wohl nicht ganz unerfahren war, und der später dem Christentum nicht nur in die Adelsburgen des Go-kinai, sondern selbst bis zum Shôgunhof Eingang verschaffte, schreibt darüber am 2. Juni 1560 an seine Mitbrüder in Bungo aus Miyako: „Die Sengoju sagen, wir lehrten ihren Denichi, die Jenxu sagen, unser Deos sei ihr Fonben, die Foquexo sagen, unser Deos sei ihr Mio, die Jondoxu, unser Deos sei ihr Amida, und die aus der Sekte der Xynto sagen, das sei der Cocujo, an den sie glauben."[3])

[1]) FS 213.

[2]) Almeida an Mitbrüder, aus Shiki (Amakusa, Higo). 20. Okt. 1566 (Cartas 216).

[3]) Das Original ist verloren. Die Abschriften und mehr noch die Drucke und Übersetzungen entstellen die Namen oft bis zur Unkenntlichkeit. Wir folgen der Abschrift in *Ep. Jap. 1548—1562, 115.

fied[1]) with Ninigi the grandson of Amaterasu, but that would be going too far afield.

An example of how close the relationship between Shintoism and Buddhism was in the sixteenth century, not merely in theory but also in practice, is given us by Brother Luis Almeida 1566 in his account of the illness of the king of the Gotô Islands. The bonzes were summoned to entreat from the gods health for the prince. They actually went to the temple of Hachiman and recited there, not the Shintô rituals, but—the books of Shaka![2])

Characteristic for the fraternal spirit of toleration prevailing among the Japanese sects during the Ryôbu-Shintô period, is their attitude at first to the Deos (God) of the Christian missionaries when the latter began to propagate their new teaching in the capital city of the Japanese religions namely the imperial city of Miyako. The Japanese lay-brother Lourenzo, baptised by St. Francis Xavier, a man who as a former wandering minstrel was not wholly unversed in Japanese mythology, and who later secured for Christianity an introduction not only into the aristocratic castles of the Go-kinai but even into the court of the Shôgun itself, writes on June 2nd 1560 from Miyako to his brethren in Bungo: "The Sengoju say that we were preaching their Denichi; the Foquexo say that our Deos is their Mio, the Jondoxu that our Deos is their Amida and those of the sect of Xynto say, that He is the *Cocujo* in whom they believe."[3])

[1]) FS 213.

[2]) Almeida to his brethren, from Shiki (Amakusa, Higo). Oct. 20th 1566 (Cartas 216).

[3]) The original is lost. The copies and still more so the prints and translations often mutilate the names beyond recognition. We follow the copy in *Epist. Jap. 1548—1562, 115.

68

Shintō Tempel

Haruna

Shintō Temple

Das heißt mit anderen Worten: Die Anhänger der Shingon-shû sahen im Gott der Christen ihren Dainichi, die der Jôdo-shû Amida, die der Zen-shû ihr Hôben[1]), die der Hokke-shû ihr Myô[2]), die Shintoisten ihren Kokuzô[3]).

[1]) „Hôben, die Darstellung der [esoterischen] Wahrheit unter einer den ungebildeten Zuhörern angepaßten [exoterischen] Form" (Chamb. 36). Hier also als Gegenstück zu Deos, der, das esoterische unpersönliche Absolute in der exoterischen Lehre darstellende, persönlich gedachte, Buddha.

[2]) Die von den Hokke abgöttisch verehrte hl. Schrift, das Myô-hô-ren-ge-kyô oder Hokke-kyô.

[3]) Kokuzô ist der sinojapanische Ausdruck für Kuni-no-Miyatsuko und heißt der „Landesherr". Es ist ein Titel, den der Oberpriester des hochheiligen Kidzuki Tempels in Idzumo führt, der im Volksmund den Namen Iki-gami („der lebende Gott") trägt. An ihn ist in Lourenzos Brief wohl am ehesten zu denken, so seltsam auch die Gleichstellung des Idzumo Hohepriesters mit dem Deos der Christen scheinen mag. (Vgl. Transactions of the As. Soc. of Japan, Tôkyô vol. 41, part. IV [1913] 538.) Da damals der Ryôbu Shintô herrschte, könnte zwar auch Kokûzô Bosatsu, einer der sogenannten 25 Bodhisattva, gemeint sein, eine buddhistische Personifikation der Weisheit, Liebe und Barmherzigkeit, welche die Wünsche der Bittenden erfüllt, gewöhnlich mit einem Schwert in der Rechten und einem Juwel in der Linken dargestellt (Pap. 302), aber sehr wahrscheinlich ist dies nicht. Haas, dem freilich nur die verderbte Lesart Quoquium (bei Maffei) statt Cocujo vorlag, erklärt den Ausdruck mit Kok(u)kyô = die Landesreligion (Gesch. d. Christentums in Japan, Tôkyô 1904 II 132), was schon darum nicht angeht, weil Kokkyô kein spezifischer Ausdruck für die Shintôlehre im Gegensatz zu anderen Religionen ist.

In other words that means, the adherents of the Shingon-shû saw in the Christian God their Dainichi, those of the Jôdo-shû, their Amida, those of the Zen-shû their Hôben[1]), those of the Hokke-shû their Myô[2]), and the Shintoists their Kokuzô[3]).

[1]) "Hoben the representation of [esoteric] truth in a [exoteric] form suited to the understanding of the illiterate audience" (Chamb. 36). Here therefore as a counterpart to God, Buddha who is thought of in terms of a person represents in the exoteric teaching the esoteric impersonal Absolute.

[2]) The sacred writing idolatrously worshipped by the Hokke and known as the Myô-hô-ren-ge-kyô or Hokke-kyô.

[3]) Kokuzô is the Sinojapanese expression for Kuni-no-Miyatsuko and means the "reigning prince". It is a title which is borne by the high-priest of the most holy Kidzuki Temple in Idzumo. He is popularly known by the name of Iki-gami ("the living god"). One must naturally at first bring him to mind on reading Lourenzo's letter, however strange the identification of the Idzumo high priest with the Christian God may appear. (Cf. Transactions of the As. Soc. of Japan, Tôkyô vol. 41, part. IV [1913] 538.) As at that time Ryôbu Shintô was in the ascendant, Kokuzô Bosatsu, one of the so-called 25 Bodhisattva could indeed also be meant. He is the Buddhist personification of wisdom love and mercy, who fulfils the wishes of those who turn to him and is represented with a sword in his right hand and a jewel in his left (Pap. 302). It is more probable however that he is not the one referred to. Haas who only knew of the corrupted form Quoquium (in Maffei) instead of Cocujo, explains the term by Kok(u)kyô = the national religion (Gesch. d. Christentums in Japan, Tôkyô 1904 II 132) which on the face of it will not stand, since Kokkyô is not a specific term for the Shintô teaching in contrast to other religions.

IV. DIE NATURVERGÖTTERUNG DES SHINTOISMUS

Unter den Erscheinungsformen des göttlichen Seins führt ein moderner Verteidiger des Shintoismus, Professor Kato, in seinem 1919 zu Tôkyô erschienenen Werke Waga Kokutai to Shintô (Unsere nationale Seele und Shintô) unter anderem an: Wolf, Schlangen, Hirsche, Eber, Seidenwürmer, Läuse, Sonne, Mond, Berge, Flüsse, Seen, Bäume, Gras, alte Helden und den Mikado[1]).

„Die Einen beten Sonne und Mond an," so faßt P. Cosme de Torres, der 1549 zusammen mit Franz Xaver nach Japan kam, 1561 die Religionsbegriffe der Japaner kurz zusammen, „Andere beten gelehrte und weise Männer an und solche, die Sekten predigten, Andere Kriegsführer und Menschen, die sich in diesen Dingen auszeichneten, und Andere unvernünftige Tiere, worüber Vieles zu erzählen wäre" (Cartas 74)[2]).

Genauere Angaben macht vier Jahre später Vilela[3]):

„Einige beten alle Dinge an... Sie beten Sonne, Mond und Sterne an. Sie beten Hölzer, Steine, Schlangen, Füchse, Schildkröten und schließlich viele andere Dinge an" (Cartas 194), und nachdem er zwölf japanische Götzen angeführt und auf die „zahllosen andern" hingewiesen hat, fährt er in seinem Briefe vom 6. Oktober 1571 fort: „Sie haben auch viele lächerliche Dinge, die sie anbeten, soweit führte sie der Teufel. Denn es gibt welche, die beten Füchse, andere die beten Schlangen, Kühe, Hirsche, Hölzer und Steine an. Größere Blindheit kann es ohne Zweifel nicht geben."

Schon das Summarium von 1557 weist auf den Hauptursprung dieser Naturvergötterung hin, den Schamanenglauben, wonach der Geist aus dem Mund des verzückten Zauberers oder

[1]) International Review of Missions, London 1920, 348.
[2]) Torres an Quadros, aus Bungo. 8. Okt. 1561.
[3]) Vilela an Benediktiner zu Avis, aus Sakai, 15. Sept. 1565 (Cartas 194). Vgl. Anhang, Vilelas Brief vom 6. Okt. 1571.

IV. THE DEIFICATION OF NATURE IN SHINTOISM

Professor Kato a modern advocate of Shintoism in his work Waga Kokutai to Shintô (Our national soul and Shintoism) cites among the various forms in which the divine being has manifested itself, the wolf, snakes, deer, wild boar, silk worms, lice, the sun, the moon, mountains, rivers, seas, trees, grass, ancient heroes and the Mikado[1]).

"Some worship the sun and moon," says Torres in 1561, when shortly summing up the religious conceptions of the Japanese, "others worship learned and wise men and such as have founded sects. Others again venerate leaders in war and men who have distinguished themselves in this sphere, and there are those who worship stupid beasts about which much might be said" (Cartas 74)[2]).

Four years later Vilela gives us more exact information[3]).

"Some worship everything ... They pray to the sun, moon, and stars. They pray to stocks and stones, snakes, foxes, tortoises, and to sum up many other things" (Cartas 194), and after he has made particular mention of twelve Japanese idols and made a reference to "countless others" he thus continues in his letter of October 6th 1571: "They have also many ridiculous objects of worship, for to such a pitch has the devil led them, that there are those who pray to foxes, others to snakes, cows, deer, stocks and stones. Greater blindness cannot possibly exist."

As early as 1557 the "Sumario" indicates the actual origin of this deification of nature. This is the Shamane belief according to which the spirit speaks out of the mouth

[1]) International Review of Missions, London 1920, 348.
[2]) Torres to Quadros from Bungo. Oct. 8th 1561.
[3]) Vilela to the Benedictines at Avis, from Sakai, Sept. 15th 1565 (Cartas 194). Cf. Appendix, Vilela's letter of Oct. 6th 1571.

Haruna Tempel 69 Haruna Temple

Pilger 70 Pilgrims

sonst einer besessenen Person spricht und für sich in allerlei Formen z. B. von Tieren und Pflanzen Verehrung verlangt.

„Man verehrt die Camis aus Furcht, weil der Teufel oft in die Körper der Leute fährt... Sie sagen dann: „Ein Cami ist in der besessenen Person"... oder: „Es ist eine verstorbene Person..., sie will Ehre erwiesen haben..." oder: „Ein Tier, eine Kuh, ein Schwein, ein Hund oder ein anderes Tier ist in die Person gefahren, man muß dem Tier ein Standbild errichten und es verehren."[1]) Ähnlich schreibt Vilela um dieselbe Zeit betreffs der Verehrung der Kühe[2]).

Einen solchen Fall von Besessenheit berichtet Giram aus Satsuma im Jahre 1606[3]).

„Der Teufel fuhr in einen Heiden in einem Dorfe oder nahe dabei, wo auch einige Christen wohnten. Drei Tage versuchten die Bonzen mit Gebeten und Zeremonien, ihn zu vertreiben. Der Teufel sagte: „Ich bin die Substanz, die Kraft des Kampferbaums. Weil die Leute jetzt diese Bäume umhauen und verbrennen, um Kampfer daraus zu machen, darum räche ich mich und fuhr in diesen Mann und mißhandle ihn."

[1]) Siehe Anhang.

[2]) Vilela an Mitbrüder, aus Hirado. 28. Okt. 1557 (Cartas 58ᵛ).

[3]) *Giram an P. General, aus Nagasaki. 10. März 1606 (*Annuae Jap. 1604—1607, 175 Original).

of an entranced sorcerer or another possessed person and demands worship for itself in various forms such as animals and plants.

"The Camis are worshipped out of fear since the devil often enters and possesses the bodies of people... They then say, "A Cami is in the possessed person"... or "It is some dead individual... who is seeking to be worshipped..." or "An animal, a cow, a swine, a dog or some other beast has entered the person. An image must be erected to the animal and be worshipped."[1]) Vilela writes in a similar strain at the same time regarding the veneration of cows[2]).

Giram gives an account of such a case of possession in 1606 from Satsuma[3]).

"The devil entered and possessed a heathen who lived in a village or near by where also some Christians lived. For three days the bonzes tried by prayer and ceremonial to drive him out. The devil said "I am the substance and power of the camphor tree. Since people are now cutting down and burning these trees in order to get the camphor out of them, I am taking my revenge by entering this man and abusing him."

[1]) See Appendix.

[2]) Vilela to his brethren, from Hirado. Oct. 28th 1557 (Cartas 58ᵛ).

[3]) *Giram to the Father General, from Nagasaki. March 10th 1606 (*Annuae Jap. 1604—1607, 175 Original).

Gehen wir nun kurz auf die einzelnen in den Missionsberichten des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts genannten göttlich verehrten Tiere ein.

1. Der Fuchs. (Vilela 1565. Frois 1565.) Wohl der volkstümlichste Tiergott Japans ist der Fuchsgott Inari, der schon längst den Thron seines einstigen Herrn, des Reisgottes, bestiegen hat. Überall sieht man vor den Inari Tempeln sitzende Füchse aus Holz oder Stein, und das vielbesuchte Heiligtum dieses Gottes gleich am Eingang Miyakos war Vilela und Frois sicher nicht unbekannt. Der Fuchs kann wie Proteus allerhand Gestalten annehmen. Besonders gefürchtet ist dabei der „Menschenfuchs", der die Leute behext[1]). Frois führt ein Beispiel dieses Fuchsaberglaubens an[2]):

„Der Teufel pflegte ihnen auch auf einem anderen Gebirg zu erscheinen. Wer zum Paradies eingehen wollte, begab sich dahin und wartete auf jene Erscheinung, und wähnend, es sei eine andere Sache und nicht der Teufel, vertraute er dessen Worten und folgte hinter ihm drein; und im Innern des Gebirgs sprang der Teufel in eine sehr tiefe Grube und ließ denjenigen, der ihm folgte, hinterdrein springen und so führte ihn dann der Teufel davon.

Dieser Trug wurde also entdeckt. Als eines Tages ein alter Mann in dieser Absicht [in das Paradies einzugehen] hinging, bat sein Sohn ihn, bewogen durch seine Kindesliebe, es nicht zu tun. Aber als jener, vom Teufel angetrieben, trotz aller Bitten nicht von seiner Verblendung abließ und doch zu jenem Ort ging, schlich der Sohn heimlich mit Pfeil und Bogen dem Vater nach. Der Teufel erschien dem Alten in Gestalt eines Menschen mit seinem Glanz, und während der Alte seine Anbetung leistete, richtete der dahinterstehende Sohn einen Pfeil auf jenen Menschen, schoß ihn ab und verwundete — eine Füchsin: Der junge Mann begann der Blutspur zu folgen und stieß auf eine sehr tiefe Grube, in der die Gebeine sehr vieler Menschen waren, die der Teufel in solcher Gestalt betrogen hatte, und so rettete er den Vater vom Tod und offenbarte den Trug des Teu-

[1]) FS 202, F 272_{37}.

[2]) Frois an seine Mitbrüder in Indien, aus Miyako. 20. Febr. 1565.

We shall now briefly touch upon each of the particular animals mentioned in the missionary reports as receiving divine honours.

1. *The Fox.* (Vilela 1565. Frois 1565.) Probably the most popular of the Japanese animal gods is Inari, the fox-god, who has now a long time occupied the throne of his former lord the rice-god. Everywhere, foxes of wood or stone are to be seen seated in front of the Inari temples and Frois and Vilela were certainly acquainted with the greatly frequented shrine of this god situated right at the entrance of Miyako. The fox like Proteus can assume all forms. Especially dreaded is that of the "man-fox" which bewitches[1]) people. Frois gives an example of this fox superstition[2]).

"The devil used to appear to them also on another mountain. Whoever desired to go to paradise, used to go there and wait till the form appeared. Thinking it to be something else and not the devil they believed what he said and followed him right into the heart of the mountain where the devil sprang into a very deep hole. He then used to make those who followed to jump in after him and in this fashion they were led away by the devil.

This deceit was discovered in this way. As an old man was going there with this object in view, his son, moved by filial affection, entreated him not to do it. The former however urged on by the devil would not be disabused of his illusion, and as he persisted in going to that place, the son, armed with a bow and arrow crept secretly after him. The devil appeared to the old man in the form of a man in all his splendour and while the old man was making his supplication the son who was standing behind, shot at the former an arrow which hit and wounded,—a vixen. The young man began to follow up the trail and came across a very deep hole in which were the bones of many men who had been led astray by the devil in such a guise. The boy thus saved his father from death, and exposed the deception of the devil who

[1]) FS 202, F 272_{37}.

[2]) Frois to his brethren in India, from Miyako. February 20th 1565.

fels, der sie in Gestalt von Tieren[1]) betrog" (Cartas 173 v—174)[2]).

Von „Figendono", dem Fürsten von Echizen, Maeda (Toshinaga ?), einem Nachkommen des vergöttlichten Michizane, wird als Zeichen außergewöhnlicher Aufklärung 1602 berichtet, daß er ohne Scheu auf die dem Inari heiligen Füchse schoß[3]).

Von häufigen Teufelserscheinungen in Fuchsgestalt, die zu vertreiben nur die Christen die Macht besaßen, hören wir 1603 im Gebiet Mori Terumoto's, des Daimyô von Suô und Nagato[4]).

2. Der Wolf, auch einfach Ô-kami, der große Gott, genannt[5]), genießt schon im Nihongi (304) göttliche Verehrung. Br. Lourenzo kommt 1560 auf den Wolfskult zu sprechen[6]):

„In einem anderen Land, Vonxú [Uotsu, Provinz Etchu] genannt, sagen sie, wohnen die Anhänger einer Sekte, die den Wolf anbetet, wobei sie ihn mit vielen Gebeten bitten, er möge sie, deren Anhänger, im anderen Leben zu Wölfen machen. Dieser elende Zustand dieser Leute scheint von der Verblendung herzurühren, die in Japan herrscht, daß nämlich Viele überzeugt sind, sie seien vor ihrer Geburt bereits in dieser Welt gewesen und nach dem Tod müßten sie in Kräutern, Insekten, Tieren oder Menschen wiedergeboren werden, und aus diesem Grunde begehren diese, scheint es, als Wölfe geboren zu werden, weil diese so von den anderen Tieren gefürchtet sind" (Cartas 71).

Ähnlich schreibt Frois 1565, nachdem er die heiligen Hirsche Nara's erwähnt hat[7]):

[1]) „en figuras differentes", machen daraus die Cartas del Japon, Alcala 1575.

[2]) Vgl. hierzu F 299_{12}, wo eine ähnliche chinesische Fuchsgeschichte erzählt wird, und vor allem B. H. Chamberlain, Things Japanese, London 1890, S. 87ff.

[3]) Pagés I 47. 63.

[4]) Pagés I 92.

[5]) Vgl. International Review of Missions, London 1920, 348. Florenz erklärt Ô-kami als „Großer Fresser" (304_3). Dies dürfte die ursprüngliche Bedeutung des Wortes, die Erklärung als „Großer Gott" eine spätere Volksetymologie darstellen.

[6]) Lourenzo an Mitbrüder in Bungo, aus Miyako, 2. Juni 1560.

[7]) Frois an seine Mitbrüder in Indien, aus Miyako, 20. Febr. 1565.

had been imposing on them in the form of animals"[1]) (Cartas 173v—174)[2]).

In 1602 we are told as a proof of the exceptional enlightenment of "Figendono", the Prince of Echizen, Maeda (Toshinaga ?), a successor of the deified Michizane, that he without any ado shot at the foxes sacred to Inari[3]).

With regard to manifestations of the devil in the form of a fox, against which only the Christians had power, we hear of instances in 1603, in the province of Mori Terumoto, the Daimyô of Suô and Nagato[4]).

2. *The wolf*, also called simply Ô-kami, the great god[5]), enjoys as early as the Nihongi (304) divine honours. Brother Lourenzo happens to speak about the wolf-cult in 1560[6]),

"In another land, called Vonxú [Uotsu, Province Etchu] live the adherents of a sect, so they say, which worships the wolf. They beseech the wolf by frequent prayer to allow their members to be changed into wolves in the next life. This benighted position of these people appears to arise from the illusion which prevails in Japan, namely that many are convinced that they were already on the earth before their birth, and that they must be born again after death as plants, insects, animals or men. It appears that this is the reason that they desire to be born as wolves since they are so much dreaded by the other animals" (Cartas 71).

Frois writes in a similar strain in 1565 after he has mentioned the sacred deer of Nara[7]).

[1]) "en figuras differentes" is the reading of the Cartas del Japon, Alcala 1575.

[2]) Cf. in this respect F 299_{12}, where a similar Chinese fox story is related, and before all B. H. Chamberlain, Things Japanese, London 1890, 87ff.

[3]) Pagés I 47. 63.

[4]) Pagés I 92.

[5]) Cf. International Review of Missions, London 1920, 348. Florenz explains Ô-kami as the "Great Devourer" (304_3). This represents probably the original meaning of the word, and the interpretation of "Great God" a later popular etymology.

[6]) Lourenzo to his brethren in Bungo, from Miyako, June 2nd 1560.

[7]) Frois to his brethren in India, from Miyako, February 20th 1565.

„Der Teufel bewirkt, daß sie [die Japaner] nicht nur ihn, sondern auch Tiere anbeten. So beten sie z. B. in einem anderen Reiche Wölfe an, erbauen ihnen Tempel und beten zu ihnen. Ist jemand krank, so sagen sie ihm, er möge sich trösten, er werde in einen Wolf verwandelt werden, und der Kranke antwortet dann, er habe nicht soviel Verdienste, um eines so hohen Glückes teilhaftig zu werden" (Cartas 174^{v}).

3. Der Hirsch. Im Kojiki (105) und Nihongi (272) wird von einem Gott berichtet, der sich in einen weißen Hirsch verwandelt, von Yamato-takeru aber mit einem Knoblauchstengel ins Auge getroffen und getötet wird. Bereits 1554 wird die Hirschverehrung der Japaner in den Missionsbriefen erwähnt. Mendez Pinto (1554), Vilela (1557) und der Jahresbericht von 1607 sprechen von den heiligen Hirschen des Miya-jima-Tempels, Frois (1565) und Vilela (1571) von denen des Kasugaschreines zu Nara, „über 5000", die „in den Straßen herumlaufen wie die Hunde in Spanien".

An beiden Orten werden die hohen Strafen angeführt, die auf der Tötung der Tiere stehen, 3333 caxes Buße (Pinto) und Krankheiten (Vilela) auf Miya-jima, Güterverlust und Todesstrafe in Nara (Frois). Zwar ist auch das Umhauen der heiligen Bäume (Vilela), sowie das Töten der Hühner und Fische des Tempelgebietes des Kasugaschreines verboten (Frois), aber vielleicht bezieht sich die Schlußbemerkung bei Frois, daß der Teufel sich in Gestalt von Tieren anbeten lasse, nur auf die zuletzt genannten Hirsche. Bei Miya-jima erklärt Vilela ausdrücklich, der Teufel lasse sich dort in Gestalt von Hirschen anbeten und in seiner Liste von Tiergöttern werden 1571 die Hirsche ebenfalls erwähnt, während Almeida 1565 schreibt, auf dem Schiff, mit dem er von Bungo nach Shikoku fuhr, seien Anbeter der Sonne, des Mondes, der Hirsche und anderer Tiere gewesen[1]).

[1]) L. Almeida an Mitbrüder in Indien und Europa, aus Fukuda 26. Okt. 1565 (Eglauer II 51).

"The devil contrives to make them [the Japanese] worship not merely him but animals as well. For instance in another kingdom they pray to wolves, build them temples and worship them. If any one is ill he is told to console himself by the thought that he will be changed into a wolf. And then the ailing one replies that he is really not worthy enough that such good fortune should fall to his lot (Cartas 174^{v}).

3. *The deer.* In the Kojiki (105) and the Nihongi (272) is the story of a god who changes himself into a white deer, but is struck in the eye by Yamato-takeru with a garlic stalk and killed. The worship of deer by the Japanese is mentioned in the missionary reports as early at 1554. Mendez Pinto (1554), Vilela (1557) and the annual report of 1607 speak of the sacred deer of the Miya-jima temple, while Frois 1565 and Vilela 1571 make reference to those of the Kasuga shrine at Nara which "numbering over 5000, roam about the streets like the dogs in Spain".

In both places severe penalties imposed for the killing of these animals are mentioned, e. g. 3333 caxes fine (Pinto) and sickness (Vilela) at Miya-jima, confiscation of goods and the death penalty in Nara (Frois). It is true that the cutting down of the old trees sacred to the idol (Vilela), as well as the killing of fowl and fish on the estate of the Kasuga shrine is forbidden (Frois), but perhaps the concluding remark of Frois, that the devil had himself worshipped in animal form, refers only to the deer who are mentioned last. Vilela expressly states that in Miya-jima the devil had himself worshipped there in the form of deer, and in his list of animal gods 1571 the deer is again mentioned. Almeida writing in 1565 says that on the ship which took him from Bungo to Shikoku there were worshippers of the sun, moon, deer and other animals[1]).

[1]) Almeida to brethren in India and Europe from Fukuda Oct. 26th 1565 (Eglauer II 51).

Hachiman Tempel

Kamakura

Hachiman Temple

4. Die Schlange. 1565 wie 1571 führt Vilela auch die Schlangen als Gottheiten der Japaner an. Große Schlangen, welche die Ernte zerstören sollen, werden noch heute göttlich verehrt[1]). Nach Florenz besaßen die ältesten Japaner einst einen ziemlich ausgedehnten Schlangenkult[2]) und Kami in Schlangengestalt, wie die aus dem in Stücke gehauenen Feuergott entstandenen Geister, der Berggott Kura-Yama-tsumi, der Regengott Kura-okami und der Wassergott Kura-mitsu-ha[3]), ferner Toya-tama-bime, die Tochter des Meergottes und Schwiegertochter Ninigi's[4]), sowie der Gott des Mimoro Hügels[5]) kehren im Kojiki und Nihongi des öfteren wieder[6]).

5. Die Schildkröte. Vilela, der 1565 die Schildkröte als göttlich verehrtes Tier nennt, sah dies Tier vielleicht im Tempelteich von Sumiyoshi bei Sakai, wo sie heute wenigstens zu sehen und als mino-game bekannt sind[7]). Die Schildkrötenschale spielte als Divinationsmittel im Taoismus[8]) wie in Altjapan eine wichtige Rolle[9]). Als Reittier der Meerestochter Toya-tama-bime finden wir das Tier im Nihongi (215) erwähnt, wo wir es auch als Verwandlungskünstler treffen, indem es einmal die Gestalt eines weißen Steines (264), ein anderes Mal die eines Mädchens annimmt (299). Als heiliges Tier des Buddhistengottes Kompira gelangte die Schildkröte auch im

[1]) FS 202.
[2]) F 135_3.
[3]) Kojiki 21. Nihongi 137.
[4]) Kojiki 82. Nihongi 215 nennt sie einen Drachen.
[5]) Nihongi 297.
[6]) Andere Beispiele in Mélanges 1907, 433. Vgl. ebda. 161, wo die achtgablige Schlange Susano-o's als Ausdruck für dessen Feinde erklärt wird.
[7]) Chamb. 296.
[8]) J. J. M. de Groot, Die Religionen der Chinesen (in Hinneberg, Kultur d. Gegenwart, Die orientalischen Religionen, Berlin 1906), 180. Griffis 19.
[9]) F 14_2.

4. *The snake.* In 1565 as well as in 1571, Vilela refers to snakes also as divinities of the Japanese. Great snakes which are said to damage the crops are still worshipped today[1]). According to Florenz the primitive Japanese possessed a rather widespread snake cult[2]) and in the Kojiki and the Nihongi[3]) there is again and again frequent mention of Kami in the form of snakes, like the spirits which originated when the fire god was hewn to pieces, the mountain god Kura-Yama-tsumi, the rain god Kura-okami and the water god Kura-mitsu-ha[4]), together with Toya-tama-bime, the daughter of the sea god and daughter-in-law of Ninigi[5]), and the god of the Mimoro hill[6]).

5. *The tortoise.* Vilela, who in 1565 names the tortoise as an animal receiving divine honours, probably saw this beast in the temple pond of Sumiyoshi at Sakai where they at least are now to be seen under the name of mino-game[7]). The shell of the tortoise played an important part in Taoism[8]) as well as in old Japan as a means of divination[9]). We find the animal mentioned in the Nihongi (215) as mount of the daughter of the sea, Toya-tama-bime, and in the same book it also figures as a quickchange artist assuming at one time the appearance of a white stone (264) at another time that of a girl (299). As the tortoise was the sacred animal of the Buddhist god

[1]) FS 202.
[2]) F 135_3.
[3]) Kojiki 21. Nihongi 137.
[4]) Kojiki 82. Nihongi 215 calls her a dragon.
[5]) Nihongi 297.
[6]) Further examples in Mélanges 1907, 433. Cf. ibid. 161, where the eight-forked snake of Susano-o is explained as implying his enemies.
[7]) Chamb. 296.
[8]) J. J. M. de Groot, Die Religionen der Chinesen (in Hinneberg, Kultur d. Gegenwart, Die orientalischen Religionen, Berlin 1906), 180. Griffis 19.
[9]) F 14_2.

Shintoismus zu göttlichen Ehren, als man diese Gottheit im Laufe der Zeit mit Susano-o gleichsetzte[1]).

6. Die Kuh. Die Kühe führt Vilela 1571 unter den Göttern auf. 1557 kommt er ausführlicher darauf zu sprechen[2]).

„Der Teufel läßt sich hier [in Japan] in vielerlei Gestalten anbeten, besonders in Tieren, nämlich Kühen, Kaninchen, Hirschen und andern ähnlichen Tieren, und es gibt ein Land, wo auf Tötung einer Kuh Todesstrafe steht.

Das Mittel, das er anwendet, um sich anbeten zu lassen ist dies: Er fährt in einen Menschen und wenn man ihn frägt, wer er sei, dann sagt er: „Ich bin der Herr der Kühe." Wenn sie ihn bitten, fortzugehen, dann sagt er, er werde nicht gehn, bis sie ihm versprechen, einen Tempel zu bauen, ihn darin anzubeten. Haben sie ihm das versprochen, dann geht er, und so bauen sie ihm die Tempel und setzen ihm Standbilder von Tieren, in denen er sich anbeten läßt. Denn tun sie nicht, was sie ihm versprechen, so quält er sie auf viele Weise" (Cartas 58^{v}).

Als heiliges Tier Michizane's konnte Vilela die Kuh im Kitano Tenjin Tempel zu Miyako kennen lernen, wo deren sitzende Steinbilder den Tempelhof zieren[3]).

7. Der Hase (Kaninchen). „Auch läßt er [der Teufel] sich anbeten in Gestalt von Kaninchen," schreibt Vilela 1557 in dem genannten Brief, „und um die Leute hierzu zu bringen, so bewirkt er, daß jedem die Kehle anschwillt, der den Namen Ucãgui [Usagi][4]) d. h. Kaninchen ausspricht. Das ist auf verschiedenen Teilen ihrer Insel der Fall" (Cartas 58^{v}). Schon im Kojiki finden wir eine Hasengottheit, den „Weißen Hasen von Inaba", dem Ôkuninushi seine Wunden heilt (47—48)[5]).

[1]) Chamb. 44. In neuester Zeit „entdeckte" man, daß Kompira nichts anderes sei als der alte Shintôgott Kotohira (ib.).

[2]) Vilela an Mitbrüder, aus Hirado, 28. Okt. 1557.

[3]) Chamb. 301. Vgl. Anthropos t. XVI—XVII 153.

[4]) Cartas del Japon, Alcala 1575 lesen: Sangu; Eglauer I 120: Sanguque.

[5]) Die Geschichte des „Weißen Hasen von Inaba" finden wir in anderer Form bei den Alfuren Halmaheiras

Kompira, it attained to divine honours in Shintoism as well when this god was identified with Susano-o[1]).

6. *The cow.* Vilela in 1571 cites cows among the gods. In 1557 he finds occasion to speak about them in greater detail[2]).

"The devil has himself worshipped here [in Japan] under many forms, especially of animals such as cows, rabbits, deer and the like. And there is a land where the death penalty is inflicted for the slaughter of a cow.

The means which he uses to get himself worshipped are as follows. He enters a man, and when one asks who he is, he replies, "I am the lord of the cows." When they entreat him to come out, then he replies, that he will not go until they promise to build a temple and worship him there. If they give the promise, then he leaves the person and a temple is raised to him and images of animals are set up in whose form he has himself worshipped. If they fail to fulfil their promises to him then he torments them in many ways" (Cartas 58^{v}).

Vilela got to know of the cow as an animal sacred to Michizane in the Kitano Tenjin Temple at Miyako where recumbent images of them decorate the temple court[3]).

7. *The hare (rabbit).* "He [the devil] also has himself worshipped in the form of rabbits," says Vilela in 1557 in the above mentioned letter, "and in order to induce the people to this he causes swellings to break out on the throats of those who utter the name Ucãgui [Usagi] that is, rabbit[4]). That is the case in various parts of the island" (Cartas 58^{v}). As early as the Kojiki we meet with a deified hare, the "white hare of Inaba", whose wounds Ôkuninushi heals (47—48)[5]).

[1]) Chamb. 44. In quite modern times it has been "discovered" that Kompira is none other than the old Shintô god Kotohira (ib.).

[2]) Vilela to brethren, from Hirado, Oct. 28th 1557.

[3]) Chamb. 301. Cf. Anthropos t. XVI—XVII 153.

[4]) Cartas del Japon, Alcala 1575 read, Sangu; Eglauer I 120, Sanguque.

[5]) The story of the "White Hare of Inaba" is found again in another form among the Alfurus of Halmaheira

8. Die Ratte. 1608 schreibt P. Giram, man glaube der Kami von Miya-jima [die Meergöttin Ichiki-shima, eine der drei Töch-

(Indonesien) wieder, die ihrerseits ihre Fabel von anderen Inseln (z.B. Ternate) entlehnten, da der Held der Erzählung, der Affe, sich erst auf Batjan findet. Eine Gegenüberstellung der in beiden Texten wiederkehrenden Bestandteile möge folgen:

Der Weiße Hase von Inaba.	Der Affe und das Krokodil.
1. Oho-na-muji trägt den Sack für seine Begleiter zum Kap Keta. [Das heilige Tier Oho-na-muji's = Ôkuninushi's = Sannô's ist der Affe.]	1. Der Reiher trägt den Affen von der Küste zur Insel.
2. Der Hase erzählt, er wollte von der Insel Oki nach dem Lande (KapKeta) übersetzen, hatte aber keine Mittel dazu.	2. Der Affe, vom Reiher verlassen, kann von der Insel nicht mehr zum Land zurück.
3. Darum täuschte er die Wani (Krokodile, „früher wohl = Seeungeheuer, da die alten Japaner keine Krokodile kannten" F 47_3).	3. Der Affe täuschte die Krokodile, indem er durch seine vielen Fußspuren den Eindruck erweckte, er habe viele Gefährten.
4. Er bot den Wani einen Wettstreit an, welche Sippe die größte Zahl habe.	4. Er bot den Krokodilen einen Wettstreit an.
5. Er forderte die Wani auf, alle Mitglieder ihrer Sippe zu holen und sich in einer Reihe von der Insel bis zum Kap Keta nebeneinander zu legen, damit er auf ihrem Rücken hinüberlaufen und sie dabei zählen könne, dadurch werde er erfahren, ob seine oder ihre Sippe die größere sei.	5. Er forderte das Krokodil auf, alle Mitglieder seiner Sippe zu holen und sie in einer Reihe von der Insel bis zum Festland nebeneinanderzulegen, damit er auf ihrem Rücken hinüberlaufen und sie dabei zählen könne.
6. Die Wani legten sich nebeneinander, und er zählte sie im Hinüberlaufen.	6. Die Krokodile legten sich nebeneinander und er zählte sie im Hinüberlaufen.
7. Im Begriff vom letzten Wani ans Land zu steigen, sagte er: „Ihr seid von mir betrogen worden."	7. Vom letzten Krokodil sprang er ans Land und sagte dann: „Heh, Freunde! ihr seid doch dumm!"
8. Das letzte Wani rächte sich.	8. Das erste Krokodil suchte sich zu rächen.
9. Das letzte Wani riß dem Hasen zur Rache das ganze Fell ab, sodaß er nackt war.	9. Der Affe pflückte dem Reiher bei der Ankunft auf der Insel alle Federn aus, sodaß derselbe ganz nackt war.
10. Das Fell wuchs dem Hasen wieder. (Kojiki 47.)	10. Die Federn wuchsen dem Reiher wieder. (van Baarda, Fabelen etc. der Galelareezen, in: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederl. Oost Indië, 6 volgr., deel I 1895, 198.)

Vielleicht bestanden schon sehr früh Beziehungen zwischen Südjapan und Indonesien. Hält man ja die kriegerischen Kumaso (Bären-So) auf Kyûshû, von deren Bekämpfung um das Jahr 82 n. Chr. schon das Nihongi berichtet (268), für einen Zweig des Sow Stammes auf Borneo (Pap. 323).

8. *The rat.* Fr. Giram writes in 1608 that the Kami of Miya-jima [the sea-goddess Ichiki-shima, one of the three daughters of

(Dutch East Indies) who in turn borrowed their legends from other islands (e. g. Ternate), since the hero of the narrative the ape is not found north of Batjan. A contrast of the parallel elements in the two texts may be given.

The White Hare of Inaba.	The ape and the crocodile.
1. Oho-na-muji carries the bag for his companions to Cape Keta. [The sacred animal of Oho-na-muji i. e. of Ôkuninushi, i. e. of Sannô is the ape.]	1. The heron carries the ape from the coast to the island.
2. The hare says that he wished to cross over from the island of Oki to the mainland (Cape Keta) but had no means of doing it.	2. The ape abandoned by the heron is no longer able to get back from the island to the land.
3. He therefore hoodwinked the Wani (crocodile, "probably in former times = Sea monster as the old Japanese knew nothing of the crocodile" F 47_3).	3. The ape hoodwinked the crocodile by creating the impression from his numerous footprints that he had many companions.
4. He gave a challenge to the Wani as to which race was the more numerous.	4. He gave a challenge to the crocodiles.
5. He demanded that the Wani should bring all the members of their species and arrange themselves in a continuous line from the island to Cape Keda. By running over their backs he would be able to count them, and so learn whether his or their species numbered more.	5. He demanded that the crocodile should bring all the members of its species and arrange them in a continuous line from the island to the mainland. He would then be able to count them by running over their backs.
6. The Wani arranged themselves together and he counted them as he ran over.	6. The crocodiles arranged themselves together and he counted them as he ran over.
7. Just as he was about to step on land from the last Wani he said: "You have all been had!"	7. He jumped from the last crocodile to the land and then said, "Well, my friends, you are a stupid lot!"
8. The last Wani took his revenge.	8. The first crocodile tried to get his revenge.
9. The last Wani by way of vengeance completely flayed the hare, so that the latter was naked.	9. On arriving on the island, the ape plucked all the heron's feathers out so that the latter was quite naked.
10. The hair grew again on the hare. (Kojiki 47.)	10. The heron's feathers grew again. (van Baarda, Fabelen etc. der Galelareezen, in: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederl. Oost Indië, 6 volgr., deel I 1895, 198.)

Perhaps already at a very early period relations existed between South Japan and the Malay Archipelago. The warlike Kumaso (Bear-So) on Kyûshû, whose struggles about the year 82 A.D. are mentioned in the Nihongi (268), are regarded as a branch of the Sow race in Borneo (Pap. 323).

Hachiman Tempel 72 Hachiman Temple Kamakura Hachiman Tempel 73 Hachiman Temple

ter Susano-o's] verwandle sich in zwei Ratten. Das Kojiki (49) berichtet zwar, wie die Ratte Ôkuninushi im Hause Susano-o's das Leben rettet, aber von einer Rattenverehrung ist nirgends die Rede. Die Ryôbu Shintô Form Ôkuninushi's, Daikoku, der Gott des Reichtums, wird auf zwei Reissäcken abgebildet, woran er aus Gutherzigkeit Ratten nagen läßt[1]).

9. Der Hund. P. Organtino berichtet 1577, wie die Christen die Götzenbilder eines Shintô Tempels zu Ehren Michizane's bei Takatsuki (Settsu) zerstörten; darunter seien auch zwei Löwen gewesen, welche die Heiden für Diener dieses Gottes ausgäben. Gemeint sind die zwei sitzenden löwenähnlichen Steinfiguren, Ama-inu (Der Himmlische Hund) und Koma-inu (Der Koreanische Hund), die man oft vor Shintô Tempeln findet und denen man die Macht zuschreibt, die bösen Geister zu vertreiben[2]).

10. Der Affe. Bei der Beschreibung des Sannô Tempels auf Hiei-zan erwähnt Frois

[1]) Pap. 66.

[2]) An diese Hunde dachte vielleicht auch der Verfasser des Summariums von 1557, wenn er von Hunden spricht, deren göttliche Verehrung der aus einem Besessenen sprechende Geist zuweilen verlange.

Susano-o] is believed to change herself into two rats. The Kojiki (49) it is true, tells us how the rat saves the life of Ôkuninushi in the house of Susano-o, but nowhere is there any mention of rat worship. The Ryôbu-Shintô form of Ôkuninushi, Daikoku, the god of wealth, is portrayed on two rice-sacks which in his good nature he allows the rats to nibble[1]).

9. *The dog.* Fr. Organtino relates in 1577 how the Christians destroyed the images in a Shintô temple erected to the honour of Michizane at Takatsuki (Settsu). Among them were also two lions which the pagans regarded as servants of this god. The two recumbent lionlike stone figures are meant, Ama-inu (The celestial dog) and Koma-inu, (The Korean dog) which are often found in front of Shintô temples and which are believed to have the power of warding off evil spirits[2]).

10. *The ape.* In his description of the Sannô Temple on Hiei-zan, Frois in 1571

[1]) Pap. 66.

[2]) Perhaps the author of the "Sumario" in 1557 was thinking of these dogs in his reference to dogs whose divine adoration is at times demanded by the spirit speaking through one who is possessed.

Hl. Hirsche 74 Sacred Deer Kasuga, Nara Hl. Hirsche 75 Sacred Deer

1571 auch das heilige Tier dieses Gottes, die Affen, die sich dort in unzählbaren Scharen fänden und deren Beleidigung Sannô mit Aussatz bestrafe[1]). Ob hier der Affe nicht an Stelle von Sannô's einstigem Schützling, des Hasen von Inaba, getreten ist? Unter dem Namen Kôshin wird ein Affentrio, „der blinde, der taube und der stumme Affe", überall in Japan verehrt und Steindenkmale mit ihrem Bilde gehören zu den gewöhnlichsten Heiligtümern, die man an den Landstraßen findet[2]).

11. Das Schwein. Unter den Tieren, für die der aus einem Besessenen sprechende Geist unter Umständen göttliche Verehrung verlangt, nennt das Summarium von 1557 auch das Schwein.

Im Kojiki ist von einem geheimnisvollen Wesen die Rede, das Yamato-takeru in Gestalt eines weißen Ebers erscheint. Yamato-takeru hält es für den Boten des Ibuki-Berggottes, die alte Glosse fügt aber bei, es sei der in einen Eber verwandelte Gott selber gewesen[3]). Das gewöhnlichste Ex-voto im Tempel

[1]) Nach Frois (1565) bringt auch das Fangen der heiligen Fische des Kasuga Tempels den Aussatz.

[2]) Chamb. 44.

[3]) Kojiki 106.

also alludes to the sacred animal of this god, the ape. These were to be found in countless numbers there and any injury done them was punished by Sannô with leprosy[1]). Has not the ape here taken the place of Sannô's former protégé, the hare of Inaba? Under the name of Kôshin a group of three apes, "the blind, the deaf, and the dumb ape", is worshipped all over Japan, and stone memorials which bear their image are the commonest shrines to be found on the high-ways[2]).

11. *The pig.* The "Sumario" of 1557 also makes mention of the pig as among the animals for which in certain circumstances divine adoration is demanded by the spirit speaking through one possessed.

In the Kojiki there is an allusion to a being which appears to Yamato-takeru in the form of a white boar. Yamato-takeru takes it to be the messenger of the Ibuki mountain god, but the old gloss adds that it was the god himself who had been turned into a boar[3]). The most common Ex-voto in the

[1]) According to Frois (1565) catching the sacred fish belonging to the Kasuga Temple was also punished by leprosy.

[2]) Chamb. 44.

[3]) Kojiki 106.

des Feuergottes Kagutsuchi auf dem Atago-yama[1]) bei Miyako ist das Bild eines wilden Ebers.

12. Die Laus. Von Mori Terumoto, dem Daimyô von Suô und Nagato, der in den Kämpfen Nobunaga's und Hideyoshi's eine so bedeutende Rolle spielte, wird 1603 berichtet, er habe, obwohl der skeptischen Zen Sekte angehörig, neben allen andern Götzen auch die Laus angebetet und diesem Ungeziefer, eine in Japan unerhörte Sache, sogar mehrere Heiligtümer errichtet (Pagés I 91). Zu verwundern ist das im Land des pantheistischen Shintoismus nicht. Ist ja selbst der große Gott Susano-o mit solchen Hauptbewohnern gesegnet (Kojiki 50).

13. Heilige Bäume. Auch „Hölzer" führt Vilela 1565 und 1571 als Shintôgötter an.

Einen „Geist des Kampferbaumes" haben wir bereits früher in Satsuma erwähnt; ebenso die heiligen Bäume des Kasuga Tempels von Nara. Die Erzeugung des Baumgottes Kuku-no-chi durch Izanagi und Izanami wird im Kojiki berichtet (18); von einem Götterbaum spricht das Nihongi (270). Um Amaterasu wieder aus ihrer Höhle hervorzulocken, holten die Götter einen Sakakibaum vom Himmlischen Kagu Berg und hingen daran ihre Kleinodien und Opfergaben auf[2]). Der Sakaki- und der Hinokibaum sind die beiden heiligen Bäume des Shintoismus. Mehr noch erinnern an die göttlichen „Hölzer" Vilelas die aus dem heiligen Sakaki Holz hergestellten Kultgeräte, zumal das Gohei, ein Stäbchen mit daranhängenden zickzackförmigen Papierstreifen, eine Nachbildung des vor Amaterasu's Höhle aufgestellten Sakaki Baumes, welches das Volk als Sitz der Gottheit betrachtet[3]).

[1]) Chamb. 326.
[2]) Kojiki 39.
[3]) F 39 n. 13. 16. Über Holzreliquien siehe FS 205.

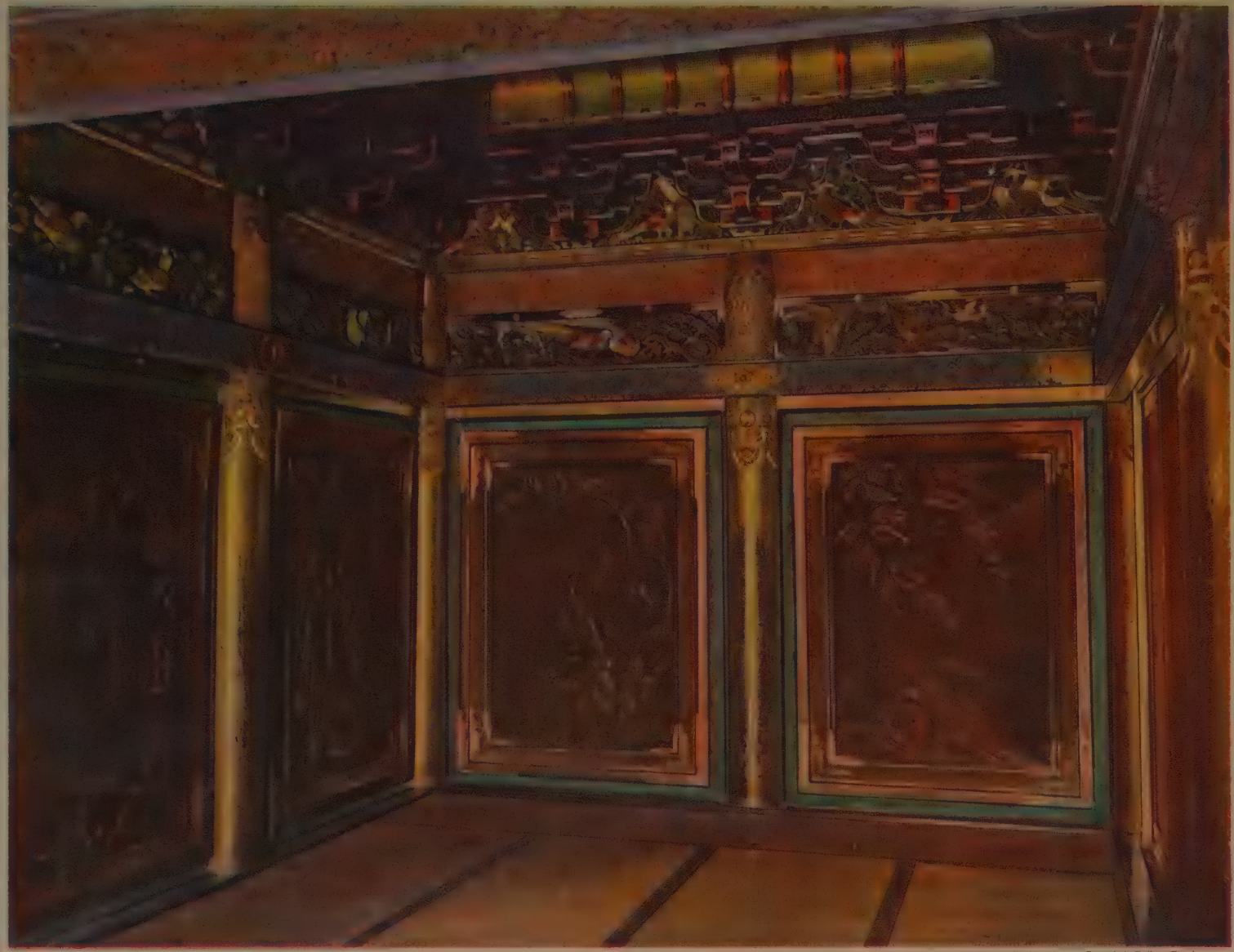
temple of the god of fire on the Atago-yama[1]) at Miyako is the image of a wild boar.

12. *The louse.* Although he belonged to the sceptical Zen Sect, Mori Terumoto, the Daimyô of Suô and Nagato, who played so important a part in the struggles of Nobunaga and Hideyoshi, is said to have worshipped amongst other idols the louse as well, and to have erected to this insect, a proceeding unheard of in Japan, even several shrines (Pagés I 91). This ought to occasion no surprise in the land of pantheist Shintoism. Even the great god Susano-o himself had capital quarters for such inhabitants (Kojiki 50).

13. *Sacred trees.* Vilela in 1565 and 1571 cites even "*stocks*" as Shintô gods.

We have already made allusion to the "spirit of the camphor tree", as well as to the sacred trees of the Kasuga Temple at Nara. The generation of the tree god Kuku-no-chi by Izanagi and Izanami, is related in the Kojiki (18). There is mention of a tree of heaven in the Nihongi (270). In order to entice Amaterasu again out of her cave the gods brought a Sakaki tree from the celestial Kagu mountain and hung on it their jewels and offerings[2]). The Sakaki and the Hinoki trees are the two sacred trees of Shintoism. We are still further reminded of the divine "stocks" of Vilela, by the ceremonial implements made out of Sakaki wood, and especially by the Gohei. This is a staff, on which hang irregular strips of paper. It is intended to reproduce the Sakaki tree placed in front of Amaterasu's cave, and is regarded by the people as the seat of the divinity[3]).

[1]) Chamb. 326.
[2]) Kojiki 39.
[3]) F 39 n. 13. 16. Regarding wood relics see FS 205.



T. IX

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Adler-Zimmer — *Nikko, Toshogu* — *Eagle Chamber*

14. Heilige Berge. An erster Stelle unter berühmten Bergen Japans nennt Tçuzzu den Fuji-san, den er aus eigener Anschauung kannte.

„In dieser Provinz [Suruga]," sagt er, „ist der berühmteste, höchste und schönste Berg von ganz Japan, der Fugisan. Von der Mitte bis oben ist alles lose trockene Erde wie Asche... Auf dem Gipfel hat ein Krater eine sehr große Öffnung, aus der beständig Rauch ausströmt.... Es ist ein sehr berühmter Wallfahrtsort für ganz Japan. Oben ist es auf ihm so kalt, daß man nur im Sommer während der Hundstage hinaufgehen kann. In dieser Zeit besteigen ihn viele Pilger in einem Tag und einer Nacht (so lange währt der Aufstieg, da er sehr steil ist). In dieser Zeit sind am Wege viele Verkaufsbuden mit Eßwaren für die Pilger aufgeschlagen. Die Pilger werfen in jenen Krater oder jene Öffnung Catanas (Schwerter) und Dolche und andere Waffen als Opfergaben, aber die Wut des Windes und Feuers, die herauskommen, ist so stark, daß sie jene Waffen nach einer Seite herauswerfen, ohne sie hinabfallen zu lassen, und jene, die dort dafür Sorge tragen, sammeln sie und machen sie sich zu Nutzen. Beim Abstieg lassen sie sich auf der genannten losen Erde hinabgleiten und kommen so in kurzer Zeit unten an, und da es viele Leute sind, so stürzen sie zuweilen übereinander, so daß es vorkommt, daß dabei einige ersticken.

Wer so stirbt, den halten sie für selig und sie fabeln von solchen, hernach erschienen in ihren Häusern Zeichen, daß sie an einem guten Orte seien. Vielleicht tut das der Teufel, um sie in diesem Aberglauben zu bestärken..... An einer Seite dieses Berges zieht sich eine lange Höhle in ihn hinein, deren Ende man nicht kennt, Fugino fito ama [Fuji no hito-ana] genannt, drinnen, sagt man, sind Tempel und Altäre mit Götzenbildern."[1])

Der Fuji-san ist nach Tçuzzu einer der „Yotçunoyama d. h. Vier Berge", der sogenannten vier berühmten Berge Japans. Die anderen sind nach ihm der xacano Take (Shaka-ga-take in Yamato), der xirayama im Reiche Caga im Norden (Shira-yama in Kaga) und der Daixen im Reiche Foki (Daisen = Oyama in Hoki).

Obwohl durch den buddhistischen Heiligen

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 145—146. Vgl. Chamb. 140ff.

14. *Sacred mountains.* Among the celebrated mountains of Japan the first place is accorded to the *Fuji-san* by Tçuzzu who knew it from having seen it personally.

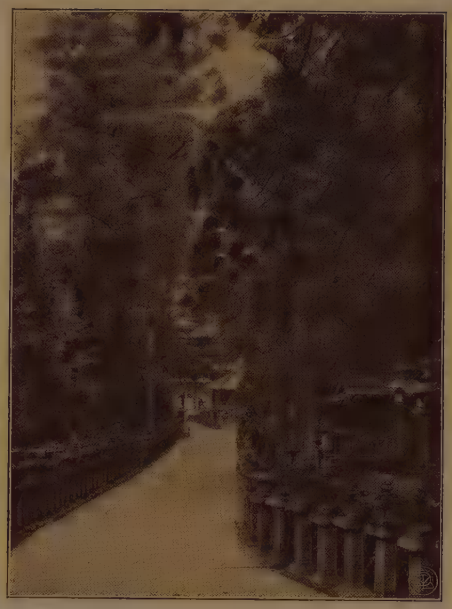
"In this province [Suruga]," he says, "is the Fugisan, the most famous, most lofty, and most beautiful mountain in all Japan. From half way up to the top it is all loose dry earth like ashes... There is in the crater on the summit a very large hole out of which smoke is continually pouring... It is a greatly frequented place of pilgrimage for all Japan. It is so cold on the summit that one can only make the ascent in summer during the dog-days. At this season many pilgrims climb up in a day and a night (the ascent takes as long as this for it is very steep). On the road at this time numerous refreshment booths are set up for the pilgrims. The pilgrims cast into the crater or into the hole there Catanas (swords) and daggers and other weapons as offerings. The force of the wind and fire however which come out, is so strong, that the weapons are blown away to one side without being able to drop down there. Those people who have the care of it, collect them, and make a profitable thing out of it. In the descent they let themselves slide down on the loose earth mentioned above and reach the bottom in a short time. As there are many of them they occasionally tumble over each other with the result that some are smothered.

Those who die in this way are deemed to be blessed, and stories are circulated that signs appear in the houses of such people giving assurance that they are in a good place. Perhaps the devil is behind this in order to confirm them in this superstition... On one side of this hill, a long cave runs into the interior called Fugino fito ama [Fuji no hito-ana]. No one has yet reached the end of it and inside, so they say, are temples and altars with idols."[1])

According to Tçuzzu the Fuji is one of the "Yotçunoyama i. e. four mountains" of the four renowned mountains of Japan. The others are, in his account, the xacano Take (Shaka-ga-take in Yamato), the xirayama in the Kingdom of Caga in the north (Shira-yama in Kaga) and the Daixen in the Kingdom of Foki (Daisen = Oyama in Hoki).

Although it was chiefly the Buddhist saint

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 145—146. Cf. Chamb. 140ff.



Steinlaternen 76 Stone Lanterns Kasuga, Nara

Miko 77 Miko

En-no-Shôkaku erst so recht zu Ehren gebracht und besonders von den Yamabushi besucht, sind der Shaka-ga-take und die anderen Gipfel des Yoshino Gebirges auch Shintôheiligtümer, wie wir schon bei Tçuzzu bemerkt finden, der sagt: „In diesem Reiche [Yamato] ist ein Berg, Yoximo genannt, sehr berühmt wegen der Tempel der Camis, die dort sind, und er ist gleichsam das Haupt dieser Sekte, mit großen Gebäuden, Gärten und Hainen und ein vielbesuchter Wallfahrtsort.“[1]) Wie innig Shintoismus und Buddhismus auch hier verschmolzen waren, zeigte sich, als man bei der Restauration den bei der Stadt Yoshino im Yoshino Gebirge gelegenen Zô-ô-dô, einen der größten Tempel Japans, als Shintôheiligtum den Buddhisten nahm, ihn dann aber 1886 als Buddhistentempel seinen früheren Besitzern wieder zurückerstattete[2]).

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 144. Vgl. Chamb. 341—349.

[2]) Chamb. 348.

En-no-Shôkaku who made the *Shaka-ga-take* and the other peaks of the Yoshino mountains so revered, they are sacred not only to the Yamabushi pilgrims but to the Shintoists as well, as we already find recorded in Tçuzzu who writes, “In this kingdom [Yamato] there is a mountain, called Yoximo, which is very celebrated on account of the temples of the Camis which are there. It is at the same time the central spot of this sect and a much frequented place of pilgrimage. It has great buildings, gardens and groves”[1]). It speaks for the close amalgamation of Buddhism and Shintoism, that one of the largest temples of Japan, the Zô-ô-dô situated near the town of Yoshino, which was at the time of the restoration commandeered from the Buddhists as a Shintô shrine, was handed back in 1886 to its former possessors as a Buddhist temple[2]).

[1]) Ch. Ayres, F. M. Pinto e o Japão, Lisboa 1906, 144. Cf. Chamb. 341—349.

[2]) Chamb. 348.

Torbau 78 Doorway

Kasuga, Nara Gallerie 79 Gallery

Vom Daisen als Shintôwallfahrt des Kami Ônamuji haben wir oben (S. 66/67) bereits gesprochen. Von anderen Bergen, die der Shintoismus auch für sich in Anspruch nehmen dürfte, wie z. B. dem Kawara-san in Chikugo[1]), berichten die Missionare nur, daß sie bei den Yamabushi in hoher Verehrung standen, weshalb wir hier nicht näher auf sie eingehen.

15. Heilige Steine. Auch Steine beten die Japaner nach Vilela (1571) an. Dabei denkt er vielleicht nicht nur an steinerne Götzenbilder, sondern auch an den Shintai, das im Sanktuarium der Shintôtempel aufbewahrte Emblem der Gottheit, wörtlich „Gestalt der Gottheit", das zuweilen ein einfacher Stein ist, wie wir bei dem Tempel sahen, den Nobunaga sich in Azuchi am Biwa See erbaute. Eine Version zum Nihongi spricht von einem Ort, wo der Dorfgott ein weißer Stein war (255); und der Hime-goso Schrein auf der nördlich von Kyûshû ge-

[1]) Tçuzzu bei Ch. Ayres 152.

We have already above (p. 66/67) referred to the *Daisen* as a Shintô place of pilgrimage for Ônamuji. With regard to other mountains to which Shintoism might also lay a claim as e.g. the Kawara-san in Chikugo[1]), our only information from the missionaries is that they were held in great veneration among the Yamabushi. Accordingly we shall not touch upon them any further here.

15. *Sacred Stones.* According to Vilela (1571) the Japanese also worship stones. By this he perhaps means to imply not only stone images but also the Shintai. This is the emblem of the deity, literally the "Form of the deity", which is preserved in the sanctuary of the Shintô temples. Occasionally it is just a plain stone as we have seen was the case in the temple built by Nobunaga. In one version of the Nihongi there is a reference to a place where the village god was a white stone (255), and the Hime-goso shrine on the island of Hime-shima to the

[1]) Tçuzzu in Ch. Ayres 152.

legenen Insel Hime-shima besteht nur aus drei Steinen, die einige Sakakibäume umgeben (F 255_8).

Alles zusammenfassend sagt Vilela: „Einige beten alle Dinge an“ (1565). Diese Verallgemeinerung beleuchtet eine Erklärung des berühmten Shintôgelehrten Motoori Norinaga (1730—1801), dessen 150 Bände umfassende Schriften viel zur Wiederbelebung des Shintoismus beitrugen:

„Der Ausdruck Kami findet vor Allem Anwendung auf die Götter des Himmels und der Erde . . ., ferner auf menschliche Wesen, Vögel und andere Tiere, Pflanzen, Bäume, Gewässer, Berge und alle Dinge, die wegen außergewöhnlicher, besonderer Kräfte Schauer und Ehrfurcht hervorrufen . . . auch böswillige und unheimliche Wesen . . . den Donner, den Drachen, das Echo, die Füchse . . . Tiger und Wolf . . . Seen und Gebirge . . .“[1])

[1]) Zitiert in P. J. Dahlmann's trefflicher Studie: „Les religions du Japon“ in dem Sammelwerk Christus. Manuel d'histoire des religions, par Joseph Huby. Paris 1921[3], 231—232. Vgl. hierzu das Kapitel „The Meaning of Kami“ in Transactions of the As. Soc. of Japan, Tôkyô, vol. XLIX, Part II [1922] 129 ff.

north of Kyûshû consists of only three stones surrounded by some Sakaki trees (F 255_8).

Vilela by way of summing up says, “Some worship every thing” (1565). Light is thrown on this generalisation by an illuminating remark of the renowned Shintô scholar Motoori Norinaga (1730—1801) whose writings embracing 150 volumes contributed much to the revival of Shintoism,

“The expression Kami is above all applied to the gods of heaven and earth... In the second place it holds good for human beings, birds and other creatures, plants, trees, waters, mountains and all things which by their extraordinary and particular powers evoke dread and awe... It refers also to malicious and uncanny beings... to the thunder, dragon, echo, foxes... tiger and wolve... seas and mountains.”[1])

[1]) Quoted from the excellent study of Fr. J. Dahlmann S.J. “Les religions du Japon” in Joseph Huby, Christus. Manuel d'histoire des religions. Paris 1921[3], 231—232. Cf. in this respect the chapter, “The meaning of Kami” in the Transactions of the As. Soc. of Japan, Tôkyô, vol. XLIX Part II [1922] 129ff.

V. DIE VEREHRUNG DES MIKADO

Unter den Göttern des Shintoismus zählt Motoori Norinaga auch „die jeweiligen Kaiser" auf. Als Nachkomme der Sonnengöttin Amaterasu genießt der Herrscher Japans göttliche Verehrung, wie schon Titel wie Aki-tsu-Kami und Arahito-Kami (Menschgewordener Gott) besagen, und wie der Shintôgelehrte Kato noch jüngst mit allem Aufwand von Gelehrsamkeit nachzuweisen sich bemühte. Ja dieser Mikadokult bildet nach Kato die Seele, das innerste Wesen des Shintoismus[1]), eine Behauptung, die freilich die ganze historische Entwicklung übersieht und höchstens auf die moderne, tendenziöse Ausgestaltung des Shintô, keineswegs aber auf den echten älteren Shintô paßt. Der Mikado ist auch der eigentliche Hohepriester und gewisse Kulthandlungen verrichtet nur er im Namen des Volkes[2]).

Freilich war der Kaiser des großen japanischen Reiches, den die Missionare des 16. und 17. Jahrhunderts abwechselnd als Kaiser, König, Dairi, Voo, Ô und Tei-ô bezeichnen, zur Zeit der Jesuitenmissionare politisch fast völlig machtlos und gänzlich verarmt. Er hatte sich zwar noch das Vorrecht gewahrt, die Ehrentitel zu verteilen, und Torres schreibt 1561, der König von Bungo (Ôtomo Yoshishige) habe sich schon vierunddreißig mal durch den Voo seine Ehrentitel wechseln lassen[3]),

[1]) G. Kato in seiner Schrift Waga Kokutai to Shintô, Tôkyô 1919 (s. International Review of Missions, London 1920, 342ff.). Kato ist Assistenz-Professor für vergleichende Religionswissenschaft an der Kaiserlichen Universität von Tôkyô. Er tritt mit seiner Arbeit in bewußten Gegensatz zu milderen Auslegungen, die den Mikadokult als rein bürgerliche Handlung bezeichnen, an der z. B. auch Christen sich beteiligen könnten.

[2]) FS 208—209.

[3]) *Torres an Quadros, aus Bungo. 8. Okt. 1561 (*Epist. Jap. 1548—1562, 230 Abschrift).

V. THE WORSHIP OF THE MIKADO

The celebrated Shintô scholar Motoori Norinaga numbers among the various gods of Shintoism "the reigning emperor" as well. As titles such as Aki-tsu-Kami and Ara-hito-Kami (a god incarnate) testify, and as the Shintô scholar Kato only lately with every display of erudition took the pains to prove, the ruler of Japan enjoys as the successor of Amaterasu divine honours from his subjects. Indeed according to Kato this cult of the Mikado constitutes the very soul and inner being of Shintoism[1]), an assertion of course which overlooks its whole historical development and though it may hold good with regard to its modern official transformation, is in no way however applicable to the genuine older Shintoism. The Mikado is also the special high priest and only he can conduct certain rituals in the name of the people[2]).

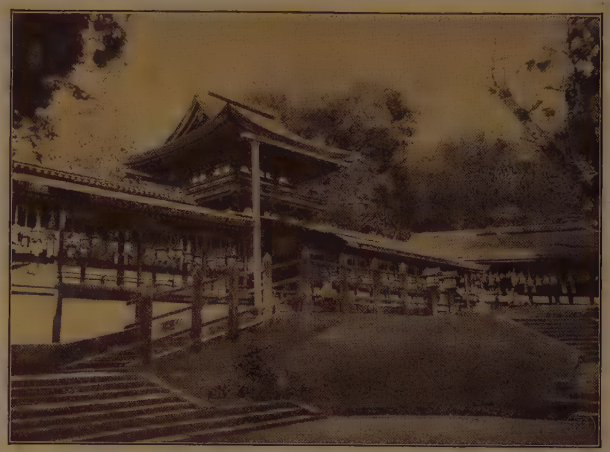
The emperor to whom the missionaries in the 16th and 17th centuries allude to indiscriminately as Emperor, King, Dairi, Voo, Ô and Tei-ô, was politically at their time almost entirely without power and absolutely poor. He had still however retained the privilege to bestow titles of honour, and Torres writes in 1561 that the King of Bungo (Ôtomo Yoshishige) had already had his title of honour changed 34 times by the Voo[3]), a proceeding which never

[1]) G. Kato in his work Waga Kokutai to Shintô, Tôkyô 1919 (cf. International Review of Missions, London 1920, 342ff.). Kato is the assistant professor for comparative religion in the Imperial University of Tôkyô. In his work he deliberately opposes the more moderate views which regard the cult of the Mikado as a purely civil business in which for example even Christians could take part.

[2]) FS 208—209.

[3]) *Torres to Quadros, from Bungo. Oct. 8th 1561 (*Epist. Jap. 1548—1562, 230 Copy).

Gallerie 80 Gallery



Kasuga, Nara Gallerie 81 Gallery

was nicht ohne Entgelt in klingender Münze geschah, aber wenn Torres daraus schließt, der Voo sei einer der reichsten, wenn nicht der reichste der Herren Japans[1]), dann befindet er sich in einem groben Irrtum befangen, wie die Berichte jener Mitbrüder bezeugen, die Miyako aus eigener Anschauung kannten.

Bruder Fernandez z. B., der 1551 mit Franz Xaver umsonst versuchte, beim Voo eine Audienz zu erhalten, teilt uns mit, derselbe habe ohne Prunk noch Hofstaat in einem alten Palast zurückgezogen gelebt[2]). „Sie unterhalten ihn mit Almosen, wenn auch ärmlich," berichtet Frois 1565[3]) aus Miyako (Cartas 173). Und wenn João Rodriguez Tçuzzu, der 1577 Japan zum ersten Male sah und sich später als Dolmetsch Hideyoshi's lange in der Hauptstadt aufhielt, in seiner Geschichte Japans schreibt, bei seinem ersten Besuche

[1]) Cartas 74v.

[2]) Frois nach Fernandez, bei J. M. Cros J.S., Saint François de Xavier, Vie et lettres, Toulouse 1900 II 118).

[3]) Näheres über die Armut des Mikado siehe in unserer Arbeit „Das Stadtbild Kyôtos zur Zeit des hl. Franz Xaver" (1551) in: Anthropos Bd. XIV—XV (1919—1920), 849—850. Vgl. auch H. Haas, Gesch. d. Christentums in Japan, Tokyo 1902 I 97—99 und M. Steichen, Les Daimyô Chrétiens, Hongkong 1904, 7—8, beide nach japanischen zeitgenössischen Quellen.

took place without the exchange of hard cash. When Torres however concludes from this that the Voo was one of the richest if not the richest of the rulers of Japan[1]), then he betrays himself into a gross error as is proved by the reports of those brethren who knew Miyako from personal observation.

For example Brother Fernandez who with Francis Xavier tried in vain to gain an audience of the Voo informs us that the latter had lived in retirement without pomp or court in an old palace[2]). "They maintain him with alms though poorly," writes Frois in 1565[3]) from Miyako (Cartas 173). And João Rodriguez Tçuzzu, who saw Japan in 1577 for the first time and later stayed for a long period in the capital as the interpreter of Hideyoshi, writes in his History of Japan that on his first visit

[1]) Cartas 74v.

[2]) Frois quoting Fernandez, in: J. M. Cros S.J., Saint François de Xavier, Vie et lettres, Toulouse 1900 II 118).

[3]) For further information about the poverty of the Mikado consult our work, "Das Stadtbild Kyôtos zur Zeit des hl. Franz Xaver" (1551) in: Anthropos Vol. XIV—XV (1919—1920), 849—850. Cf. Haas, Gesch. d. Christentums in Japan, Tôkyô 1902 I 97—99 and M. Steichen, Les Daimyô Chrétiens, Hongkong 1904, 7—8, both drawn from contemporary Japanese sources.

Garten 82 Garden Kasuga, Nara

Miko 83 Miko

habe er die Stadt in einem sehr elenden Zustand gefunden, die besseren Häuser, die der Kuge (des Hofadels des Mikado) seien von sehr ärmlichem Äußern und die Kuge selber bedürftig und schlecht gekleidet, und das, was vom Palast des Königs (gemeint ist nach dem Zusammenhang der Mikadopalast) nach dem Brand und der Plünderung von 1565 noch übrig war, sei nur durch eine Umfriedung von Lehm und Bambus beschützt und dem Einsturz nahe gewesen[1]), so wird das bestätigt durch den zeitgenössischen Bericht des Rôjin Zatsuwa, der erklärt:

„Bis zur Zeit Nobunaga's unterschied sich der kaiserliche Palast in nichts von einem Bauernhaus, keine Mauer umschloß ihn, es war nur eine mit Sträuchern verbundene Hecke von Bambus"[2]).

„Bei Xavers Ankunft in Kyoto," schreibt Steichen, „war der Kaiser Go-Nara ohne jeden Einfluß. Genötigt von den Geldern zu leben, die einige Daimyô sich würdigten, ihm zu schicken, führte er mit seiner zahlreichen Umgebung ein höchst unsicheres Dasein. Sein Palast war nichts als ein gewaltiges Gemäuer,

[1]) Siehe Anthropos l. c.
[2]) ibidem.

he found the town in a very wretched state. The better houses, those of the Kuge (the court nobility of the Mikado) had a very poverty-stricken appearance. The Kuge themselves were shabbily and poorly dressed and what was still left of the king's palace (according to the context the Mikado palace is meant) after the fire and sack of 1565, was only protected by an enclosure of clay and bamboo, and was almost in a state of collapse[1]). And this is confirmed by the contemporary account of Rôjin Zatsuwa who writes,

"Up to the time of Nobunaga the imperial palace differed in no respect from a peasant's house. There was no wall enclosure, there was only a hedge of bamboos close set with shrubs."[2])

"On Xavier's arrival in Kyoto the Emperor Go-Nara was of no account. Obliged to live on the subsidies which some Daimyô's deigned to send him, he led together with his innumerable attendants a very precarious existence. His palace was nothing but some huge walls into which thieves broke in at will and bore off

[1]) See Anthropos l. c.
[2]) ibidem.

wo die Diebe nach Belieben eindrangen und das Wenige, das sich dort noch vorfand, mit sich nahmen. Die Prinzessinnen und Palastdamen riefen durch die Breschen der Umfassungsmauern die Straßenhändler um Süßkartoffeln an und verschafften sich so um wenig Geld das Naschwerk des niederen Volkes... Hunderte hungriger Kuge, mehr oder weniger alle aus der Verwandtschaft des Kaisers, riefen unaufhörlich seinen Schutz an,... mehrere derselben hatten bereits den Hof verlassen und ein Asyl gesucht, sei es bei einem gastlichen Daimyô, sei es selbst bei reichen Bauern. So waren die Kaiser Japans so weit gekommen, daß die Kleinen sie nicht mehr kannten, die Großen sie verachteten."[1])

Und doch lebte der Göttersohn noch im Herzen seines Volkes. Das zeigt uns deutlich der merkwürdige Bericht des italienischen Paters Niccolo Lancilotti S.J. über Japan vom Jahre 1548. Sein Gewährsmann, der Japaner Hanshirô, den der Pater in Goa auf die Taufe vorbereitete, gibt darin die Legenden wieder, die damals in Kagoshima (Satsuma) beim Volk über den in geheimnisvoller Zurückgezogenheit in Miyako lebenden Kaiser umliefen[2]). Die Stelle lautet:

„Der Voo, der oberste König von Japan, lebt also: Er ist verheiratet mit nur einer Frau[3]) und lebt mit ihr also: Wenn der Mond zu wachsen beginnt[4]), dann fängt er an zu fasten, und enthält sich von seinem Weibe die fünfzehn Tage, die das Fasten dauert, so daß er nur einmal

[1]) M. Steichen, Les Daimyô Chrétiens, Hongkong 1904, 7—8.

[2]) Zwei Versionen sind erhalten, eine längere italienische (A) in *Ep. Jap. 1548—1562, 4 ff. und eine kürzere portugiesische (B) ebenda f. 18 ff., der wir folgen. Letztere findet sich, nach einer alten Abschrift, ediert in „O Instituto", Coimbra 1906, 758—765. Coleridge (und de Vos) folgt einer Coimbra Handschrift, Eglauer (und Haas) den Nuovi Avisi, Venezia 1562.

[3]) Coleridge: „Aus seiner eigenen Familie." Der Mikado hatte gewöhnlich mehrere Frauen zu gleicher Zeit (vgl. Haas I 284 n. 15).

[4]) Coleridge fälschlich: „Wenn der Mond abnimmt."

what little was to be found there. The princesses and ladies of the palace used to call through the gaps in the surrounding walls to the hawkers of sweet potatoes and thus cheaply managed to obtain for themselves the dainties of the poorer folk... Hundreds of hungry Kuge, all more or less related to the Emperor used to make continual claims on his patronage . . . some of them had already left the court and sought refuge by some hospitable Daimyô or other, or even by rich peasants. The Emperors of Japan had come to such a pass that they were unknown to the poor and despised by the great." That is the picture which Steichen sketches for our period[1]).

And yet the son of the gods still lived in the heart of his people. This is illustrated by the report of Fr. N. Lancilotti S.J. on Japan from the year 1548. His informant, the Japanese Hanshirô who was prepared for baptism by the father in Goa, repeats the tales who were at that time circulating in Kagoshima (Satsuma) among the people concerning the Emperor who was hidden away in retirement at Miyako[2]). The passage runs as follows,

"The Voo, the chief King of Japan, lives in this way. He is married, but to only one woman[3]) and lives with her after this fashion. At new moon[4]) he begins to fast and does not touch his wife for the 15 days which the fast lasts, so that he eats only once

[1]) M. Steichen, Les Daimyô Chrétiens, Hongkong 1904, 7—8.

[2]) Two versions are preserved, a longer Italian one (A) in *Ep. Jap. 1548—1562, 4ff. and a shorter Portuguese one (B) in the same place f. 18ff. which we follow. The latter is from an old copy published in "O Instituto", Coimbra 1906, 758—765. Coleridge (and de Vos) follow a Coimbra manuscript, Eglauer (and Haas) the Nuovi Avisi, Venezia 1562.

[3]) Coleridge "of his own family". The Mikado as a rule had several wives at the same time. (Cf. Haas I 284 n. 15.)

[4]) Coleridge, "When the moon begins to wane."

des Tages und da nur sehr mäßig ißt. Dabei obliegt er stets der Lesung und Betrachtung und dem Gebet und geht in einer weißen Kleidung mit einer großen Krone[1]) auf dem Haupte bis zum Vollmond und fastet täglich. Fängt der Mond wieder an abzunehmen, dann lebt er die übrigen fünfzehn Tage wiederum mit seiner Frau zusammen, geht in dieser Zeit auf die Jagd, erfreut sich und ergibt sich anderen Ergötzungen, und nach weiteren fünfzehn Tagen führt er, wie gesagt, wieder ein frommes Leben. Und er [Hanshiro, der Gewährsmann des P. Lancilotti] sagt, falls seine Gattin stirbt, eh er das dreißigste Jahr erreicht, kann er wieder heiraten, ist er aber schon über dreißig hinaus, dann heiratet er nicht mehr, sondern hält ewige Keuschheit und führt ein frommes Leben (und dazu hat er weder hernach, noch während er mit seiner Frau zusammen ist, jemals Verkehr mit einer anderen)"[2]).

Fr. Pero Alcaçeua weiß in seinem Brief, den er nach seiner Rückkehr aus Japan 1554 an seine Mitbrüder schrieb[3]), zu berichten, in Miyako seien Götzen aller Art, denn man glaube, deren Seelen wachten des Nachts und beschützten den König. Befinde sich nun der König in einer Nacht nicht wohl, so werde das Götzenbild, das gerade die Wache habe, mit Faustschlägen für 100 Tage aus der Stadt verwiesen. Nach deren Verlauf aber werde das Holz- oder Steinbild wieder in allen Ehren zurückgerufen und mit Liebkosungen besänftigt, damit es die angetane Unbill vergesse. Ferner schreibt Alcaçeua, der König von Miyako werde für heilig gehalten und dürfe aus diesem Grunde nie den Boden mit Füßen betreten.

„Als P. M. Francisco [Xaver] in Japan war," fährt er fort, „kam ein Mann aus Miaco mit einem Waschbecken. Darin, sagte er, habe der König seine Füße gewaschen. Viele nahmen darum das Waschbecken mit großer Ehrfurcht und legten es sich aufs Haupt wegen der großen Heiligkeit, die der König habe. Jener Mann

[1]) de Vos und Haas: „breiten", Eglauer: „ungeheuren Krone".

[2]) Der Zusatz der Klammer fehlt in Handschrift B, d. h. der kürzeren portugiesischen Version.

[3]) Alcaçeua an Mitbrüder in Portugal, aus Goa 1554 (Cartas 27, ergänzt durch Epistolae Jap. et Indicae, Lovanii 1570, 84, denen Eglauer I 56 folgt).

a day and then very moderately. At the same time he delivers himself up to constant reading, contemplation and prayer, and goes about till full moon, dressed in white and with a great crown on his head[1]), fasting daily. When the moon begins again to wane, he lives once more for the remaining fortnight together with his wife. He goes out hunting at this time, amuses himself and gives himself over to other enjoyments for a fortnight after which he again as described leads a straitened life. And he [Hanshirô] says that should the wife die before he has attained his thirtieth year then he can marry again. Should however he be already over thirty then he remains unmarried and keeps himself continent and leads a straitened life (neither does he in this condition, nor when he is still living with his wife, ever have intercourse with any other woman)"[2]).

Brother Pero Alcaçeua gives us to understand in his letter which he wrote after his return from Japan in 1554[3]), that there were idols of all kinds in Miyako, for it was the belief that their spirits kept watch and ward at night and protected the king. Should the king by the way feel unwell during the night, than the image, whose turn it was to be on guard, is cuffed and drummed out of the town for a hundred days. After this period has elapsed however the wood or stone image is once more recalled and to induce it to forget the wrongs it has suffered it is fondly soothed and caressed. Alcaçeua writes moreover that the King of Miyako was deemed to be sacred and never set his foot on the ground.

"When Fr. M. Francisco [Xavier] was in Japan," he continues, "a man came from Miaco with a washbasin. He said that the king had washed his feet in it. Many thereupon took hold of it with great veneration and placed it on their heads in view of the highly sacred character which the king has. The man in question

[1]) de Vos and Haas, "broad", Eglauer, "enormous crown".

[2]) The additional clause in brackets is missing in manuscript B.

[3]) Alcaçeua to brethren in Portugal, from Goa 1554 (Cartas 27, supplemented by Epistolae Jap. et Indicae, Lovanii 1570, 84, which Eglauer I 56 follows).

frug auch P. M. Francisco, ob auch er das Gefäß auf sein Haupt gelegt haben wolle. Dieser aber lächelte und sagte: Wartet damit noch ein wenig!"

Auch Frois spricht von den „Nachtwächtern" des Mikado[1]):

„Ein anderer Herr ist in Miaco," so schreibt er 1565 aus der Hauptstadt, „der unter den Japanern als das Haupt Japans gilt und gleichsam angebetet wird wie ein Idol. In seinem Palast sind 366 Götzenstatuen und jede Nacht wird er von einer derselben bewacht, die sie ihm zur Seite stellen" (Cartas 173).

Eine nähere Beschreibung des geheimnisvollen, unnahbaren Göttersohnes gibt uns Torres 1561[2]):

„Der Herrscher, der den Ehrenvorrang besitzt, heißt Vo. Die Würde ist erblich. Er wird in gleich hoher Verehrung gehalten, als wäre er eines ihrer Idole und als solches beten sie ihn an. Er darf seine Füße nicht auf den Boden setzen. Tut er es doch, so wird er seines Amtes und seiner Würde entsetzt. Muß er darum notwendigerweise einmal die Umfriedigung seines Hauses verlassen, so tut er es in einer Sänfte oder in Pantoffeln oder Holzsandalen von einer Spanne Höhe. Er tritt nicht aus der Umfriedigung seines Hauses heraus und ist schwer zu Gesicht zu bekommen. Gewöhnlich sitzt er da mit seinem Schwert an der einen, Pfeil und Bogen an der anderen Seite. Seine innersten Kleider, die unmittelbar die Haut berühren, sind schwarz, das Kleid darüber ist rot; hierüber trägt er ein anderes dünnes aus Seide wie einen Schleier, dessen Troddeln in den Händen, und auf dem Kopf eine Mütze mit Ohrgehängen (hum barrete cõ pendentes). Auch malen sie ihm die Stirn schwarz [„rot" Eglauer I 229] und weiß. Sein Essen muß in irdenen Gefäßen sein... Obwohl dieser Vo so verehrt und geheiligt ist, so kann man ihn doch in drei Fällen seines Amtes entsetzen: 1. wenn er die Füße, wie gesagt, auf die Erde setzt, 2. wenn er jemand tötet, 3. wenn er nicht ein sehr ruhiger Mann ist. Für jeden dieser Fälle kann man ihn von Amt und Würde entsetzen, wenn man ihn auch nicht für irgend einen derselben töten darf" (Cartas 74ᵛ).

Wenn auch die Missionare immer wieder die politische Machtlosigkeit des einstigen Beherrschers Japans, des Vo, betonen, so er-

[1]) Frois an Mitbrüder in China und Indien, aus Miyako, 20. Febr. 1565.

[2]) Torres an Quadros, aus Bungo. 8. Okt. 1561.

also asked Fr. M. Francisco, if he also wished to have the basin placed on his head. The latter however smiled and said, "Just wait a little longer!"

Frois also speaks of the "night guards" of the Mikado[1]).

He writes thus in 1565 from the capital, "There is another lord in Miaco who ranks among the Japanese as the head of Japan and is at the same time worshipped as an idol. In his palace there are 366 images and every night he is guarded by one of them which is placed at his side" (Cartas 173).

Torres in 1561 gives us a closer description of this secluded inaccessible son of the gods[2]),

"The ruler who has precedence over all others is called the Vo. The dignity is hereditary. He is held in just so much veneration as if he were one of their idols and as such they worship him. He is not allowed to set foot on the ground. Should he do this he would at once be relieved of his office and of his dignity. If he is ever compelled to go beyond the pale of his house, then he goes in a palanquin or in slippers or woodsandals a span in height. He never goes beyond the precincts of his house and it is difficult to get a glimpse of him. As a rule he sits there with his sword on one side and his bow and arrow on the other. The underclothing which he wears directly next to his skin, is black, the dress above is red. Above this again is another thin garment of silk like a veil with tassels at the hands and on the head a cap with pendants at the ears (hum barrete cõ pendentes). They also paint his forehead black ['red', Eglauer I 229] and white. His meals have to be served in earthenware vessels... Although this Vo is held in such veneration and sanctity there are three cases however in which he can be deprived of his office. 1) When he, ▪ previously mentioned, sets his foot on the ground. 2) when he kills anybody, 3) when he is not a very quiet man. For each of these cases he can be deposed from his office and rank even though he cannot be put to death for any one of the above offences" (Cartas 74ᵛ).

Although the missionaries again and again lay stress on the political impotence of the former ruler of Japan, yet we learn that

[1]) Frois to brethren in China and India from Miyako, Feb. 20th 1565.

[2]) Torres to Quadros, from Bungo. Oct. 8th 1561.

Gion Festzug

Kyôto

Gion Festival

fahren wir doch, daß selbst ein Nobunaga mit dem Einfluß des Göttersohnes rechnete, denn nachdem Frois uns mitgeteilt, der siegreiche Nobunaga habe alsbald nach seinem Einzug in Miyako 1568 den verbrannten Shôgunpalast neu erbaut, fügt er bei, derselbe habe auch 45000 Dukaten für die Arbeiten am Palast des Dairi geschenkt[1]) (Cartas 264).

Wie tief trotz jahrhundertelanger Ohnmacht und hilfloser Verarmung die Verehrung für den göttlichen Nachkommen der Amaterasu, den Mikado, noch im Herzen des, bei allem Fortschreiten des Buddhismus noch zäh am alten Shintôglauben festhaltenden, Volkes in manchen Gegenden Japans war, zeigte in jener Zeit das Auftreten des Bonzen Nichijô Shônin, von dem uns Frois in demselben Briefe 1569 berichtet[2]).

Dieser religiöse Reformer von sehr zweifelhaftem Rufe und Vorleben war nach der Residenzstadt Yamaguchi zum Hof des Mori Motonari gegangen und hatte dort erklärt, Shaka (Buddha) habe sich ihm geoffenbart und ihn als Werkzeug auserkoren, die Sekten Japans zu reformieren und dem Dairi, dem Kaiser, wieder zum früheren Ansehen, Stand, Einfluß und Reichtum zu verhelfen[3]). „Das verbreitete er unter dem Vorwand des Eifers für die heilige Sache," schreibt Frois, „kaufte hier in Miyako vor 8—10 Jahren ein Stück Brokat, woran die Christen in Miyako sich noch erinnern, und reiste damit durch weit entfernte Reiche, wobei er in den Dörfern und Städten erklärte, dies Tuch sei die Kleidung des Dairi, die jener ihm gegeben habe,

[1]) Frois an Figueiredo, aus Miyako. 1. Juni 1569.
[2]) ibidem.
[3]) Die Finanzlage des Reiches war damals so armselig, daß der neue Kaiser Ôgimachi zwei Jahre warten mußte, bevor er sich krönen lassen konnte. 1560 übernahm Mori Motonari die Kosten der Krönungszeremonie (Pap. 404).

even such a man as Nobunaga did not ignore the influence of the son of the gods. After Frois has related how the victorious Nobunaga after his entry into Miyako in 1568, restored the Shôgun palace which had been burned down, he adds that Nobunaga also presented 45000 ducats for work to be done on the palace of the Dairi[1]) (Cartas 264).

In spite of the long centuries of impotence and helpless poverty to which the divine successor of Amaterasu, the Mikado, was condemned, we realise how deeply reverence for him in many districts lay in the heart of the people who still held firmly to their Shintô belief against every advance of Buddhism, by the conduct at that time of the bonze Nichijô Shônin, about whom Frois speaks in the same letter of 1569[2]).

This reformer whose repute and antecedents were of a very shady character, went to Yamaguchi to the court of the Mori and there gave out that he had had a revelation from Buddha who had made him his chosen vessel to reform the sects of Japan and to recall the Dairi once more back to his former dignity, position, influence and wealth[3]). "He spread this report under the pretext of zeal for the holy cause," writes Frois, "bought here in Miyako, 8 or 10 years ago, a piece of brocade, which the Christians in Miyako still remember, and went with it through far distant kingdoms, where he declared in the villages and towns, that the cloth was a garment of the Dairi, that the latter had handed it over to him, and that

[1]) Frois to Figueiredo from Miyako. June 1st 1569.
[2]) ibidem.
[3]) At that time, the financial state of the empire was in such a poor condition that the new emperor Ôgimachi had to wait two years before he could be crowned; in 1560 Mori Motonari took upon himself the expenses connected with the ceremony (Pap. 404).

und er [Nichijô Shônin] komme jetzt, dieselbe unter sie als Reliquien zu verteilen. Und jedermann gab ihm für ein kleines Fädchen je nach Vermögen, einer einen, der andere zwei Dukaten usw., womit er eine Menge Geldes verdiente. Damit baute er dann ein Kloster in Yamaguchi, wo er einige Jünger sammelte“ (Cartas 263).

he [Nichijô Shônin] was coming now to distribute it among them as relics. And for a small thread of it, everyone gave him according to his means, some one, others two ducats, whereby he earned a vast amount of money. With the proceeds he then built a monastery in Yamaguchi, where he collected some disciples” (Cartas 263).

VII. DER SHINTÔ-KULT

Tief drangen die Missionare des 16. und 17. Jahrhunderts in die Geheimnisse des Shintoismus nicht ein. Von den Ritualen (Norito)[1]), von denen uns die 27 wichtigsten aus der älteren Zeit bis zum neunten Jahrhundert noch erhalten sind, wissen sie nichts. Ihre Beobachtungen gehen meist auf den Shintoismus in jener Mischform, wie er sich äußerlich dem Uneingeweihten darbot. Aber an gelegentlichen, zum Teil höchst interessanten, Mitteilungen über den Shintô Kult fehlt es nicht. Wir können diese Mitteilungen in drei Klassen einteilen: Angaben über die Kultpersonen, die Kulthandlungen und die Kultgebäude.

1. Die Kultpersonen. Kurz und treffend hat Frois die Shintôpriester beschrieben: „Cannuxis [Kannushi], eine Art verheirateter Bonzen, die den Camis dienen, gewöhnlich große Zauberer[2]).“ Von den acht Rangklassen, in die die Kannushi zerfallen, ist Alvarez nur die unterste mit Namen be-

[1]) Zehn derselben übersetzt und erklärt von Satow und Florenz in den Transactions of the Asiatic Soc. of Japan, Yokohama. vols. VII (1879) 95 ff. 393 ff. und XXVII (1899) Part. I 1 ff. Vgl. auch K. Florenz, Geschichte der jap. Literatur, Leipzig 1905, 36—45.

[2]) *Frois an P. General, aus Nagasaki. 2. Jan. 1584. (*Ep. Jap. 1580—1584, 55 Original.)

VII. SHINTOISM AS A CULT

The missionaries of the 16th and the 17th centuries did not penetrate deeply into the secrets of Shintoism. Concerning the rituals (Norito)[1]), of which the 27 most important from the earlier period up to the 9th century are still preserved, they know nothing. Their observations are confined for the most part to Shintoism in that mixed form as it appeared outwardly to the uninitiated. But in occasional, and at times highly interesting information concerning the cult of Shintoism there is no lack. We can divide it under three headings, statements about the persons in the cult, secondly its rites and lastly its buildings.

1. *Persons.* Frois has described the *Shintô priests* in a brief and striking way, “Cannuxis [Kannushi] a kind of married bonzes who serves the Camis, usually great sorcerers.”[2]) Of the eight grades into which the Kannushi are divided only the lowest, that of the Shishô, is known by name to

[1]) Ten of these are translated and commented on by Satow and Florenz in the Transactions of the Asiatic Soc. of Japan, Yokohama, vols. VII (1879) 95ff. 393ff. and XXVII (1899) Part I 1ff. Cf. also K. Florenz, Geschichte der jap. Literatur, Leipzig 1905, 36—45.

[2]) *Frois to the Father General, from Nagasaki. Jan. 2nd 1584. (*Ep. Jap. 1580—1584, 55 Original.)

kannt, die der Shishô. „Diese Padres heißen Choo," sagt er von den Shintôpriestern des von ihm genannten Shintôschreines in Satsuma in seinem Bericht von 1547. Alvarez hebt hervor, daß diese Priester Laientracht tragen und Waffen führen, und beschreibt ihre eigentümlich geformte Mütze[1]) (Eboshi), welche die Kannushi bei der Darbietung des täglichen Morgen- und Abendopfers und bei festlichen Zeremonien anlegen[2]). Auf die beim Opfer und festlichen Zeremonien getragene weiße Priestertracht macht uns Almeida (1565) und Vilela (1571) bei der Schilderung des Kasuga Tempels, sowie letzterer (1561) bei der Michizane Prozession in der berühmten Hafenstadt Sakai aufmerksam.

Drei verschiedene Klassen von „Schwarzkünstlern" zählt Frois 1584 auf, die Ryûzôji Takanobu, dem Daimyô von Saga (Hizen) vor der Schlacht von Takaku (1584) einen üblen Ausgang vorhergesagt hatten: „Jamabuxis, Micos und Uranais."[3])

Die „Uranais" sind die Wahrsager.

Die „Jamabuxis" (Yamabushi oder Shugenja) werden vom Summarium von 1557 wie auch von Kaempfer (II 43ff.) als Vertreter des Shintoismus aufgeführt, gehören aber in Wirklichkeit zu den, freilich stark von shintoistischen Lehren und Praxen beeinflußten, buddhistischen Tendai- und Shingonsekten[4]).

Die Miko oder Tempeljungfrauen spielen im Shintoismus eine nicht unbedeutende Rolle. Mehrfach ist in den Missionsberichten von ihnen die Rede. Gewöhnlich sind es Priestertöchter im Alter von 10—12 Jahren,

[1]) S. Anhang.
[2]) FS 205.
[3]) Frois an P. General, aus Nagasaki. 3. Sept. 1584 (Eglauer III 284).
[4]) Vgl. über die Yamabushi unsere Studie in der Zeitschrift für Missionswissenschaft, Münster i. W. 1922, 206—228.

Alvarez. "These fathers are called Choo," says he of the Shintô priests of the Shintô shrine in Satsuma about which he speaks in his report of 1547. Alvarez stresses the fact that these priests wear civil dress and carry weapons. He describes their quaintly shaped cap[1]) (Eboshi) which the Kannushi wear when offering daily the morning and evening sacrifice and on solemn ceremonious occasions[2]). In the description of the Kasuga Temple given us by Almeida (1565) and Vilela (1571) as well as in the latter's account of the Michizane procession in Sakai (1561), our attention is drawn to the white garment of the priests worn at the sacrifice and on the occasion of solemn ceremonies.

Three different classes of those who practise the "black art" are specified by Frois in 1584, "Jamabuxis, Micos and Uranais"[3]). These had prophesied to Ryûzôji Takanobu, the Daimyô of Saga (Hizen) of a disastrous issue of the battle of Takaku (1584).

The "*Uranais*" are the soothsayers.

The "*Jamabuxis*" (Yamabushi or Shugenja) are treated by the "Sumario" of 1557 as well as by Kaempfer (II 43ff.) as representatives of Shintoism. They really belong however to the Buddhist Tendai and Shingon sects who were of course strongly influenced by Shintô teaching and practice[4]).

The *Miko* or temple maidens play no insignificant part in Shintoism. They are repeatedly mentioned in the missionary reports. They are as a rule the daughters of the priests and are from 10 to 12 years old.

[1]) See Appendix.
[2]) FS 205.
[3]) Frois to Father General from Nagasaki. Sept. 3rd 1584 (Eglauer III 284).
[4]) Concerning the Yamabushi cf. our article in the Zeitschrift für Missionswissenschaft, Münster i. W. 1922, 206—228.

Gion Straße 85 Gion Street

Kyôto Gion Festzug 86 Gion Festival

deren Aufgabe es vor allem ist, den heiligen Kaguratanz, eine Erinnerung an den Tanz Ame-no-Koyane's vor der Höhle Amaterasu's, zu tanzen[1]). Der Ausdruck Miko wird auch im weiteren Sinn für „Wahrsagerinnen, Zauberinnen" gebraucht.

Schon dem portugiesischen Schiffskapitän Jorge Alvarez fielen die Frauen beim Shintô Kult auf[2]) und er hat in seinem für seinen Freund, den hl. Franz Xaver, 1547 verfaßten Bericht über Japan als erster Europäer den Kaguratanz beschrieben[3]). Nach Vilela war dieser Tanz, den die Pilger durch die Miko darbringen ließen, die erste Opfergabe der Wallfahrer am Kasugaschrein zu Nara (1571). Alvarez bemerkt, diese Frauen hülfen den Shintôpriestern beten, und in der Tat helfen

[1]) FS 205—206.

[2]) Alvarez berichtet, bei der Opferzsene, die er in Japan (nach dem Zusammenhang wohl in Satsuma, wo er sich längere Zeit aufhielt) bei einem Shintôtempel sah, habe eine alte Frau den Tanz aufgeführt. (Siehe Anhang.) Zwar dürfen an den meisten Shintôtempeln die Miko nur 10—12 jährig sein und müssen bei Eintritt der Mannbarkeit abtreten, aber es gibt hiervon auch Ausnahmen. Im Großen Yashiro Tempel von Idzumo, dem zweitheiligsten Japans, werden Mädchen, welche die Pubertätszeit überschritten haben, gewöhnlich solche von 16—19 Jahren, als Miko verwendet und manchmal sogar nach ihrer Verheiratung beibehalten (FS 205—206).

[3]) S. Anhang.

It is primarily their function to perform the sacred Kagura dance, as a commemoration of the dance of Ame-no-Koyane in front of the cave of Amaterasu[1]). The expression Miko is also employed in the wider sense of "women soothsayers and sorceresses".

The sea captain Alvarez had already been struck by the presence of women in the Shintô cult[2]) and was the first European to describe the Kagura dance[3]). According to Vilela, this dance, which the pilgrims used to have presented by the Miko, was the first thing offered by the pilgrims to the Kasuga shrine at Nara (1571). Alvarez observes that these women help the Shintô priests at prayers and as a matter of fact they assist them at times in the performance of the daily sa-

[1]) FS 205—206.

[2]) Alvarez relates that at the sacrifice which he saw in a Shintô temple he saw an *old* woman leading the dance. According to the context it was probably in Satsuma. (See Appendix.) As a matter of fact in most Shintô temples the Miko may only be from 10 to 12 years old and must leave on reaching puberty. But there are exceptions to this rule however. In the great Yashiro Temple of Idzumo, the second most sacred shrine in Japan, there are girls employed as Miko who have long since reached the age of puberty. Such girls are usually from 16—19 years old and sometimes they are retained even after marriage (FS 205—206).

[3]) See Appendix.

Kolonnade 87 Colonnade

Eingang 88 Entrance

Inari no Yashiro, Kyôto

sie zuweilen bei der Darbringung der täglichen Opfer[1]). Vilela schildert sie, wie sie hoch zu Roß, reichgeschmückt und singend, in weißen Gewändern an der Michizane Prozession in Sakai teilnehmen (1561), und nennt sie Zauberinnen, ein Amt, das sie wie die Kannushi wohl auch versahen.

In Satsuma, wo der Shintoismus stets einen starken Einfluß bewahrte, nennt Frois ebenfalls Zauberinnen, noch mehr verehrt und gefürchtet von allen als die Bonzen. Sie heißen „Dayxas Weiber" und werden zum Krankenlager des Daimyô gerufen, ihn durch ihre Beschwörungen zu heilen[2]).

2. Die Kulthandlungen. Zwei Kulthandlungen spielen im Shintoismus eine führende Rolle: das Opfer und die Beschwörung durch Gottbesessenheit (kami-oroshi).

Das Opfer, das täglich dargebracht wird, ist einfach; an höheren Festen aber komplicrifices[1]). Vilela describes how these women proudly mounted on horseback, singing as they went in white dresses richly arrayed, took part in the Michizane procession in Sakai (1561). He calls them sorceresses, a function which they like the Kannushi probably also discharged.

In Satsuma, where Shintoism always wielded a powerful influence, Frois says there were also sorceresses who were more universally revered and dreaded than the bonzes. They are called "Dayxa women" and are summoned to the sick-bed of the Daimyô to cure him by their incantations[2]).

2. *Rites.* Two things play a leading part in Shintoism, the sacrifice and the rites producing the state of god-possession (kami-oroshi).

The *sacrifice* which is offered daily is simple. In the more important festivals

[1]) FS 205.

[2]) *Frois an P. General, aus Nagasaki. 2. Jan. 1584 (*Epist. Jap. 1580—1584, 55 Original. Eglauer III 232 läßt unsere Stelle aus). Sollte der Name „Dayxas Weiber" „Weiber vom Großen Schrein" (Taisha sinojapanisch für ô-yashiro = großer Shintôtempel) heißen? Oder sollte das Wort ein auf Satsuma beschränkter Ausdruck sein?

[1]) FS 205.

[2]) *Frois to the Father General from Nagasaki. Jan. 2nd 1584 (*Epist. Jap. 1580—1584, 55 Original. Eglauer III 232 omits our passage). Should the name, "Dayxa women" imply "Wives of the great shrine" (Taisha sinojapanese for ô-yashiro = great Shintô temple)? Or is the word one which is confined to Satsuma?

ziert, wenigstens an größeren Tempeln. Eine Opferszene an einem kleinen Schrein hat uns Alvarez (1547) anschaulich beschrieben. Vier oder fünf Kannushi kommen zum Tempel, von einer alten Frau begleitet. Als Opfergaben nennt er: Reis, gerösteten Reis (Reiskuchen, mochi), Wein (Reisbranntwein, sake, gewöhnlich zwei Flaschen auf jedem Opfertischchen) und Sapeken. Der Gottesdienst beginnt mit dem Aufschließen des Tabernakels durch den Oberpriester. Von der eigentlichen Darbringung des Opfers sagt Alvarez direkt nichts, ebensowenig weiß der Kapitän etwas von den spezifisch shintoistischen Kultgeräten, dem Tamagushi (Sakakizweig mit Edelstein, Schwert und Spiegel daran) und dem Gohei (einem Stab mit zwei zickzackförmigen Papierstreifen). Als Neuling in Japan bemerkt er nur, daß man aus dem geöffneten Tabernakel eine Trommel, ein Sistrum, einen Frauenrock aus Damast mit einem 6—7 Ellen langen und zwei Ellen breiten Flor und einen Schellenstab mit 10—12 Schellen (suzu) herausholte, und dann den Tabernakel wieder verschloß. Das Vorlesen des Norito (Rituals) verschweigt er ebenfalls, erwähnt aber indirekt die Geldspende und beschreibt dann den darauf folgenden Tanz: die alte Frau zieht den genannten Rock an, legt den Flor auf den Kopf, der ihr bis zur Erde reicht, nimmt den Schellenstab in die Hand und tanzt und singt, während die Kannushi sie mit Trommel und Sistrum durch ihre Musik begleiten und auf ihren Gesang antworten. Das dauert etwa eine halbe Stunde. Die aus dem Tabernakel genommenen Gegenstände werden in ihn zurückgestellt und der Tabernakel verschlossen. Den endgültigen Schluß der Zeremonie bildet das Opfermahl (Naorai, das Verzehren der materiellen Reste der Opferspeisen und Getränke,

however it is an elaborate affair at least in the larger temples. Alvarez has left us a vivid description of an actual sacrifice in a small shrine (1547). Four or five Kannushi come to the temple in the company of an old woman. As offerings he names, rice, roasted rice (rice-cake, mochi), wine, (rice-brandy, sake, usually two bottles on each sacrificial table) and copper coins. The divine service begins by the opening of the tabernacle by the high priest. Alvarez makes no direct reference to the actual offering of the sacrifice, nor is the captain any better informed regarding the specific Shintô religious implements the Tamagushi, (Sakaki branch with a precious stone, a sword and a mirror on it) and the Gohei (a staff with two irregularly formed strips of paper). Being a stranger in Japan he only notices that out of the open tabernacle were taken a drum, a sistrum, a lady's damask dress with a veil 6 to 7 ells long and 2 broad, and a staff hung with 10 to 12 bells (suzu), after which the tabernacle was again closed. He is silent also regarding the reading out of the Norito (ritual) but refers indirectly to the offering of money and then describes the dance that followed. The old woman puts on the dress mentioned, places on her head the veil which reaches down to the ground, takes the staff of bells in her hand and dances and sings. The Kannushi accompany her by their music on the sistrum and drum and make responses to her song. This lasts for about half an hour. The articles which were taken out of the tabernacle are put back again and the tabernacle is closed. The ceremony is finally wound up by the sacrificial meal (Naorai, the consumption of the material remains of the sacrificial food and drink, the spiritual essence

aus denen nach der Ansicht der Opfernden die Gottheit die geistige Essenz genossen hat)[1]).

Als erste Opfergabe der Pilger beim Kasugaschrein erwähnt Vilela 1571 die Aufführung des Kaguratanzes durch die Miko[2]). Weitere Opfergaben werden anderwärts genannt. Die in den Krieg ziehenden Soldaten aus Bungo bringen dem Kami des „Tateiuano Dai-Miô-Jin" Tempels Pfeile und auf Papier geschriebene Gelübde dar, während sie vor dem Bilde Kuni-toko-tachi-Yakushi's nach Spendung der Opfergaben einen Opfertrank trinken[3]). Dem Kami von Atago-yama verspricht man Geld, den Bau von Kapellen usw. und schenkt ihm Schwerter, Dolche, kostbare Fächer, geschirrte Pferde, Gold und Silber, Ländereien und Renten[4]); Nobunaga gibt ihm 1582 allein unter anderem eine Spende von 2500 Dukaten[5]).

Gewisse Tempel erhalten regelmäßige Almosen, so z. B. schickt der Daimyô von Bungo jährlich ein solches an die Kumano-gongen Tempel, sowie eine vergoldete Waffenrüstung an einen Kamischrein in der Gegend von Miyako[6]).

Auch durch Wallfahrten und Bußübungen suchte man sich die Kami günstig zu stimmen oder Unheil abzuwehren. Berge wie der Fuji, der Ômine, der Daisen, Shintôtempel wie die von Ise, Miya-jima, Kasuga, der Sumiyoshischrein bei Sakai, der Hachimangû bei Yawata, der Gion-, Kitano Tenjin-, Atago-yama- und Sannôtempel bei Miyako ,und die beiden Hyûgaschreine werden als Wallfahrtsorte genannt, zu denen man aus den verschiedenen Teilen Japans zusammen-

[1]) S. Anhang. Vgl. FS 206—207.
[2]) Siehe S. 62.
[3]) Frois 1578. Siehe S. 31, 21.
[4]) Vilela 1561 und 1571. Siehe S. 29, 30.
[5]) Frois 1583. Siehe S. 31.
[6]) Frois 1578. Siehe S. 99, 30.

of which in the opinion of the donors has already been enjoyed by the god)[1]).

Vilela (1571) mentions that the first thing offered by the pilgrims in the Kasuga shrine was the performance of the Kagura dance by the Miko[2]). Other *offerings* are spoken of elsewhere. The soldiers of Bungo who are going to the war bring to the Kami of the "Tateiuano Dai-Miô-Jin" Temple arrows and written records of vows. After giving up their offerings they quaff the sacrificial drink in front of the image of Kuni-toko-tachi-Yakushi[3]). The Kami of Atago-yama receives promises of money, building of temples etc. and is presented with swords, daggers, costly fans, harnessed horses, gold, silver, estates and revenues[4]); Nobunaga gives him alone in 1582 amid other things a contribution of 2500 ducats[5]).

Certain temples receive regular donations. For example the Daimyô of Bungo sends one yearly to the Kumano-gongen temples, as well as a gilded suit of armour to a certain Kami shrine in the neighbourhood of Miyako[6]).

Moreover people sought by *pilgrimages* and exercises of *penance* to curry favour with the Kami, or to ward off evil. Mountains such ast the Fuji, Ômine, Daisen, Shintô temples such as those of Ise, Miya-jima, Kasuga, the Sumiyoshi shrine at Sakai, the Hachimangû at Yawata, the Gion, the Kitano Tenjin, the Atago-yama, and the Sannô temples at Miyako, with the two Hyûga shrines are referred to as places of pilgrimage to which people flock from different

[1]) See Appendix. Cf. FS 206—207.
[2]) See p. 62.
[3]) Frois 1578. See p. 31, 21.
[4]) Vilela 1561 and 1571. See p. 29, 30.
[5]) Frois 1583. See p. 31.
[6]) Frois 1578. See p. 99, 30.

strömt. „Die Pilger kommen, ihre Rosenkränze am Gürtel," schreibt Giram 1608 über Miyajima, „baden im Meer, nehmen Wasser von dort als heilkräftig mit nach Hause." Sie gehen den Rosenkranz betend in Prozession um den Tempel herum und werfen sich vor dem Götzen auf ihr Antlitz nieder, wie Frois 1565 bezüglich des Gion Tempels berichtet. Sie tun Buße, indem sie sich im eisigkalten Wasser auch im kältesten Winter baden, wie der Jahresbrief von 1607 betreffs der Pilger auf Miya-jima und Frois 1583 betreffs Nobunaga bei dessen Wallfahrt zum Atago-yama meldet. Schon Pero de Alcaçeua hatte in seinem Briefe aus Goa vom Jahre 1554 auf diese Bußübung der Japaner aufmerksam gemacht: „Diese Japaner tun große Bußen," schreibt er, „denn zur Zeit der Kälte, die sehr groß ist, baden sie sich im Wasser, das sie kalt werden lassen, so kalt, daß man es nicht einmal in der Hand halten kann, und zur Zeit der Hitze tun sie dasselbe in fast siedendem Wasser[1]). Die, welche sich in diesem Wasser baden, sind Priester der Götzen dieses Landes, die kein anderes Gesetz haben, als über die Dinge zu betrachten, die der Teufel ihnen zu verstehen gibt. Sie sind sehr demütig in ihrem äußerlichen Benehmen, aber über diese Demut baut der Teufel vielen Hochmut auf" (Cartas 26v)[2]).

Auf die Tempelfeste (Matsuri) kommen die Missionare des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts mehrfach zu sprechen. Viermal jährlich feiert man das Fest zu Ehren des Kami auf Miya-jima[3]); gewisse Matsuri stehen in Wechselbeziehung zueinander, so zum Beispiel das des Sannô auf dem Hiei-

[1]) Vgl. ferner Lowells Mitteilungen über das Ordal mit siedendem Wasser in den Transactions of the As. Soc. of Japan, vol. 21 (1893) 118—122.

[2]) Alcaçeua an Mitbrüder in Portugal, aus Goa. 1554.

[3]) Jahresbrief 1607. Siehe S. 55.

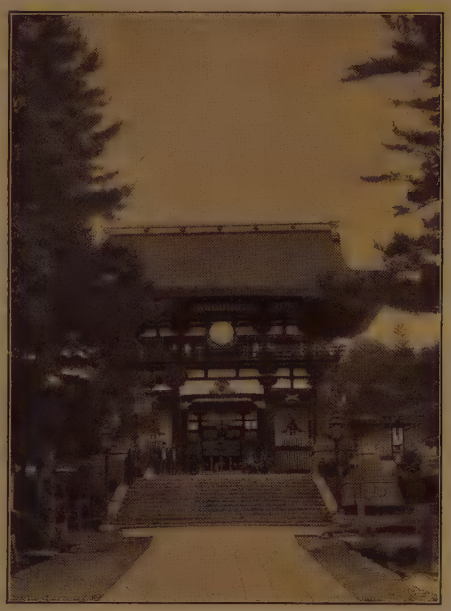
parts of Japan. Giram in 1608 writes about Miyajima, "The pilgrims come with their rosaries in their belts, bathe in the sea and take home water from there which they deem to have healing virtues." As Frois relates in 1565 regarding the Gion Temple they go in a procession round the temple telling their beads and throw themselves down on their faces before the idol. They do penance by immersing themselves in icycold water in the depths of winter, as we learn from the annual letter of 1607 concerning the pilgrims to Miya-jima, and from Frois in 1583 regarding Nobunaga's pilgrimage to Atago-yama. As early as the year 1554 Alcaçeua in his letter from Goa had drawn attention to this exercise of penance of the Japanese. He writes, "These Japanese perform great acts of penance for in the cold season which is very intense, they bathe in water which they have allowed to become so cold that one cannot even bear it on one's hand, and in the hot season they do the same in almost boiling water[1]). Those who bathe in this water, are the priests of the idols of this land who have no other law but to contemplate those things which the devil gives them to understand. They are very humble in their outward behaviour but on the basis of this humility the devil builds much pride" (Cartas 26v)[2]).

The missionaries often find occasion to speak about the *temple festivals* (Matsuri). Four times a year is celebrated the festival in honour of the Kami at Miya-jima[3]). Certain Matsuri are mutually related so that of Sannô held on the Hiei-zan and that

[1]) Cf. besides, Lowell's reports on the ordeal of boiling water in the Transactions of the As. Soc. of Japan, vol. 21 (1893) 118—122.

[2]) Alcaçeua to brethren in Portugal, from Goa, 1554.

[3]) Annual letter 1607. See p. 55.



Torbau 89 Gateway

Inari no Yashiro, Kyôto Miko 90 Miko

zanberge bei Sakamoto und das des Gion in der benachbarten Hauptstadt Miyako[1]). Beide finden einmal jährlich statt und zwar das des Gion unmittelbar nach dem Sannôfest; fällt aber das Sannôfest in Sakamoto (Hiei-zan) einmal aus, dann muß das Gionfest nach Frois 33 Jahre lang in Miyako unterbleiben[2]).

Einzelne Shintô Tempelfeste werden in den Berichten ausführlich geschildert, so das Sannôfest von Sakamoto mit seinen sieben Göttersänften (Mikoshi)[3]), das Gionfest in Miyako mit seiner prächtigen Prozession[4]), der Festzug beim Michizanefest in Sakai[5]); andere werden kurz erwähnt wie das Hachimanfest in Funai (Bungo), sowie ein anderes Kamifest daselbst, woran der Daimyô mit vierzig bis fünfzigtausend Kriegern teilzunehmen pflegte[6]).

[1]) Frois 1 571. Siehe S. 69.
[2]) ibidem.
[3]) ibidem.
[4]) Vilela 1561. Frois 1565. Siehe S. 45—48.
[5]) Vilela 1561. Siehe S. 85—86.
[6]) Frois 1578. Siehe S. 78.

of Gion in Miyako[1]). Both take place once a year, the Gion festival being celebrated immediately after that of Sannô. Should however the Sannô festival in Sakamoto (Hiei-zan) not be held, then, according to Frois, the Gion festival in Miyako must be discontinued for a period of 33 years[2]).

Occasional Matsuri are described in detail, as for example the Sannô festival of Sakamoto with its seven palanquins (Mikoshi)[3]), the Gion festival in Miyako with its superb procession[4]), and the processional carnival at the Michizane festival in Sakai[5]). Others are briefly referred to as the Hachiman festival in Funai (Bungo) as well as another Kami festival there, in which the Daimyô with forty to fifty thousand soldiers was wont to take part[6]).

[1]) Frois 571. See p. 69.
[2]) ibidem.
[3]) ibidem.
[4]) Vilela 1561. Frois 1565. See p. 45—48.
[5]) Vilela 1561. See p. 85—86.
[6]) Frois 1578. See p. 78.

Die Gottbesessenheit, wobei man das Medium in einen hypnotischen Zustand versetzt, um dann aus dem in ihm wohnenden Kami dessen Wünsche, die Ursachen von Krankheiten, den Ausgang eines Unternehmens usw. zu erfahren, ist im Shintoismus so gewöhnlich, daß Percival Lowell zu dem Schlusse kommt: „Das Wesen und die Quintessenz des esoterischen Shintô ist die Gottbesessenheit.“[1]) Der Zustand, in dem sich das hypnotisierte Medium befindet, wird Kami-oroshi (das Herabkommenlassen des Gottes), Kami-utsushi (die Gottübertragung) oder Kami-utsuri (das Übergehen der Gottheit) genannt. Von der gefürchteten Fuchsbesessenheit war früher die Rede. Lowell hat die ganze Frage der „Gottbesessenheit“ in Japan einer eingehenden Untersuchung unterzogen und gibt ausführlich die verschiedenen Formen, die Vorbereitungen und Zeremonien dabei an, wobei er eine Reihe selbstbeobachteter Fälle schildert und auf das Gohei, das nirgendwo bei diesen Geisterbeschwörungen fehlt, als untrügliches Zeichen dafür hinweist, daß wir es hier mit einer ursprünglichen Shintôpraxis zu tun haben[2]).

[1]) P. Lowell, Esoteric Shintô (Transactions of the As. Soc. of Japan vol. 21 [1893] 115; dieselbe Frage behandelt auch Lowell's Buch „Occult Japan“, Boston 1895).

[2]) Transactions of the As. Soc. of Japan. vol. 21 (1893) 106—135; 152—197; 241—270; vol. 22 (1894) 1—26. Der japanische Shintoismus weist uns in vielen Dingen nach dem Süden auf die Inseln der malaischen Inselwelt. Es wäre eine lohnende Aufgabe, die animistischen Religionen und Kulturen z. B. der Alfuren auf Halmaheira, Seran und Selebes, mit denen uns Forscher wie Campen, van Baarda, Hueting, Riedel, Martin, Sachse, Kükental, Tauern und in älterer Zeit Rebello und Valentijn bekannt gemacht haben, eingehend mit dem alten Shintoismus zu vergleichen. Man hat die einstigen Kumaso auf Kyûshû in den Sow-Stämmen Borneos wiederfinden wollen (Pap. 323), man hat in den Geisterhäusern auf Mittel-Celebes den Prototyp des shintoistischen Tempelstils wiederzufinden geglaubt (F. Baltzer, Die Architektur der Kultbauten Japans, Berlin 1907, 189—190), die so charakteristische Gebärhütte, die Geisterbeschwörung in ähnlicher Form und zu ähnlichen Zwecken (vgl.

The *god-possession*, in which the medium is hypnotised in order to learn as the faithful believe, from the Kami possessing him, the Kami's wishes, causes of maladies, the issue of an undertaking and so on, is so common in Shintoism that Percival Lowell comes to the conclusion, “The sum and substance of Esoteric Shintô is divine possession.”[1]) The condition in which the hypnotised medium is placed is called Kami-oroshi (“the causing the god to come down”) the Kami-utsushi (“the causing the god to transform”) or Kami-utsuri (god-transformation). Of one form, the one most dreaded of all, that of being possessed by a fox, we have already spoken. Lowell has subjected the whole question of god-possession in Japan to a searching examination. He goes over in detail the various forms, preparations and ceremonies, and describes at the same time a number of cases which he has personally observed. It is the Gohei which he singles out, (for it is nowhere missing in these performances), as the infallible sign that we here have to do with an original Shintô practice[2]).

[1]) P. Lowell, Esoteric Shintô (Transactions of the As. Soc. of Japan vol. 21 [1893] 115; the same question is also dealt with by Lowell's book “Occult Japan” Boston 1895).

[2]) Transactions of the As. Soc. of Japan. vol. 21 (1893) 106—135; 152—197; 241—270; vol. 22 (1894) 1—26. Japanese Shintoism has many points of semblance with things in the south on the islands of the Malay archipelago. It would be a task well worth while, to make a thorough comparison between the old Shintoism, and the animistic religions and cultures of the Alfurus. People have sought to identify the former Kumaso on Kyûshû with the Sow tribes in Borneo (Pap. 323), some have believed to see in the spirit-houses in the centre of the Celebes the prototype of the Shintô temple style of architecture (F. Baltzer, Die Architektur der Kultbauten Japans, Berlin 1907, 189—190), the very characteristic lying-in huts and the exorcising of spirits in a similar way and for similar purposes (cf. O. D. Tauern, Patasiwa und Patalima, Leipzig 1918, 179—182), are also to be found among the Alfurus, as is also the whole pantheist animistic

Wenn die alten Jesuitenmissionare und Missionsberichte von Zauberern, Wahrsagern, Teufelsbeschwörern, wunderbaren Geistererscheinungen z. B. bei den Yamabushipilgern auf den Nyôhôversammlungen auf Berg Ômine[1]), sprechen, dann ist wohl zumeist die von Lowell beschriebene Gottbesessenheit, das Kami-oroshi, dabei im Spiele. So hören wir, wie Ryûzôji 1584 als Schwarzkünstler „Yamabushis, Uranais und Mikos" beruft, ihm den Ausgang der bevorstehenden Schlacht zu prophezeien[2]). Der Daimyô von Satsuma ruft Zauberinnen, die Dayxas Weiber, ihn durch ihre Beschwörungen von seiner Krankheit zu heilen[3]). Bei der Beschreibung des Atago-yama Tempels hebt Vilela beide Male (1561 und 1571) hervor, den Gläubigen er-

When the old Jesuit missionaries and missionary reports refer to sorcerers, soothsayers, exorcisers of the devil, wonderful appearances of spirits, as for example among the Yamabushi pilgrims at the Nyôhô meetings on Mount Ômine[1]), then we may as a rule infer that they are cases of Kami-oroshi or god-possession as described by Lowell. It is thus that we hear of Ryûzôji who in 1584 summoned "Yamabushis, Uranais, and Mikos", as ministers of the black art to foretell him the issue of the coming battle[2]). The Daimyô of Satsuma summons sorceresses, Dayxa women, to cure him of his sickness by their exorcisms[3]). In his description of the Atago-yama Temple Vilela lays stress both times (1561 and 1571) on

O. D. Tauern, Patasiwa und Patalima, Leipzig 1918, 179—182), finden wir bei den Alfuren wieder, ebenso die ganze pantheistisch-animistische Naturvergötterung, die nach der Ansicht des Shintôforschers Schwartz aus Kyûshû (also dem Lande der Kumaso!) nach Yamato kam und zusammen mit dem aus Idzumo eingeführten Heroenkult den alten Shintôglauben bildete (Transactions of the As. Soc. of Jap. vol. 41 p. IV (1913) 533—536). Daß ein Ideenaustausch zwischen Japanern und Alfuren nicht so unwahrscheinlich ist, dürfte schon die von uns oben angeführte Parallele der Alfurenfabel mit der Geschichte vom Weißen Hasen von Inaba zeigen. Weitere Parallelen z. B. mit den Alfuren Serans, ließen sich noch viele anführen, so deren verbotene Worte (Tabu) (vgl. Tauern 168), zeitweilige Speiseverbote z. B. für Schweine, Hirsche und weiße Tauben, heilige Berge als Wallfahrtsorte (ib. 168. 135. 137), Hausaltäre für die Goma, die Seelen der Toten (135), das Reinigungsfest Rarone (169), der heilige Baum mit den daran aufgehängten Opfergaben (137), die Wallfahrt zu dem Ort, wo die Erde zuerst aus dem Meere auftauchte und woher die meisten Alfuren entsprossen (137), die mit großer Sorgfalt nach allerlei bestimmten Regeln erbauten Tempel der Oberpriester (138) mit ihrem wohlverhüllten Emblem der Gottheit, dem Tane mamomi (139), der umpflanzte heilige Opferstein (142), der heilige federgeschmückte Stab des Geistes, den die Einzuweihenden zitternd schwingen (150) usw.

[1]) Siehe hierüber die ausführlichen, äußerst interessanten Missionsberichte in unserer Studie „Die Yamabushis" in Zeitschrift für Missionswissenschaft, Münster i. W. 1922, 206—228.

[2]) Siehe S. 135.

[3]) Siehe S. 137.

deification of nature which in the opinion of the Shintô scholar Schwartz came from Kyûshû (that is to say the land of the Kumaso!) to Yamato and formed with the hero-cult introduced from Idzumo the ancient Shintô belief (Transactions of the As. Soc. of Japan. vol. 41 p. IV (1913) 533—536). That an interchange of ideas between the Japanese and the Alfurus is not so improbable is shown by the parallel, cited by us above, between the Alfuru story and that of the white hare of Inaba. Further parallels, for example with the Alfurus of Ceram could be cited in great number, as for instance their inhibitory words (Tabu) (cf. Tauern 168), their occasional obligatory religious abstinence from certain foods, such as swine, deer, and *white* doves, their having sacred mountains as places of pilgrimage (ib. 168, 135, 137), family altars for the Goma, the souls of the dead (135), the purification celebration Rarone (169), the sacred tree with the offerings hung upon it (137), the pilgrimage to the place where the earth first rose out of the sea and whence the Alfurus for the most part originated (137), the temples of the high-priests which are built with great care according to all kinds of set rules (138) and furnished with the deeply veiled emblem of the divinity, the Tane mamomi (139), the sacred sacrificial stone planted round with trees (142), the sacred feather-decked staff of the spirit which is tremblingly waved on occasions of the initiation ceremony (150) and so on.

[1]) See in this connection the detailed and extremely interesting missionary reports in our essay "Die Yamabushis" in Zeitschrift für Missionswissenschaft, Münster i. W. 1922, 206—228.

[2]) See p. 135.

[3]) See p. 137.

schienen dort des Nachts schreckhafte Dinge, wie Feuer, Felsen, monströse Bilder, ja der Teufel selber (der Feuergott Kagutsuchi) erscheine in ihren Träumen[1]). Organtino berichtet uns 1572, wie Michizane sich im Traum dem Landesherrn zeigt und fügt im selben Briefe eine Beschreibung bei, wie der Teufel (Michizane) in den Tempelpriester fährt und aus ihm spricht, also bereits ein klarer Fall der von Lowell beschriebenen shintoistischen Gottbesessenheit[2]).

Der Jahresbrief der japanischen Mission von 1605 erwähnt in Hiroshima (Aki) einen Teufelsbeschwörer, Vorsteher eines Tempels, dessen Beruf es war, Besessene zu beschwören und den Kami Gebete und Opfer darzubringen[3]).

Frois hat uns in seinem Briefe aus Nagasaki vom 2. Januar 1584 eine solche Teufelsbeschwörung ausführlich beschrieben[4]): „Als Luis, der Sohn des Justino von Nangasaqui [Nagasaki], nach Sacai ging," so führt er aus, „hielt er sich einige Tage im Hafen Boo des Reiches Satsuma auf, und als er in Gesellschaft seines Hausherrn die Tempel der Heiden besuchte, gingen sie auch zu einem sehr kleinen, aus dem ihnen sogleich die Cannuxis [Kannushi], eine Art verheirateter Bonzen, die den Camis dienen, gewöhnlich große Zauberer, entgegenkamen, indem sie zu Luis sagten:

„Wir wissen nicht, ob Euch schon bekannt ist, was hier dem Ocucasa Donamdeno (was soviel heißt wie der Visitator Indiens [Vali-

[1]) Siehe S. 28—31.

[2]) Siehe S. 84.

[3]) F. Pasio S.J., Relatio Historica. Moguntiae 1610, 239.

[4]) Frois an P. General, aus Nagasaki. 2. Jan. 1584. Wir geben den Text nach Eglauer (III 232) mit einigen kleinen Verbesserungen nach dem Original (*Ep. Jap. 1580—1584, 55), von dem uns zur Zeit nur ein Auszug zur Hand ist.

the fact that frightful things appeared there at nights to the believers, such as fire, rocks, horrid pictures, indeed even the devil himself (the fire-god Kagutsuchi) appeared in their dreams[1]). Organtino tells us in 1572 how Michizane appears in a dream to the reigning prince, and in the same letter adds a description of how the devil (Michizane) enters the priest of the temple and makes him his mouth piece. We have thus already a clear case of Shintô god-possession[2]).

The annual letter of 1605 mentions that in Hiroshima (Aki) there was a principal of a temple who was an exorciser of the devil. His function was to exorcise those possessed and to present supplications and sacrifices to the Kami[3]).

Frois has given us a detailed description of such an exorcism of the devil[4]). He goes into the affair as follows, "When Luis, the son of the Justino of Nangasaqui [Nagasaki] was going to Sacai, he stayed for a few days in the port of Boo in the Kingdom of Satsuma. While visiting the temples of the heathen there in the company of his host, he chanced to come to a very small one out of which, just at that time, the Cannuxis [Kannushi] came and met him. These are a type of married bonzes who serve the Camis and are as a rule great sorcerers. They then addressed Luis as follows,

"We do not know if you are already aware what happened to Ocucasa Donamdeno at our hands (for such is the name by which

[1]) See p. 28—31.

[2]) See p. 84.

[3]) F. Pasio S.J., Relatio Historica. Moguntiae 1610, 239.

[4]) Frois to Father General from Nagasaki, Jan. 2nd 1584. We give the text according to Eglauer (III 232) with some small alterations in reference to the original (*Ep. Jap. 1580—1584, 55), of which at the present moment we have at hand only our extracts.

T. X

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Ieyasu Tempel *Tokyo, Ueno* *Temple of Ieyasu*

Honden 91

Inari no Yashiro, Kyôto 92 Honden

gnano]) durch uns passierte, als er aus Meaco kam und hier vorüberkam; wie wir, als er noch an Bord war, unsere Zaubersprüche und Beschwörungen über ihn machten, daß der Teufel in ihn führe. Und kaum hatten wir sie vollendet, da hatte er den Teufel im Leibe, wir aber lachten herzlich und spotteten seiner und seiner Religion, und der Schüler, die er mit sich führte."

Luis versetzte darauf: „Ich weiß wohl, daß, als er hier war, keiner von euch sich getraute, vor ihm zu erscheinen. Denn wie die Diener Gottes das Licht suchen, so sucht der Teufel und sein Anhang die Finsternis. Aber damit es alle eure Anhänger wissen, wie falsch das ist, was ihr sagt: Wenn ihr die Gewalt habt, den Teufel, in wen immer ihr wollt, hineinzulassen, so wendet alle eure Zauberkünste an, und versucht es mit mir: aber unter der Bedingung, daß, wenn es euch nach aller aufgewandten Mühe nicht gelingt, ihr gesteht, das, was ihr vom Pater Visitator sagtet, sei eitle Lüge und eure Religionen seien falsch."

Die Cannuxis gingen auf diesen Vorschlag ein. Luis waffnete sich daraufhin mit dem Zeichen des Kreuzes und setzte sich. Die

the Visitator of India [Valignano] is known), when he passed by here on his way from Meaco. Whilst he was still on board ship, we uttered our magic spells and exorcisms to make the devil possess him. And hardly had we finished before the devil was in his body, but we laughed heartily and mocked him and his religion and the disciples whom he had with him."

Luis answered, "I know well enough that when he was here none of you dared to meet him face to face. For just as the servants of God seek the light so do the devil and his crew seek the darkness. But in order to prove to all your followers the falsity of what you say, if you have power to make the devil enter whomsoever you will, then summon up all your magical art and try it with me. My condition is, that if you are not successful after exerting all the arts at your disposal, then you must confess that what you have said of the Father Visitator is an empty untruth and that your religions are false."

The Cannuxis agreed to this proposal. Luis fortified himself by the sign of the cross and sat down. The servants of the devil

Teufelsdiener stellten sich um ihn herum, mit ihren Rosenkränzen in der Hand, machten tausenderlei Gebärden, riefen mit lauter Stimme den Teufel an, und schrieen sich rot und heiser. Einer legte ihm eine Cobra um den Hals. Umsonst. Luis blieb dabei ganz bescheiden und eingezogen, das Gesicht auf die eine Hand gelehnt, und sagte zu ihnen, sie sollten doch lauter schreien, die Haare fingen schon an, ihm wehe zu tun.

Wie jene nun mit neuen Anrufungen und Beschwörungen mit neuer Kraft wieder anfingen, siehe, da fuhr der Teufel plötzlich in den Hausherrn des Luis, der ein Heide war, und fing an, ihn zu peinigen. Dieser lief auf die Bonzen [Kannushi] zu und schlug tüchtig auf sie dafür ein. Luis aber, der noch immer in seiner vorigen Stellung verblieben war, lachte nun herzlich und spottete der Blindheit der Heiden. Die Umstehenden waren darob voll Verwunderung, die Bonzen aber gingen mit Schimpf und Schande bedeckt davon.

Gleich darauf aber schickten sie zu ihm, wenn er noch ein wenig warten wolle, so würden sie einen noch stärkeren Zauberer aus Cangoxima [Kagoshima] holen, dem die Teufel durchaus und in allem gehorchten. Dann würde er sehen, ob ihre Künste etwas vermöchten oder nicht.

Luis blieb noch viele Tage dort; aber die Bonzen verloren allen Glauben, verließen den Tempel und kehrten nimmermehr zurück."

Aus Bungo berichtet Pater Cabral 1576 verschiedene Fälle von Besessenheit; in dem einen Falle handelt es sich um eine Magd, die erklärt, ein aus seinem Tempel vertriebener Kami habe in ihr Wohnung genommen, in einem anderen um eine Frau, die seit zwei Jahren an ihr Krankenlager gefesselt ist und aus der der in ihr wohnende Geist spricht, er sei der Vater und die Mutter dieser Frau und

ranged themselves round him with their rosaries in their hands, made all kinds of gestures, called aloud on the devil and shrieked themselves red and hoarse. One of them placed a cobra round his neck. In vain. Luis remained all the time wholly unmoved and calm with his head resting on his hand and requesting them to shout still louder, as he was just beginning to feel a pain in his hair.

Just as they were beginning once more with renewed energy to make fresh appeals and exorcisms the devil suddenly entered Luis' host who was a heathen and began to torment him. The latter leaped on the bonzes [Kannushi] and attacked them violently. Luis however who remained all the time in his original position burst out laughing and ridiculed the blindness of the pagans. The onlookers were full of astonishment at this but the bonzes went off covered with mortification and shame.

Immediately afterwards however they sent word to him that if he would only wait a little longer they would send to Cangoxima [Kagoshima] for a still more powerful necromancer whom the devils behaved absolutely in every particular. He would then see if their art was of any avail or no.

Luis stayed for many more days in this port. The bonzes however lost all faith, abandoned the temple and never came back to it."

Father Cabral reports in 1576 from Bungo several cases of demonianism. One case is that of a girl who explains that a Kami who had been driven out of his temple had taken up his abode in her; another case is that of a woman who for two years has been bed-ridden and through whom the spirit possessing her, declares that he is the father and the mother of this woman and that he

gekommen, sie wegen ihres Ungehorsams zu peinigen, und auf die Frage, wo er denn wohne, erklärt der Geist, in dem Paradiese Amidas; auf die weitere Frage aber, was das für ein Paradies wäre, erfolgt die Antwort, die Bonzen hätten ihnen zwar vor dem Tod gesagt, dort sei ein großer Glanz und große Freude, sie (Vater und Mutter) aber seien an einen ganz finsteren Ort gekommen, voll Feuer und Rauch[1]).

Ausführlich spricht schon das Summarium von 1557 von dieser Besessenheit im Shintoismus. „Sie beten diese Götzen [die Kami] an aus Furcht," heißt es da, „denn der Teufel fährt vielmals in ihre Körper und richtet sie übel zu und sagt, er sei einer der Camis und er mißhandle den Körper der betreffenden Person, in die er gefahren sei, weil sie eines der genannten [Fünf] Gebote [der Kami] übertreten habe. Und andere Male sagen sie, es sei ein Verstorbener, dem die betreffende Person, in die er gefahren sei, eine Beleidigung zugefügt oder nicht die gebührende Ehre erwiesen habe, und dann bewirkt er, daß man dem betreffenden Verstorbenen eine Statue errichte und ihn so anbete... In anderen Fällen fährt er in Leute und sagt, er sei ein Tier, und bewirkt, daß man dem betreffenden Tier, z. B. einem Schwein, einer Kuh oder einem Hund oder irgend einem anderen Tier ein Standbild errichte und bewirkt, daß man es anbete, und wenn sie es anbeten, dann geht er sofort weg und verläßt die betreffende Person, in der er war."[2])

3. Die Kultgebäude. Shintôheiligtümer werden in folgenden Provinzen genannt:

Suruga: Fuji, Kunô-zan Tempel.

Yamashiro: Gion, Kitano-Tenjin, Atago-

[1]) Cabral an P. General, aus Kotchinotsu. 9. Sept. 1576 (Eglauer II 201—203, vgl. 198—200).

[2]) Siehe Anhang.

has come to torment her on account of her disobedience. In answer to the question where he actually lives, the spirit replies that he lives in the paradise of Amida. In answer to the further question however what kind of a paradise that is, he replies, that the bonzes had told them while they were still living that it was a place of great splendour and joy, but that they had come to a very dark place full of fire and smoke[1]).

As early as 1557 the "Sumario dos erros" speaks at length on this kind of demonianism in the Shintô religion. "They worship these idols [the Kami] out of fear," it says "for the devil often enters their bodies and abuses them. He says that he is one of the Camis and that he ill-treats the body of the one whom he has entered because the person in question has transgressed one of the [five] above mentioned commandments [of the Kami]. On other occasions they say it is a dead man, to whom the afflicted person, who is possessed by the former, has offered insult or neglected to pay due respect. He then brings it about that a statue is raised to the dead man in question and prayers are offered up to him. In other cases he enters people and says he is an animal and manages to get a statue raised to the animal in question whether it be a pig, a cow, a dog or some other beast, and gets men to worship it. And if they worship it he at once goes away and abandons the person in question whom he possessed."[2])

3. *Buildings.* Shintô shrines are mentioned in the following provinces,

Suruga: Fuji, Kunô-zan Temple.

Yamashiro: Gion, Kitano-Tenjin, Atago-

[1]) Cabral to Father General, from Kotchinotsu. Sept. 9th 1576 (Eglauer II 201—203, cf. 198—200).

[2]) See Appendix.

93

Pilger — Kyôto — Pilgrims

yama, Hachiman-gû, Shin-Hachiman Tempel.

Ômi: Sannô Tempel auf Hiei-zan und bei Sakamoto, Nobunaga Tempel in Azuchi.

Settsu: Michizane Tempel bei Takatsuki, Sumiyoshi Tempel, ein anderer Kami-tempel beim Tennôji Tempel unfern Sakai[1]), Tenjin Sama Tempel zwischen Sakai und Ôsaka.

Ise: Ise Tempel.

[1]) „Auch ein schöner Tempel eines Cami (Miya nennt man solche Tempel), am selben Ort [Tennôji] verbrannte [im Ôsakakrieg] mitsamt den Klöstern und Gebäuden." So *Couros an P. General, aus Nagasaki. März 1616 (*Annuae Jap. 1614—1616, 277 Original).

yama, Hachiman-gû, Shin-Hachiman Temple.

Ômi: Sannô Temples on Hiei-zan and near Sakamoto, Nobunaga Temple in Azuchi.

Settsu: Michizane Temple near Takatsuki, Sumiyoshi Temple, another Kami Temple near the Tennôji Temple not far from Sakai[1]), Tenjin Sama Temple between Sakai and Ôsaka.

Ise: Ise Temple.

[1]) "Also a fine temple of a Cami (such temples are called Miya) in the same place [Tennôji] was burnt down [in the Ôsaka war] together with the monasteries and buildings." So *Couros to Father General from Nagasaki, March 1616 (*Annuae Jap. 1614—1616, 277 Original).

94

Bilderhalle — Kitano, Kyôto — Picture Hall

Yamato: Kasuga und Hachiman Tempel in Nara. Tô-no-mine Tempel. Yoshino Tempel.
Kii: Kumano-gongen Tempel.
Izumi: Michizane Tempel in Sakai.
Aki: Miya-jima Tempel.
Hôki: Daisen Tempel.
Suô und Nagato: Laustempel des Mori Terumoto.
Bungo: Hachiman Tempel. Tempel eines anderen Kami (beide in Funai = Oita).
Buzen: Hachiman Tempel von Usa.
Chikuzen: Kami Tempel auf Insel vor Hakata (wohl der Tempel Ta-kiri-bime's auf Oga-no-shima).

Yamato: Kasuga and Hachiman Temples in Nara. Tô-no-mine Temple. Yoshino Temple.
Kii: Kumano-gongen Temple.
Izumi: Michizane Temple in Sakai.
Aki: Miya-jima Temple.
Hôki: Daisen Temple.
Suô and Nagato: Louse Temples of Mori Terumoto.
Bungo: Hachiman Temple. Temple of another Kami (both in Funai = Oita).
Buzen: Hachiman Temple of Usa.
Chikuzen: Kami Temple on the island in front of Hakata (probably the temple of Ta-kiri-bime on Oga-no-shima).

Hizen: Hachiman Tempel auf den Gotô Inseln.

Satsuma: Kami Tempel bei Boo (und Kami Tempel bei Yamagawa ?).

Hyûga: Tempel Kuni-toko-tachi-Yakushi's. Tempel des „Tateiuano Dai-Miô-Jin".

Eine eingehende, sachgemäße Beschreibung einer shintoistischen Tempelanlage erhalten wir in den alten Missionsberichten nicht[1]). Aber Einzelangaben finden wir vielfach in den Briefen zerstreut.

Im Gegensatz zu den Buddhistentempeln, den Tera, heißen sie Miya, ein Name, den wir 1616 bei Couros finden. Gewöhnlich liegen sie abseits vom Weltgetriebe außerhalb der Ortschaften, im Schatten uralter Bäume, so z. B. der Kamitempel, den Alvarez in Satsuma beschreibt (1547), der Kasugaschrein in Nara[2]), der Kitano-Tenjin bei Miyako[3]), der Hachiman-gû bei Yawata[4]), und der in Nara[5]), oder auf hohen Bergen wie das Heiligtum des Sannô auf dem Hiei-zan[6]), und das des Kagutsuchi auf dem Atago-yama bei Miyako[7]), oder auf stillen einsamen Inseln wie der Tempel der drei Meergöttinnen auf Miya-jima[8]) und jener Ta-kiri-bime's auf Oga-no-shima[9]).

Als Bauholz für Tempel im Allgemeinen nennt Vilela 1565 „blendend weißes Schiffsholz", das er 1571 genauer als „eine Art Zedernholz" bezeichnet, indem er dazu be-

[1]) Hierfür vgl. die ausführliche Arbeit F. Baltzers, Die Architektur der Kultbauten Japans, Berlin 1907, die nur die Architektur der Shintôtempel behandelt. Kurz auch Chamb. 33—34.

[2]) Almeida 1565, Vilela 1571. Siehe S. 61—63.

[3]) Vilela 1571. Siehe S. 82.

[4]) Vilela 1571. Siehe S. 76.

[5]) Almeida 1565. Siehe S. 77.

[6]) Frois 1571. Siehe S. 67.

[7]) Vilela 1561, 1571. Siehe S. 28—31.

[8]) Siehe S. 48 ff.

[9]) Giram 1610. Siehe S. 58.

Hizen: Hachiman Temple on the Gotô Islands.

Satsuma: Kami Temple near Boo (and Kami Temple near Yamagawa ?).

Hyûga: Temple of Kuni-toko-tachi-Yakushi. Temple of the "Tateiuano Dai-Miô-Jin".

We never get in the old missionary reports a thoroughgoing, satisfactory *description of Shintô architecture*[1]). We find however often enough scattered about in the letters odd bits of information.

In contrast to the Buddhist temples, the Tera, they are called Miya, a name which we find in Couros 1616. As a rule they lie in some sequestered spot outside the villages, in the shade of ancient *trees*, as for example the Kami temple which Alvarez describes in Satsuma 1547, the Kasuga shrine in Nara[2]), the Kitano-Tenjin near Miyako[3]), the Hachiman-gû near Yawata[4]) and the one in Nara[5]). Or they are placed on high mountains like the Sannô shrine on the Hiei-zan[6]), and the Kagutsuchi shrine on the Atago-yama near Miyako[7]), or they lie on quiet lonely islands like the temple of the three goddesses of the sea on Miya-jima[8]), and that of Ta-kiri-bime on Oga-no-shima[9]).

With regard to the *wood* used in the construction of the temples, Vilela speaks in 1565 of "dazzling white ship's wood". In 1571 he describes it more exactly as "a sort

[1]) Cf. in this regard the book of F. Baltzer, Die Architektur der Kultbauten Japans, Berlin 1907, which deals only with the Shintô temples. Briefly also Chamb. 33—34.

[2]) Almeida 1565, Vilela 1571. See p. 61—63.

[3]) Vilela 1571. See p. 82.

[4]) Vilela 1571. See p. 76.

[5]) Almeida 1565. See p. 77.

[6]) Frois 1571. See p. 67.

[7]) Vilela 1561, 1571. See p. 28—31.

[8]) See p. 48 ff.

[9]) Giram 1610. See p. 58.

merkt, die Tempel seien „mit einer Holzart bekleidet, Maça[1]) genannt, weiß wie Papier". In der Tat wird für Shintô Tempel vorzugsweise das weiße Hinokiholz (Chamaecyparis obtusa) verwandt.

Die von hohen Fichten und Zedern beschattete Allee, die zum Heiligtum führt, erwähnt Vilela 1571 beim Kitano Tenjin-, Almeida 1565 und Vilela 1571 beim Kasugaschrein, und beide Autoren beschreiben auch die vielen, den Tempelzugang zierenden steinernen Laternenpfosten des Kasugatempels mit ihren, die ganze Nacht hindurch brennenden Messinglaternen.

Die beiden steinernen Hunde (Ama-inu und Koma-inu), die am Eingang der Shintôheiligtümer die Wache halten und die bösen Geister vertreiben, werden von Organtino bei einem Michizaneschrein in Settsu 1577 erwähnt.

Ein besonderes Haus zur Labung der durstigen Pilger wird beim Kasugaschrein in Nara genannt, worin die mit dieser Aufgabe betrauten „Bonzinnen" [Miko] wohnen, die auch nach Bedarf den heiligen Kagura Tanz aufführen.

Bei demselben Tempel hören wir auch von der großen Umfriedung (Tama-gaki), die den Tempel umgibt, dem gedeckten Gang, vor dem Heiligtum, wo die Gläubigen ihre Almosen spenden, und dem eigentlichen Tempelheiligtum (Honden), den nur die Priester betreten dürfen[2]). Das Shintai oder Emblem der Gottheit, das sich im Honden befindet, wird beim Tempel Nobunaga's in Azuchi erwähnt[3]), die Göttersänfte (Mikoshi), die in keinem größeren Shintô-

[1]) Maça = Masa bedeutet „geradfaseriges Holz"; es bezeichnet also keine bestimmte Holzart, sondern hebt nur die gute Beschaffenheit des Holzes hervor.

[2]) Almeida 1565. Siehe S. 62—63.

[3]) Frois 1582. Siehe S. 87.

of cedar wood", adding that the temples "are covered with a species of wood called Maça[1]), which is as white as paper." As a matter of fact white Hinoki wood (Chamaecyparis obtusa) is used especially in Shintô temples.

Vilela in 1571 mentions, in reference to the Kitano-Tenjin Temple, the *avenue* shaded by lofty pines and cedars which leads to the shrine. Almeida in 1565 and Vilela in 1571 refer to that of the Kasuga Shrine. Both authors also describe the many *stone lantern-posts* decorating the approach to the Kasuga Temple and their brass lanterns which burn the whole night through.

The two stone *dogs* (Ama-inu and Koma-inu) which keep guard at the entrance of the Shintô shrines and ward off evil spirits, are mentioned by Organtino in 1577 in connection with a Michizane shrine in the province of Settsu.

A house in connection with the Kasuga shrine, for the refreshment of pilgrims is referred to. In this house dwell the "women bonzes", who are entrusted with this duty, and who, when required, also perform the sacred Kagura dance.

With regard to the same temple we also hear of the great *close* (Tama-gaki) which surrounds the temple, of the *covered gallery* in front of the shrine where the faithful offer their contributions and the *shrine proper* (Honden) of the temple which may only be entered by the priests[2]). The *Shintai* or emblem of the divinity, which is found in the Honden, is referred to in connection with Nobunaga's temple in Azuchi[3]), as is the *palanquin of the gods* (Mikoshi), which

[1]) Maça = Masa means "straight-grained' wood". It therefore signifies no special type of wood but only emphasises the good quality of it.

[2]) Almeida 1565. See p. 62—63.

[3]) Frois 1582. See p. 87.

schreine fehlt, nennen die Missionsberichte beim Sannôtempel bei Sakamoto[1]), beim Giontempel in Miyako[2]) und beim Michizanetempel in Sakai[3]).

Auch von Bildnissen der Götter, die unter dem Einflusse des Buddhismus auch in den Shintôheiligtümern Eingang fanden, ist mehrfach die Rede. Bereits Alvarez spricht 1547 von den „kleinen Götzenbildern in den Tabernakeln" der Shintôschreine, die man nur an Festtagen zu sehen bekomme. Das, welches er in Satsuma sah, war „sehr häßlich und schlecht proportioniert".

Von einem hölzernen Idol Kuni-toko-tachi-Yakushi's in Hyûga schreibt Frois 1578, steinerne Bildnisse werden bei einem Michizanetempel in Settsu erwähnt[4]), im Heiligtum des einsamen Kamitempels auf der Insel bei Hakata (Oga-no-shima?) waren steinerne und kupferne Götzenbilder[5]), „die Pagode" des Kasugatempels, womit hier wohl das Götterbild gemeint ist, war nach Vilela (1571) ganz mit Gold überzogen; bei der Michizaneprozession in Sakai wurde das Bildnis des Gottes, ein Schwert in den Händen, hoch zu Roß herumgeführt[6]), und vom Kitano-Tenjin Tempel schreibt Vilela 1571, die Tempelwände seien mit vielen Bildnissen von Personen aus alter Zeit, teils Gemälden, teils Statuen, geziert.

[1]) Frois 1571. Siehe S. 68—69.
[2]) Vilela 1561. Siehe S. 47.
[3]) Vilela 1571. Siehe S. 86.
[4]) Organtino 1577. Siehe S. 84.
[5]) Giram 1610. Siehe S. 59.
[6]) Vilela 1561. Siehe S. 85. Gewöhnlich wird Michizane auf einem Ochsen reitend und in der Tracht der alten japanischen Hofadligen dargestellt. Siehe sein Bild in K. Florenz, Japanische Mythologie, Tôkyô 1901 (Supplement der Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens), im Anhang, wo sich auch die Bildnisse des Hachiman, Inari, Ebisu, Sumiyoshi, der wichtigsten Kultgeräte etc. und eine Reihe japanischer Darstellungen aus der altjapanischen Mythologie von Izanagi bis Susano-o finden.

is never missing in any of the larger Shintô shrines, in reference to the Sannô Temple at Sakamoto[1]), to the Gion Temple in Miyako[2]), and to the Michizane Temple in Sakai[3]).

Moreover *images of the gods* which, under the influence of Buddhism, found their way even into Shintô shrines, are several times alluded to. As early as 1547 Alvarez speaks of the "small idols which are in the tabernacles" of the Shintô shrines and which are only to be seen on festival days. That which he saw in Satsuma was "very ugly and badly proportioned".

Frois writes in 1578 of a wooden idol of Kuni-toko-tachi-Yakushi in Hyûga, and stone images are also spoken of in connection with a Michizane temple in Settsu[4]). In the shrine of the lonely Kami temple on the island near Hakata (Oga-no-Shima?) were stone and copper idols[5]). According to Vilela "the pagoda" of the Kasuga Temple, by which probably here the idol is meant, was entirely gilded over, and during the Michizane procession in Sakai the image of the god with a sword in its hands was proudly paraded about on horseback[6]). Vilela also writes in 1571 concerning the Kitano-Tenjin Temple that the temple walls were decorated partly with painted and partly with sculptured facsimiles of the gods.

[1]) Frois 1571. See p. 68—69.
[2]) Vilela 1561. See p. 47.
[3]) Vilela 1571. See p. 86.
[4]) Organtino 1577. See p. 84.
[5]) Giram 1610. See p. 59.
[6]) Vilela 1561. See p. 85. Michizane is usually represented in the dress of the old court nobility riding on an ox. For his portrait see K. Florenz, Japanische Mythologie, Tôkyô 1901 (Supplement der Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens), in the appendix where are also to be found pictures of Hachiman, Inari, Ebisu, Sumiyoshi, the most important religious implements etc. as well as a series of reproductions out of the ancient Japanese mythology from Izanagi to Susano-o.

T. XI

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Hachiman Tempel — Kamakura — Hachiman Temple

95
Ôsaka

Sumiyoshi Tempel

Sumiyoshi Temple

VIII. SHINTÔ-ETHIK

Man hat den Shintoismus als eine Religion ohne Ethik bezeichnet und die Shintoisten selber haben das getan. „Shintô erklärt, es habe nichts zu tun mit Morallehren. Folge der Stimme deiner Natur und gehorche den Geboten des Mikado, das ist nach der Shintôlehre die ganze Lehre von den Pflichten des Menschen. Predigten gibt es im Shintoismus nicht, noch werden Lohn oder Strafe in einem künftigen Leben als Beweggründe zu einem guten Leben vorgestellt.“ So schreibt Chamberlain über die Ethik des Shintoismus[1]).

[1]) Chamb. 33.

VIII. SHINTÔ ETHICS

Shintoism has often been described as a religion without ethics, even by the Shintoists themselves. “With moral teaching Shintô does not profess to concern itself. ‘Follow your natural impulses and obey the Mikado’s decrees’:—such is the sum of its theory of human duty. The sermon forms no part of its institutions, nor are the rewards and punishments of a future life used as incentives to right conduct.” It is thus that Chamberlain writes about the ethics of Shintoism[1]).

[1]) Chamb. 33.

Den besten Einblick in die Moralbegriffe des alten shintoistischen Japan gibt uns das Ô-harai-no-kotoba, das Gebet der Großen Reinigung, ein Ritual (Norito), das alljährlich zweimal bei der Entsühnung des ganzen Volkes rezitiert wird und das alles das aufzählt, was als unrein und sündhaft gilt[1]). In den Missionsberichten des sechszehnten und siebzehnten Jahrhunderts suchen wir jedoch danach vergebens. Dafür gibt uns das Summarium von 1557 die sogenannten „Fünf Gebote der Kami“[2]), offenbar eine auf altüberliefertem Shintô Material beruhende Zusammenstellung der Ryôbu- Shintô Zeit als Gegenstück zu den „Fünf Geboten Buddhas (Go-kai)“. Scheu vor ritueller Unreinheit ist hier wie im Ô-harai und im Shintoismus überhaupt der wesentlichste Grundbegriff der Shintô Ethik.

Die sogenannten „Fünf Gebote der Kami“ sind folgende:

1. „Kein Kuh-, Hirsch- oder Schweinefleisch essen, hauptsächlich, wenn man im Begriff ist, die Cami anbeten zu gehen.“

Zu diesem Verbot siehe den Erlaß vom Jahre 675 n. Chr. im Nihongi: „Das Fleisch von Rindern, Pferden, Hunden, Affen und Hühnern soll nicht genossen werden. Die übrigen Fleischarten sind in das Verbot nicht eingeschlossen. Wer das Verbot übertritt, wird bestraft.“ Unmittelbar darauf folgt für dasselbe Jahr die für die Geschichte des Shintoismus bedeutsame Bemerkung: „Nach allen Richtungen wurden Boten ausgeschickt, um den gesamten Buddhistischen Kanon aufzutreiben. „Florenz bemerkt dazu: „Die Altjapaner aßen viel Fleisch, besonders Ha-

[1]) Eine vorzügliche, kommentierte, mit farbigen Bildern illustrierte Übersetzung des Ô-harai hat uns K. Florenz in den Transactions of the As. Soc. of Japan, vol. 27 (1899) P. 1, 1—112 gegeben.

[2]) Siehe Anhang.

The best idea of the moral conceptions of old Shintoist Japan is given us by the Ô-harai-no-kotoba, the prayer of the great purification. This is a ritual (Norito) which is recited twice a year on the occasion of the absolution of the whole people and which enumerates every thing regarded as sinful and impure[1]). In our missionary reports however we seek in vain for a word of it. Instead the “Sumario” of 1557 gives us the so-called “Five commandments of the Kami”[2]). This is obviously a compilation of the Ryôbu-Shintô period, based on ancient traditional Shintô material and serving as a kind of counterpart to the “Five commandments of Buddha (Go-kai)”. Dread of ritualistic impurity is here as in the Ô-harai and in Shintoism generally the fundamental notion at the bottom of Shintô ethics.

The “Five Commandments of the Kami” are as follows,

1. “No beef, venison, or pork is to be eaten especially when one is about to go and worship the Cami.”

In reference to this inhibition, see the edict of the year 675 p. Chr. in the Nihongi: “The flesh of *cattle*, horses, dogs, apes, and fowl shall not be touched. The remaining kinds of flesh are not included in the edict. Whosoever transgresses the edict is punished.” Immediately afterwards follows the observation for the same year, “Men were sent out in all directions with the commission to collect a complete set of the *Buddhist* scriptures.” Florenz in reference to this makes the remark, “The ancient Japanese ate much meat, especially that of hares,

[1]) An excellent, commented translation of the Ô-harai with coloured illustrations has been given us by K. Florenz in the Transactions of the As. Soc. of Japan, vol. 27 (1899) P. 1, 1—112.

[2]) See Appendix.

sen, Wildschweine, Hirsche usw. Ja, im Shintôkult wurde den Göttern sogar Fleisch als Opferspenden dargeboten. Durch den Einfluß des Buddhismus wurden jedoch diese Opferspenden allmählich fast ganz abgeschafft . . . Aber auch in ältester Zeit war in Japan der Genuß des Fleisches mancher Tierarten, darunter der obgenannten, verboten. Hühnerfleisch wurde bis gegen Ende der Tokugawa Zeit in vielen Provinzen gemieden."[1])

Von den schweren Strafen für die Tötung heiliger Tempeltiere wie Hirschen, Affen, Fischen und Hühnern war bereits in den vorhergehenden Kapiteln bei der Beschreibung der Hiei-zan-, Miya-jima und Kasugatempel die Rede[2]).

Mit eine Folge des im Nihongi erwähnten Fleischverbots und des buddhistischen Einflusses dürfte es darum sein, was Alvarez 1547 von Japan schreibt: „Es gibt nur sehr wenig Kühe im Land und einige Arbeitsochsen an einigen Orten. Es gibt keine Schweine, Ziegen, Schafe; Hühner gibt es nur sehr wenig . . . Jedes Haus hat einen Hahn und ein Huhn, denn mehr ziehen sie nicht."[3])

2. „Wenn die Frau in ihrer [monatlichen] Reinigungsperiode ist, darf sie nicht vor die Camis kommen, nicht mit ihrem Manne schlafen oder essen und ihr Essen darf nicht auf der Feuerstätte bereitet werden, wo das ihres Mannes und der übrigen Hausgenossen bereitet wird, sondern sie soll in einem abgesonderten Hause für sich schlafen und essen, bis sie gereinigt ist; und dies verbieten sie, weil sie die [monatliche] Reinigung für die größte Unreinigkeit und Beleidigung der Camis halten."

3. „Wenn eine Frau gebiert, verbieten sie

[1]) F 378.

[2]) Siehe S. 112, 119.

[3]) Portugiesischer Text in *Epist. Goanae et Malabaricae 1545—1560, 38.

wild boar, deer etc. Indeed in the Shintô religion meat was even presented to the gods as an offering. Owing to the influence of Buddhism however these kinds of offerings were gradually almost wholly done away with . . . But even in the most primitive times in Japan the flesh of various kinds of animals, including those mentioned above, was forbidden. Up to the end of the Tokugawa period, the people in many provinces used to abstain from fowl."[1])

With regard to the heavy penalties meted out for the killing of sacred animals such as deer, apes, fish and fowl belonging to the temples, we have already spoken in our description of the temples at Hiei-zan, Miya-jima, and Kasuga[2]).

Buddhist influences, and the ban on flesh mentioned in the Nihongi might explain in their effect the remarks which Alvarez makes about Japan in 1547. "There are only a very small number of cows in the country and a few draught oxen in some places. There are no pigs, goats or sheep and fowl are very scarce. Every house has a cock and a hen for they do not breed more."[3])

2. "A woman may not appear during her days of purification before the Camis; neither must she sleep and eat with her husband, nor must her meals be prepared on the fireplace, where those of her husband and of the other members of the household are prepared. But she must eat and sleep by herself in a house apart till she is purified. And this is their injunction, since the days of purification are regarded as those of the greatest uncleanness and as most offensive to the Cami."

3. "When a woman is delivered of a child

[1]) F 378.

[2]) See pp. 112, 119.

[3]) Portuguese text in *Epist. Goanae et Malabaricae 1545—1560, 38.

ihr dasselbe wie bei der [monatlichen] Reinigung."

Die hier geforderte Absonderung der Frau bei der Menstruation und Geburt wird auch in dem 1548 von Lancilotti nach den Mitteilungen des aus Kagoshima gebürtigen Japaners Hanshirô verfaßten Bericht über Japan erwähnt[1]): „Weiber dürfen 15 Tage hindurch nach der Geburt eines Kindes andere Personen nicht berühren und während 40 Tagen gehen sie nicht in die Tempel. Die Dienstmägde wohnen, wenn sie niederkommen, in einem anderen Hause, abgesondert von den anderen; so auch zur Zeit der Menstruation. Wer sie in dieser Zeit berührt, wird für unrein gehalten und muß sich, wie es bei den Juden Brauch war, waschen."

Das Jahr zuvor hatte bereits der portugiesische Kapitän Jorge Alvarez in seinem für die Kenntnis des damaligen Japans so wichtigen Bericht über Japan geschrieben: „Item, wenn ihre [der Frauen] monatliche Reinigung kommt, dann rühren sie nichts an und entfernen sich nicht von der Stelle, außer um ihre Bedürfnisse zu verrichten, und wenn es eine Sklavin oder Dienstmagd ist, so bleibt sie die ganze Zeit, wo dieser Zustand dauert, im Haus allein für sich, bis er vorüber ist. Und man sagte mir, wenn eine Frau niederkomme, gehe sie dreißig Tage nicht aus einem Hause heraus und niemand spreche mit ihr, und man gebe ihr nur Reis, Wasser und Holz durch eine Öffnung, damit sie sich ihr Essen bereite."[2])

Das von den anderen abgesonderte Haus, in dem die Frau sich bei der Geburt aufhalten muß, wird von Jer. Rodriguez 1620 mit Namen genannt:

„Man wäscht die Neugeborenen in einem

[1]) Italienischer Text in *Epist. Jap. 1548—1562, 4. Vgl. auch F 13_2.

[2]) Siehe Anhang.

the same things are forbidden as during the days of purification."

This segregation which is imposed on women during the times of menstruation and child-birth is also mentioned in the report composed in 1548 by Lancilotti. He based this report on information supplied by Hanshirô a Japanese who hailed from Kagoshima[1]). "Women for a period of 15 days after the birth of a child must not touch other people, nor do they enter the temples for 40 days. When maid-servants are confined, they live in another house apart from the rest. Such is the case also during the period of menstruation. Whosoever touches them at this time is held to be unclean and must wash, as was the custom among the Jews."

Alvarez had already in the previous year written in his report about Japan, "Moreover when their monthly period of purification comes round, they [the women] touch nothing nor do they move away from their place at all save to perform their essential functions. When it is a female slave or a maid servant, then she remains by herself, in a house apart, for the whole period in which she is in this condition till the condition is over. And I was told that when a woman is confined she remains indoors for 30 days. No one speaks to her and only rice, water, and wood, are passed in to her through an opening, in order that she may prepare her own meals."[2])

The house in which the woman must remain at childbirth and which is separated from the rest is specified by name in 1620 by Jer. Rodriguez,—

"The newly born are washed in lukewarm

[1]) Italian text in *Epist. Jap. 1548—1562, 4. Cf. besides F 13_2.

[2]) See Appendix.

Nanko Tempel

Nanko Temple

Haus, Ubuyu [Ubuya] genannt, mit lauwarmem Wasser."[1])

Wie weit diese Scheu vor ritueller Unreinheit ging, zeigt das Summarium von 1557, wenn es von den Yamabushi sagt: „Jene, welche den Teufel sehen und sich zu seinen Dienern machen, sind die, welche am genauesten der Sekte der Camis folgen, und sie haben keine Verbindung mit einem Weibe wegen der Sünde des Blutes [des Blutvergießens bei Geburt und Menses]."[2])

Ja, von einer Amidasekte sagt dasselbe Summarium: „Diese Sekte Amidas ist in drei [Untersekten] geteilt. Die mit schwarzer Tracht beten Amida und zugleich auch die übrigen Götzen an, die sie Camins nennen; diese sind Bonzen ... und sie halten die Reinigung der Frau für eine sehr schwere Sünde und halten es für unmöglich, daß sie gerettet werden könne."[3])

4. „Wenn Jemandem Vater, Sohn oder ein naher Verwandter stirbt, dann befehlen sie, daß dieser 40 Tage für sich bleibt ohne vor dem Cami oder seinem König oder Herrn, dem er dient, zu erscheinen."

Der Tod gilt ähnlich wie die Geburt als besonders verunreinigend. Ein Tempel war ent-

[1]) *Jeronimo Rodriguez an P. General, aus Macao. 24. März 1620 (*Epist. Jap. 1616—1622, 258 Original). Schon Izanagi spricht im Kojiki (25) von solchen Gebärhütten. Florenz bemerkt dazu: „Da die Geburt wegen des dabei vergossenen Blutes als besonders verunreinigend galt, so wurde in alter Zeit für jede Wöchnerin eine Geburtshütte, ubu-ya, errichtet, worin sie ihre Niederkunft erwarten mußte. Hinterher wurde die Ubu-ya verbrannt ... Auch heute ist an manchen Orten das Bauen einer Geburtshütte noch üblich, z. B. bei den Shintôpriestern des Kadori Schreins in Shimôsa und auf der Insel Hachijô; auch bei manchen Araberstämmen ist sie bekannt" (F 25_{18}. Vgl. FS 196 u. Transactions of the As. Soc. of Japan VI [1878] 454—456, Customs of tabi and ubuya). Über die Geburts- und Menstruationshütten bei den Alfuren Serans vgl. K. Martin, Reisen in den Molukken. Eine Schilderung von Land und Leuten. Leiden 1884, 153. 176, und O. D. Tauern, Patasiwa und Patalima, Leipzig 1918, 165, der auf Tafel 93 auch eine Photographie eines Menstruationshäuschens gibt.

[2]) Siehe Anhang. [3]) Siehe Anhang.

water in a house which is called Ubuyu [Ubuya]."[1])

How far this dread of ritualistic impurity went is shown by the "Sumario" of 1557, when speaking of the Yamabushi, "Those who behold the devil and make themselves his servants are those who follow most closely the sect of the Camis. They have no intercourse with a wife *on account of the sin of the blood* [the flux of blood at child-birth and during menstruation."[2])

Indeed the same "Sumario" says of an Amida sect, "This sect of Amida is divided into three [subsidiary sects]. Those in black dress worship Amida and also at the same time other gods whom they call Camins; these are bonzes ... and they deem the menses in a woman to be a very great sin and believe it impossible for her to be saved."[3])

4. "If the father, son, or a near relation of anyone dies then the latter must remain alone and is forbidden for a period of 40 days to appear before the Cami, or before the king or lord whom he serves."

Death just as birth in Shintoism is deemed to be particularly unclean. A temple is held

[1]) *Jeronimo Rodriguez to Father General, from Macao. March 24th 1620 (*Epist Jap. 1616—1622, 258 Original). Izanagi speaks already in the Kojiki (25) of such lying-in huts. Florenz says in this respect, "As child-birth was deemed to be exceptionally unclean on account of the flux of blood at the time, a lying-in hut, ubu-ya, was erected in olden days for every woman who was confined and there she had to await her deliverance. Afterwards the Ubu-ya was burned down... Even to-day in many places the building of a lying-in hut is still customary, for example, among the Shintô priests of the Kadori shrine in Shimôsa and on the Island of Hachijô. It is known also among many Arab tribes" (F 25_{18}. Cf. FS 196 and Transactions of the As. Soc. of Japan VI [1878] 454—456, Customs of tabi and ubuya). Concerning the lying-in and menstruation huts among the Alfurus of Ceram cf. K. Martin, Reisen in den Molukken. Leiden 1884, 153. 176, and O. D. Tauern, Patasiwa und Patalima, Leipzig 1918, 165, who gives on plate 93 a photograph of a menstruation hut.

[2]) See Appendix. [3]) See Appendix.

heiligt, wenn auf seinem Grundstück jemand starb. Über die grausame Härte, womit man aus diesem Grund jeden Todesfall von der heiligen Insel Miya-jima fernzuhalten suchte, haben wir bereits früher gesprochen[1]).

5. „Wenn Jemand ihnen ein Übel zufügt oder zufügen will, dann sollen sie den Cami bitten, die Person, von der sie beleidigt worden sind, zu töten oder zu bestrafen." . . . Und zusammenfassend sagt das Summarium zum Schluß über den Shintoismus: „Die, welche diese Götzen anbeten, bitten sie nicht um Dinge des anderen Lebens, sondern nur um Dinge des diesseitigen und sie beten sie an aus Furcht, denn der Teufel fährt vielmals in ihre Körper."

Ähnlich schreibt Vilela vom Tempel des Feuergottes Kagutsuchi auf dem Atago-yama bei Miyako, die Japaner glaubten, der Teufel habe Gewalt über die Dinge dieser Welt und könne Reichtümer, Ergötzungen und Sieg im Kriege geben, und da die Leute nach diesen drei Dingen verlangten, so gäben sie ihm große Geschenke[2]).

Was dem Shintoismus an ethischen Begriffen fehlte, brachte seinen Anhängern bis zu einem gewissen Grade der Buddhismus zusammen mit dem Konfuzianismus: ausführliche Morallehren, das Paradies Amidas, den Himmel und die Hölle. Shintoismus und Buddhismus haben sich in das Menschenleben geteilt, wie Florenz ausführt:

„Das Leben beginnt also shintoistisch, endet aber meist buddhistisch . . . Der praktische Unterschied der Rollen, welche beide Religionen für das Leben des Durchschnittsjapaners spielen, ist daher folgender: die Shintôgottheiten werden angerufen in Verbindung mit allem Günstigen, Freudigen, Glückverheissenden; Buddha aber in Verbindung mit den Kümmernissen des Lebens und beim Tode."[3])

[1]) Siehe S. 55. [2]) Siehe S. 30. [3]) FS 215.

to be defiled should anyone die in its precincts. We have already spoken of the harsh cruelty, which was resorted to on that account, in order to prevent any case of death on the island of Miya-jima[1]).

5. "If any one injures them or wishes to do them an injury, then they are to go to the Cami, and ask him, to kill the one by whom they are offended or to punish him" . . . and summing up, the "Sumario" says of Shintoism by way of conclusion, "Those who worship these idols do not ask for the things of the next life but only for the rewards of this. And they pray to them from fear since the devil often enters and possesses their bodies."

Vilela writes in a similar strain when speaking of the temple of the fire-god Kagutsuchi on the Atago-yama near Miyako. He says that the Japanese believed that the devil had power over the things of this world and disposed of wealth, pleasures and victory in war. And as people hankered after these three things they were wont to give him great presents[2]).

What Shintoism lacked in ethical conceptions was supplied to its adherents up to a certain point by Buddhism in conjunction with Confucianism. Such were the elaborate moral teachings, the paradise of Amida, heaven and hell. Shintoism and Buddhism have each taken their share in the life of man, as Florenz points out,

"Life therefore begins as Shintoist but ends in the main Buddhist . . . The practical distinction of the parts which both religions [Shintoism and Buddhism] play in the life of the average Japanese is therefore as follows. The Shintô divinities are appealed to in reference to all that is happy, joyous, and promising, Buddha however in all that relates to the tribulations of life and to death."[3])

[1]) See p. 55. [2]) See p. 30. [3]) FS 215.

Multicolor-Tiefdruck von Broschek & Co., Hamburg

Shintopriester mit Gohei *Shintopriest with Gohei*

Shintopriester Wein opfernd *Shintopriest offering wine*

TEXTE

I. DER BERICHT DES JORGE ALVAREZ 1547[1])

... Es scheint mir auch, daß es in dem Lande viele Zauberer und Zauberinnen gibt... Die Frauen sind sehr reinlich und sie tun im Haus alle Arbeit ... und sie gehen, wohin sie wollen, ohne die Männer zu fragen.

Item, wenn ihre monatliche Reinigung [Menstruation] kommt, rühren sie nichts an und entfernen sich nicht von der Stelle, außer ihre Bedürfnisse zu erfüllen, und wenn es eine Sklavin oder Dienstmagd ist, so bleibt sie die ganze Zeit, wo dieser Zustand [der monatlichen Reinigung] dauert, im Haus allein für sich, bis er vorüber ist. Und man sagte mir, wenn eine Frau niederkomme, gehe sie dreißig Tage nicht aus einem Haus [gemeint ist die Gebärhütte, ubu-ya] heraus und niemand spreche mit ihr und man gebe ihr nur Reis, Wasser und Holz durch eine Öffnung, damit sie sich ihr Essen bereite ...

Diese Japaner haben zwei Arten von frommen Häusern.

Diese [die erste Art] Häuser haben Priester, die darin wohnen ..., die heißen Bonzen. Sie sind von chinesischer Abstammung[2]) .... Item, ich sah außerdem eine andere Art von Priestern, die andere Götzenbilder anbeten, welche nicht zum selben Orden jenes

[1]) Der Text bei Haas (Geschichte des Christentums in Japan, Tokyo 1902 I 269ff.) ist wie der seiner Vorlage (Coleridge) vielfach gekürzt und irreführend. Wir folgen dem portugiesischen Urtext in *Epist. Goanae et Malabaricae 1545—60, 38—42. Eine zweite port. Version veröffentlichte A. Thomaz Pires in: „O Instituto", Coimbra 1907, 54—63 nach einer alten Kopie. Auf sie geht der spanische Text zurück, den Camara Manoel, Missões dos Jesuitas no Oriente, Lisboa 1894, 113—125, herausgab und Coleridge benutzte.

[2]) Hier gibt Alvarez eine ausführliche Schilderung der Buddhistenbonzen und ihrer Tempel.

TEXTS

I. THE REPORT OF JORGE ALVAREZ 1547[1])

...It seems to me also that there are many sorcerers and sorceresses in the land. ...The women are very clean and do all the work of the house... and they go where they like without asking the men.

"Moreover when their monthly period of purification comes round, the women touch nothing nor do they move away from their place at all save to perform their essential functions. When it is a female slave or a maid-servant then she remains by herself in a house apart for the whole period in which she is in this condition, till the condition is over. And I was told that when a woman is confined she remains indoors for 30 days. No one speaks to her, and only rice, water, and wood, are passed in to her through an opening in order that she may prepare her own meals...

These Japanese have two kinds of religious houses.

These houses [the first kind] have resident priests... they are called bonzes. They are of Chinese origin[2])....

Moreover, I saw besides another kind of priests who worship other idols and who do not belong to the same order of that land. They

[1]) The text which Haas gives (Geschichte des Christentums in Japan, Tokyo 1902 I 269ff.) is like that of his authority (Coleridge) often abridged and misleading. We follow the original Portuguese text in *Epist. Goanae et Malabaricae 1545—60, 38—42. A second Portuguese version based on an old copy was published by A. Thomaz Pires in "O Instituto", Coimbra 1907, 54—63. On this was based the Spanish text which Camara Manoel edited in Missões dos Jesuitas no Oriente, Lisboa 1894, 113—125, and which Coleridge used.

[2]) Here Alvarez gives a detailed description of the Buddhist bonzes and their temples.

Kotohira-Tempel, Tôkyô 97 Kotohira Temple, Tôkyô

Miya-jima 98 Miya-jima

Landes gehören. Sie haben ihre kleinen Götzenbilder in Tabernakeln, so daß sie dieselben nie sehen außer an einem Festtag. Sie haben sie in einem großen Hain außerhalb des Orts und sie werden sehr verehrt.

Diese [Priester] gehen gekleidet wie die Laien und tragen Waffen wie sie[1]). Auf dem Kopf tragen sie eine Mütze wie eine Faust mit einer Binde unter dem Bart[2]). Sie blasen mit einer Muschel, wenn sie die Leute versammeln wollen. Sie sind große Zauberer und tragen immer einen Rosenkranz[3]) um den Hals, woran man dieselben erkennt. Diese haben Frauen, die ihnen beten helfen; ich

keep their small images in tabernacles so that they never see them except on festival days. These images are kept in a great grove outside the place and they are greatly venerated.

These [priests] are dressed like the laity and carry weapons as they do[1]). On their heads they wear a cap like a fist with band under their beards[2]). When they wish to summon the people they blow on a conch. They are great sorcerers and always wear a rosary round their neck by which one can recognise them[3]). They have women who help them to pray but I do not know

[1]) Die Shintôpriester (Kannushi) gehörten zur Samuraiklasse. In Kyûshû hatte übrigens damals jeder Bauer das Recht, die üblichen zwei Schwerter zu tragen.

[2]) „hũ barrete como hũ punho, com barbiquacho debaixo da barba." Der spanische Text hat: „un bonnete quadrado tan grande como un puño con un reboço debaio de la barba," woraus bei Coleridge und Haas geworden ist: „Auf ihrem Kopf tragen sie viereckige Kappen, die an Schiffsegel erinnern und einen kleinen, bis unterhalb des Bartes reichenden Umhang."

[3]) Was Alvarez hier fälschlich einen Rosenkranz nennt, ist nicht die buddhistische Gebetsperlenschnur (juzu), sondern der shintoistische und altjapanische Halsschmuck Kubikake no Maga-tama, aus aneinandergefädelten „Krummjuwelen" (maga-tama) und „Rohrjuwelen" (Kuda-tama) verfertigt, den die Shintôpriester an hohen Festen umhängen, wie Prof. Florenz uns gütigst mitteilt.

[1]) The Shintô priests (Kannushi) belonged to the Samurai-class. In Kyûshû moreover at that time, every peasant had the right to carry the customary two swords.

[2]) "hũ barrete como hũ punho, com barbiquacho debaixo da barba." The Spanish text has, "un bonnete quadrado tan grande como un puno con un reboço debaio de la barba," which in Coleridge and Haas has been rendered. "On their heads they wear square caps reminding one of the sail of a ship and a small cape reaching below the beard."

[3]) What Alvarez here falsely calls a rosary is not the Buddhist chaplet (juzu) but the Shintoist and ancient Japanese neck decoration Kubikake wo Maga-tama made from "curved jewels" (maga-tama) and "tube-shaped jewels" (Kuda-tama) strung together, which the Shintô priests put on, during important festivals, as Prof. Florenz kindly informs us.

Torii 99 Torii

Ô-Suwa, Nagasaki Tempel 100 Temple

weiß nicht, ob sie weiteren Verkehr mit ihnen haben[1]). Sie haben keine Schrift außer der des Landes[2]). Sie verkehren nicht mit den anderen [den Buddhistenbonzen][3]). Von diesen sah ich, wie sie ihre Fürbitten für die Toten und Kranken abhielten. Das geht also zu:

Vier oder fünf ihrer Priester kommen im Haus des Götzen zusammen, wo sie die Feier abhalten, und mit ihnen eine alte Frau ihres Ordens. Es ist dortselbst ein Essen hergerichtet von denen, die diese Fürbitte abhalten lassen, und es besteht aus folgendem: Reis, gerösteter Reis, Wein [sake] und Sape-

[1]) Haas-Coleridge: „Sind aber nichtsdestoweniger verpflichtet, strikte Keuschheit zu bewahren" (!). In n. 18 bemerkt Haas dazu, das sei zwar falsch, aber die Kannushi folgten oft der asketischen Praxis der Bonzen.

[2]) Spanischer Text: „no tienen scriptura ninguna sino la de la lietra." Haas-Coleridge: „Sie haben keine Verbindung mit der anderen Art von Bonzen, gleichen ihnen aber darin, daß sie keine eigenen heiligen Bücher besitzen" (!). Unser Text will vielleicht nur besagen, daß die Kannushi, die Alvarez kennen lernte, nur die japanische Silbenschrift des gewöhnlichen Volkes, nicht aber die schwierige chinesische Schrift verstanden, ähnlich wie das bei dem Japaner Hanshirô der Fall war, den Alvarez 1547 zu Franz Xaver führte.

[3]) Der andere portugiesische und der spanische Text fügen hier bei: „und sie haben Glocken wie die unsrigen aus Kupfer und Eisen ohne Glockenschwengel, um die Stunden zu schlagen wie die anderen [Bonzen]".

if they have any further intercourse with them[1]). They have no other writing beyond that of the land[2]). They have no intercourse with the others [the Buddhist bonzes][3]). With regard to these I saw how they offered up their intercessions for the dead and for the sick. This is arranged as follows,

Four or five of their priests go together into the house of the idol where they conduct the ceremony and with them is an old woman of their order. A meal is prepared by those who arrange to have the intercession held, and it is made out of the following ingredients, rice, roasted rice, wine [sake] and

[1]) Haas-Coleridge: "But are none the less obliged to observe strict chastity" (!). In n. 18 Haas makes the observation that this is false, but that the Kannushi often followed the ascetic practices of the bonzes.

[2]) Spanish text, "no tienen scriptura ninguna sino la de la lietra." Haas-Coleridge, "They have no connection with the other sort of bonzes, but resemble them in possessing no sacred books of their own" (!). Perhaps our text only wishes to state that the Kannushi, whom Alvarez got to know, understood just the Japanese syllabic writing of the common people but not the difficult Chinese writing. This was exactly the case with the Japanese Hanshirô whom Alvarez brought in 1547 to Francis Xavier.

[3]) The other Portuguese text and the Spanish one add here, "and they have bells such as ours made from copper and iron without clappers, in order to strike the hours, as with the other [bonzes]."

ken[1]); dann essen sie von dem gerösteten Reis und trinken eine Tasse Wein, und der, welcher die Sorge für jenes Götzenbild hat, öffnet den Tabernakel und zieht daraus eine Trommel, ein Sistrum, einen Frauenrock aus Damast, mit einem Flor, sechs oder sieben Ellen lang und zwei breit, und zieht auch eine Spindel mit 10 oder 12 Schellen[2]) hervor und der Griff der Spindel wird eine Spanne lang sein, und dann schließt er sogleich den Tabernakel wieder zu, und das Weib zieht sofort den Rock an und legt auf den Kopf den Flor[3]), der ihr bis auf den Boden reicht. Dann nimmt sie die Schellen in die rechte Hand, die anderen schlagen die Trommel[4]) und das Sistrum, und sie tanzt und singt und sie antworten. Das tun sie eine halbe Stunde lang. Dann kehren sie zum Essen zurück und schließen alles wieder ein.

Ich sah ein Götzenbild von diesen; sie sind sehr häßlich und schlecht proportioniert. Diese Priester heißen Choo [Shishô][5]).

Item, in diesem ganzen Lande von Meaco an, das wir entdeckt haben[6]), ist nur eine Sprache.

Ende des Berichtes über Japan.

[1]) „a Roz e auila e uinho, e caixas". Der spanische Text hat: „a Roz, sauila y viña y caxxas". Mit caxa ist das durchlöcherte Kupfergeld gemeint.

[2]) „hũ atambor, e hũs cestros; e huã faldrilha de molher de damasço cõ hũ cendal . . huã macaroqua cõ 10 o 12 cascaueis". Der andere portugiesische Text sagt: „cõ huã çemdal vermelho , . . hua maçaroqua cõ vymte ou trymta cascaueys" (O Instituto p. 62).

[3]) Spanischer Text: „pone el Razodende la cabeca."

[4]) Spanischer Text: „tamboril."

[5]) Spanischer Text: „Coo"; der andere portugiesische Text: „eho".

[6]) „Desde Meaço q̃ temos descuberto." Spanischer Text: „desde el Meaco hasta donde tenemos descubierto."

copper-coins[1]). Then they eat the roasted rice and drink a cup of wine. Then he who has charge of that idol, opens the tabernacle, and takes out a drum, a sistrum, a lady's damask dress, with a veil six or seven ells long and two broad, and brings fort a wand with 10 or 12 bells[2]) and with a handle that is about a span long. He then immediately shuts up the tabernacle, and the woman arraying herself in the dress places on her head the veil[3]) which reaches down to the ground. She then takes the bells in her right hand, while the others beat on the drum[4]) and sistrum, and dances and sings to which they make responses. They keep at this for half an hour. Then they return to the repast and shut everything up again.

I saw one of their idols. They are very ugly and badly proportioned.

These priests are called Choo [Shishô, the lowest degree of priests][5].

Moreover in the whole of this land up from Meaco, which we have discovered[6]), there is only one language.

End of the report about Japan.

[1]) "a Roz e auila e uinho, e caixas." The Spanish text has "a Roz, sauila y viña y caxxas." By caxa copper coins are meant.

[2]) "hũ atambor, e hũs cestros; e huã faldrilha de molher de damasço cõ hũ cendal.. huã macaroqua cõ 10 o 12 cascaueis". The other Portuguese text has "cõ huñ çemdal *vermelho* ... hua maçaroqua cõ *vymte ou trymta* cascaueys" (O Instituto p. 62).

[3]) Spanish text, "pone el Razodende la cabeca."

[4]) Spanish text, "tamboril."

[5]) Spanish text, "Coo"; the other Port. text, "eho".

[6]) "Desde Meaço q̃ temos descuberto." Spanish text, "desde el Meaco hasta donde tenemos descubierto."

II. DAS SUMMARIUM DER IRRTÜMER VON 1557[1]

Jhus.

Summarium der Irrtümer, in denen die Heiden Japans leben, und einiger heidnischer Sekten, denen sie hauptsächlich anhangen[2]).

In erster Linie beten sie 20 Götzen an, die sie Camis nennen, und sie gestehen, daß dies wirkliche Menschen waren in früheren Zeiten und Eingeborene dieser Reiche, und sie sagen, dies waren die ersten, die in diesem Lande Städte und Dörfer bauten, und darum nennen sie Japan „das Land der Camis", und aus diesem Grunde beten sie dieselben an und erweisen ihnen Verehrung.

Sie haben keine Kenntnis von der Erschaffung der Welt noch geht ihr Wissen weiter zurück als 2000 Jahre vor unserer Zeit, und wenn man sie frägt, was denn vor dieser Zeit war, dann antworten sie, es sei nur ein Mensch dagewesen, den sie Ocucura[3]) nannten, und dieser lebte achtzigtausend Jahre, und ein anderer, der neuntausend Jahre lebte[4]), und wenn man sie weiter hierüber fragt und wissen will, was aus diesen Menschen geworden ist, dann wissen sie nichts zu sagen und sind beschämt.

Auf die Frage, wie denn die Welt erschaffen worden sei, antworten sie: „Diese Welt war einst eine große Masse Schlamm. Da stieg

[1]) Wir geben im Folgenden den besseren portugiesischen Text und fügen die Abweichungen des spanischen Textes (sp.) in den Fußnoten bei. Das vollständige portugiesische Exemplar des Sumario in der Biblioteca Nazionale zu Rom, Ges. 1482 = 3611, n. 33 (3a. via) konnten wir nicht einsehen.

[2]) sp. „Sumario de los herrores q̃ tienen los gentiles de la yndia de Japon y de las gentilidades y setas en q̃ principalmente confian."

[3]) sp. elcucura. Ocucura = Oho-kura-nushi ? Vgl. Nihongi 275—276.

[4]) Das weibliche Gegenstück zu Oho-kura-nushi, die Göttin Tsubura-hime ? Vgl. Nihongi 275—276 und 276 n. 7.

II. THE SUMMARY OF ERRORS OF 1557[1])

Jhus.

Summary of the errors in which the heathen Japanese live, and of some pagan sects to which they chiefly belong[2]).

In the first place they pray to 20 gods whom they call Camis. They admit that these were actually men of former times and natives of these kingdoms. According to what they say these were the first to build towns and villages in this land and on this account Japan is styled "the land of the Camis". It is for this reason that they worship these men and show them reverence.

They have no knowledge of the creation of the world nor does their information go further back than 2000 years before our era. If any one asks them what happened before this time, they answer that there was only one man whom they called Ocucura[3]), that this man lived for eighty thousand years and that there was another who lived for nine thousand[4]). And if one asks anything further about them and wants to know what became of these men, they do not know what to say and are embarrassed.

In answer to the question as to how then the earth was created, they reply, "This world was first of all a huge mass of mud.

[1]) We give in the following the better Portuguese text and add the variations of the Spanish text (sp.) in the foot-notes. We could not make use of the complete Portugese copy of the "Sumario", which is preserved in the Biblioteca Nazionale at Rome, Ges. 1482 = 3611, n. 33 (3a. via).

[2]) sp. "Sumario de los herrores q̃ tienen los gentiles de la yndia de Japon y de las gentilidades y setas en q̃ principalmente confian."

[3]) sp. elcucura. Ocucura = Oho-kura-nushi ? Cf. Nihongi 275—276.

[4]) The female counterpart to Oho-kura-nushi, the goddess Tsubura-hime ? Cf. Nihongi 275—276 and 276 n. 7.

einer jener zwei ersten, Camis genannten Menschen, der sterblich war, wie schon oben zugestanden wurde, vom Himmel herab[1]) mit einem großen Löffel[2]) in den Händen. Damit rührte er den Schlamm auf und legte einen Teil desselben trocken. Das ist eine von den Inseln jener Reiche namens Aua deixima[3]). Dann sagte er: „Hier will ich wohnen und mein Geschlecht fortpflanzen." Und sie sagen, von diesem kommen alle Japaner her . . .

Andere sagen:

„Der Anfang der Welt und deren Materie war ein großes Ei. Dies öffnete sich von selbst und das Eiweiß stieg nach oben und daraus entstand der Himmel, als der leichtere Teil, der Dotter aber als der gröbere Bestandteil blieb unten und daraus entstand die Erde, und aus ihr als weiblichem Teil und dem Himmel als männlichem Teil wurden alle Geschöpfe gezeugt."

Die meisten Japaner halten die Sonne und den Mond für lebende Wesen und für die vornehmsten Camis, die es gibt. Und andere sagen, die Sonne war der erste König Japans und als er schon sehr alt war, stieg er zum Himmel auf und machte sich zur Sonne.

In der Sekte dieser Camis haben sie fünf Gebote.

1. Kein Kuh-, Hirsch- oder Schweinefleisch essen, hauptsächlich wenn sie im Begriff sind, dieselben [die Kami] anbeten zu gehen.

2. Wenn die Frau in ihrer [monatlichen] Reinigungsperiode ist, darf sie nicht vor die Camis kommen, nicht mit ihrem Manne schlafen oder essen, ihr Essen darf nicht auf der Feuerstätte bereitet werden, wo das ihres Mannes und der übrigen Hausgenossen bereitet

[1]) Das erste Göttermenschenpaar, hier Ocucura und dessen Gegenstück, heißt sonst Izanagi und Izanami.

[2]) „colher"; sp. „cuchara". Eigentlich war es nach der gewöhnlichen Darstellung der himmlische Juwelenspeer.

[3]) sp. „acandexxima". Gemeint ist die Insel Awaji.

One of these two men, Camis as they are called, who was mortal as admitted above, climbed down from heaven[1]) with a great spoon[2]) in his hands. With this he stirred up the mud and laid a portion of it to dry. This is one of the islands of those kingdoms called Aua deixima[3]). He then said: "Here will I take up my abode and propagate my race." According to what they say, from this man all the Japanese are descended . . .

According to others: "The world and everything in it was originally a large egg. This became open itself and the white being the lighter portion, rose up, and from it originated heaven. The yolk however being the denser portion remained below, and from it originated the earth. Out of the latter which was the female part, in conjunction with heaven which was the masculine part, all creatures were generated."

Most of the Japanese regard the sun and moon as living beings and as the most eminent Camis in existence. Others say that the sun was the first king of Japan and that when he was very old he mounted up to heaven and made himself into the sun.

They have five commandments in the sect of these Camis.

1. "No beef, venison, or pork is to be eaten expecially when they are about to go and worship these [Kami].

2. A woman may not appear during her days of purification before the Cami; neither must she sleep and eat with her husband, nor must her meals be prepared on the fireplace where those of her husband and of the other members of the household are pre-

[1]) The first divine couple, here Ocucura and his consort, are called otherwise Izanagi and Izanami.

[2]) "colher"; sp. "cuchara". Really according to the usual representation it was the divine jewel-spear.

[3]) sp. "acandexxima". The island Awaji is meant.

wird, sondern sie soll in einem abgesonderten Hause[1]) für sich schlafen und essen, bis sie gereinigt ist, und dies verbieten sie, weil sie die (monatliche) Reinigung für die größte Unreinigkeit und Beleidigung der Camis halten.

3. Wenn eine Frau ein Kind gebärt, verbieten sie ihr dasselbe wie bei der [monatlichen] Reinigung.

4. Wenn Jemand Vater, Sohn[2]) oder ein naher Verwandter stirbt, dann befehlen sie, daß dieser 40 Tage (für sich) bleibt, ohne vor dem Cami[3]) oder seinem König und Herrn, dem er dient, zu erscheinen.

5. Wenn jemand ihnen ein Übel zufügt oder zufügen will, dann sollen sie den Cami bitten, die Person, von der sie beleidigt worden sind, zu töten oder zu bestrafen.

Diese fünf Gebote [der Kami] hinterließen ihnen nicht die Camis, sondern der Teufel gab sie in Träumen den Bonzen, die Camis waren, und danach wurden sie niedergeschrieben[4]).

Die diese Götzen anbeten, bitten sie nicht um Dinge des anderen Lebens, sondern nur um Dinge des diesseitigen, und sie beten sie an aus Furcht, denn der Teufel fährt oft in sie und richtet sie übel zu und sagt, er sei einer der Camis und er behandle den Körper der Person, in die er fährt, so [weil sie eines der oben erwähnten Gebote übertreten habe. Und andere Male sagen sie, es sei ein Verstorbener, dem die betreffende Person, in die er gefahren

[1]) Gemeint ist die Gebärhütte (ubu-ya).

[2]) sp. „padre, madre y hermano".

[3]) sp. „delante de los Camerins."

[4]) „Estes cinco mandamentos não os deixerão os camĩs mas deu os o demonio em sonhos aos bonzos q̃ erão camỹ e dali se escreverão." Der spanische Text hat statt dessen: „diçen questos mandamientos que no los dieron los camins sino el demonio los declaro en sueños a los bonzos. que tienen q son como aca [also ist die spanische Übersetzung wohl in Europa gemacht!] los religiosos. y dio los a entender q̃ l era camĩ."

pared. But she must eat and sleep by herself in a house apart[1]) till she is purified. And this is their injunction, since the days of purification are regarded as those of the greatest uncleanness and as most offensive to the Cami."

3. When a woman is delivered of a child the same things are forbidden as during the days of purification.

4. If the father, son[2]) or a near relation of anyone dies then the latter must remain (alone) and is forbidden for a period of 40 days to appear before the Cami[3]), or before the king or lord whom he serves.

5. If anyone injures them or wishes to do them an injury, then they are to go to the Cami, and ask him to kill the one by whom they are offended, or to punish him.

These five commandments were not left behind them by the Camis, but were revealed by the devil in dreams to the bonzes who were Camis and afterwards were written down[4]).

Those who worship these idols do not ask for the things of the next life but only for the rewards of this. And they pray to them from fear since the devil often enters their bodies and abuses them. He then says that he is one of their Camis and that he is ill-treating the body of the one he enters [since the person in question has transgressed one of the above mentioned commandments. At other times they say it is a dead man to

[1]) The lying-in hut (ubu-ya) is meant.

[2]) sp. "padre, madre y hermano".

[3]) sp. "delante de los Camerins."

[4]) "Estes cinco mandamentos não os deixerão os camĩs mas deu os o demonio em sonhos aos bonzos q̃ erão camỹ e dali se escreverão." The Spanish text has in place of this, "diçen questos mandamientos que no los dieron los camins, sino el demonio los declaro en sueños a los bonzos. que tienen q son como aca [it is thus probably in Europe that the Spanish translation was made!] los religiosos. *y dio los a entender q̃ l era camĩ.*"

sei][1]), eine Beleidigung zugefügt oder nicht die gebührende Ehre erwiesen habe, und dann bewirkt er, daß man dem betreffenden Verstorbenen eine Statue errichte und ihn so anbete, und daraus ersieht man klar, daß die Camis auf diese Weise durch den Teufel begründet wurden, damit man ihn unter diesem Betrug anbete.

In anderen Fällen fährt er in Leute und sagt, er sei ein Tier, und bewirkt, daß man dem betreffenden Tier z. B. einem Schwein, einer Kuh oder einem Hund oder irgendeinem anderen Tier ein Standbild errichte, und bewirkt, daß man es anbete, und wenn sie es anbeten, dann geht er sofort weg und verläßt die betreffende Person, in der er war.

Eine andere Sekte gibt es, die heißt das „Gesetz des Teufels" und jene, die ihr offen folgen wollen, nennen sich Yamambuxis [Yamabushi, Anhänger der aus den buddhistischen Shingon- und Tendai Sekten hervorgegangenen Shugen-dô Sekte]. Diese gehen zuerst zu einem sehr hohen Gebirge und warten dort auf den Teufel in großer Buße, indem sie sieben Tage lang nur einmal essen[2]). Und so bleiben sie auf dem betreffenden Berge und verharren in ihrer Buße, bis der Teufel ihnen erscheint. Und von da an stehen sie mit ihm im Bunde, damit er aus dem Körper ausfahre, in den er gefahren ist, wenn sie ihn darum bitten, falls der Geplagte dafür Geld gibt und fortan dem Teufel selber offener Anbetung erweist, wie dessen Diener es befehlen[3]).

[1]) Die Klammer ist aus dem spanischen Text ergänzt. Die Auslassung des port. Textes kommt wohl daher, daß der Abschreiber durch die wiederkehrenden Wendungen „die betr. Person, in die er gefahren sei" verleitet wurde, die dazwischenliegende Stelle zu überspringen.

[2]) sp. „muchos dias sin comer mas de una sola vez."

[3]) sp. „hasta q el demonio les apareçe, y alli hazen pacto y concierto con el . . . y, desde adelante adoran [die Yamabushi] al mesmo demonio como sieruos y ministros suos."

whom the person in question who is possessed by him][1]) has offered offence or not paid due respect. Then he gets people to erect a statue to the dead man concerned and thus to worship him. From this one sees clearly that the camis were established in this way by the devil in order to be worshipped under this guise.

In other cases he enters people and says he is an animal. He thus manages to get people to erect a statue to the animal in question whether it be for example a pig, a cow or a dog, and gets people to worship it. And when they worship it he goes away and goes out of the person concerned in whom he was.

There is another sect which is called the "Law of the devil" and those who wish to follow it publicly call themselves Yamambuxis. They first go to a very high mountain and there wait for the devil under great penitential suffering for they eat only once for a period of seven days[2]). And thus they remain on the mountain in question and persist in their penance till the devil appears to them. And from that time forward they stand in a compact with the devil, whereby he agrees, if they ask him to do so, to go out of the body, which he has entered and possessed provided that the person afflicted gives him money and henceforward worships the devil himself more publicly, as the latter's ministers demand[3]).

[1]) The passage in brackets is supplied by the Spanish text. The omission in the Portuguese text probably arises from the fact the copyist was misled by the two recurring phrases "the person in question who is possessed by him" into skipping the passage between.

[2]) sp. "*muchos* dias sin comer mas de una sola vez."

[3]) sp. "hasta q el demonio les apareçe, y alli hazen pacto y concierto con el...y, desde adelante adoran [the Yamabushi] al mesmo demonio como sieruos y ministros suos."

Jene, welche den Teufel sehen und sich zu seinen Dienern machen, sind die, welche am genauesten der Sekte der Camis folgen, und sie haben keine Verbindung mit einem Weibe wegen der Sünde des Blutes[1]), sondern die Verbindung, die sie haben, ist mit Knaben in schmachvoller Verirrung[2]).

Eine andere Sekte gibt es, die heißt Bupoo[3]). Sie zerfällt in acht oder neun Sekten. . . . Diese Sekte Amidas ist in drei [Untersekten] geteilt[4]). Die mit schwarzer Tracht beten Amida und zugleich auch die übrigen Götzen an, die sie Camins [Kami] nennen; diese sind Bonzen . . . und sie halten die Reinigung der Frau für eine sehr schwere Sünde und halten es für unmöglich, daß sie gerettet werden könne. Es gibt ferner andere Bonzen, ebenfalls mit schwarzer Tracht, die beten nur Amida an, ohne einen anderen futuqui [Hotoke] oder Camin zu haben . . . Andere Bonzen gibt es mit grauer Tracht, die nicht predigen, sondern nur Amida anbeten und ihr ganzes Gebet besteht nur darin, daß sie ihn bitten, er möge sie erlösen.

[1]) Gemeint ist die rituelle Unreinheit durch das Blut bei Geburt und Menses, indem Unreinheit dieser Art und Sünde in der shintoistischen Ethik als gleichwertige Begriffe gelten.

[2]) sp. „Estos q̃ hablan al demonio y se hazen sus ministros son los q̃ mas al pie de la letra guardan los cinquo mandamientos arriba dichos y estos tales no tienen ajuntamento con muger por causa del peccado de la sangre, q ellos dizen, si no con muchachos enormemente."

Hiermit schließen die Ausführungen des Sumario über den Shintoismus und es folgt nun eine Darlegung des Buddhismus, die wir später zu veröffentlichen hoffen.

[3]) Buppô = Gesetz Buddhas.

[4]) Eigentlich sind es vier sogenannte Amida Sekten: die Yûdzû-Nembutsu-Sekte, gegründet um 1100, welche wohl die im Sumario zuerst genannte sein dürfte, und die drei späteren, von denen Reischauer in seinem Werk über den japanischen Buddhismus eigens hervorhebt, daß sie keine Shintôgötter verehrten: die Jôdo-shû — (1175), die Jôdo-shin-shû — (1224) und die Ji-shû Sekte (1275 gegründet). Vgl. über sie A. K. Reischauer, Studies in Japanese Buddhism, New York 1917, 104. 106. 108 und 128.

Those who behold the devil and make themselves his servants are those who follow most closely the sect of the Cami. They have no intercourse with a wife on account of the sin of the blood[1]). What intercourse they have is in all perversity and abomination with boys[2]).

"There is another sect which is called Bupoo[3]). It is divided into eight or nine sects. . . . This sect of Amida is divided into three [subsidiary sects][4]). Those who are dressed in black worship Amida and also at the same time the other gods whom they call Camins [Kami]. These are bonzes . . . and they consider the menstrual flow in a woman to be a very great sin, and hold it impossible for her to be saved. There are moreover other bonzes, similarly in black dress, who worship Amida without having any other futuqui [Hotoke] or Camin . . . There are other bonzes in grey dress. They do not preach but simply worship Amida. Their whole prayer consists in their asking him to save them.

[1]) This is meant to refer to the ritualistic impurity of the flux of blood at child-birth and menstruation since impurity of this kind and sin are synonymous terms in Shintoist ethics.

[2]) sp. "Estos q̃ hablan al demonio y se hazen sus ministros son los q̃ mas al pie de la letra *guardan los cinquo mandamientos* arriba dichos y estos tales no tienen ajuntamento con muger por causa del peccado de la sangre, q ellos dizen, sino con muchachos enormemente."

Here end the particulars concerning Shintoism in the Sumario. What follows is an account of Buddhism which we hope to publish in a later work.

[3]) Buppô = Law of Buddha.

[4]) There are really four Amida sects; the Yûdzû-Nembutsu Sect, founded about 1100 which quite probably might be the one first mentioned in the Sumario, and three later sects about which Reischauer expressly points out in his work on Japanese Buddhism that they worshipped no Shintô gods. These three are the Jôdo — (1175), the Jôdo-shin — (1224) and the Ji-shû (founded 1275). In reference to them cf. A. K. Reischauer, Studies in Japanese Buddhism, New York 1917, 104, 106, 108, and 128.

III. DER BERICHT GAGOS 1562

Es gibt eine andere Art von Götzen, die sie Chamis nennen und welche die Herren Japans waren.

Der erste war ein Mensch namens Tengim[1]), der ohne Zeitenmaß lebte und völlig unwissend war. Er kam im siebten Zeitalter, und von daher, sagen sie, kam das Geschlecht der ersten [Bewohner] Japans und ihre Lebensweise und die Könige.

In jener Zeit hatte man keine Schrift. Dieser Anfang mag 2200 Jahre her sein. Lange Zeit hernach kam die Schrift aus China, die nur mit Schwierigkeit gelernt wird, und das erste Buch kam aus China[2]). Von China bekamen sie auch Wahrsager- und Zauberbücher und die über die Bereitung von Medizinen.

Den großen Herren errichten sie Standbilder nach deren Tod, wenn dieselben sich im Krieg oder in einer anderen Sache ausgezeichnet haben, und sie beten sie an und bauen ihnen sehr kostspielige Häuser und verbrennen sie [die Toten] und für die Asche richten sie einen Platz her, damit sie verehrt werde[3]).

Bei diesen Chamis [Kami] schwören sie ihre Eide, besonders die Herren, ihrem König Lehenstreue zu wahren, und wenn ihr König sehr krank ist, gehen die vornehmsten Herren zu diesen Chamis und geben ihnen große Geschenke und bitten sie, ihren Herren die Gesundheit zu geben, und sie streiten mit-

[1]) Izanagi, der siebte der Himmelsgeister (Tenjin).

[2]) „Aus diesen entnehmen sie gewisse Charaktere und eine gewisse Schrift, mit der sie sich viel besser verständlich machen als mit der chinesischen Schrift" (Cartas del Japon, Alacala 1575). Gemeint ist das Kana, die japanische Silbenschrift.

[3]) Seit dem Anfang des 8. Jahrhunderts kam die buddhistische Feuerbestattung auf, die im 9. Jahrhundert allgemein wurde. Die Shintoisten der alten Zeit begruben ihre Toten (FS 211).

III. THE REPORT OF GAGO 1562

"There is another class of gods who are called Chamis and who were the rulers of Japan.

The first was a man named Tengim[1]) who lived for an interminable time and was absolutely ignorant. He came in the seventh period and from him, it is said, descended the race of the first [men] of Japan with its customs and kings.

At that time writing was unknown. This may have started about 2200 years ago. A long time afterwards their writing, which can only be learned with difficulty, was introduced from China. From China came the first book[2]). They also received from China books on divination and sorcery as well as on the preparation of medicines.

Statues are erected to such great rulers after their death, who have distinguished themselves in war or in some other sphere. They worship these rulers and erect in their honour very sumptuous buildings. They [the dead] are cremated and for the ashes a place is constructed in order that they may be worshipped[3]).

They swear their oaths by these Chamis [Kami]. This is especially the case with the nobles in their oaths of allegiance to the king. And when their king is very ill the most distinguished lords go to these Chamis, make them great presents, and beg them to restore health to their rulers. And they vie with

[1]) Izanagi the seventh of the heavenly spirits (Tenjin).

[2]) "From these they take certain characters and a certain kind of writing with which they can make themselves far better understood than with the Chinese script (Cartas del Japon, Alcala 1575). The Kana, which is the Japanese syllabic writing, is meant.

[3]) The Buddhist custom of cremation, which in the 9th century became general, took its rise at the beginning of the 8th century. The Shintoists of ancient times used to bury their dead (FS 211).

einander um die Wette, wer ihnen mehr gibt[1]).

Diese tragen sie auch reich gemalt auf ihren Standarten und Bannern, wenn sie zum Krieg ziehen, und sie halten ihnen ein großes Fest im August mit vielen Wagen, und auf denselben errichten sie hölzerne Türme und Zierwerk[2]).

IV. DER BERICHT VILELAS 1571

Es gibt viele Sekten unter den Heiden. Die älteste ist die der Camis, d. h. der Herren und Könige aus alter Zeit. Diesen bauen sie Tempel und beten sie an, als ob in ihnen eine gewisse Heiligkeit gewesen wäre. Sie haben viele Einkünfte, welche dieselben Heiden beim Sterben hinterließen, damit man ihnen Häuser und Tempel baue und sie als Heilige, wofür sie gehalten werden, halte und sie als solche anbete.

Sie haben drei Götzen dieser Sekte; einen namens Benzai [Benzaiten], einen anderen haben sie Bixamon [Bishamon] und einen dritten Daiquôqu [Daikoku], das sind die Götzen, von denen sie Reichtümer erbitten.

Außerdem gibt es einen Götzen, namens Monjû. Das ist der, den sie um Wissenschaft und Kenntnisse bitten. Einen anderen haben sie Fundó [Fudô], den bitten sie um Kraft; einen anderen namens Canõ [Kwannon], das ist der Götze, den bitten sie, daß er sie aus Gefahren befreie. Sie haben einen Götzen namens Tangadaime cogim [Taga Dai-Miô-Jin], den bitten sie um langes Leben. Einen anderen Götzen gibt es, Yaguxi mit Namen [Yakushi Nyorai], das ist der Götze der Medizinen, besonders für die Gesundheit der Augen.

[1]) Die Cartas von 1575 sind hier etwas klarer wie die von 1598.

[2]) torres de madeira e invenções (Cartas 1598), y otras muchas municiones (Cartas 1575).

one another as to who should give them more[1]).

Whenever they go to war they have these Chamis richly painted on their standards and banners. In August they celebrate in their honour a great festival. In this they have many carts on which they erect wooden towers and decorative work[2]).

IV. THE REPORT OF VILELA 1571

There are many sects among the heathen. The oldest is that of the Camis i. e. of the rulers and kings of olden days. They build temples in their honour and worship them as if there were a special sanctity in them. They have great revenues, which these pagans left behind them for the purpose of having buildings and temples erected in their honour, and for being treated and worshipped as saints which is their dignity.

This sect has three gods. One is called Benzai [Benzaiten], another which they have is Bixamon [Bishamon] and a third Daiquôqu [Daikoku]. These are the gods from whom they solicit wealth.

In addition there is another god named Monjû. This is the idol to whom they pray for science and knowledge. They have another called Fundô [Fudô], to whom they appeal for strength, and a further one called Canõ [Kwannon], this is the god whom they beg to deliver them out of dangers. There is an idol of their's named Tangadaime cogim [Taga Dai-Miô-Jin], from whom they ask long life, and another called Yaguxi [Yakushi Nyorai] who is the god of medicine, especially for the health of the eyes.

[1]) The Cartas of 1575 are here more explicit than those of 1598.

[2]) "torres de madeira e invenções (Cartas 1598), y otras muchas municiones (Cartas 1575).

Einen anderen haben sie Maristem [Marishiten] und einen anderen, Taquiman [Hachiman], das sind die Götzen, die sie im Kriege anrufen. Einen anderen haben sie Xaca [Shaka] und einen anderen, Amida, die, sagen sie, sind die Herren des Paradieses. Diese bitten sie um ihre Erlösung.

Sie haben viele andere zahllose Götzen. Wollte ich sie alle schreiben, ich käme zu keinem Ende. Aber von diesen könnt ihr auf die anderen schließen.

Sie haben auch viele lächerliche Dinge, die sie anbeten, soweit führte sie der Teufel. Denn es gibt welche, die beten Füchse, andere [die beten] Schlangen, Kühe, Hirsche, Hölzer und Steine an. Größere Blindheit kann es ohne Zweifel nicht geben.

Diese lächerlichen Dinge werden zumeist von einfältigen und unverständigen Leuten angebetet; die, welche mehr Wissen haben, beten die Götzen an, die ich oben nannte, und andere ähnliche, oder halten dafür, es gebe nichts Weiteres als sterben und leben, es gebe keine Hölle, Teufel noch Seelen noch sonst etwas nach diesem Leben, und so übergeben sie sich allen Arten von Sünden (Cartas 328^{v}).

They have besides one Maristem by name [Marishiten] and another Taquiman [Hachiman] which are gods whom they call upon in war. One whom they have, called Xaca [Shaka], and another called Amida are, so they say, the rulers of paradise. From these they entreat salvation.

They have numerous other gods past reckoning. Were I to write them all down I should never be finished. But you can judge of these from the others.

They have also many ridiculous things which they worship, to such a pass has the devil brought them. For there are people who worship foxes, others snakes, cows, deer, stocks and stones. Unquestionably no people can be more benighted than these.

These ridiculous things are for the most part worshipped by simple and foolish people. Those who have more knowledge worship the gods which I have cited above and others of a similar type. Others are of the opinion that there is nothing further than life and death, that there is no hell, no devil, no souls, nor anything after this life. And so they abandon themselves to all kinds of sins (Cartas 328^{v}).

ERKLÄRUNG DER BILDER

Die Bestandteile eines Shintô Tempels

Der heiligste Tempel Japans nach dem Nationalheiligtum von Ise ist der Große Tempel von Idzumo, zu dem jährlich 200000 bis 250000 Pilger wallfahrten. Untenstehendes Bild des Idzumo Tempels, ein japanischer Druck, der an Ort und Stelle den Pilgern verkauft wird, möge uns die Hauptbestandteile eines Shintô Tempels zeigen.

EXPLANATION OF THE ILLUSTRATIONS

The parts of a Shintô Temple

After the national shrine of Ise, the most sacred temple in Japan is *the Great Temple of Idzumo* (Idzumo no Ô-yashiro) which is visited by 200,000 to 250,000 pilgrims every year. The accompanying illustration is a Japanese print which is sold to the pilgrims in the place itself. It may give us some idea of the main parts of a Shintô temple.

101

Großer Tempel — Idzumo — Great Temple

1. Honden.
2. Haiden.
4. Mi-Tarashi.
5. Tama-gaki.
6. Midzu-gaki.
7. Torii.
8. Shamusho.
9. Sessha, Massha.
10. Bunko.
11. Hôzô.
12. Shinsenjô.
13. Kwairô.
14. Bugaku-dai
15. Umaya.
16. Kwaisho.
17. Rômon.

1. Honden (Honsha, Shinden), der Haupttempel. Er besteht aus zwei Räumen, dem Heiligen und dem dahinterliegenden Allerheiligsten. Im Heiligen ist ein Gohei, ein Stab mit daranhängenden zickzackförmigen

1. *Honden* (Honsha, Shinden), *the Main Shrine*. It consists of two rooms, the holy chamber and the holy of holies behind it. In the holy chamber is a Gohei, which is a wand from which hang irregularly shaped

Papierstreifen, ein symbolischer Ersatz für die Zeugstreifen, die man früher als Opfergaben an die Bäume hängte. Im Allerheiligsten wird das „Emblem des Gottes" (Shintai, Mi-tama-shiro) aufbewahrt, z. B. ein Spiegel, ein Schwert, ein Stein usw.

2. Haiden, die Gebetshalle, ursprünglich (wie in Idzumo) durch die Tempelumfriedung vom Honden getrennt, später ihm nahegerückt und schließlich durch einen Verbindungsgang damit verbunden[1]).

3. Ai-no-ma, gedeckter Verbindungsgang zwischen Haiden und Honden. Fehlt in Idzumo.

4. Mi-Tarashi (On-Chôzu-ya), Zisterne (meist überdacht; manchmal ein Teich, ein Fluß), zum Händewaschen vor dem Tempelbesuch.

5. Tama-gaki, Juwelenzaun, der innere Zaun um die Haupttempelgebäude.

6. Midzu-gaki, zweite Umfriedung.

7. Torii, Torbogen. Bildet hier zugleich den Eingang durch die äußere Umfriedung (ara-gaki). Oft in Abständen mehrere hinter einander.

8. Shamusho, Tempelbüro und Priesterwohnung[2]).

9. Sessha bzw. Massha, Nebentempel für untergeordnete Gottheiten. Über das Tempelgelände zerstreut.

10. Bunko, Bücherei (buddhistisch: Kyôzô). Fehlt meist.

11. Hôzô, Schatzhaus (buddh. Tahô-tô, Reliquienhaus).

12. Shinsenjô, Opferbewahrraum, hier je einer rechts und links vom Tor. Hier

[1]) Das Haiden in Idzumo, 1517 als Goma-dô (Halle für das buddistische Goma Opfer) erbaut, dient heute der Feuerzeremonie und dem Amulettverkauf.

[2]) In Idzumo 1517 als Dainichitempel erbaut.

strips of paper. These are intended to represent the strips of cloth which were formerly hung as offerings on the trees. In the holy of holies, is preserved the 'Emblem of the god' (Shintai, Mi-tama-shiro) e.g. a mirror, a sword, a stone and so on.

2. *Haiden*, the Oratory, originally (as in Idzumo) separated from the Honden, the Main Shrine, by the close. It was later placed nearer to it and was finally connected with it by a corridor[1]).

3. *Ai-no-ma*, the covered corridor between Haiden and Honden. It is missing in the Idzumo temple.

4. *Mi-Tarashi* (On-Chôzu-ya), Cistern for the washing of the hands before entering the temple. Sometimes a river, a fountain.

5. *Tama-gaki*, Jewel-hedge, the inner enclosure round the main temple buildings.

6. *Midzu-gaki*, Second enclosure.

7. *Torii*, Archway (Serves here at the same time as an entrance through the *outer enclosure* (ara-gaki). There are often several placed at intervals one after the other.

8. *Shamusho*, Temple Office and residence of the priests[2]).

9. *Sessha or Massha*, Secondary Shrines, for the subsidiary gods. They are scattered about the temple grounds.

10. *Bunko*, Library (Buddhist: Kyôzô). Generally missing.

11. *Hôzô*, Treasure-House (Buddhist: Tahô-tô, Relic-House).

12. *Shinsenjô*, Place for Offerings, here one to the left and right of the gate. The

[1]) The Oratory in Idzumo, built in 1517 as the Goma-dô (Hall for the Buddhist Goma sacrifice) is used nowadays for the fire ceremony and for the sale of charms.

[2]) Built in Idzumo, 1517, as Buddhist Dainichi temple.

legt man die Opfer auf, ehe man sie zum Tempel bringt.

13. Kwairô, Gallerie, Kreuzgang.

14. Bugaku-dai, Tanzplatz; statt dessen gewöhnlicher die Kagura-dô, Kagurabühne.

15. Umaya, Stall für das hl. Pferd (jimme), das öfters, so in Idzumo seit 1666, durch ein Bronzepferd ersetzt ist.

16. Kwaisho, Versammlungshalle. Fehlt meist. (In Idzumo heute Rasthaus für vornehme Pilger.)

17. Rômon, Stockwerktor, oft, wie in Idzumo, zwei hinter einander. In den Nischen rechts und links halten die Standbilder der hl. Hunde (Ama-inu und Koma-inu) und die mit Pfeil und Bogen bewaffneten Türhüter (Zuijin) Wache.

Dazu kommt meistens noch die Halle für die hl. Göttersänfte (Mikoshi-dô) und oft buddhistische Zutaten wie z. B. die Bilderhalle (Gaku-dô, Ema-dô) mit den Votivgeschenken der Gläubigen, der Trommelturm (Ko-rô), der Glockenturm (Shô-rô), die Pagode (Tô), die Gomaopferhalle (Goma-dô), Empfangsräume (Kyaku-den), sowie Weihgeschenke wie Steinlaternen (Ishi-dôrô) und Bronzelaternen (Kane-dôrô) und anderes mehr.

Die mit Stroh oder Schindeln (in neuerer Zeit auch mit Ziegeln und Kupfer) gedeckten, aus Holz erbauten Shintôtempel haben teils die natürliche weiße Farbe des Baumaterials, teils eine angeblich 768 zuerst angewandte, rote Übermalung, z. B. der Kasuga Schrein in Nara und die Inari-Schreine.

Eine kurze allgemeine Übersicht über die Entwicklung des Shintô Baustils möge das Verständnis für die folgende Bildererklärung erleichtern.

offerings are laid here before being brought into the temple.

13. *Kwairô, Gallery*, Cloister.

14. *Bugaku-dai*, Dancing-stage; a more usual form of this is the Kagura-dô, Kagura-stage.

15. *Umaya*, Stable for the holy horse (jimme). Its place is often taken, as in Idzumo since 1666, by a bronze-horse.

16. *Kwaisho*, Assembly Hall. Generally missing. (In Idzumo it serves now as a rest-house for distinguished pilgrims.)

17. *Rômon*, storied gateway, often as in Idzumo two in succession. In the niches to the right and left are the statues of the holy dogs (Ama-inu and Koma-inu) and the door-keepers (Zuijin) armed with bows and arrows.

In addition there is generally the hall for the sacred litter of the gods. There are often Buddhist additions as for example the picture hall (*Gaku-dô, Ema-dô*) with the votive offerings of the faithful, the drum-tower (*Ko-rô*), the belfry (*Shô-rô,*) the Pagoda (*Tô*), the Goma offering hall (*Goma-dô*), reception rooms (*Kyaku-den*), as well as the votive offerings such as stone lanterns (*Ishi-dôrô*) and bronze lanterns (*Kane-dôrô*) and so on.

The wooden built Shintô temples, which are roofed with straw or laths (in more recent times even with tiles and copper), have either the natural white colour of the building materials, or are given a reddish coat of paint (e. g. the Inari temples) which was probably first employed in 768.

A short glance over the development of the Shintô style of architecture will help to understand the following explanations of the illustrations.

Entwicklung des Shintô Baustils[1])

Wenn wir von der Zeit absehen, wo noch keine eigentlichen Tempelbauten vorhanden waren und man sich damit begnügte, die als Sitz der Gottheit verehrten Orte mit einer Umfriedung zu versehen, so können wir in der Entwicklung des Shintô Baustils fünf Zeitabschnitte unterscheiden.

I. Die Zeit des Reinen Shintô Stils (1.—8. Jahrh.)

1. Ô-yashiro Stil: Noch kein Unterschied zwischen Palast- und Tempelbau (Idzumo und Sumiyoshi Tempel).

2. Shimmei Stil: Palast- und Tempelbau sind bereits unterschieden. Er gilt als der nationale, klassische Shintôbaustil (Ise Tempel).

II. Die Zeit des entwickelten Shintô Stils (8.—9. Jahrh.)

Einführung gekrümmter Linien und Flächen.

1. Kasuga Stil: Eine Fortentwicklung des Ô-yashirc Stils. Dem Haupttempel wird an der Vorderseite ein Kohai (Gebetsplatz) vorgelegt (Kasuga Tempel, ursprünglicher Bau).

2. Nagare Stil: Eine Fortentwicklung des Shimmei Stils. Der Kohai wird an die Längsseite des Haupttempels gelegt (Inari Tempel, Kyôto).

III. Die Zeit des Garan Stils (9.—16. Jahrh.)

Allmähliches Eindringen buddhistischer Bauelemente. Honden und Haiden, bisher in verschiedenen Höfen, rücken näher zusammen. In der Anordnung und Gruppierung der Bauwerke ahmt man mehr und mehr die buddhistische „Siebentempelanlage" (Shichi-

[1]) Näheres s. F. Baltzer, Die Architektur der Kultbauten Japans, Berlin 1907, 190—268.

Development of Shintô architecture[1])

If we start from the most ancient times, where there were really no temple buildings, and when people were content simply to enclose the place venerated as the seat of the divinity with a hedge (kami-gaki), we can divide the development of Shintô architecture into five periods.

I. *Period of the Pure Shintô style* (1—8th *century*)

1. *Ô-yashiro Style.* Still no difference between the construction of a palace and a temple (Idzumo and Sumiyoshi temples).

2. *Shimmei Style.* Distinction between construction of a palace and a temple. The national classical Shintô style of architecture (Ise temple).

II. *Period of the developed Shintô style* (8th—9th *century*)

Commencement of oblique lines and surfaces.

1. *Kasuga Style.* A further development of the Ô-yashiro style. A Kohai (Place of prayer) is set in front of the Main Shrine (Kasuga Temple of Nara in its original form).

2. *Nagare Style.* A further development of the Shimmei style. The Kohai is placed alongside the main shrine (Inari Temple, Kyôto).

III. *Period of the Garan style* (9—16th *century*)

Gradual introduction of Buddhist elements in architecture. The Honden and Haiden formerly in distinct court-yards are placed nearer together. In the arrangement and grouping of the buildings the Buddhist "Seven-temple-style" (Shichi-dô-Garan) is

[1]) For further information see F. Baltzer, Die Architektur der Kultbauten Japans, Berlin 1907, 190—268.

dô-Garan) nach. Buddhistische Bauten wie Glocken- und Trommeltürme, Pagoden, zweigeschossige Schatzhäuser, Buddhatempel usw. dringen in die Shintôanlagen ein. Unter den vielen Unterarten des Garanstils sind besonders zu nennen der Hachimanstil (die Hachimantempel von Usa, Otoko-yama und Kamakura) und der Hiyoshistil (Sannôtempel bei Sakamoto). Eine Abart des Garanstils ist auch der berühmte Miya-jima-tempel.

IV. Die Zeit des Gongenstils (1580—1868)

Völlige Verschmelzung von shintoistischer und buddhistischer Bauweise. Weiterentwicklung des Garan Stils. Honden und Haiden durch das Ai-no-ma zu einem zusammenhängenden Bau verbunden. Unterarten sind der Ishinoma Stil (die Tôshôgû, d. h. Ieyasu Tempel auf dem Kunô-zan, in Nikkô und Ueno), der Chûden Stil und der Yatsumune Stil (Kitano Tenjin Tempel in Kyôto).

V. Die Zeit des Shintô Reform Stils (1868ff.)

Rückkehr zum Shimmei Stil. Möglichste Beseitigung aller späteren buddhistischen Zutaten. Genaue Bauvorschriften für die drei Tempelrangklassen: Trennung von Honden und Haiden, Innenhof mit Honden, Mittelhof mit Haiden, Außenhof mit Tempelbüro, Brunnenhaus, Opfergabenhaus und Schatzhaus.

NIKKÔ

(Bild 1—66)

Mit der Zauberwelt Nikkôs wollen wir unsere Wanderung beginnen. Zur besseren Orientierung fügen wir unserer Erklärung einen Plan der Bauanlage bei.

increasingly imitated. Buddhist buildings such as the belfry and drum-tower, Pagodas, two-storied treasure houses, Buddha temples and so on begin to find a place among the Shintô buildings. Among the many subsidiary branches of the Garan style, the *Hachiman style* (the Hachiman temples of Usa, Otoko-yama and Kamakura) and the *Hiyoshi style* (Sannô temple near Sakamoto) deserve especial mention. A variety of the Garan style is also the Temple of Miya-jima.

IV. *Period of the Gongen style* (1580—1868)

Complete blending of the Shintô and Buddhist styles of building. Further development of the Garan style. Honden and Haiden are by means of the Ai-no-ma connected up into one and the same building. Subsidiary styles are the Ishinoma (the Tôshôgû i.e. Ieyasu Temples in Kunô-zan, Nikkô and Ueno), Chûden and Yatsumune styles (Kitano Tenjin Temple in Kyôto).

V. *Period of Shintô Reform Style* (1868 *onwards*)

Return to the Shimmei style. Elimination of all Buddhist ingredients. Exact specifications for the three grades of temples. Division of Honden and Haiden. In the inner court, the Honden, in the intermediate court, the Haiden, in the outer court the Office of the Temple with the well-house, place for offerings and treasure house.

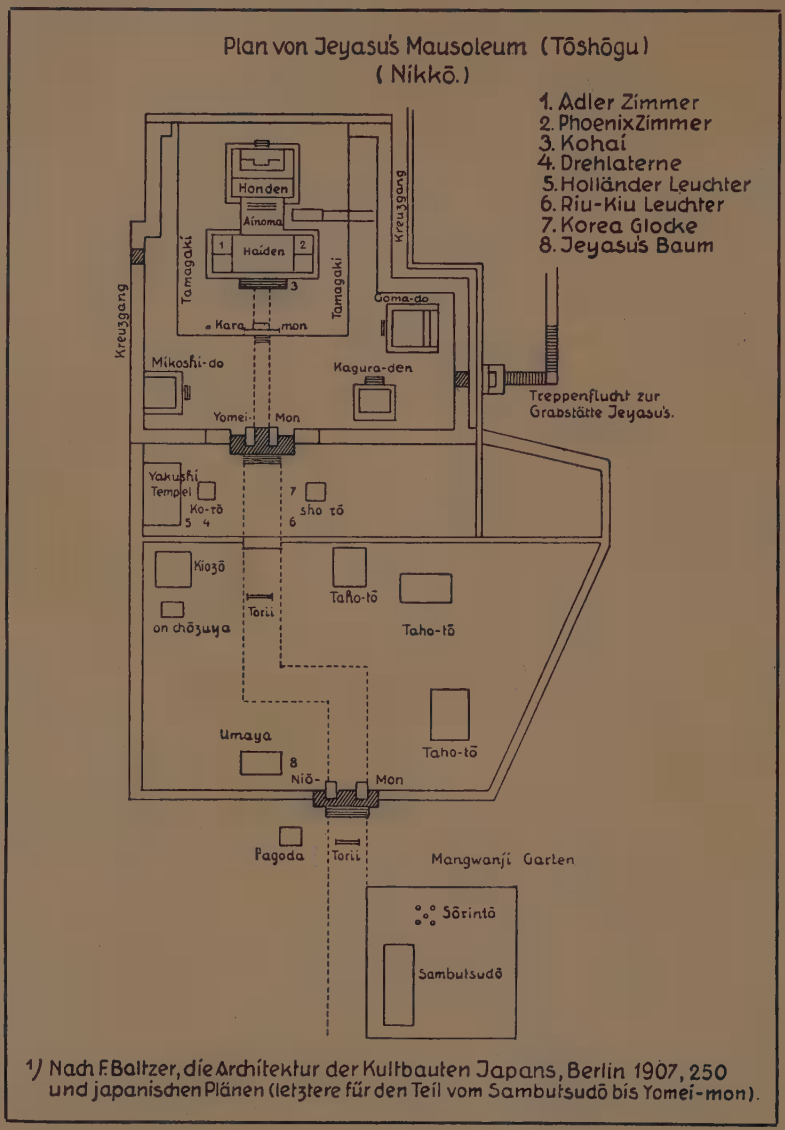
NIKKÔ

(Illustration 1—66)

We shall begin our survey of the Shintô buildings of Japan with the wonders of Nikkô. For a better understanding of our description we give a plan of the site.

Von Tôkyô, der Landeshauptstadt, führt uns der Schienenstrang durch lachende, fleißig angebaute Fluren nordwärts in die herrliche Berglandschaft von Nikkô. Das Mausoleum Ieyasu's († 1616), Tôshôgû genannt, eines der wundervollsten Bauwerke Japans, ist unser Ziel. Bei der Station Nikkô verlassen wir den Zug. Wir durchschreiten die Budenreihe des Städtchens. Jenseits des Daiyagawa Flusses erhebt sich das Gebirge

From Tôkyô, the capital, we are travelling northwards by train, through smiling, intensively cultivated fields into the sublime mountain scenery of Nikkô. Our objective is the Mausoleum of Ieyasu († 1616). It is called Tôshôgû and is one of the most wonderful buildings in Japan. Getting off the train at Nikkô we work our way through the string of stalls of the little town. On the other side of the river Daiyagawa, the mountain towers



1/ Nach F. Baltzer, die Architektur der Kultbauten Japans, Berlin 1907, 250 und japanischen Plänen (letztere für den Teil vom Sambutsudô bis Yomei-mon).

mit seinen Schluchten, Kuppen und bizarren Spitzen stufenförmig höher und höher. Dort im Dunkel der riesigen Zedern liegt die Tempelwelt von Nikkô verborgen.

Eine Granitbrücke führt uns über den Daiyagawa, dessen weißschäumende Wogen über mächtige glatte Felsblöcke zwischen dunklen Zederwäldern wild zu Tale rauschen (Bild 1). Eine zweite Brücke daneben, die 1902 dem Hochwasser zum Opfer fiel, war gewöhnlichen Sterblichen verschlossen. Es war die Götterbrücke, die sich nur bei feierlichen Gelegenheiten, ein oder zweimal im Jahre, zu öffnen pflegte, z. B. wenn der Shôgun im Geleite von 130000 Menschen dem Grabmal Ieyasu's seinen Besuch abstattete. Leicht und zierlich wie ein Zauberwerk überspannte sie die Schlucht, und der wundervolle rote Lack, mit dem sie überzogen war, und das Gold der Metallränder leuchtete 1902 noch genau so frisch wie im Jahre 1638, wo man die Brücke erbaute (Tafel II).

Eine dunkle Allee von kerzengeraden, himmelhohen Zedern führt uns am anderen Ufer aufwärts durch den schweigenden heiligen Wald. Das Rauschen entfernter Wasserfälle tönt an unser Ohr, vom Flöten der Nachtigall unterbrochen. Am Ende dieses Weges öffnet sich eine Lichtung. In ihrer Mitte erhebt sich wie eine geheimnisvolle Stadt eine Menge Tempel, bunt schimmernd in Rot und Grün, mit schwarzen Dächern und weithin blitzender Vergoldung.

Der terrassenförmig ansteigende Mangwanji Garten (Bild 2) nimmt uns auf. An vielen kleinen Tempeln und Nebengebäuden vorbei führt uns der Weg zu einem blutroten riesigen Bau, den ein ungeheures schwarzgoldenes Doppeldach mit geschweiften Ecken zu erdrücken scheint. Weiße Vorhänge wehren an der Vorderseite neu-

aloft, with tier after tier of ravines, peaks and weird cones. There, beneath the shadow of the giant cedars the temple world of Nikkô lies concealed.

We cross, by a *granite bridge* over the Daiyagawa, whose waters foaming white round the mighty smooth boulders, tear down through the dark cedar woods to the valley (illustration 1). A second bridge hard by which was carried away by a flood in 1902 was closed to ordinary mortals. It was the *bridge of the gods*, the Sacred Bridge (Mi Hashi). It used to be opened only on solemn occasions once or twice a year, such as when the Shôgun accompanied by 130,000 people paid his visit to Ieyasu's his ancestor's tomb. As dainty and as delicate as from a wizard's wand it spanned the ravine, and the wonderful red varnish with which it was coated and the gold of the metal edges shone still as fresh as in the year 1638 when the bridge was built (Plate II).

On the further bank our way leads upwards along a sombre avenue of upright towering cedars through the silent sacred wood. The roar of a distant waterfall, with a nightingale's tune breaking in upon it, resounds in our ears. At the end of this magnificent way we come upon a clearing. In the centre, brightly shining in red and green, with enormous black roofs and far flashing gilding, appears a crowd of temples of all sizes, like some mysterious town.

We enter by the *Mangwanji Garden* (illustration 2) which rises upward in terraces, and follow the flagged road past several small temples and wayside shrines. It leads to a gigantic scarlet building which appears to be enormously weighted down by its black and gold archcornered roof. On the front side, white curtains prevent the inquis-

gierige Blicke ins Innere des Heiligtums ab. Sie tragen alle dasselbe große schwarze Muster: eine von einem Kreis umschlossene dreiblättrige Malvenrosette, das Wappen der Tokugawa, das auch die reichvergoldeten Medaillons des Dachfirstes ziert, zum Zeichen, daß wir uns dem Grabmal Ieyasu's, des Gründers des Tokugawa Shôgunates, nahen. Wir stehen vor dem Sambutsu-dô, der Halle der Drei Buddhas (Bild 3).

Riesige Pfeiler tragen im Innern die reichgeschnitzte Decke. Daneben hängen gleich toten Riesenschlangen eine Reihe Seidenstricke herab, dick wie ein Menschenarm und weiß, gelb, orange, rotbraun und schwarz quergestreift. Zwischen den Pfeilern durch erblicken wir im Halbdunkel des Hintergrundes den Altar Buddhas. Davor befindet sich eine mit kostbaren Schnitzereien verzierte Estrade und ein Opfertisch mit Weihrauchpfannen und hohen Sträußen künstlicher Blumen. Darüber thront auf großen Lotusblumen eine riesige Buddhastatue, das Haupt von einem strahlenden Heiligenschein umgeben, die mit den beiden kleineren Standbildern der tausendhändigen und der pferdeköpfigen Kwannon dem Tempel den Namen gab (Bild 4). Ein Buddhatempel beim Mausoleum des Shintôgottes Ieyasu darf uns nicht verwundern. Ieyasu war ein Verehrer Buddhas und sein Grabtempel, den ihm sein Sohn erbaute, stellt die höchste Vollendung des, Shintoismus und Buddhismus zu einem untrennbaren Ganzen verschmelzenden, Gongenstils dar.

Im Garten hinter dem Sambutsu-dô steht der Sôrintô, eine von vier Trabanten umstellte vierzehn Meter hohe schwarze Kupfersäule mit einer Spitze aus vergoldeten Glöckchen und Lotuskelchen, 1643 zur Abwehr

itive from peeping into the sanctuary. They all have the same large black pattern, the Tokugawa crest of three asarum leaves enclosed in a circle. It also decorates the richly gilded medallions on the ridge of the roof and is a sign that we are approaching the tomb of Ieyasu, the founder of the Shôgunate the Tokugawa family. We arrive in front of the *Sambutsu-dô*, the hall of the three Buddhas (illustration 3).

Huge polished pillars in the interior support the richly carved and coffered ceiling. Close to it a row of silken cords, each as thick as a man's arm, and striped across with white, yellow, orange, bay and black, hang down like pythons. Glancing through the pillars we catch sight of the altar of Buddha in the semi-darkness of the background. In front are a stand decorated with costly carving and an offertory table furnished with incense pans and posies of pretty flowers. Above enthroned on huge Lotus-leaves stands a gigantic statue of Buddha with the head surrounded by a shining halo. This statue together with the two smaller images of the thousand-armed and the horse-headed Kwannon gave the temple its name (illustration 4). That a temple of Buddha should be placed cheek by jawl by the sepulchre of the Shintô-God Ieyasu is not surprising. Ieyasu was a devotee of Buddha, and his mausoleum, erected to him by his son, is the consummate example of the Gongen style, which blends Buddhism and Shintoism indissolubly together.

In the garden behind the Sambutsu-dô stands the *Sôrintô*, a black copper pillar 14 metres in height. Four subsidiary pillars are placed round and the top is adorned with Lotus petals and gilded bells. It was

böser Einflüsse, wie man sagt, errichtet (Bild 5 und 9).

Vom Sambutsu-dô führt uns ein breiter mit Granitplatten gepflasterter Weg weiter durch den dunklen Zedernwald, dem Mausoleum Ieyasu's zu. Ein mächtiger steinerner Torbogen (Torii) kündet dessen Nähe an, neun Meter hoch, drei fast sieben Meter lange Querbalken auf zwei, einen Meter dicken Pfeilern. Aus Kyûshû stammt er, der Südinsel; der Fürst von Chikuzen hat ihn 1620 gestiftet, Kuroda Nagamasa, der vom Christenglauben in der Stunde der Verfolgung abgefallene unwürdige Sohn des großen christlichen Feldherrn Kuroda Yoshitaka Simeon. Tôshô-Dai-Gongen, der himmlische Titel Ieyasu's, stand einst in goldenen Buchstaben auf dem Torii zu lesen, aber das Wort Gongen, Inkarnation (Buddhas natürlich), erschien den neuzeitlichen Shintô Eiferern zu buddhistisch und der Titel mußte weichen.

Zwischen den Pfeilern des Torii grüßt uns ein rotes Torgebäude mit zwei sitzenden Hundefiguren. Ehe wir aber darauf zugehen, müssen wir die herrliche Pagode betrachten, deren Rot und Gold uns zur Linken aus dem Grün der Zedern entgegenleuchtet (Bild 6). In fünf Stockwerken mit ebensovielen leichtgeschweiften Dächern ragt der schlanke, zierliche Bau über die Gipfel der uralten Bäume empor, seine goldene, von neun Bronzeringen umgebene Spitze im Sonnenlichte badend. Zinnoberrot, Grün und Gold sind die herrschenden Farben. Ein Gewirr von Drachenköpfen, Zacken und Klauen ziert das Gebälk der fünf Dächer und um jedes Stockwerk läuft ein Kranz feinster Schnitzarbeit, hier mit den Zeichen des Tierkreises, dort mit wunderlichen Gestalten fabelhafter Wesen und weiter oben mit symbolischen Pflanzen

erected in 1643 to avert evil spirits (illustrations 5 and 9).

Leaving Sambutsu-dô we proceed along the broad granite flagged road through the sombre cedar wood to the Mausoleum of Ieyasu. A huge stone archway rises before us. It is 9 metres high, and consists of 3 crosspieces almost 7 metres long, supported on two pillars a metre thick. It was quarried in Kyûshû, the Southern Island, and was presented in 1620 by Kuroda Nagamasa, the Prince of Chikuzen, who, though the son of the great Christian general Kuroda Yoshitaka Simeon, unworthily fell away from the faith in the hour of persecution. Tôshô-Dai-Gongen, the celestial appellation of Ieyasu, could once be read in gold letters on the gateway. The word Gongen however which means incarnation (of Buddha of course) appeared to the modern Shintô zealots too Buddhist and the title had to go.

Glancing between the pillars of the archway our attention is attracted by a red entrance building with two recumbent figures of dogs. Before going up to it however we must have a look at the charming *Pagoda*, the red and gold of which stand out brightly to our left against the greenery of the cedars (illust. 6). This delicate and dainty building with its five stories and five lightly arched roofs rises above the tops of the ancient trees and bathes its pinnacle girt by 9 bronze rings in the sunlight. Vermilion, green, and gold, are the prevailing tints. A confusion of dragons' heads, teeth, and claws decorates the beams of the five roofs. Round each story runs a wreath of excellent carving, representing here the signs of the zodiac, there the quaint forms of fabulous beings, above symbolical flowers, all so interlaced

durchflochten, ein ganzes Museum der Malerei und Bildhauerkunst für sich (Bild 10).

Nicht minder prächtig ist das Innere der Pagode. Sakai Wakasa-no-Kami, der 1650 diesen Turm dem Gedächtnis Ieyasu's erbaute, hat auch hier mit den Kosten nicht gespart. Vier vergoldete Buddhas leuchten uns von ihren hohen Lotussitzen in geheimnisvollem Dämmerlicht entgegen, während ein Drachenbild den Fries darüber ziert (Bild 7).

Zum Torii zurückkehrend, gelangen wir durch es hindurch, an verwitterten, moosüberzogenen steinernen Votivlaternen vorbei zu einer Granittreppe, die uns zur ersten Torhalle, dem Ni-ô-mon, führt (Bild 11). Seinen Namen verdankt das Tor den beiden Riesenstandbildern der Ni-ô, der Deva Könige Indra und Brahma, die als buddhistische Torwächter früher die Nischen zur Rechten und Linken einnahmen. Als man nach der Restauration des Reinen Shintô das Mausoleum Ieyasu's von allem buddhistischem Beiwerk nach Kräften säuberte, traten die shintoistischen Torwächter, der Himmlische und der Koreanische Hund, an deren Stelle (Bild 12). Die Dachflächen des Ni-ômon sind aus rotlackiertem Kupfer, der First und die Ecken des Daches vergoldet, die Torflügel mit der Wappenblume der Tokugawa geziert. Chrysanthemum in erhabener Arbeit ziert die 12 Säulen des Portikus, Tapir- und Löwenköpfe schauen von den Kapitälen herab, feines Schnitzwerk, zarte Malerei bedeckt die Wände, Elefantenköpfe, Tiger, Löwen, Einhörner und andere Fabelwesen zwischen Bambus und Päonienblüten in wundervoller Arbeit; das Gebälk ist mit Medaillons von vergoldeten Malvenblättern bestreut und vom Dache blitzen reiche Vergoldungen.

Durch das Ni-ô-mon betreten wir den

as to provide a veritable carnival of art and sculpture in itself (illust. 10).

The *interior of the Pagoda* is done in an equally magnificent style. Sakai Wakasa-no-Kami who build this tower in 1650 to the memory of Ieyasu, spared no expense here either. Four gilded Buddhas gleam in the weird half-light from their high lotus seats upon us, whilst a picture of a dragon decorates the frieze above (illust. 7).

Returning to the gateway we go through, and passing some weather-beaten, moss-grown, stone votive-lanterns we come to a flight of granite steps which leads to the first porch *the Ni-ô-mon* (illust. 11). The porch owes its name to the two giant statues of the Ni-ô, the Deva Kings Indra and Brahma, who as the Buddhist gatekeepers formerly occupied the niches to the right and left. On the restoration of pure Shintoism however, when the Mausoleum ot Ieyasu was as for as possible purged of every Buddhist influence, the Shinto *gate keepers* the Celestial and the Korean dogs (the Ama-inu and Koma-inu) took their place (illust. 12). The roof-surfaces of the Ni-ô-mon are of red varnished copper, the ridge and roof-corners are gilded, and the wings of the gate are decorated with the Tokugawa crest. Exquisitely carved Chrysanthemums decorate the 12 pillars of the portico, lions' and tapirs' heads grin down from the capitals, while the walls are adorned with fine relief work and elegant paintings. Here are elephants' heads, lions, tigers, unicorns and other legendary beasts, worked in admirably among the bamboos and peony blooms. The beams are covered with medallions of gilded asarum leaves and the roof sends down a richly golden glitter.

Passing through the Ni-ô-mon, we enter

ersten Hof, in dem ein wahrer Überfluß von Meisterwerken der Skulptur und Baukunst, der Lack- und Goldarbeiten beginnt, der sich in den folgenden Höfen schrittweise steigern wird, bis wir zum innersten Heiligtum gelangen. Der Prachthof, den wir durchschreiten, schmiegt sich wie die früheren Bauten mit seinen Kunstschätzen unter das Astwerk der dunklen, uralten Zedern, als ob man die Kleinodien eines Fürstensaales mitten im Walde ausgestellt hätte. Eine umfriedigte Schirmtanne (kôya-maki) zur Linken zieht unser Auge auf sich. Ieyasu, so sagt man, hat sie mit eigener Hand gepflanzt, und als die Tanne noch so klein war, daß sie in einem Blumentopf Raum fand, trug er sie gewöhnlich in einem Palankin mit sich (Bild 14).

Neben der Tanne Ieyasu's steht der Stall des heiligen Pferdes, aus weißen Fichtenstämmen, aber mit großer Kunstfertigkeit aufgeführt (Bild 14 und 15). Der über den schwarzlackierten Türen hinlaufende bemalte Fries zeigt in erhabenem Schnitzwerk Affen in buntem Blattwerk, darunter auch die berühmte Gruppe des blinden, tauben und stummen Affen, von denen sich der eine die Augen, der zweite die Ohren und der dritte den Mund zuhält zum Zeichen, daß sie nichts Böses sehen, hören und sprechen wollen.

Auf der rechten Hofhälfte ziehen drei Gebäude, wahre Schmuckkästchen, durch den Reichtum ihrer Schnitzarbeiten und ihre Farbenpracht das Auge auf sich. Es sind die Schatzhäuser, worin Gebrauchsgegenstände Ieyasu's, wie Schwerter, Rüstungen, Theezeug, Gewandtruhen usw., Gemälde, Geräte für die zu Ehren Ieyasu's abgehaltenen Zeremonien und andere Tempelschätze aufbewahrt werden (Bild 13, 14, 18, 20).

the *first court-yard* where a veritable glut of masterpieces begins in sculpture and architecture, varnish and gilt work. In the succeeding courts this goes on increasing at every step till we reach the central shrine. The palatial court through which we pass, seems like the previous buildings to crouch with its wealth of art, under the branches of the dark ancestral cedars, as if the treasures of some princely hall had been spread out in the wood. A *conifer tree* of the species called kôya-maki railed off attracts to our left our attention. It is said that Ieyasu planted this with his own hand, and that when the plant was still small enough to be contained in a small flowerpot, he used to make a practice of carrying it about with him in his palanquin (illust. 14).

Close to Ieyasu's fir tree is the *stable* of the holy horse, which though made of white fir wood is constructed with admirable skill (illust. 14 and 15). The painted frieze which runs round above the black varnished doors depicts in wonderful relief work monkeys sitting amidst ornamental leaves; amongst them is also the celebrated Kôshin group of the blind, the deaf, and the dumb ape, each of which keeps respectively its eyes, ears and mouth shut, as a sign that they will see, hear, and speak no evil.

On the right side of the court three buildings which are veritable jewel caskets on account of their wealth of carving and splendour of colour, attract our attention. They are the *treasure-houses* (Tahô-tô) wherein are preserved the personal effects of Ieyasu such as swords, suits of armour, tea-service, dress-cases etc. together with pictures and utensils used in the ceremonies held in Ieyasu's honour (illustrations 13, 14, 18, 20).

Die Front des ersten ist mit großen Flächen von rotem Gitterwerk bedeckt, reich mit vergoldetem Kupfer und getriebener Arbeit geschmückt. Die Tore sind mit hübschen geometrischen Figuren verziert. Über das Gebälk laufen riesige Chrysanthemumgirlanden in Rot und Weiß auf Goldgrund (Bild 18). Das mittlere Gebäude zeichnet sich durch seine prachtvollen Malereien in Smaragd und Gold auf den Friesen und den brennend roten Säulen aus. Der dritte Bau, nicht minder mit Schnitzereien überladen, ist durch die beiden Elephanten, einen schwarzen und weißen, berühmt, die seine Giebelfront schmücken. Die Hinterfüße sind dabei absichtlich verkehrt dargestellt, um nicht durch ein fehlerfreies Kunstwerk den Neid der Götter zu erregen (Bild 13 und 20).

Den Schatzhäusern gegenüber, auf der linken Seite des Hofes ist das Brunnenhaus (On-Chôzuya). Ein von 12 granitnen Pfeilern gestütztes Dach schützt eine aus einem Granitblock gemeißelte Zisterne, die so genau aufgestellt ist, daß das zufließende Wasser an allen vier Seiten ganz gleichmäßig überfließt. Das wunderbar reich ausgestattete Dach gilt als ein Meisterwerk der Kunst, die Basreliefs an der Vorderseite zeigen über Meereswogen hinfliegende Drachen nebst Blumenmotiven (Bild 16 und 17).

Neben dem Brunnen steht die Bücherei (Kyôzô), eine kleine zweistöckige Pagode mit feinen, vielfarbenen Schnitzereien. An den Enden des Doppeldaches schwingen goldene Glocken. Der schöne Bau birgt in seinem Inneren neben vielen Lackarbeiten, Gemälden, Schnitzereien und Goldschmiedearbeiten, Brokatstoffen und Masken auch eine vollständige Sammlung der buddhistischen heiligen Bücher, die in einem achteckigen Drehschrank aufgestellt sind (Bild 13, 16).

The front of the first is covered with large stretches of lattice work and is richly adorned with gilded copper and chased work. The gates are decorated with pretty geometrical figures. Above the joists on a gold background run garlands of giant Chrysanthemums in red and white. The centre building is especially noticeable on account of the magnificent painting in emerald and gold on its friezes and on its bright red pillars. No less overladen with carving is the third building, which is famous for the two elephants, one white and one black, which adorn the gable in front. The hind legs are purposely bent in the wrong direction lest an absolutely flawless work of art should rouse the envy of the gods (illustrations 13 and 20).

Opposite the treasure houses on the left side of the court is the *well-house* (On-Chôzuya). Under the shelter of a roof supported by twelve granite pillars is a cistern chiselled out of a solid granite block, and so exactly has it been adjusted that the inflowing water wells over absolutely equally on all four sides. The roof which is wonderful richly got up ranks as a masterpiece of art. The basreliefs on the front side represent on a background of flowers dragons soaring away over the waves of the sea (illust. 16, 17).

Near the well-house is the *library* (Kyôzô) a small two-storied pagoda with fine variegated carvings. At the ends of the roof hang golden bells. In the interior, besides lacquer work, pictures, carvings, goldsmith's work, brocades, and masks, there is also a complete collection of Buddhist scriptures, a rare treasure. These latter are placed in a revolving octagonal bookcase with gilded pillars and red varnished panels (illustrations 13 and 16).

Ein mächtiges Bronze Torii mit den goldenen Wappenschildern Ieyasu's steht mitten im Hofe. Unter ihm durch führt der mit Steinplatten belegte Weg. Eine Treppenflucht von 20 Stufen und der mit einer steinernen Brüstung eingefaßte zweite Hof zeigt sich über uns mit seiner märchenhaften Pracht (Bild 16, 19, 20, und Tafel III): ein wundervolles zweistöckiges weißes Torgebäude in der Mitte mit einer überdeckten, kunstvoll verzierten Frieswand und dem zweistöckigen Glocken- und Trommelturm zur Rechten und Linken und den zahlreichen Weihgeschenken, alles im Hintergrund umschlossen von der majestätischen Einsamkeit des schweigenden Waldes.

Wir betreten den zweiten Hof. 118 Weihgeschenke, zum Teil unter Pavillons, sind hier neben zahllosen Stein- und Bronzelaternen aufgestellt, alles zu Ehren des göttlichen Ieyasu. Ein drei Meter hoher Kandelaber rechts neben der Treppe ist von dem Fürsten der Ryû-Kyû Inseln gestiftet. Das kostbare Dach des Kiosks daneben, dessen Ecken bronzene Elefantenköpfe zieren, überdeckt eine vom König von Korea gesandte Glocke (Bild 21).

Daneben erhebt sich der reiche, zweistöckige Glockenturm mit einer zweiten größeren Glocke als die koreanische. Das Dach blitzt von vergoldetem Kupfer, und seine Spitzen sind reines Gold (Bild 22).

Auf der linken Hofseite stehen andere Kioske und Tempel voll der herrlichsten Schnitzwerke und Malereien, die den Gebäuden auf der rechten Seite harmonisch entsprechen. Sie alle bergen kostbare Weihgaben. Da sehen wir z. B. neben dem zweistöckigen Trommelturm eine sich drehende achteckige Laterne, ein Geschenk der Koreaner, wie man sagt. Weiter links schaut ein

A huge bronze *Torii* with the golden coat of arms of Ieyasu, the Tokugawa crest of the three asarum leaves, stands in the middle of the court. Through this lies our way which is paved with stone flags. A flight of twenty steps leads up to a *second court* which is surrounded by a stone parapet and which towers above us with its fabulous magnificence (illustrations 16, 19, 20 and Plate III). The wonderful two-storied white porch in the middle with its wall artistically covered over with mouldings, to the right and left the belfry and drum tower, together with the innumerable votive offerings, all lie embosomed in the stately solitude of the silent wood.

We enter the *second court.* Here are displayed in honour of the divine Ieyasu 118 votive offerings, partly under pavilions, together with countless stone and bronze lanterns. To the right near the steps is a candelabrum 3 metres high presented by the Prince of the Ryû-Kyû Islands. Over the precious roof of the Kiosk hard by, the corners of which are decorated by bronze elephants' heads, is a bell sent by the king of Korea (illust. 21).

Close to it rises an elaborate two-storied *belfry* with a second bell still larger than that from Korea. The roof is brilliant with gilded copper. The pinnacles are of pure gold (illust. 22).

On the left side of the court are other kiosks and temples harmonising with those on the right and full of charming carvings and paintings. They are all depositories of votive offerings. For instance, near the two-storied *drum tower* can be seen an octagonal *revolving lantern* which, so the story goes, was presented by the Koreans. Further to the left behind the trunk of a cedar appears

Kiosk mit einem fast drei Meter hohen Kandelaber hinter einem Zedernstamm hervor, ein 1637 dem göttlichen Tôshô-Dai-Gongen von den geschäftsgewandten holländischen Kaufleuten von Deshima übersandtes Weihgeschenk (Bild 23 und 25).

Auch von dem Fürsten von Satsuma, in dessen Reich der große Franz Xaver 1549 als erster christlicher Glaubensbote landete, und von Date Masamune, dem Fürsten von Sendai, der 1613 einen Gesandten mit dem späteren Martyrer Frei Luis Sotelo an den Papst zu Rom sandte, dann aber aus Furcht vor dem Shôgun zum Christenverfolger wurde, sind Votivlaternen hier zu sehen.

Auf der äußersten Linken steht der buddhistische Tempel des Yakushi, des Schutzheiligen Ieyasu's, der trotz aller sonstigen „Reinigungen" vor dem Eifer der Shintôreformer verschont geblieben ist, von außen unansehnlich, im Inneren aber „unübertroffen selbst in Nikkô". Unter den goldenen, blauen, grünen und roten Gesichtern der Buddhistengötter des Tempels finden wir auch ein Bild Ieyasu's mit weißem Gesicht.

Über dieser an Schätzen so reichen Weihgabenplattform erhebt sich, dieselbe majestätisch beherrschend, eine prachtvolle Terrasse, die sich nach rechts und links mit ihrem reichgeschnitzten Getäfel und von Gold strotzenden Dächern erstreckt. Das ist das unvergleichliche Yômei-mon, das zweite Torgebäude, vielleicht die Krone der Baukunst von Nikkô (Bild 24 und Tafel VI). Ein ganzes Kunstmuseum ist hier auf engem Raum in übersprudelnder und doch nicht überladener Fülle vereint. Die langen Umfriedungen, die den Torbau zur Rechten und Linken einschließen, sind allein schon eine Zauberwelt der Kunst für sich (Bild 24 und 34). Zeichnung, Zartheit und Kraft der

a kiosk with a candelabrum almost three metres in height. This was a votive offering sent to the divine Tôshô-Dai-Gongen in 1637 by the businesslike Dutch merchants of the island of Deshima near Nagasaki (illust. 23 and 25).

Here are also to be seen votive-lanterns sent by the Prince of Satsuma in whose domain the great Francis Xavier landed as the first Christian missionary, and by the Prince of Sendai, Date Masamune, who sent an envoy with the future martyr Frei Luis Sotelo to the Pope at Rome, but who later through fear of the Shôgun, became a persecutor of the Christians.

On the extreme left is the Buddhist Temple of Yakushi the patron saint of Ieyasu. In spite of all the purification campaign carried on by the zealous Shintô reformers it was spared. The view from the outside is mediocre, its interior however has no rival even in Nikkô itself. Among the gold, blue, green, and red faces of the Buddhist gods which the temple contains is also to be found an image of Ieyasu with a white face.

Above this platform, so richly laden with votive offerings, and commanding a majestic view over it rises a magnificent terrace. It bears off to the left and right and has elaborately carved panelling and roofs gleaming in an aureole of gold. It is the incomparable *Yômei-mon*, the second porch, and is perhaps the masterpiece of architecture in Nikkô (illust. 24 and Plate VI). Here in a small compass is comprised with exuberance though without excess a whole museum of art. The long "fences" which enclose the gateway to the left and right are a veritable fairyworld of art in themselves alone (illust. 24, 34). The design as well as the delicacy and power of execution are alike astonishing.

Ausführung sind gleich staunenswert. Auf dieses Getäfel ist eine ganze Welt von Lebewesen gezaubert, Tiere, die sich durch Pflanzen winden, Riesenblumen aller Art, großblattiges Blattwerk und die wunderlichsten Gestalten. Künstlerisch unordentlich hingeworfener Iris mit schlanken Stengeln, Chrysanthemum jeder Größe, dazwischen dünne Bambus, blühende Pflaumenzweige auf nacktem Felsgestein, verkrümmte Zwergpinien, leuchtende Kamelienträucher, Blutfinken, Fasane, Kraniche, Eulen, Spatzen, Hühner, Schwimmvögel, Pfauen, Phönixe und eine Menge anderer Vögel im Flug, im Lauf, im Sprung, all das in meisterhafter Ausführung und in leuchtenden Farben.

Und dann das Torgebäude selber! Dreizehn Stufen führen zu ihm hinan. In den Nischen zur Rechten und Linken sitzen in gravitätischer Ruhe mit Pfeil und Bogen, den vollen Köcher auf dem Rücken, in bunten Gewändern die beiden shintoistischen Türhüter, deren Gestalt sich klar von der mit den feinsten Arabesken bedeckten weißen Nischenwand abhebt (Bild 24 und Tafel V). Arabesken in zartester Ausführung bedecken auch die unten und oben vergoldeten weißen Säulen. Weiße Löwen mit goldenen Zähnen und Krallen bilden die Kapitäle, wundervolle Fabeltiere beleben das weiße Architrav. Darüber läuft rings um das Torviereck ein Fries von bunten Gruppenbildern aus der Geschichte und der chinesischen Legende (Bild 26—33 und Tafel IV), dann folgt der von Löwen und Greifen getragene, mit der Feinheit einer Goldschmiedearbeit ausgeführte Balkon, den Darstellungen spielender Kinder und andere Motive schmücken. Darüber die weißen doppelgehörnten Drachenköpfe des oberen Architravs, über ihnen ein Heer von goldenen Drachen mit blutroten

Here on this panelling is an absolute universe of life conjured up, beasts working themselves through the plants, giant flowers of every variety, large-leafed foliate work, and extraordinarily quaint figures. Irises with thin stems are thrown in with artistic abandon, Chrysanthemums of all sizes are worked in amid the slender Bamboo stalks, plum branches in bloom depicted on the bare rock, twisted dwarf pines, brilliant camelia bushes, large vermilion blood-finches, pheasants, cranes, owls, sparrows, fowl, aquatic birds, peacocks, phoenixes, together with a host of other birds, flying, running and hopping, all are brought in amid the vivid colouring with masterly art.

And then *the porch* itself. Thirteen steps lead up to it. In the niches to the right and left armed with bows and arrows, and with full quivers on their backs, sit the two gaily dressed Shintô *gatekeepers*. Their figures stand out clearly against the white of the arabesquely ornamented fretted wall (illust. 24 and Plate V). The white pillars which are gilded above and below are also adorned with most delicately executed arabesques. White lions with golden teeth and claws form the capitals, while the white architrave is enlivened by wonderful legendary beasts. Above round the square of the gate runs a *frieze* with coloured groups illustrating history and Chinese legends (illust. 26—33 and Plate IV). Next comes a balcony supported by lions and griffons and done up with delicate goldsmith's work. It is decorated by representations of children at play and other motives. From the architrave above gape down the white double-horned dragonheads, and over them again a host of golden dragons with blood-red jaws grins out from the mysterious shadow of the

Mäulern aus geheimnisvollem Dunkel, überschattet von dem weit vorspringenden reichen goldstrahlenden Dach, dessen Enden goldene Glocken zieren; und all dies umrauscht vom grünen Zedernwald, ein wildes, phantastisches Heer voll dräuender Gestalten mit Hörnern, Krallen und gähnendem Rachen, das in fünf Sturmkolonnen übereinander auf den Eintretenden herabzustürzen droht, mitten im Anlauf zu Marmor und Gold erstarrt, — ein unvergleichlich zauberhaftes Bild!

Die Rückseite des Yômei-mon ist nicht minder kunstvoll. Statt der Türhüter mit Pfeil und Bogen halten hier in den beiden Nischen wieder die beiden Hunde die Wache. Vom unter uns liegenden ersten Hofe mit seinen Schatzhäusern, der Bücherei und dem hl. Stall ist, da wir zurückblicken, nur noch der obere Querbalken des Bronze Torii sichtbar und die Wipfel der Bäume (Tafel VI).

Wir haben den dritten Hof betreten. An Stelle des feinen Sandes sind schwarze Kiesel getreten. Der Schritt hallt darauf klingend wieder, als wollte er dem Gott unser Nahen melden. Der Hof ist leer. Die Zedern und Weihgeschenke sind daraus verschwunden. Die Einsamkeit des Waldes schaut über die stillen Mauern. Ein einfaches Gebäude zur Linken, das Mikoshi-dô, enthält die hl. Sänften, Mikoshi genannt, in denen man am ersten Juni jeweils die Geister Ieyasu's, Hideyoshi's und Yoritomo's in Prozession umherträgt, so schwer, daß 75 Männer sie tragen müssen (Bild 35 und 36). Zur Rechten liegen zwei ähnlich schlichte Gebäude, die Kagura Bühne für den hl. Kagura Tanz und das Goma-dô, wo einst die Buddhistenpriester beim Goma Opfer wohlriechendes Zedernholz verbrannten und ihre Gebete murmelten (Bild 37—40).

Jetzt nahen wir uns dem Heiligtum. Die Umfriedung, fast 50 Meter im Geviert, die

far projecting rich goldgleaming roof whose ends are decorated with golden bells. Placed as it is in the heart of the rustling green cedar forest, this wild fantastic host of threatening figures with horns, claws, and gaping jaws, which, in five columns of attack one on top of the other, seems in the very act of swooping down on the intruding visitor to have been petrified into marble and gold, presents a spectacle incomparably entrancing.

The *rear of the Yômei-mon* is no less artistic than the front view. Here in the niches instead of the gatekeepers with bows and arrows the two dogs are again keeping watch and ward. Of the first court which lies below us with treasure-houses, library, and holy stable, we can see, as we look back only the upper lintel of the bronze Torii and the tops of the trees (Plate VI).

We are now in the *third court.* Here our steps echo loudly over the black pebbles, which have taken the place of the fine sand, as if they wished to warn the god of our approach. The court is empty. The cedars and votive offerings have here disappeared. The wood in all its solitude lours over the quiet walls. A simple building to the left, the *Mikoshi-dô*, contains the holy palanquins, the Mikoshi. In these which are so heavy that 75 men are required to carry them, the spirits of Ieyasu, Hideyoshi, and Yoritomo, are carried about in procession every first of June (illust. 35, 36). To the right stand two similarly plain buildings, *the Kagura Stage* for the holy Kagura dance, and the *Gomadô* where formerly the Buddhist priests used to offer the Goma sacrifice (illust. 37—40).

We are now approaching the sanctuary. The enclosing "fence" which on each side

es umgibt, ist das Tamagaki, der Juwelenzaun, ein Meisterwerk der Kunst, wenn auch einfacher als die Umfriedung am Yômei-mon gehalten (Bild 41 und Tafel VII). Gitterartig durchbrochene, vergoldete Fülltafeln mit farbigen Blumeneinfassungen in schwarzlackierten Rahmen bilden in der Mitte längliche Rechteckfelder. Ein Doppelfries läuft oben und unten daneben her, der innere mit geometrischen Sechsecken bemalt, der äußere mit Schnitzwerk angefüllt, das in bunter Bemalung unten Wasservögel und oben Landvögel darstellt, alles meisterhaft ausgeführt.

Fünf Stufen führen in der Mitte zu dem einstöckigen weißen Torbau, einem Traum aus Gold und Alabaster, dem Kara-mon oder der chinesischen Pforte (Bild 41, 44, 45 und Tafel VII). Lebensvoll gemeißelte Drachen winden sich an den beiden weißen Holzsäulen zur Rechten und Linken hinauf und herab und mächtige Büschel von Chrysanthemumblüten bilden die Kapitäle. Ein wunderbar reicher Giebel baut sich darüber auf, weiß und golden. Über den knorrigen weißen Pflaumenästen, die sich neben den Säulen emporrecken, läuft ein figurenreicher Fries, den Kaiser Gyô, den Begründer der chinesischen Monarchie, mit seinem Hofe darstellend, darüber ein zweiter mit reizenden Gruppen von Wasserpflanzen, weiter oben ein dritter mit geometrischen Mustern, und schließlich im obersten Giebeldreieck wieder eine weiße Gruppe von Figuren, chinesische Weise, alles überragt von den mit Metall verzierten Giebelbalken, an denen sich grimme Drachen emporringeln. Ein jeder der Abschlußziegel des geschwungenen Daches aber trägt das Wappen Ieyasu's und den goldglänzenden Dachfirst bewachen dräuende Drachen.

Durch die mit Blumenmustern geschmück-

of the square is almost 50 metres long is called the *Tamagaki* or the jewel-hedge. Although plainer than the "fence" of the Yômei-mon, it is nevertheless, a masterpiece of art (illust. 41 and Plate VII). The gilded inlaying of the trellis work is bordered with coloured flowers and forms in the black varnished frames oblong rectangular panels. Above and below these again runs a double frieze, of which the inner one is painted with hexagons. The outer one is filled with carved work, representing below, in lively colouring, water birds and above, birds of the land, all done with a master hand.

Five steps in the centre of the wall lead to the *Kara-mon* or Chinese Gate (illust. 41, 44, 45 and Plate VII). It is a one-storied white porch and is a fairy vision of alabaster and gold. Dragons, spiritedly chiselled, entwine themselves up and down the two white wooden pillars to the left and right. Huge clusters of chrysanthemum blooms constitute the capitals. A wonderfully rich gable done in white and gold is built on top, whilst above the gnarled white plum-tree branches which rise up alongside the pillars runs a richly figures frieze. It represents the Emperor Gyô, the founder of the Chinese monarchy, with his court. Above is a second frieze with charming posies of waterplants, whilst a third still higher contains geometrical designs. Finally in the triangle at the very top of the gable is yet another white group of figures of Chinese sages. The whole is crowned by the metally decorated gable beams girt with fierce uprearing dragons. Every one of the coping stones of the arched roof however bears the crest of Ieyasu while dragons of threatening aspect keep watch over the gold gleaming ridge.

Passing through a gate mounted with gold

te, goldbeschlagene Türe (Bild 44 und 45) betreten wir den vierten und letzten Hof, hinter dessen Tempeldächern eine von wildem, dunklem Nadelwald überwachsene Felswand aufragt. Wir stehen vor dem Haiden, der Gebetshalle, die ein Schutzdach mit dem nahen Kara-mon verbindet (Bild 42).

Dem Haiden ist ein überdeckter Gebetsplatz, das sogenannte Kohai, vorgelagert. Vier schlanke hohe weiße Säulen tragen dessen Dach und zwei kunstvoll aus einem Stück Holz geschnitzte weiße Drachen, ein aufsteigender und ein absteigender, die Sinnbilder des Guten und Bösen, ersetzen die Stelle der Tragbalken, welche die Säulen mit der Gebetshalle verbinden.

Fünf Stufen führen uns zum Haiden empor, dessen breit hingezogene Front von einer Veranda umgeben ist. Acht Säulen tragen das Dach. Die Zwischenräume der Vorderwand sind auf beiden Seiten mit je zwei großen, nach oben sich öffnenden Klappfenstern geschlossen, deren schwarz lackiertes Gitterwerk sich von goldenem Grunde abhebt. In der Mitte sind drei Flügeltüren, deren Felder mit grünen, rotblumigen Ranken auf goldenem Grund in schwarzlackierten metallbeschlagenen Rahmen geschmückt sind. Über den Fenstern aber laufen die bunten Friese (Ramma), deren Gitterwerk langgeschwänzte Phönixe inmitten von blühenden Paulownien zeigen (Tafel VIII).

Im Innern des Haiden empfängt uns eine neun Meter breite und 14 Meter tiefe Halle, in geheimnisvolles Halbdunkel gehüllt (Bild 46). Die Türen im Hintergrund, dem Eingang gegenüber, führen zum Ai-no-ma, dem Verbindungsgang zum Allerheiligsten. Helle Matten bedecken den Fußboden des Haiden. Unschätzbare Kunstwerke schmücken die Wände, die Löwen des großen Malers Kano

and embellished with floral designs we enter the *last court* (illust. 44, 45). Rising above its temple roofs is a wall of rock overgrown by a wild and dark pinewood. We are now in front of the *Haiden* or prayer-hall which is connected with the neighbouring Kara-mon by a covered way (illust. 42).

In front of the Haiden stretches the Kohai which is a roofed prayerplace. Four slender high white pillars support its roof. The places of the tie-beams which connect the pillars with the prayer-hall, are taken by two white dragons which are carved out of one piece of wood. In their climbing and descending posture they symbolise respectively good and evil.

Five steps lead up to the Haiden whose broadly extending front is surrounded by a verandah. The roof is supported by eight pillars. The intervening spaces between the pillars of the front wall are filled on both sides in every case by two large trap windows opening outwards. Their lattice-work which is varnished black stands out against the gold-background. In the centre are three folding doors whose panels are embellished by green red-flowered tendrils placed on a golden background in black varnished metal mounted frames. Above the windows run the coloured friezes (Ramma), the lattice-work of which shows long-tailed phoenixes in blossoming pawlonias (Plate VIII).

In the interior of the Haiden we enter a room fourteen metres long by nine in breadth, which is veiled in a weird semidarkness (illust. 46). The doors in the background which face the entrance lead us to the Ai-no-ma, the corridor that connects up with the holy of holies. Light coloured mats cover the floor of the Haiden. Priceless works of art embellish the walls. Here, painted

Tan-yû auf Goldgrund gemalt, die einen in sich zusammengerollt, das Bild der Ruhe, die anderen mit ausgereckten Gliedern und gähnendem Rachen, das Bild der äußersten Wut. Am Friese läuft ringsum reiches Blattwerk, dazwischen Phönixe mit strahlendem Gefieder, radschlagende Pfauen und allerlei andere Vögel. In dem Getäfel darüber bewegt sich ebenfalls auf schwarzem Lack in Gold und strahlenden Farben eine ganze Welt von Wunderwesen, und die kassettierte Decke überstrahlt mit ihrem königlichen Reichtum noch den Schmuck der Wände. Goldene Drachen füllen den bläulichen Grund und in jedem der 104 Felder ist der Drache anders gezeichnet (Bild 47). Eine große Zahl von Bildern berühmter Personen in prunkvollen Gewändern ziert die Wände. Eine Anzahl goldener Gohei auf rotem Lacktisch, ein Silberspiegel darüber, einige Trommeln und eine Glocke sind die einzigen Tempelgeräte des Raumes, denn die buddhistischen Gongs, Sutras usw. mußten der shintoistischen Restauration weichen.

Zu beiden Seiten des Haiden befinden sich zwei große Prachtzimmer. Es sind die einstigen Wartezimmer für die zu den Festzeremonien gekommenen hohen Gäste. Das rechte, das Phönixzimmer, war einst für den Shôgun, das linke, das Adlerzimmer, für den Oberbonzen bestimmt. Jeder dieser beiden Räume besteht aus zwei nahezu quadratischen Teilen. Der vordere Teil erglänzt bei beiden Zimmern im reichsten Farbenschmuck. Rote, buntgemusterte Draperien hängen an den Wänden herab, Löwen zwischen Päonien und Drachen im Bambus zieren die Felder der goldenen Türen, Fasanen und anderes Vogelgetier leuchten in bunten Farben in baumdurchwachsener Landschaft aus den Gitterfriesen und darüber

on a gold background, are the lions of the celebrated painter Kano Tan-yû. Those that are coiled up are the very picture of rest, the others with taught limbs and gaping jaws the very picture of ungovernable wrath. Amid the elaborate foliate work that runs round the frieze are worked in phoenixes of gorgeous plumage, strutting peacocks and all kinds of other birds. There is also in the panelling above painted in gilt and bright colours on black lacquer a spirited wonder world of beings, while the coffered ceiling by its princely richness, sheds moreover a lustre on the mural decoration. Golden dragons fill the blueish background and in everyone of the 104 panels the dragon is differently drawn (illust. 47). A large number of portraits of celebrated people gorgeously dressed adorn the walls. A quantity of gold Gohei on a red varnished table with a silver mirror above, some drums and a bell are the only temple utensils in the room, for the Buddhist gongs, Sutras etc., had to be removed in the Restoration period.

On both sides of the Haiden are to be found *two sumptuous rooms*. They are waiting rooms and are set apart for the distinguished guests coming to the special celebrations. The one on the right, the Phoenix room, was once for the Shôgun, the one on the left, the Eagle room was for the chief bonze. Each of these two rooms consists of two almost square divisions. The *front division* beams with the richest colour decoration. Red drapery with variegated designs hang down from the walls and on the panels of the golden doors decorative lions appear among the peonies and dragons amid the bamboos. Pheasants and other birds in gay colouring shine out from a deeply wooded landscape in the latticed friezes whilst above

spannt sich wieder eine kunstvolle Felderdecke voll fliegender Drachen (Bild 48).

Der hintere Teil der beiden Zimmer ist eine Kunstwelt für sich. In beiden zählt die Decke 100 kleine Felder, während vier feste große Fülltafeln die Wände bedecken, ohne Bemalung oder Vergoldung, in der einfachen rotbraunen Farbe des Holzes, wundervoll feine Erzeugnisse vollendetster Kunst. Auf den ersten Blick glaubt man Reliefschnitzereien vor sich zu haben, bei näherem Zusehen aber sieht man sich einem unübertroffenen Meisterwerk von Intarsia (Holzmosaik) gegenüber.

Im Phönixzimmer stellen die vier Tafeln Phönixe über blühenden Kiri-Bäumen und Päonienstauden dar, jedes Blatt, jede Feder aus einem anderen Holzstückchen gearbeitet, so daß die feinsten Übergänge und Nüancen entstehen, und man versucht ist, mit der Lupe die Feinheiten zu verfolgen (Bild 49, 54—57). Im Adlerzimmer sind vier Adler dargestellt in gleicher Vollendung, auf Felsen am Meeresufer, auf knorrigen Stämmen alter Eichen, einen Hasen in den Krallen (Bild 50—53, Tafel IX). Im Phönixzimmer zeigen die 100 Felder der Decke die Wappenrosetten der Tokugawa, von fliegenden Kranichen, Schildkröten und Chrysanthemum-Stauden umgeben, im Adlerzimmer himmlische Musikantinnen, umgeben von Chrysanthemumblüten.

Vom Haiden gelangen wir durch das etwas tiefer liegende Ai-no-ma zum Honden. Eine reichvergoldete Schiebetüre führt uns in den ersten der vier Räume, aus denen es besteht. Die Decke des schmalen Vorzimmers zieren Phönixmuster, Balken und Säulen sind reich geschnitzt und der Altar enthält goldene und seidene Gohei, die Opfergaben des Mikado. Einen Vorhang zurückziehend, gelangen wir

stretches again an artistic wainscotted ceiling full of flying dragons (illust. 48).

The *rear division* of the two rooms is a world of art in itself. The ceiling in both is made up of a hundred small panels while the walls are covered with four huge and solid pieces of wainscotting. They are without paint or gilt and present in the plain reddish brown tint of the wood a wonderfully fine example of consummate art. At first sight one would imagine that the carvings were in relief. On closer examination however one sees that one is confronted by an unrivalled masterpiece of Intarsia (inlaid work).

The four panels in the *Phoenix room* depict phoenixes over blossoming Kiri trees and peony shrubs. Each leaf and each feather is elaborated out of a separate piece of wood, so as to admit of the most delicate shades and nuances, and one is tempted to follow them up with a magnifying glass (illust. 49, 54—57). In the *Eagle room* four eagles are depicted with equal mastery, with a hare in the claws, perched on rocks, by the seashore or on the gnarled branches of old oaks (illust. 50—53, Plate IX). The hundred panels in the ceiling of the Phoenix room portray the escutcheon of the Tokugawa, girt by flying cranes, tortoises and chrysanthemum bushes. Those in the Eagle room portray the heavenly muses in an aureole of chrysanthemum blooms.

Leaving the Haiden we pass to the *Honden* through the somewhat deeper lying Ai-no-ma. A richly gilded sliding door leads us into the first of the four rooms of which the Honden consists. The ceiling of the small anteroom is decorated by phoenixes. The beams and pillars are richly carved, whilst on the altar are gilt and silken Gohei presented by the Mikado. Drawing back a curtain

von hier in einen schmalen Gang, der die Innenkapelle auf drei Seiten umgibt und von da in diese selber. Beim Schein einer Laterne können wir im Dunkel die Seitenwände der Kapelle betrachten: üppige Päonienmuster in künstlerischer Vollendung. Drei Tischchen stehen an der Rückwand. Drei Goldbronzevasen stehen darauf mit vergoldeten Gohei darin. Zwei weitere Tischchen sind an den Seitenwänden mit goldenen Bäumchen darauf und in deren Astwerk der hl. Spiegel. Hinter der Rückwand der Innenkapelle liegt das Allerheiligste mit seinen goldenen, stets verschlossenen Türen. Darin stehen, den Augen gewöhnlicher Sterblichen verborgen, die drei Schreine des Ieyasu und seiner Vorgänger Yoritomo und Hideyoshi.

Außerhalb der Tempelhöfe liegt das Grabmal dessen, dem all diese wundervollen Heiligtümer gelten. Um zu ihm zu gelangen, müssen wir aus der Innenkapelle zurück durch den sie umgebenden Umgang, den Vorraum, das Ai-no-ma, das Haiden und das Kara-mon in den dritten Tempelhof und hier links abbiegend zwischen Goma-dô und der Kagurabühne hindurch auf die Ostseite des Kreuzganges zu, die den dritten Hof umschließt. Ein Tor öffnet uns den Ausgang ins Freie. Sakashita-mon, „das Tor unter dem Abhang", ist sein Name, andere aber nennen es das Katzentor, denn der darüber herlaufende Fries trägt eines der berühmtesten Meisterwerke des großen Malers Hidari Jingorô, „Die schlafende Katze", so naturgetreu dargestellt, daß die Japaner sagen: „Hätte er sie wachend abgebildet, sie wäre schon längst davongelaufen" (Bild 59).

Eine steile, schmale, von Moos überzogene Steintreppe von gegen 200 Stufen führt von hier durch das Dunkel und Schweigen des himmelhohen uralten Zedernwaldes aufwärts

we come from here into a narrow passage which surrounds the inner chapel on three sides. By the aid of a lantern we can see from the darkness of this passage the sidewalls of the chapel itself decorated in masterly style with luxuriant peony clusters. Against the rear wall are three small tables. On these stand three gilded bronze vases containing gilt Gohei. Little gilded trees in whose foliage is placed the holy mirror stand on two other tables by the side walls. Behind the rear wall of the inner chapel lies the holy of holies with its gilded doors that are always kept closed. In it the three shrines of Ieyasu and his predecessors, Yoritomo and Hideyoshi are kept in strict seclusion from the madding crowd.

Outside the temple courts lies the sepulchre of the man for whom all these sanctuaries were intended. In order to reach it we must leave the inner chapel, retrace our steps along the encircling corridor, through the anteroom, Ai-no-ma, Haiden and Kara-mon back into the third temple court. Here we must turn off to the left between the Goma-dô and the Kagura stage and go straight through to the east side of the cloistered walk which surrounds the court. An exit door brings us out into the open. *Sakashita-mon* is its name. Others however call it the Cat door, since the frieze that runs round above contains one of the most celebrated masterpieces of the renowned Hidari Jingorô. It is called *the sleeping cat* and is so true to life that the Japanese are wont to say "Had he painted it awake it would long since have run away" (illust. 59).

A steep and narrow flight of about 200 mossgrown stone steps leads from here through the sombre solitude of towering ancestral cedar wood upwards to the lonely

zum einsamen Grabe. Ein Torii kündet dessen Nähe. Eine steinerne Plattform mit steinernem Geländer wird zwischen den dunklen Bäumen sichtbar. Eine Treppe von neun Stufen führt hinauf (Bild 60). Ein Bronzetor mit dem goldenen Wappen Ieyasu's, von den hl. Hunden bewacht, bildet den Zugang zum Ort der letzten Ruhe (Bild 61).

Und dann kommt das Ende all der vorausgegangenen Märchenpracht, die Grabstätte selber, das große ernste Memento Mori (Bild 62). Ein niedriger Steintisch steht vor uns mit drei Bronzestücken darauf: eine riesige Räucherpfanne, auf deren Deckel ein hl. Hund sitzt, rechts davon ein Storch, der auf einer Schildkröte steht und einen Leuchter im Schnabel trägt, und zur Linken eine Riesenvase mit einem Lotusstrauß. Dahinter erhebt sich auf steinernem Unterbau ein Bronzemonument in Gestalt einer buddhistischen Stupa: sie birgt, so sagt man, die Asche des göttlichen Ieyasu — eine Graburne nach all diesen Tempeln mit ihrer prunkenden Pracht!

Vom Fuß der Grabtreppe führt der Weg zu einem bescheideneren Heiligtum, mitten in der schweigenden Waldeinsamkeit gelegen, dem Futa-ara no Jinja, einem Tempel des Shintô Gottes Ônamuji, der mit seiner Gattin Tagori-hime und seinem Sohne die „Drei ursprünglichen Inkarnationen von Nikkô" bildet und als Schutzgeist dieser Gegend, von den Buddhisten auch als Beschützer ihrer Lehre, verehrt wird (Bild 64 und 65).

Von hier gelangt man durch die waldige Schlucht zu einem weiteren Shintôtempel, dem Gyôja-dô, wo die Pilger zur Stärkung ihrer Muskelkraft eiserne Sandalen als Weihgabe darbringen (Bild 66).

tomb. A Torii announces its vicinity. A stone *platform* with stone railings becomes visible through the dark trees. A flight of nine stone steps leads up to it (illust. 60). A *bronze gate* bearing the golden crest of Ieyasu and guarded by the two holy dogs forms the approach to the last restingplace of the divine Shôgun (illust. 61).

And then comes the climax to all the previous extravangances of prodigal splendour, *the tomb* itself, the great and grave Memento Mori (illust. 62). A low stone table stands before us, and on it three bronze utensils; a huge incense-burner, on the lid of which sits a sacred dog; to the right of it, a stork which stands on a tortoise and carries a candle stick in its beak; and to the left a huge vase with a lotus bouquet. Behind on a stone base rises a bronze monument in the form of a Buddhist stupa (Relic tower). It contains so they say the ashes of the divine Ieyasu. After all these temples with their pompous parade, just a funeral urn with a handful of ashes!

From the foot of the mausoleum steps the roads leads on to a rather modest sanctuary quietly situated in the heart of the woodland solitude. This is the *Futa-ara no Jinja*, a temple of the Shintô god Ônamuji. This god, his wife Tagori-hime and his son are the "Three original gods incarnate of Nikkô". They are worshipped as the guardian spirits of this region and are moreover venerated by the Buddhists as the patrons of *their* teachings (illust. 64 and 65).

Passing through the wooded ravine, we come to a further Shintô Temple, the *Gyôja-dô*. Here pilgrims in the hope of further bodily strength, resort bringing as votive offerings iron sandals (illust. 66).

TÔKYÔ

Neben dem Tôshôgû von Nikkô wurden Ieyasu auch auf dem Kunô-zan und in dem von ihm als Hauptstadt erwählten Tôkyô prunkvolle Tempel errichtet. Der von Tôkyô liegt zusammen mit anderen Shôguntempeln und Gräbern im vielbesuchten Ueno Park, wo 1868 ein blutiger Kampf zwischen den Anhängern des Shôgun und denen des Mikado tobte. Eine lange Reihe von Steinlaternen, 1651 von verschiedenen Daimyô als Weihgeschenk für Ieyasu gestiftet, führt durch ein großes Torii (Bild 67) zu einem wundervollen Portal, das Drachenschnitzereien, geometrische Figuren, Vögel und Blattwerk schmükken, und durch es zum Tempel mit dem Kenotaph des Toten (Tafel X).

HARUNA

Neben Nikkô ist einer der beliebtesten Ausflugsorte in den nördlich von Tôkyô gelegenen Bergen die wildromantische Gebirgslandschaft des Haruna Sees. Der von einem Torii geschmückte Tenjin Paß bietet einen wundervollen Blick auf See und Gebirge (Tafel I). Von ihm führt ein Pfad hinab in eine bewaldete Schlucht zum alten Shintô Tempel von Haruna, in einem Hain uralter Cryptomerien zwischen steil aufragenden und teilweise überhängenden Vulkanfelsen gelegen (Bild 68 und 69). Der Tempel ist Homusubi, dem Feuergott, und Haniyasu-hime, der Erdgöttin, geweiht, und mit prächtigen Holzschnitzereien versehen.

KAMAKURA

Von Tôkyô führt die Bahn der Küste entlang südwärts über Yokohama zum Fischerdorf Kamakura, vom Ende des 12. bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts der Sitz der

TÔKYÔ

In addition to the Tôshôgû of Nikkô gorgeous temples were erected in honour of Ieyasu on the Kunô-zan and in Tôkyô his chosen capital. The temple at Tôkyô is situated together with other Shôgun temples and sepulchres in the much visited Ueno Park, where in 1868 a sanguinary conflict took place between the partisans of the Shôgun and those of the Emperor. A long row of stone lanterns, presented by various Daimyô as votive offerings to Ieyasu, leads through a huge gate (illust. 67) to a superb porch. It is decorated with dragons' heads, geometrical figures, birds and foliate work and through it we pass to the temple containing the cenotaph of Ieyasu (Plate X).

HARUNA

One of the most popular resorts, after Nikkô, in the mountainous region to the north of Tôkyô is Haruna with its wild romantic highland scenery. From the *Tenjin Pass* which has the additional grace of a Torii, we obtain a magnificent view of the lake and hills (Plate I). A path leads downward into a wooded ravine to the old Shintô temple of Haruna. It lies in a grove of ancient cryptomerias amid steeply rising and partly overhanging volcanic rocks (illust. 68 and 69). The temple is dedicated to Homusubi the god of fire and to Haniyasu-hime the goddess of the earth. It is furnished with superb woodcarvings.

KAMAKURA

The railroad south of Tôkyô follows the coastline through Yokohama to the fishing village of Kamakura. This latter was from the end of the twelfth up to the middle of

kriegerischen Reichsverweser und die zweite Hauptstadt Japans. Hauptzeuge vergangener Größe ist hier der Hachiman Tempel, das Heiligtum des Gottes der Kriege. Eine lange, breite Allee, königlich trotz aller Vernachlässigung, führt zwischen riesigen Fichten, elenden Strohhütten und Reisfeldern über eine hochgewölbte stolze Granitbrücke zu ihm hinaus (Bild 72). Von ferne leuchten uns seine roten Farben vom Hügelhang entgegen. Drei Stein Torii bilden den Zugang zur breiten Steintreppe, die zum Heiligtum emporführt. Im 12. Jahrhundert wurde der erste Bau aufgeführt. Die großartigen Verhältnisse, die mächtigen Wandgemälde in Grün und Rot und die feinen bemalten Schnitzarbeiten zeugen von der Kunstfertigkeit und Pracht vergangener Zeiten. Der heutige Tempel, im Ryôbu Shintô Stil erbaut, stammt aus dem Jahre 1828 (Bild 71 und 73, Tafel XI).

NARA

Eine weitere einstige Königsstadt ist Nara, weiter südwärts im Herzen des alten Japan in der Provinz Yamato gelegen. Von 709—784 war es der Sitz des Mikado, bis er seine Residenz in die Gegend von Kyôto verlegte. Der berühmteste Shintô-Tempel Nara's ist der Kasuga-Jinja. Zahme heilige Hirsche begegnen uns auf dem stillen Weg, der uns durch den Waldpark zwischen Reihen von Votivlaternen an einem Bronzehirsch vorbei zum Heiligtum führt (Bild 74—77, 82). Miko in weißroter Tracht stehen am Eingang, das Haar mit Blumen bekränzt (Bild 77, 78, 83).

Take-mikadzuchi, der sagenhafte Held, soll auf der Suche nach einer neuen Wohnung im Jahre 767 n. Chr. auf einem weißen Hirsch nach Nara gekommen sein und sich den

the fifteenth century the seat of the warlike administrators of the realm and was the second capital of Japan. The chief witness of its former greatness is the *Hachiman temple*, the sanctuary of the god of war. The way up to it lies along a broad and lengthy alley, which with all its neglect has still a kingly air, amid giant pine trees, wretched straw huts and rice fields over a high and proudly arched *granite bridge* (illust. 72). Away in the distance we perceive the glow of its reddish tints on the hillside. Three stone Torii form the approach to the broad flight of stone steps which lead up to the sanctuary. It was in the twelfth century that the first building was erected. The grandeur of the whole design, the huge wall paintings in green and red and the finely tinted carved work bear witness to the artistic skill and splendour of former times (illust. 71 and 73, Plate XI).

NARA

Another old regal seat is Nara situated further south in the Province of Yamato in the heart of old Japan. From 709—784 it was the seat of the Mikado till he moved his residence into the region of Kyôto. The most celebrated Shintô temple of Nara is that of Kasuga, the Kasuga Jinja. Tame and *sacred deer* meet us on the solitary road which leads between lines of *votive lanterns*, past a bronze stag, through the wood to the shrine (illust. 74—77, 82). Miko in beautiful dresses of red and white stand at the entrance with their hair in garlands of flowers (illust. 77, 78, 83).

Take-mikadzuchi, the mythical hero, is said in 767 A.D. to have come mounted on a white deer to Nara in quest of a new residence. He then selected the Kasuga Hill for

Kasuga Hügel für sich und seine himmlischen Gefährten, Ame-no-Koyane (den Ahnherrn der Fujiwara), dessen Gattin und Futsu-nushi auserwählt haben. Ein Haiden besitzt der Tempel nicht. Die vier Kapellen der vier Götter stehen nebeneinander. Durch ein zweistöckiges rotes Torgebäude gelangt man in eine lange Gallerie, deren zahllose Messinglaternen und rote Balken einen lebhaften Gegensatz zu dem ruhigen Grün der Cryptomerien bilden (Bild 79—81). Die Erbauung eines Wandelganges um den Tempel wird 1178 erwähnt. Durch diese und ähnliche Zutaten wurde der im Kasugastil erbaute Tempel allmählich in den Garanstil übergeführt.

KYÔTO

Nach einem kurzen Aufenthalt in Nagaoka verlegte der Mikado im Jahre 793 seine Residenz endgültig nach dem heutigen Kyôto. Hier blieb sein Sitz bis zur Restauration im Jahre 1868. Zahllose Tempel stehen noch als Erinnerungszeichen an eine mehr als tausendjährige Geschichte. Unter den religiösen Festen des Jahres steht das des Gion Tempels, das Gion Matsuri, mit seinem Götterumzug an erster Stelle (Bild 84—86). Am 15. Juni findet alljährlich die Festprozession statt. Halbnackte schweißtriefende Männer ziehen und stoßen gewaltige Festwagen in Form von Pagoden und Pyramiden, ein und zwei Stockwerke hoch, mit bunten Teppichen behangen, von Kieferbäumchen überragt, mit Gohei geziert, und Miko in Prachtgewändern tanzen darauf den pantomimischen heiligen Tanz.

Vielleicht noch volkstümlicher als der Gion Tempel Susano-o's ist in Kyôto der vor den Stadttoren gelegene Inari no Yashiro, der Tempel des Fuchsgottes Inari, das Vorbild der Tausende von Fuchstempeln, die Japan

himself and for his divine companions, Ame-no-Koyane (the ancestor of the Fujiwara) and his wife, and Futsu-nushi. The temple does not possess a Haiden. The four chapels of the four gods stand together. Passing through a red two-storied *porch* we come to a long *gallery*, whose countless brass lanterns and red beams form a lively contrast with the restful green of the cryptomerias (illust. 79—81). We hear of the building of a gallery round the temple in 1178. By these and similar additions, the temple which was built originally in the Kasuga style became gradually an example of the Garan style.

KYÔTO

After a short stay in Nagaoka the Mikado finally moved his residence in 793 to the present Kyôto. It remained his seat till the restoration in 1868. Countless temples still stand as memorials of this thousand years of history. Among the religious festivals of the year, that of the Gion Temple, the *Gion Matsuri*, with its procession of gods holds pride of place (illust. 84—86). The procession takes place every year on the 15th of June. Half naked men, bathed in perspiration, pull and push about mighty festive waggons. These are in the form of pagodas and pyramids and are one and two stories high. They are decked with coloured carpeting, crowned by little wild-pine trees, and embellished with Gohei. Miko in gay dresses, perform their grotesque and sacred dance on top.

Perhaps more popular still than the Gion Temple is the *Inari no Yashiro*. This temple of fox-god Inari stands before the town gates of Kyôto and is the prototype of the thousands of other fox temples of which Japan

aufweist. 711 erschien Inari, der Reisgott, in Gestalt eines alten Mannes mit einem Reisbündel auf dem Rücken, so geht die Legende, Kôbô-Daishi, dem Stifter des Ryôbu Shintô, an dieser Stelle unfern des von Kôbô gegründeten Tôji Klosters; er erwählte ihn als Beschützer seiner Gründung und erbaute ihm hier den ersten Tempel.

Ein großes rotes Torii eröffnet den Zugang, rechts und links von hl. Hunden bewacht (Bild 88). Von der Ferne leuchtet uns bereits der hohe zweistöckige Torbau mit seinen weißen Wänden und roten Balken entgegen. Eine breite Steintreppe führt zu ihm hinan. Ein runder Spiegel glänzt vom roten Balkon. Die beiden Türhüter mit Pfeil und Bogen halten in den Tornischen die Wache (Bild 89). Am Haiden und der Kagurabühne vorüber gelangen wir dann zum Haupttempel, dem Honden (Bild 91 und 92). Je ein in einen Käfig eingeschlossener steinerner Fuchs mit aufgerichtetem Schwanz bewacht das Heiligtum zur Rechten und Linken. Ein Holzgitter hält die Gläubigen vom Eintritt ab. Die Säulen des Vorbaues sind in ihrer natürlichen Farbe belassen, der Rest des Gebäudes ist rot bemalt. Die Stricke, die am Eingang herabhängen, dienen dazu, den Gong anzuschlagen, den Gott vor dem Gebet zu wecken. Metalllampen sind dahinter sichtbar und vor jedem der sechs Abteilungen der Kapelle hängt ein großer Metallspiegel, während die hl. Hunde rechts und links die Wache halten. Rechts hinter dem Honden ist ein weißer Schuppen für die kostbaren Götterwagen. Das einfache Gebäude zur Linken ist das Shamusho oder Tempelbüro.

Links vom Honden steigt ein Pfad an mehreren unbedeutenden Kapellen vorbei den Hügel hinan zum Oku-no-in, einer Art Allerheiligstem hinter dem Honden, wie es sich bei

boasts. In 711, so the story goes, Inari, the god of rice in the form of an old man with a truss of rice on his back, appeared to Kôbô-Daishi, the founder of the Ryôbu Shintô, not far from the Tôji monastery established by Kôbô. Kôbô chose him as the guardian spirit of his foundation and erected the first temple to him here.

A huge red *Torii* guarded on the left and right by the holy dogs forms the approach (illust. 88). Already from a distance the white walls and red beams of the high two-storied *porch* strike our eye. A broad flight of steps leads up to it. A round mirror glints on the red balcony. The two gatekeepers armed with bows and arrows keep watch and ward in the niches (illust. 89). Passing the Haiden and the Kagura stage we reach the main shrine, *the Honden* (illust. 91 and 92). A stone fox, locked up in a cage keeps watch over the sanctuary to the right and left. A wooden railing prevents the faithful from entering. The pillars of the portico are in their natural colour, the rest of the building is painted red. The cords hanging down at the entrance serve to toll the bell which wakens the god before prayer. Metal lamps can be seen behind, and before each of the six apartments of the chapel hangs a large metal mirror. The holy dogs to the left and right keep watch. To the right behind the Honden is a white penthouse for the cars of the gods. The priceless, gold, silver, copper and iron decorations on these cars are celebrated. The simple building to the left is the Shamusho or office of the temple.

To the left of the Honden the road leads up the hill past several insignificant chapels to the Oku-no-in. It is a kind of holy of holies behind the Honden such as is found

manchen Tempeln findet. Mehr als 400 kleine rote Holztorii, eines dicht hinter dem anderen, bilden hier zwei nebeneinander herlaufende Kolonnaden, deren die eine aufwärts, die andere abwärts führt (Bild 87).

Am entgegengesetzten Ende Kyôto's liegt der Kitano Tenjin Tempel, der Sugawara Michizane heilig ist und in dem steinerne Ochsen die Stelle der hl. Hirsche, Füchse oder Hunde vertreten. Der Tempel, dessen Hauptbau 1607 von Hideyori aufgeführt wurde, ist ein typisches Beispiel des shintoistisch-buddhistischen Mischstils, auf den uns schon die mit grotesken Ex-votos behangene Bilderhalle (Ema-dô oder Gaku-dô) hinweist (Bild 94).

ÔSAKA

In anderthalb Stunden führt uns die Bahn von Kyôto zur Hafenstadt Ôsaka, das an die Stelle des alten Sakai getreten ist. Zwischen beiden Städten liegt der uralte Tempel von Sumiyoshi mit seiner altertümlichen Anlage, den drei Meergottheiten geweiht, die der Königin Jingô in ihrem Kriegszug gegen Korea zur Seite standen. Zahllose Steinlaternen stehen vor dem einfachen hölzernen Eingangstor, das die beiden hl. Hunde bewachen (Bild 95). Einfach wie das Tor sind auch die fünf Kapellen, die sich dahinter zeigen, schlichte Holzbauten mit sich kreuzenden, weit abstehenden Firstbalken und schweren, mit Hinoki Rinde gedeckten Dächern. Der heutige Hauptbau stammt aus dem Ende des 18. Jahrhunderts.

KÔBE

Während Sumiyoshi den ältesten Baustil Japans darstellt, zeigt der Nanko Tempel in der südlich von Ôsaka gelegenen Hafen-

in several temples. More than 400 small red wooden Torii arranged in close succession form here two parallel *colonnades*, one leading upward the other leading down the hill (illust. 87).

Right on the other side of Kyôto is the *Kitano Tenjin temple*, which is dedicated to Sugawara Michizane. In it the places of the sacred deer, foxes or dogs, are occupied by stone oxen. This temple of which the main building was erected by Hideyori in 1607 is a typical example of the Buddhist mixed style. Of this there is an indication, just to take one example, in the Picture Hall (*Gaku-dô*) which is hung with weird ex-votos (illust. 94).

ÔSAKA

It is an hour and a half's journey by rail from Kyôto to the seaport Ôsaka which has taken the place of the old Sakai. Between Sakai and Ôsaka lies the ancient temple of *Sumiyoshi* in its very antique setting. It is dedicated to the three gods of the sea who supported Queen Jingô in her campaign against Korea. Countless stone lanterns stand in front of the plain entrance gate which is guarded by the two sacred dogs (illust. 95). The five chapels which can be seen behind are as simple as the gate. They are simple wooden structures, with crossing and widely spanning ridgepieces, and with heavy roofs covered with Hinoki bark. The present main building dates from the close of the 18th century.

KÔBE

While Sumiyoshi furnishes an example of the oldest architectural style of Japan, the modern reform style (which was later on

stadt Kôbe den neuesten Reformstil, wie ihn neuerdings die genauen Vorschriften des Jinsha-Kyoku, des shintoistischen Regierungsbauamtes, ähnlich regeln. Der Tempel wurde kurz nach der Restauration von 1868, im Jahre 1871 errichtet und ist dem Andenken Kusunoki Masashige's, des berühmtesten japanischen Helden des 14. Jahrhunderts, geweiht, der hier im Jahre 1336 im Kampf für den Mikado der feindlichen Übermacht erlag und durch Harakiri seinem Leben ein Ende machte.

In seiner prosaischen Einfachheit ist er der stärkste Gegensatz zu der märchenhaften Pracht, die wir z. B. beim Mausoleum Ieyasu's in Nikkô bewundern (Bild 96). Durch ein schlichtes Torii treten wir in den äußeren Tempelhof, den ein schmuckloser Holzzaun umgibt. In seiner Mitte steht das Haiden, von den beiden hl. Hunden bewacht, ein von einer roten Gallerie umgebener, auf Pfählen ruhender, nach allen Seiten offener Pavillon, zu dem eine durch einen Zaun verschlossene Treppe führt.

An einigen Steinlaternen vorbei kommen wir von hier durch die zweite Tempelumfriedung in den einige Stufen höher gelegenen zweiten Hof, an dessen rechter Seite sich eine Kolonnade von Torii ähnlich der des Inari Tempels von Kyôto zeigt. Mitten in diesem zweiten Hof liegt der von einer überdachten Holzwand (Sukibei) umschlossene dritte Hof, der den auf hohem Pfahlunterbau errichteten Haupttempel, das Honden, enthält.

KOTOHIRA TEMPEL

Eine kurze Fahrt nach dem Süden Japans möge unseren Rundgang beschließen. An Awaji, der sagenhaften Heimat der sagenhaften Stammeltern Japans, vorbei führt uns das Dampfschiff zur Insel Shikoku, einer der

with slight alterations prescribed by the exact specifications of the Jinsha-Kyoku, a sort of official Shintô building commission), is to be seen in the *Nanko temple* situated in the port of Kôbe to the south of Ôsaka. The temple was erected in 1871 shortly after the restoration of 1868, as a memorial to Kusonoki Masashige. He was the most renowned hero of the 14th century. In 1336 when fighting for the Mikado, he was overpowered by superior forces and committed suicide by Harakiri.

In its prosaic simplicity it forms a most striking contrast to the prodigal pomp which we admire for example in the Mausoleum of Ieyasu at Nikkô (illust. 96). We pass into the outer temple court, which is surrounded by a plain wooden fence, through a simple gateway. In the middle of the court is the Haiden guarded by the two sacred dogs. It is a pavilion open on all sides and surrounded by a red gallery resting on posts. A flight of steps closed by a wooden barrier leads up to it.

Passing some stone lanterns and going through the second temple enclosure, we reach the second court which lies a few steps higher up. On the right side is to be seen a colonnade of Torii resembling that of the Inari temple of Kyôto. In the centre of this second court lies the third court which is girt by a cloistered wooden wall. It contains the Honden or main shrine built on a high pile foundation.

KOTOHIRA TEMPLE

A short trip to the south of Japan may conclude our survey. Passing Awaji, the traditional home of the legendary founders of the Japanese nation, we go by steamer to the island of Shikoku one of the great

vier großen Hauptinseln Japans, und zu dessen Hauptheiligtum, dem von Kôbô Daishi im 9. Jahrhundert gegründeten Tempel Kompira's.

Kompira's Herkunft ist trotz seiner Volkstümlichkeit — ist er ja der hochverehrte Patron der Seefahrer und Reisenden — in undurchdringliches Dunkel gehüllt. Nach den einen ist er ein Dämon, das Krokodil (Sanskrit Kumbhira = Krokodil!) des heiligen Ganges Flusses in der Heimat Buddhas. Nach anderen ist es Buddha selber, der die Gestalt des Knaben Kompira annahm, 1000 Fuß lang, mit 1000 Köpfen und 1000 Armen, um so die Widersacher seiner neuen Lehre zu vernichten, die ihn bei der Predigt im Garten der Wonne bedrängten. Die Ryôbu Shintô Forscher früherer Jahrhunderte entdeckten in der buddhistischen Gottheit Susano-o, den Bruder der Sonnengöttin, andere dessen Nachkommen Ônamuji, wieder andere den aus Izanami's Auswurf entstandenen Shintô Gott Kanayama-hiko usw. Endlich aber fanden die Shintô Autoritäten, dieser Kompira sei nichts anderes als der, bisher im Dunkel der Vergessenheit verborgene, Shintô Gott Kotohira, und daraufhin mußten die Buddhisten im Jahre 1872 das Heiligtum auf Shikoku sowie alle übrigen Kompira Tempel in Japan räumen, und Shintôpriester traten an ihre Stelle.

(Bild 97 zeigt uns den schlichten Kotohira Tempel von Tôkyô mit Bronze Torii, hl. Hunden und Tempelgebäude.)

MIYA-JIMA

Von Shikoku gelangen wir durch das an wundervollen Landschaftsbildern reiche japanische Binnenmeer zur Perle unter seinen zahlreichen Inseln, der bei Hiroshima gelegenen Insel Miya-jima, die mit ihren vielmain islands of Japan. We proceed to the chief sanctuary there, the Kompira Temple which was founded in the 9th century by Kôbô Daishi.

In spite of his popularity, the origin of Kompira, (who by the way is the highly honoured patron saint of sailors and travellers) is veiled in impenetrable obscurity. By some he is thought to be a demon, the crocodile (Kumbhira Sanskrit = crocodile) from the sacred Ganges river in the homeland of Buddha. Others suppose him to be Buddha himself who in order to overwhelm those adversaries of his new teachings, who beset him when preaching in the Garden of Delight, took upon himself the form of the boy Kompira, who was a thousand feet in length and had a thousand arms and a thousand heads. The Ryôbu Shintô investigators, centuries ago, identified in the Buddhist divinity Susano-o; others identified in it his successor Ônamuji, others again the Shintô god Kanayama-hiko, who originated from the vomiting of Izanami, and so on. Finally however the Shintô authorities found that this Kompira was none other than the Shintô god Kotohira, who had till that date been buried in obscurity. The Buddhists thereupon in 1872 had quit the Kompira temples in Japan, and Shintô priests took their place.

(Illust. 97 shows us the plain Kotohira Temple of Tôkyô, with bronze gateway, sacred dogs and temple buildings.)

MIYA-JIMA

Taking our way from Shikoku through the magnificent scenery with which the Inland Sea of Japan abounds we come to the pearl of its archipelago, the island Miya-jima, which lies near Hiroshima and constitutes with

besuchten Heiligtümern eine der sogenannten „Drei Hauptsehenswürdigkeiten" Japans bildet (Bild 98).

500 Meter hoch hebt sich das felsige, mit einem dichten Wald uralter Fichten- und Ahornbäume bedeckte idyllische Eiland aus der blauen See, das Ziel Tausender von Pilgern, die zum Heiligtum der drei Meerprinzessinnen, der Töchter Susano-o's wallen. Heilige Hirsche und Tauben bewohnen die einsamen Täler.

Der Tempel, um das Jahr 1570 an Stelle des 1548 abgebrannten früheren Baues errichtet, wurde 1871 den Ryôbu Shintô Bonzen genommen und mit Shintôpriestern besetzt. Zum Teil auf Pfählen in die See hinaus gebaut, erweckt er zur Zeit der Flut den Eindruck einer schwimmenden Stadt auf dem Meer. Ein mächtiger Torii ragt als Wahrzeichen bei der Einfahrt aus der blauen See.

Die Tempelanlage weicht von der anderer Heiligtümer ab. In der Mitte ragt hinter dem Torii ein Steg ins Meer hinaus. Die schmale Plattform, auf die dieser Landungssteg gegen die Landseite zu stößt, trägt an beiden Enden je eine Musikhalle. Dazwischen liegt die Kagurabühne und dahinter, von den hl. Hunden bewacht, mit dem Giebel nach vorn, das Haraiden, die „Reinigungshalle", ein offener Zeremonienraum, an den sich rechts und links ein gedeckter Korridor anschließt. Das Haraiden stößt auf die Längsseite des Haiden und dieses an das dahinterliegende Honden, das ein Zaun gegen das Festland abschließt.

Eine zweite kleinere Tempelanlage, ebenfalls mit Haraiden, Haiden und Honden, zur Linken liegt (auf unserem Bilde) hinter den Kronen der Bäume verborgen.

Rechts vom Hauptbau führt von dem am Lande gelegenen Schauspielerhaus (Gaku-

its much visited sanctuaries one of the so-called San-kei, the "Three Chief Sights" of Japan (illust. 98).

It rises idyllicly out of the blue sea to a rocky height of 500 metres and is deeply wooded with old pine and maple trees. Thousands of pilgrims who journey to the sanctuary of the three princesses of the sea, the daughters of Susano-o, make it their objective. The lonely valleys are haunted by sacred deer and doves.

The temple was built about 1570 to replace the former building burnt down in 1548. In 1871 it was taken from the Ryôbu Shintô bonzes and occupied by Shintô priests. Partly built out into the sea on piles, it gives one the idea at tide-time of a town floating on the waves. A huge Torii rising at the entrance out of the blue sea is the distinguishing feature of Miya-jima.

The design of the temple differs from that of other shrines. In the centre, behind the gateway, a footbridge stretches out into the sea. The narrow platform with which it is connected on the landside has a music hall at each end. In between lies the Kagura stage, and behind under the guardianship of the sacred dogs is the Haraiden with its gable facing the front. This latter is an open ceremony room joined up on the right and left to a covered corridor. The Haraiden bears up against flank of the Haiden and this in turn against the Honden that lies behind. This is railed off by a fence on the side of the mainland.

A second smaller temple group, furnished in like manner with Haraiden, Haiden and Honden lies (in our illustration) concealed behind the tops of the trees.

To the right of the main building a covered footbridge leads from the theatre (Gaku-ya)

ya) ein gedeckter Steg zu der über dem Wasser gebauten gedeckten Nô-Bühne, auf der Tänzer mit Tiermasken, Schmetterlingsflügeln, von Seide und Gold strotzenden Gewändern und allerlei phantastischem Schmuck die pantomimischen klassischen Tänze unter Begleitung eines Chores aufführen (Bild 58). Dahinter führt ein Korridor zu einer der drei geschwungenen Brücken, welche die Verbindung mit dem Lande herstellen.

Wenn beim sommerlichen Kwangensai Fest Tausende von bunten, mit Wimpeln, Flaggen und Fahnen geschmückten Booten das Meer um den Tempel beleben und die Priester auf dem, aus drei Booten mit hohen grellbemalten Schnäbeln zusammengesetzten, Schiff mit dem hl. Schrein zum Festland hinüberfahren, um mit der Flut zurückzukehren, und wenn dann am Abend Tausende bunter Papierlaternen aufleuchten und auf der stillen Flut sich widerspiegeln, dann bietet der Tempel von Miya-jima ein unvergeßliches Bild.

NAGASAKI

Nagasaki, auf Kyûshû, der Südinsel Japans, ist das Endziel unserer Reise. Sein Hafen ist einer der schönsten der Welt. Einst eine ganz katholische Stadt und das Herz der alten Jesuitenmission in Japan im 16. und 17. Jahrhundert, war es in der langen Zeit der Christenverfolgung immer wieder Zeuge des christlichen Heldenmutes, wenn Kreuz, Scheiterhaufen und Schwert gegen wehrlose Christen, Männer und Frauen, Jünglinge und Jungfrauen, Greise und Kinder wütete, bis endlich das Christentum im Blute seiner Bekenner untergegangen schien. Shintô- und Buddhatempel traten an die Stelle der christlichen Kirchen, darunter das berühmteste der Heiligtümer Nagasakis, der Ô-Suwa Tempel, und statt der christlichen Fron-

situated on the land to the covered Nô-stage built over the water. On this stage dancers to the accompaniment of a chorus, perform their pantomimic classical dances, arrayed in animal masks, butterfly-wings, dresses overladen with gold and silk, and all sorts of weird adornments (illust. 58). A corridor leads behind from the theatre to one of the three arched bridges which communicate with the land.

At the summer festival of Kwangensai, when the sea is alive with thousands of coloured boats decked with streamers, pennants and flags, when the priests sail with the holy shrine to the mainland on a ship made of three boats with high gaudily painted prows and then return with the tide, and when in the evening thousands of tinted paper lanterns reflect their beaming light in the quiet waters, the Temple of Miya-jima then really presents a fairy spectacle that cannot be forgotten.

NAGASAKI

Nagasaki on Kyûshû, the south island of Japan, is the culminating point of our journey. Its harbour is one of the prettiest in the world. It was once quite a Catholic town and the heart of the old Jesuit mission in Japan in the 16th and 17th centuries. Then in the long period of persecution it again bore constant witness to Christian courage, when the cross, the stake, and the sword were the portion of the defenceless defenders of the faith, and men and women, boys and girls, the old with the young suffered alike, till at last Christianity and its followers seemed to have been brought down in blood to the grave. Shintô and Buddha temples, including the most celebrated of the Nagasaki sanctuaries, the *Ô-Suwa-Temple,*

leichnamsprozession zog fortan in den Oktobertagen alljährlich am Suwa no Matsuri, dem Suwafest, die lärmend frenetische Prozession der Götter des Ô-Suwa Tempels durch die Straßen, angeführt von den Geisha Nagasakis.

Das riesenhafte neue Bronze Torii, das den Zugang zum Ô-Suwa Tempel bildet, ist eines der größten Japans (Bild 99). Das Strohseil, das daran den ersten Querbalken schmückt, Shime-nawa genannt, erinnert an das Seil, das die Götter hinter dem Rücken der Sonnengöttin herzogen, als sie dieselbe aus ihrer Höhle hervorgelockt hatten, um deren Umkehr zu verhindern, und soll Unreinheit von den Shintôtempeln fernhalten.

Durch zwei weitere große Torii hindurch kommt man auf einer breiten Treppe zu dem hochgelegenen Tempel, an dessen Fuß neben den zwei hl. Hunden ein großes Votivpferd aus Bronze steht (Bild 100).

Vom Tempelgarten öffnet sich eine herrliche Ansicht auf Stadt und Hafen. Unser Blick aber schweift nach Norden zum nahen Tale von Urakami, dessen Bewohner, auf 21 Ortschaften zerstreut, einer 300jährigen Verfolgung zum Trotz, treu den christlichen Glauben bewahrten, für den ihre Väter auf dem Hügel von Nagasaki den Märtyrertod starben, und das Kreuz, das heute von der Kirche auf dem Martyrerberge herab auf Nagasaki schaut, gibt uns die frohe Zuversicht, daß auch im Lande der aufgehenden Sonne auf die Nacht der Irrungen und Leiden einst der frohe Siegestag des Kreuzes folgen wird, das Franz Xaver an diese Küsten brachte.

took the place of the Christian churches. Instead of the Christian Corpus Christi Procession the uproarious procession of the gods of the Ô-Suwa Temple was conducted by the Geisha of Nagasaki through the streets every year during the days of October.

The gigantic new *bronze Torii*, which forms the approach to the Ô-Suwa Temple is one of the greatest in Japan (illust. 99). The straw rope which decks the first cross-beam, named Shime-nawa, recalls the rope which the gods drew behind the back of the goddess of the sun to prevent her return to the hole from which they had enticed her. It is supposed to keep impurity away from the Shintô temples.

Passing through two further great gateways we come to a broad flight of steps. It leads to the *temple* situated high above, at the foot of which, near the two sacred dogs, stands a huge votive bronze-horse (illust. 100).

From the temple garden a wonderful view can be obtained over the town and harbour. We direct our gaze however northwards in the direction of the neighbouring vale of Urakami. There its inhabitants, scattered in 21 villages, have remained, in spite of a persecution of 300 years, true to that Christian belief for which their fathers in martyrdom died on the hill of Nagasaki. The cross that nowadays looks down from the church on the martyrs' hill gives us the happy confidence, that also in the Land of the Rising Sun, the night of dark and sorrow will some time be followed by the victory day of the cross which Francis Xavier brought to these shores.

INDEX

A

Acandexxima s. Awaji
Achala 102
Agata-nushi 23
Ahagi 34
Aizu 42
Aki 51, 52, 144, 149
Akita 36
Akechi 88
Alacaçeua S.J., Pero de 129, 140
Alfurus 116, 142, 143, 159
Almeida S.J., Luis 61, 77, 104, 112
Alvarez, Jorge 4, 134ff., 138, 155, 156, 161ff.
Ama-inu 84, 118, 182 etc.; ill. 12
Amakusa 104
Amaterasu 12—14, 18, 35ff., 57, 60, 73, 78, 99, 103, 104, 120, 125, 136
Amateru 39 = Amaterasu
Ame-no-Hohi no Mikoto 17, 64
Ame-no-Koyane 13, 14, 17, 60, 78, 136, 197
Ame-no-Oshi-hi no Mikoto 78
Ame-no-uzume 13
Amida 40, 93, 98, 99, 103, 104, 107, 147, 159, 169, 172
Amitâbha 103
Anathapindaka 46
Angero 27 s. Hanshirô
Anzuchyama s. Azuchi-yama
Arima (Kii) 99
Ashikaga 5
Ashikaga Yoshiteru 7
Ashi-nadzu-chi 47
Atago s. Kagutsuchi
Atago-san 30 s. Atago-yama
Atago-yama 8, 28—32, 120, 139, 140, 143, 147
Atanghu 31 s. Kagutsuchi
Auadeixima 166 = Awaji
Avalokitêśvara 102
Awaji 12, 23, 24, 28, 166, 200
Awaki 12 = Ahagi
Ayres, Christovão 8 etc.
Azuchi-yama 87, 148

B

Baltzer, F. 142, 150
Bandu 5, 50
Barreto s. Nunez
Benzaiten 101, 171
Bhâishajyaguru 102
Bishamon 101, 171
Biwa 68, 87
Bodhisattva 98, 107
Boo s. Bômisaki
Borneo 142
Bosatsu 78, 98
Bômisaki (Boo) 144
Brahma 101, 182
Brinkley, Justus 17
Buddha s. Shaka
Bugen s. Buzen
Bungo 7, 20, 30, 32, 75, 78, 99, 108, 112, 125, 130, 146, 149
Buppô 169
Buzen 75, 149

C

Cabral S.J., Francisco 50, 51, 146
Cacúnga s. Kasuga
Caçuga s. Kasuga
Cainocami 59
Camara Manoel, J. da 4, 161
Came, Cami s. Kami
Campen, C. F. H. 142
Camy s. Kami
Cannô s. Kwannon & Sannô
Cannuxi s. Kannushi
Casunga s. Kasuga
Celebes 142, 143
Ceram 142, 143, 159
Chamberlain, B. H. 3, 17, 111, 153 etc.
Che kiang 72
Che kiam = Che kiang
Chemboku 36
Chigiomori s. Kiyomori
Chijin go-dai 12, 14, 19
Chikuzen 7, 58, 59, 149
China 45, 71, 72, 91, 96, 170
Choo s. Shishô
Chugocu s. Chûgoku
Chûgoku 45, 56
Cocujo s. Kokuzô
Coleridge S.J., H. J., 4, 128, 161
Confucius 74
Corey s. Korea
Cotenda s. Koteda
Couros S.J., Matheus de 35, 73, 148
Cungue s. Kuge
Cunocuni s. Kinokuni
Cumano Nogongue s. Kumano Gongen
Çanno s. Sannô

D

Dahlmann S.J., Joseph 124
Daibosatsu 77, 103
Daibutsu 93
Daifusama s. Tokugawa Ieyasu
Daigan 36
Daigo 82
Daihannya no ihaya 99
Daikoku 14, 101, 118, 171
Dai-miô-jin 8, 24, 85, 95, 98, 100, 101
Dainichi 27, 40, 102, 104, 107, 174
Dairi 125, 133
Daisen 67, 121
Daixen s. Daisen
Damu no mine 78
Date Masamune 186
Dayxa 137
Delplace S.J., L. 41, 68
Dengyô Daishi 97
Deniche s. Dainichi
Deos 104
Deshima 186
De Vos S.J., Eduard 128, 129
Duthu, J. B. 35, 36

E

Ebisu 102, 152
Echizen 111
Elcucura 165 = s. Oho-kura-nushi
En-no-Shôkaku 122
Etchu 111
Etsu 72

F

Facate s. Hakata
Fachiman s. Hachiman
Facunda s. Fukuda
Fernandez S.J., Juan 5, 27, 126
Figendono 111
Figueiredo S.J., Diego de 38
Finono Camidono 42
Firoscima, Firoxima s. Hiroshima
Fiunga s. Hyûga
Fienoiyama s. Hie no yama
Florenz, Karl 2, 3, 40, 99, 100, 152, 154, 162
Focata Naghy sadake etc. s. Hiko-nagisatake etc.
Foki s. Hôki
Fokien s. Fukien
Fonben s. Hôben
Foquexo s. Hokke-shû
Fotoque s. Hotoke
Frois S.J., Luis 6, 20, 30, 31, 32, 41, 45, 60 67, 75, 77, 81, 86, 99, 100, 103, 110, 111, 126, 130, 133, 135, 137, 144
Fudô 102, 171
Fugi s. Fuji-san
Fuji no hito-ana 121
Fuji-san 121, 139, 147
Fujiwara 15, 42, 60, 78, 197
Fujiwara Kamatari 78
Fukien 72, 77
Fukuda (Facunda) 61, 112
Fukushima Masanori 51, 55
Funai (Oita) 78, 141
Fushimi 90, 91
Futa-ara no jinja 194; ill. 64, 65
Futsunushi 13, 60, 99, 197

G

Gago S.J., Balthasar 6, 7, 98, 170
Gamô Ujisato Leão 41, 42
Gekû 41
Gemmei 74
Gianami 27 = Izanagi
Gianangui 28 = Izanami
Giao 20, 33, 34
Gi fin go day s. Chijin go-dai
Gion 8, 14, 45—48, 68—69, 95, 147, 197; ill. 84—86
Giram S.J., João Rodriguez 40, 43, 52—56, 58, 77, 109, 117, 140
Go (Kiangsu) 72
Goa 6, 63, 98, 129
Gohei 120, 138, 142, 192, 193, 197; ill. XII
Go-kinai 72, 74, 104
Go-Nara-tennô 127
Gongen 95, 98, 99, 181
Gongen Sama 95
Gotô 104
Griffis, E. 40, 98 etc.
Groot, J. J. M. de 115
Guivani, Guivão, Guivon s. Gion
Gyô 189
Gyôgi 97
Gyôja-dô 194; ill. 66

H

Haas, Hans 5, 107, 128, 161, 163
Hachijô 159
Hachiman 74—78, 103, 104, 152, 172, 177, 196
Hachiman-Dai-jin-gû 75
Hachi-ô-ji 57
Hakata 7, 58
Halmaheira 116, 117, 142, 143
Haniyasu-hime 195
Hanshirô (Angero), Paulo de Sancta Fe 27, 128, 156, 163
Haruna 195; ill. I, 68, 69
Hashiba 42
Haya-tama 32, 99, 100
Hayus S.J., John 77 etc.
Hearn, Lafcadio 17
Hida no Kami 42
Hidari Jingorô 193; ill. 59
Hideyori s. Toyotomi
Hideyoshi s. Toyotomi
Hie no yama 67 s. Hiei-zan
Hiei-zan 29, 67—70, 118, 148
Higo 104
Hiko-nagisatake-ugaya-fuki-aezu no Mikoto 14, 18, 19
Hime-goso 123
Hime-shima 124
Himuka 34 s. Hyûga
Hinomotodono Daigongen 95
Hirado 5, 7, 39, 59
Hiroshima 41, 43, 49—57, 144
Hizen 5, 78, 103, 135, 150
Ho-age machi 100
Hôben 107
Hôki 64, 121, 149
Hokke-shû 38, 82, 104, 107
Holton, D. C. 38
Homusubi 195 s. Kagutsuchi
Hongû 32, 40, 99
Honkoku-ji 82
Hotoke 1, 21, 22, 96 etc.
Hueting, A. 142
Hyûga 12, 14, 20, 22, 45, 71—73, 100, 139, 150

I

Iacuxi s. Yakushi
Ibuki 119
Ichiki-shima 48
Ichiki-shima-hime 48, 54, 58
Ichi-no-miya 24
Idakeru no Kami 47, 54
Idzumo 1, 13, 17, 35, 44, 59, 64, 107, 136, 143, 173—176
Idzumu s. Idzumo
Ieyasu s. Tokugawa
Iimori 76
Iki-gami 64, 107
Ikkô-shû 38, 83
Imube no Hironari 11
Inaba 64, 116
Inada hime 47 s. Kushi-nada-hime
Inari 110, 111, 152, 175—176, 197, 198
Inari no Yashiro 176, 197, 198; ill. 87—89, 91, 92
Indra 182
Ise 1, 35, 36, 41—43, 72, 73, 148, 176
Ise san-gû 41
Itsuku-shima 48 s. Miya-jima
Iwakuni 49
Iwashimizu-Hachiman-gû 8, 76, 148
Iwaya 28
Ixe, Ixu s. Ise
Izanagi 8, 12, 14, 17, 22—24, 27, 28, 32, 34, 35, 37, 39, 44, 99, 100—102, 120, 152, 159, 166
Izanami 8, 12, 14, 22—24, 27, 28, 32, 34, 35, 99, 100, 102, 120, 166, 201
Izatsu-gû 41
Izumi 149

J

Jaca s. Shaka
Jamabuxi s. Yamabushi
Jenxu s. Zen-shû
Jetavâna Vihâra 46
Jimmu-tennô 14, 19, 24, 39, 71—73, 78
Jimmu Ten Vo s. Jimmu-tennô
Jingô-kôgô 35, 73—76, 199
Ji-shû 169
Jizô 14, 103
Jôdo-shin-shû 169
Jôdo-shû 103, 104, 107, 169
Jondoxu s. Jôdo-shû
Josijo 47
Josui 58, 59

K

Kadori 159
Kaempfer, Engelbert 9, 23, 36, 37, 39, 135
Kaga 121
Kagasewo 44
Kagoshima 5, 38, 128, 146, 156
Kagu 120
Kagutsuchi 12, 14, 28—32, 120
Kakehi Katsuhiko 39
Kamakura 177, 195, 196, ill. 71—73 XI
Kambiôedono 58
Kami 1, 10, 17, 18, 23, 30, 32—35, 38, 39, 40, 44, 70, 91, 96, 124, 165, 170, 171
Kami-oroshi 142
Kamogawa 47
Kamu-oho-ichi-hime 47
Kamu-Yamato-Iwarehiko no Mikoto 18 s. Jimmu-tennô
Kanayama-hiko 201
Kannushi 134, 135, 138, 144, 162—164; ill. XII, 8
Kano Tanyû 191
Kasuga 8, 60—64, 149, 175, 176, 196, 197; ill. 74—83
Katô Genchi 38, 108, 125
Kawara-san 123
Kiangsu 72
Kidzuki 35, 107
Kii 99, 149
Kinkaku-ji 82
Kinokuni 99
Kireky s. Kiryaku
Kirishima-yama 14
Kiryaku 72, 73
Kitano-Tenjin 8, 82, 116, 147, 177, 199; ill. 94
Kiu xu s. Kyûshû
Kixi 45
Kixicocu 72, 73
Kiyomori s. Taira
Kizeki s. Kiryaku
Kôbe 199 200; ill. 96
Kôbô Daishi 1 97—99, 198, 201
Kôbuku-ji 61
Kochinotsu 87, 147
Kodera (Kondera) 58
Kogoshûi 2, 11, etc.
Kojiki 2, 11 etc.
Kokô 72
Kokoromi-zaka 31
Kokukyô 107
Kokuzô 17, 107
Kokuzô Bosatsu 107
Koma-inu 84, 118, 182 etc.
Kô Moronao 81
Kompira 115, 116, 200, 201
Konjin 36
Konkô 36
Kô-no minato 58
Korea 45, 54, 59, 71—74, 76, 91, 97, 185, 199
Kôshin 44, 119, 183
Koteda Jeronymo 58, 59
Koto-ama-tsu-Kami 12, 20
Kotohira 116, 200, 201; ill. 97
Kôtoku-Tennô 78
Koto-saka no Wo 100
Kôzuke 100
Krishna 102
Kubota 36
Kükenthal, Willy 142
Kuge 10, 95, 127, 128
Kuku-no-chi 120
Kumano Gongen 99, 100
Kumanu 99
Kumaso 100, 117, 142—143
Kuma-wani 23
Kume Kunitake 17
Kumbhîra 201
Kuni-no-Miyatsuko 107
Kuni-satsuchi 14, 17, 102
Kuni-toko-tachi no Mikoto 12, 14, 17, 20—22, 33, 99, 102
Kunô-zan 95, 147, 177
Kura-yama-tsumi 115
Kura-Okami 115
Kura-mitsuha 115
Kuroda Yoshitaka Simeão 58, 181
Kuroda Nagamasa Damião 58, 180
Kurozumi Munetada 35
Kurozumi Kyô 35
Kushi-nada-hime 47
Kusunoki Masashige 200
Kuvera 101
Kwangensai 203
Kwan Masatomo 59
Kwannon 14, 46, 68—70, 98, 99, 102 171, 180
Kwantô 5
Kyôtô s. Miyako
Kyûshû 4, 7, 23, 49, 72, 82, 100, 117, 142, 143, 162

L

Lancilotti S.J., Niccolo 27, 128, 156
Loçodaquino Jacuxi 21
Lourenzo S.J. 8, 104, 111
Lowell, Percival 140, 142, 143
Lucas del Espiritu Santo O.Pr. 64
Luis 144
Lunyii (Lun-yii) 72

M

Maeda 111
Maddei S.J., Pietro 67
Mahâkâla 101
Maha prajnâ 99
Makao 17, 94, 159
Malakka 4, 50
Manila 38
Manjuśrî 102
Marîchi 103
Marishiten 102, 103, 172
Maristen s. Marishiten
Martin, K. 142, 159
Masaka-a-katsu (Masaya-a-katsu) 18, 103
Matsusaka 41, 42
Mattos S.J., Gabriel de 59
Mazelière, M. de la 47
Meaigima s. Miya-jima
Mendez Pinto (S.J.), Fernão 50
Miaco s. Miyako
Miasma s. Miya-jima
Michi-no-omi no Mikoto 78
Michizane s. Sugawara
Micoto s. Mikoto
Mikado 1, 14, 36, 108, 125—134, 195—197
Miko 135—137, 139, 196; ill. 40, 77, 78, 83, 90
Mikoshi arai 47
Mikoto 17—19, 22, 44
Mimboku João 31
Mimoro 115
Minamoto 74
Minamoto Yoritomo 188, 193
Mino-game 115
Mio s. Myô-hô-ren-ge-kyô
Mi-tama-shiro 87, 174
Miya 1, 148
Miya-jima 14, 48—57, 140, 149, 177, 201—203; ill. 98
Miyako 7, 8, 27, 28, 32, 42, 45—51, 60, 67—70, 76, 83, 88—95, 103, 104, 110, 111, 116, 120, 126—133, 145, 164, 176, 177, 197—199
Momoyama 93
Monju 102, 171
Mori Motonari 133
Mori Terumoto 56, 111, 120
Motoori Norinaga 44, 124, 125
Munakata 58
Murdoch, James 75
Muro 99
Mutsu 42
Myô-hô-ren-ge-kyô 107

N

Nachi 24, 40, 99
Nagaoka 197
Nagasaki 40, 41, 43, 53, 57—59, 73, 77, 89, 109, 134, 135, 137, 144, 148, 203, 204
Nagato 56, 111, 120, 149
Nagatokuho 32
Naigû Gishiki-Chô 23
Naikû 41
Naka-dzutsu-no-o 12, 35
Nakagori 72
Nakatsu 58
Nanking 72
Nanko 199, 200; ill. 96
Nara 8, 60—64, 77, 149, 196, 197
Negoro 81
Nichijô Shônin 68, 133, 134
Nihongi 2, 11
Nikkô 95, 177—194; ill. II—VIII, 1—66
Ninigi 13, 14, 44, 70, 78, 103, 104, 115
Ni-ô 182
Nippon Odaiki 23
Niquijo s. Nichijô
Nito 93 = Amida
Nobunaga s. Oda
Norito 134, 138, 154
Nuñez Barreto S.J., Melchior 6

O

Ô 125
Ocucasa Donamdeno 144
Ocucura s. Oho-kura-nushi
Oda Nobunaga 31, 42, 68—70, 86—88. 133, 148
Oga-no-shima 58
Ôgimachi 133
Oho-kura-nushi 23, 165
Oho-midzu-kami 23
Oho-shima 58
Oho-ya-tsu-hime 54
Oita 78
Ôjin-tennô 74—78
Ô-kami 111
Oki-tsu-shima 58
Ôkuninushi 13, 14, 17, 64—70, 101, 103, 116, 117, 118, 194, 201
Ômi 68, 87, 148
Ômine 139, 143 s. Yoshino
Omoto Kyô 22
Ômura 103
Ômura Sumitada Bartholomeu 103
Ônamuchi, Ônamuji s. Ôkuninushi
Onokoro-jima 12, 28
Organtino S.J. (Gnecchi-Soldi) 31, 83
Orlandini S.J., Niccolo 17
Osaca s. Ôsaka
Ôsaka 73, 74, 81, 83, 85, 94, 148, 199
Ô-suwa 203, 204; ill. 99, 100
Otoko-yama 177 s. Iwashimizu
Ôtomo 78
Ôtomo no Muraji 78
Ôtomo Yoshimune Constantino 34
Ôtomo Yoshinaga 5
Ôtomo Yoshishige Francisco 20, 30, 75, 78, 99, 100, 125
Ôuchi Yoshitaka 5
Owari 68
Ô-yama 67, 121
Ô-Yashiro (Idzumo) 136, 173—175; ill. 101

P

P'anku 40
Papinot, E. 2 etc.
Pasio S.J., Francesco 40, 89 etc.
Picard, B. 87
Porro S.J., Giovanni Battista 64

Q

Qiomori 56 s. Kiyomori
Quanon s. Kwannon
Quizequi 73 s. Kiryaku
Quoquium 107 s. Kokuzô

R

Rebello, Gabriel 142
Reischauer, A. Karl 169
Riedel, J. G. F. 142
Rodrigues S.J., Francisco 17
Rodriguez S.J., Jeronimo 17, 156
Rodriguez S.J., João (Giram) s. Giram
Rodriguez S.J., João (Tçuzzu) s. Tçuzzu
Rôjin Zatsuwa 127
Rongo 72
Rougo s. Rongo
Ryôbu Shintô 1, 8, 14, 22, 40, 46, 47, 81, 83, 96—107, 118, 198, 199, 201, 202
Ryû-Kyû 185
Ryûzôji Takanobu 135

S

Sachse, F. J. P. 142
Saga 135
Saha 23
Saimei 78
Sakai 8, 27, 28, 50, 73, 74, 76, 85, 86, 108, 115, 144, 148, 199
Sakai Wakasa-no-Kami 182
Sakaki 13, 120, 124
Sakamoto 67—69, 148, 177
S'âkya Muni 103 s. Shaka
Sangu s. Usagi
Sanguque s. Usagi
Sannô 14, 29, 67—70, 102, 118, 119, 148, 177
Sannô Shintô 1, 97, 102, 103
Sarasvati 101
Sarutahiko 44
Satow, Ernest Mason 60, 63, 134
Satsuma 4, 5, 14, 20, 33, 77, 109, 128, 136, 143, 144, 150, 186
Schensi 72
Schwartz, W. L. 17, 64, 143
Scinfaciman s. Shin Hachiman
Seishi 98, 99
Seishiroku 54
Seiwa 76
Sekigahara 51, 94
Selebes 142, 143
Sendai 186
Sengoju s. Shingon-shû
Sen-yûji 91
Seran 142, 143, 159
Settsu 83, 99, 148
Shaka (Buddha) 6, 27, 40, 46, 93, 96, 98, 99, 103, 104, 133, 172, 180, 201
Shaka-ga-take 121, 122
Shensi 72
Shiki 104
Shikoku 112, 200, 201
Shimmei 39
Shimonoseki 78
Shimosa 159
Shimotsuke 95
Shingen 69
Shingon-shû 38, 43, 97, 102, 104, 107, 135
Shingû 32, 99
Shin Hachiman 90, 94, 95, 148
Shintai 87, 174
Shira-yama 121
Shishô 135, 164
Shiva 102
Shizuoka 95
Shugenja s. Yamabushi
Sichengi s. Sochenji
Siebold, Philipp von 47, 60
Sin Dai Ki 23
Sochenji 87
Soga 78
Soko-dzutsu-no-o 12, 35

Sosano Vonomicoto 45 s. Susano-o
Sotelo O.F.M., Luis 31, 186
Sow 117, 142
Steichen, M. 42
Sucheu 72
Sugawara Michizane 82—86, 101, 111, 116, 148, 152, 199
Suha 23 s. Suô
Suiko 54
Suminoye 35 s. Sumiyoshi
Sumiyoshi 35, 73, 74, 115, 148, 152, 176, 199; ill. 95
Suô 5, 23, 56, 111, 120, 149
Suruga 95, 121, 147
Susano-o 12—14, 17, 18, 35, 37, 44—48, 54, 64, 101, 103, 115, 116, 118, 120, 152, 197, 201
Sutscheu 72

T

Tacacçuqui s. Takatsuki
Tachibana 12, 34, 35
Tachibana Dai-miô-jin 14, 22, 33, 35, 100
Tachibana-jinja 100
Taga 24, 102
Taga Dai-miô-jin 14, 24, 100, 102, 171
Tagi-tsu-hime 48, 58
Tagori-hime 194
Taihaku 72
Taikosama s. Toyotomi Hideyoshi
Taira Kiyomori 52, 56
Taira no Yasuyori 99
Taisha-kyô 64
Taiudono 55
Takachiho 14, 78
Takaku 78, 135
Takatsuki 83, 84, 148
Takayama Ukon Dario 83
Takayama Ukon Justo 42, 83
Takeda Harunobu 69
Takeda Katsuyori 31
Take-mikadzuchi 13, 60, 196
Take shima 59
Takiri-bime 48, 58
Tamu no mine 81
Tangadaime cogim 24 s. Taga Dai-miô-jin
Ta-shima 58
Tauern, Odo Deodatus 142, 143, 159
Tay fa cu s. Taihaku
Tarashi-naka-tsu-hiko 23
Tateiuanoday Meugin 35 s. Tachibana Daimiô-jin
Tçuzzu S.J., João Rodriguez 8, 18, 28, 42, 44, 57, 71—73, 91, 121—123, 126
Tei-ô 125
Temmoku-zan 31
Tenchi 78
Tendai-shû 43, 97, 135
Ten fin xi chi day 19 s. Tenjin-shichi-dai
Tengin s. Tenjin
Tenjin 98
Tenjin = Izanagi 14, 23, 170
Tenjin = Sugawara Michizane 82—86, 101
Tenjin Pass 195; ill. I
Tenjin Sama 85, 148
Tenjin shichi-dai 12, 14, 19
Tennôji 148
Tensio Dai Dsin 39 = Ten-shô-dai-jin
Tenxodaigim, Tenxodaijen, Tenxodaijin s. Ten-shô-dai-jin
Tera 1
Tirigim 83 = Tenjin
Tôji 198
Tone nomine s. Tô no mine
Tô no mine 81
Toko tachi s. Kuni-toko-tachi
Tokugawa Ieyasu 93—95, 177—195; ill. 63
Tôkyô 31, 195, 201; ill. X, 67, 97
Torii 31, 174 etc.; ill. I, III, 6, 13, 15, 19, 64—67, 73, 82, 87, 88, 96, 97, 99, 101
Torres S.J., Cosme de 5, 7, 8, 23, 38, 50, 108, 125, 130
Tôshôgû 177
Tôshôgû Daigongen 95, 181
Toya-tama-bime 115
Toyokuni no Yashiro 88, 91—93
Toyotomi Hideyori 85, 93, 94, 199
Toyotomi Hideyoshi 88—95, 126, 188, 193
Trigault S.J., Nicolas 94, 95
Tsche kiang 72
Tsubura-hiko 23
Tsubura-hime 23, 165
Tsuki-yomi 12, 14, 37
Tsukushi 23 s. Kyûshû
Tsuma-tsu-hime 54

U

Ubu-ya 159, 167
Ucâgui s. Usagi
Ucondono s. Takayama
Uda 82
Udono-jinja 72
Udonomura 72
Udonoyvato 72
Ueno 177, 195
Uha-dzutsu-no-o 12, 35
Uotsu 111
Urakami 204
Uranai 135
Ureman S.J., Johannes 94
Usa 74—76, 177
Usagi 116
U-san 59
Usa-shima 59
Usuki 20, 30, 32, 78, 99
Utsu-ryô-tô 59
Uweguri Kuhimaro 60

V

Vairochana 40
Vâiśramana 101
Valentyn, François 142
Valignano S.J., Alessandro 10, 11, 31, 83, 90, 96, 97, 144, 145
Van Baarda, M. J. 117, 142
Varenius, Bernardus 68
Velasco s. Vivero
Vilela S.J., Gaspar 7, 8, 27—29, 39, 43—48, 50, 63, 76, 81—83, 85, 86, 101—103, 108—110, 115, 116, 120, 123, 124, 150, 171—172 etc.
Viśvakarman 102
Vivero y Velasco, Don Rodrigo de 91
Voari s. Owari
Voiaqua 83 s. Ôsaka
Vojin ten vo 75 s. Ôjin-tennô
Vomi s. Ômi
Vonxú s. Uotsu
Voo 125, 126, 128
Vozáca 83 s. Ôsaka

W

Wa 72
Wani 117
Woka 23
Woto 12, 34, 35

X

Xaca s. Shaka
Xacano Take s. Shaka-ga-take
Xantai s. Shintai
Xaver, Xavier (Javier) S. J., Francisco de 1, 4, 24, 27, 38, 50, 51, 54, 59, 104, 108, 126, 129, 136, 186, 204
Xexe 98, 99 s. Seishi
Xincocu 18

Xinju 72
Xintei s. Shintai
Xirayama s. Shira-yama
Xiuaqu 49 s. Iwakuni
Xynto 104 s. Shintô

Y

Yagi 28
Yakushi 14, 21, 22, 46, 102, 171, 186
Yamabushi 43, 99, 102, 122, 123, 135, 143, 159, 168
Yamada 41
Yamagawa 4
Yamaguchi 5, 23, 27, 38, 133, 134
Yamangom 4
Yamashiro 147
Yamato 14, 71—73, 121, 122, 143, 149, 196
Yamato-take no Mikoto 100
Yamato-takeru 112, 119
Yamazaki 77
Yanamim 27 = Izanagi
Yananguy 28 = Izanami
Yasima 57 s. Miya-jima
Yawata 8, 76
Yedo (Tôkyô) 31
Ynabusci 43 s. Yamabushi
Yodogawa 76
Yoio no Mori 41
Yokoseura 103
Yoritomo s. Minamoto
Yoshihito 14
Yoshino 122
Yoshiteru s. Ashikaga
Yotsu-no-yama 121
Yoximo s. Yoshino
Ysanamy s. Isanami
Yuaya 28 s. Iwaya
Yûdzû-Nembutsu-shû 169
Yxe s. Ise
Yzanaghi s. Izanagi

Z

Zen-shû 27, 38, 63, 104, 107, 120
Zô-ô-dô 122

Vom selben Verfasser

erscheint Ende 1924 im gleichen Verlag und in gleicher Ausstattung

Der Buddhismus in Japan.

333766

Im gleichen Verlag erschienen die folgenden mit friedensmäßiger Sorgfalt ausgestatteten Werke:

Die künstlerische Kultur des Abendlandes

Eine Geschichte der Kunst und der künstlerischen Weltanschauungen seit dem Untergang der Alten Welt

3 Bände. In Ganzleinen gebunden, mit über 1000 Seiten Text und über 1000 zum großen Teil ganzseitigen Abbildungen auf Kunstdruckpapier

von

Fritz Knapp

o. ö. Prof. der Kunstgeschichte an der Universität Würzburg

G.z. 45.–

Das Werk stellt die modernste und zugleich billigste große Kunstgeschichte dar, die von einem ganz neuartigen künstlerisch-persönlichen Standpunkt aus geschrieben wurde Darstellung, Auswahl der Abbildungen und Ausstattung haben ungeteilten Beifall gefunden.

* * *

Eugen Lüthgen

Prof. an der Universität Bonn

Romanische Plastik in Deutschland

Im Groß-Quartformat, 195 Seiten Text, 144 schwarze, meist ganzseitige, Halbtonbilder auf Kunstdruckpapier und 1 farbige Tafel.

Blauer Ganzleinenband mit Goldprägung. G.z. etwa 60.—

Diese vom Verlag als vornehmes Prachtwerk ausgestattete Veröffentlichung ist das erste Werk über die romanische Plastik. Es enthält neben einleitendem Text die Wiedergabe der bedeutendsten Schöpfungen der romanischen Kunst auf dem Gebiet der Plastik unter besonderer Berücksichtigung schwer zugänglicher oder bisher noch unbekannter Werke.

Die katalanische Bibelillustration um das Jahr 1000

Eine neue Quelle zur Geschichte des Auslebens der altchristlichen Kunst im Mittelalter und zum Problem der frühmittelalterlichen Stilentwicklung

Von Prof. Dr. Wilhelm Neuß, Bonn

Groß-Quart, 156 Seiten Text und 209 Abbildungen auf 64 Tafeln
gebunden in Halbpergament G.z. 25.–

Das prächtig ausgestattete Werk, dem hunderte, zum allergrößten Teil unbekannte Miniaturen, meist aus spanischen Bibelhandschriften beigegeben sind, bringt wichtige neue Aufschlüsse für bedeutungsvolle Probleme der abendländischen Kunst, besonders ihre Beziehung zur künstlerischen Kultur des Orients. Im Mittelpunkt stehen zwei der am reichsten illustrierten Bibeln des Mittelalters, die erstmalig ganz veröffentlicht werden.

* * *

Eine weitere bedeutsame Arbeit auf dem Gebiet der Miniaturenforschung ist

Die Ottonische Kölner Buchmalerei

Von Dr. Heinrich Ehl, Hamburg. Groß-Oktav. Mit 80 Tafeln Abbildungen, brosch. 12.– Mk., Halbleinen G.z. 15.–; Halbpergament in der Presse numeriert (150 Exemplare) G.z. 20.–. Einband ausgewählt, geschenkbuchartig.

* * *

Indiens Religion der Sanatana-Dharma

Eine Darstellung des Hinduismus der indischen Religionsgesellschaft Sri Bharmat Dharma Mahamandal, übersetzt und ausführlich erläutert von P. Jos. Abs. Mit vier farbig reproduzierten Zeichnungen nach indischen Originalen und einem Gedicht von Rabindranath Tagore, in des Dichters Originalsprache: Bengali, und in deutscher Übertragung.
Groß-Oktav, 254 Seiten, broschiert G.z. 7.–, gebunden G.z. 10.–
Einband nach besonderer Zeichnung.

* * *

Christentum und Buddhismus im Ringen um Fernasien

von Prof. D. Dr. Joh. B. Aufhauser, München
Oktav, 414 Seiten, broschiert G.z. 3.–, Halbleinen G.z. 5.–

* * *

Japans Entwicklung zur modernen Weltmacht

Seine Kultur-, Rechts-, Wirtschafts- und Staatengeschichte von der Restauration bis zur Gegenwart, von Dr. Paul Ostwald, Berlin. Oktav, 312 Seiten, broschiert G.z. 4.–

1601

BL
2220
S3

THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
CLAREMONT, CALIFORNIA

338766